

AAMOS

1 luku

Ennustus Damaskoa, Filistea, Tyyroa, Edomia ja Ammonia vastaan.

FI33/38 1. Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaislaumojia Tekoassa; mitä hän näyissä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.

CPR1642 1. Tämä on se cuin Amos joca paimenitten seas Thekoas oli näki Israelist Usian Judan Cuningan ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan cahta vuotta ennen maan järistystä.

MLV19 1 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Amos, joka paimenien seassa Tekoassa oli, näki Israelissa, Ussian Juudan kuninkaan ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla, kahta vuotta ennen maan järistystä.

Osat1551 1. TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta. (Tämä ompi se/ kuin Amos/ joka paimenen seassa Thekoassa oli/ nähnyt oli Israelin ylitse/ Ussian Judan kuninkaan ajalla/ ja Jerobeamin se Jooan pojan Israelin kuninkaan/ kahta vuotta ennen maanjäristystä.)

KJV 1. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning

Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash King of Israel, two years before the earthquake.

Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Dk1871 1. De Ord, som Amos, der var iblandt Hyrderlie fra Thekoa, saa over Israel i Judas Konge Ussias's Dage og i Israels Konge Jeroboams, Joas's Søns, Dage, to Aar før Jordskælv.

KXII 1. Detta är det som Amos, den ibland herdarna var i Thekoa, öfver Israel sett hafver, uti Ussia tid, Juda Konungs, och i Jerobeams tid, Joas sons, Israels Konungs, tu år för jordbäfningen;

PR1739 1. NEed on Amosi sannad, kes olli karjaste seast Tekoast, mis ta näggi Israeli pärrast, Usia, Juda kunninga päiwil, ja Joasi poia Jarobeami, Israeli kunninga päiwil, kaks aastat enne sedda ma-wärrisemist.

LT 1. Amoso, avių ganytojo iš Tekojos, žodžiai. Jis matė regėjimą apie Izraelį Judo karaliaus Uzijo ir Izraelio karaliaus Jeroboamo, Jehoašo sūnaus, dienomis, dveji metai prieš žemės drebėjimą.

Luther1912 1. Dies ist's, was Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel zur Zeit Usias, des Königs in Juda, und Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben.

Ostervald-Fr 1. Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thékoa, lesquelles lui furent révélées touchant Israël aux jours d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

RV'1862 1. LAS palabras de Amós, que fué entre los pastores de Tecua, las cuales vió sobre Israel en dias de Osías, rey de Judá, y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, dos años ántes del terremoto.

SVV1770 1 De woorden van Amos, die onder de veeherderen was van Thekoa, dewelke hij gezien heeft over Israel, in de dagen van Uzzia, koning van Juda, en in de dagen van Jerobeam, zoon van Joas, koning van Israel;

twee jaren voor de aardbeving.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 1. Słowa Amosa, który był między pasterzami z Tekua, które widział o Izraelu za dni Uzyjasza, króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, syna Joazowego, króla Izraelskiego, dwa lata przed trzęsieniem ziemi.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>1. Ámós beszédei, a ki a Tékoabeli pásztorok [1†] közt volt, azokról, a miket Izráel felől látott [2†] Uzziásnak, Júda királyának idejében, és Jeroboámnak, a Jóás fiának, Izráel királyának idejében, két esztendővel a földindulás előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. Слова Амосові, що був ізміж Текойських скотарів. Чув він їх в видиві про Ізраїля за Юдейського царя Озії та за Ізраїльського царя Еробоама Йоасенка, двома роками перед землетрусом.</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja sanoi: Herra on Zionista kiljuva, ja Jerusalemista antaa hän äänensä kuulla, että paimenien laidun surkiana oleman pitää, ja Karmeli ylhäältä kuivuman.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on Zionista kiljuwa ja Jerusalemist anda hän änen cuulla että paimenitten laiduin nijn surkiana oleman pitä ja Carmeli ylhäldä cuiwaman.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>2. Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Änens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi. (Ja sanoi. HERRAN pitää Sionista winkaiseman/ ja Jerusalemista hän antaapi kuulla hänen äänensä/ Että se</p> |

paimen wehmaassa/ niin surkeasti seisoman pitää/ ja Karmel ylhäältä poiskuiwaapi.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 And he said, Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the pastures of the shepherds will mourn and the top of Carmel will wither. | KJV 2. And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither. |
| Dk1871 2. Han sagde da: Herren skal brøle fra Zion og lade sin Røst lyde fra Jerusalem; og Hyrdernes Græsgange skulle sørge og Karmels Top blive tør. | KXII 2. Och sade: Herren skall ryta af Zion, och låta höra sina röst af Jerusalem, att hjordmarken skall stå jämmerlig och Carmel ofvantill förtorkas. |
| PR1739 2. Ja temma ütles: Jehowa möirab Sionist , ja Jerusalemmast annab ta omma heält kuulda , et karjaste x rohho-maad leinawad, ja Karmeli mäe ots ärrakörweb. | LT 2. Jis tarė: “Viešpats suriaumos iš Siono, Jo balsas pasigirs iš Jeruzalės. Piemenų buveinės gedės ir Karmelio viršūnė nudžius”. |
| Luther1912 2. Und er sprach: Der HERR wird aus Zion brüllen und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden und der Karmel oben verdorren wird. | Ostervald-Fr 2. Il dit: L'Éternel rugit de Sion; de Jérusalem il fait entendre sa voix; les pâturages des bergers sont en deuil, et le sommet du Carmel est desséché. |
| RV'1862 2. Y dijo: Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz, y las habitaciones de los pastores pondrán luto, y la cumbre del Carmelo se secará. | SVV1770 2 En hij zeide: De HEERE zal brullen uit Sion, en Zijn stem verheffen uit Jeruzalem; en de woningen der herderen zullen treuren, en de hoogte van Karmel zal verdorren. |

- PL1881 2. i rzekł: Zaryczy Pan z Syonu, z Jeruzalemu wyda głos swój; i będą płakały mieszkania pasterzy, a wyschną pola najwyborniejsze.
- RuSV1876 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершина Кармила.
- FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,
- CPR1642 3. NÄin sano HERRa: colmen ja neljän Damascun wian tähden en tahdo minä händä säästä että he Gileadin rautaisilla warstoilla warstoit.
- MLV19 3 Jehovah says thus: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they
- Karoli1908Hu 2. És mondá: A Sionról megharsan az Úr és Jeruzsálemből megzendül, és [3†] elhervadnak a pásztorok legelői, és megszárad a Kármel teteje.
- БКуліш 2. І промовив: Загримить Господь із Сиону й видасть голос свій з Ерусалиму, - й заплачуть луги в чабанів, і вигорять верховини Кармелські.
- Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Damaskun wian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he Gileadin rautaisilla vaunuilla runtelivat.
- Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ * Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Damaskon wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Senwuoksi että he Gilead rautaisilla harawoilla warstoit/)
- KJV 3. Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof;

have threshed Gilead with threshing instruments of iron.

because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

Dk1871 3. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Damaskus og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de have tærsket Gilead med Jerntærskedugne,

KXII 3. Detta säger Herren: För tre och fyra Damasci lasters skull, skall jag icke skona dem; därför, att de hafva tröskat Gilead med jerntaggar;

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: Tamaskusse kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta, sepärrast et neñad Kileadi-rahwast raud-pahma-wankrittega on peksnud.

LT 3. Taip sako Viešpats: “Dël trijų ar keturių Damasko nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie kūrė Gileadą geležiniais velenais.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Damasker will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen haben;

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Damas et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont foulé Galaad avec des herses de fer;

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no la convertiré; porque trillaron con trillos de hierro a Galaad.

SVV1770 3 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Damaskus, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Gilead met ijzeren dorswagens hebben gedorst.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Damaszku, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że młócili wozami żelaznemi Galaada;

Karoli1908Hu 3. Így szól az Úr: Három bűne miatt Damaskusnak, sőt négy miatt, nem fordítom el, [4†] mert vas-cséplőkkel cséplették meg a Gileádot.

- | | | |
|---|--------------|--|
| RuSV1876 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами. | БКуліш | 3. Так бо говорить Господь: За три й чотири (за многі) проступки його я не пощаджу Дамаск, бо вони молотили Галаад залізними возами молотільними. |
| FI33/38 4. sentähden minä lähetän tulen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin palatsit. | Biblia1776 | 4. Vaan minä lähetän tulen Hasaelin huoneesen; sen pitää Benhadadin huoneet kuluttaman. |
| CPR1642 4. Waan minä lähetän tulen Hasaelin huonesen sen pitä Benhadadin Pallazit culuttaman. | Osat1551 | 4. Waan mine tadhon lehette ydhen Tulen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallasit ylessömen. (Waan minä tahdon lähettää yhden tulen Hasaelin huoneeseen/ sen pitää Benhadadin palatsit ylössyömän.) |
| MLV19 4 But I will send a fire into the house of Hazael and it will devour the palaces of Benhadad. | KJV | 4. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad. |
| Dk1871 4. derfor vil jeg sende en Ild i Hasaels Hus, og den skal fortære Benhadads Paladser. | KXII | 4. Utan jag skall sända en eld uti Hasaels hus; han skall upptära Benhadads palats. |
| PR1739 4. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Asaeli kotta, ja se peab ärrapölletama Pennadadi sured koiad. | LT | 4. Aš pasiųsiu ugnį į Hazaelio namus, ir ji sudegins Ben Hadado rūmus. |
| Luther1912 4. sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Benhadads | Ostervald-Fr | 4. J'enverrai le feu dans la maison de Hasaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad; |

verzehren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 4. Y meteré fuego en la casa de Hazael, y consumirá los palacios de Ben-adad. | SVV1770 | 4 Daarom zal Ik een vuur in het huis van Hazael zenden, dat zal de paleizen van Benhadad verteren. |
| PL1881 | 4. Ale pośle ogień na dom Hazaela, który pozre pałace Benadadowe. | Karoli1908Hu | 4. Tűzet vetek azért Hazáel házára, és az emészti meg a Ben-Hadad palotáit. |
| RuSV1876 | 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада. | БКуліш | 4. Пошлю огонь на дом Азаїлів, і пожере він палати в Бенадада. |
| FI33/38 | 5. Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtiikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra. | Biblia1776 | 5. Ja rikon Damaskun salvat, ja hävitän Avenin laakson asuwait, ja sen, joka valtikkaa pitää, siitä kauniista huoneesta; niin että Syrian kansa pitää Kiriin vietämän, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 5. Ja ricon Damascun salwat ja häwitän Awenin laxon asuwait ja sen joca waldica pitä sijtä caunista huonesta nijn että Syrian Canssa pitä Kirijn wietämän sano HERRa. | Osat1551 | 5. Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlojiuritta Asuwait sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA. (Ja tahdon ne Damascon salwat rikkoa/ Ja tahdon ulosjuurittaa asuwait siinä Awenin laaksosta/ ynnä sen kanssa/ joka waltikan pitää/ siitä kauniista huoneesta/ Niin että sen kansa Syriassa pitää Kiriin päin/ poiswietämän/ sanoopi HERRA.) |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 5 And I will break the bar of Damascus and cut off the inhabitant from the valley of Aven and he who holds the scepter from the house of Eden and the people of Syria will go into captivity to Kir, says Jehovah. | KJV | 5. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD. |
| Dk1871 | 5. Og jeg vil sønderbryde Portstængerne for Damaskus og udrydde Indbyggerne fra Aven Dal og den, som fører Spiret, fra Beth-Eden; og Syriens Folk skal bortføres til Kir, siger Herren. | KXII | 5. Och jag skall sönderbryta bommarna i Damasco, och utrota inbyggarna på den markene Aven, samt med honom som spirona håller, utu det sköna huset; så att det folk i Syrien skall till Kir bortfördt varda, säger Herren. |
| PR1739 | 5. Ja ma tahhan Tamaskusse pomid katkimurda, ja Aweni orrust rahwast ärrakautada, ja Petedenist sedda, kes wallitsusse keppi peab: ja Siria rahwas peab wangi minnema Kiri, ütleb Jehowa. | LT | 5. Sulaužysiu Damasko užkaiščius, išnaikinsiu gyventojus Aveno lygumoje bei laikantį skeptrą iš Bet Edeno namų. Sirai pateks Kyro nelaisvėn'. |
| Luther1912 | 5. Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen und die Einwohner auf dem Felde Aven samt dem, der das Zepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 5. Je briserai les barres de Damas; j'exterminerai de Bikath-Aven les habitants, et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre, et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Y quebraré la barra de Damasco, y talaré | SVV1770 | 5 En Ik zal den grendel van Damaskus |

los moradores de Bicat-aven, y los gobernadores de Bet-eden; y el pueblo de Siria será traspasado en Kir, dijo Jehová.

verbreken, en zal uitroeien den inwoner van Bikeat-aven, en dien, die den scepter houdt, uit Beth-eden; en het volk van Syrie zal gevankelijk weggevoerd worden naar Kir, zegt de HEERE.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. Połamię też zaworę w Damaszku, a wykorzenie obywatela z doliny Awen, i tego, który trzyma scepter z domu Heden; i pójdzie w niewolę lud Syryjski do Kir, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 5. És összetöröm Damaskus [5†] zárját, és kivágom a lakót Avennek völgyéből és a királyi pálcza tartóját Beth-Édenből, és Aramnak népe Kirbe fogva vitetik, ezt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь. | БКуліш | 5. Сокрушу засови в Дамаску, вигублю осадників долини ідолської, та й держучого скипетро - із дому роскошів, а весь люд Арамійський піде в полонь у Кирену, говорить Господь. |
| FI33/38 | 6. Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen, | Biblia1776 | 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Gatsan vian tähden en minä tahdo häntä säästää, että he ovat vangitut vielä vanginneet, ja heidät Edomiin ajaneet. |
| CPR1642 | 6. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Gazan wian tähden en minä tahdo heitä säästä että he owat fangitut vielä fanginnet ja heidän Edomijn ajanet. | Osat1551 | 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite |

poisaianuet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Gasan wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Senwuoksi/ että he owat wangitut/ ettemme wanginneet/ ja Edomin maan heitä poisajaneet/)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom.

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

Dk1871 6. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Gaza og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de have bortført de fangne alle til Hobe, for at overgive dem til Edom,

KXII 6. Så säger Herren: För tre och fyra Gaza lasters skull, vill jag icke skona honom; derföre, att de hafva fångat än ytterligare de fångna, och fördrifvit dem bort uti Edoms land;

PR1739 6. Nenda ütleb Jehowa: Assa kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta: sepärrast et nemmad need wangid keik puhhas wangi winud, et nemmad piddid Edomi-rahwa kätte kinni andma;

LT 6. Taip sako Viešpats: “Dėl trijų ar keturių Gazos nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie išvedė visus į nelaisvę ir juos atidavė Edomui.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevels willen Gazas will ich ihrer nicht

Ostervald-Fr 6. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Gaza et même de quatre, je ne le

schonen, darum daß sie die Gefangenen alle weggeführt und an Edom überantwortet haben;

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no la convertiré; porque llevó cautiva una cautividad entera para entregarlos a Edom.

révoquerai point: parce qu'ils ont emmené des captifs en grand nombre pour les livrer à Édom;

SVV1770 6 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Gaza, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Mijn volk gevankelijk hebben weggevoerd met een volkomen wegvoering, om aan Edom over te leveren.

PL1881 6. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Gazy, owszem, dla czterech, nie przepuszczę im, przeto, że ich pojmawszy, w więzienie wieczne podawali Edomczykom;

Karoli1908Hu 6. Így szól az Úr: Három bűne miatt Gázának, [6†] sőt négy miatt, nem fordítom el, mert az egész népet rabságra vitték, hogy az Edomitáknak adják el őket.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

БКуліш 6. А знов так говорить Господь: За три й чотирі провини Гази я не пощаджу її, за те, що вони (вірних моїх) позаймали в неволю, щоб запродати їх Едомові.

FI33/38 7. sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 7. Vaan minä lähetän tulen Gatsan muuriin, joka heidän huoneensa pitää kuluttaman.

CPR1642 7. Waan minä lähetän tulen Gazan muurijn joca heidän Pallazins pitä syömän.

Osat1551 7. Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Gasan muuriin lähettää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän.)

AAMOS

MLV19	7 But I will send a fire on the wall of Gaza and it will devour the palaces of it.	KJV	7. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:
Dk1871	7. derfor vil jeg sende en Ild paa Gazas Mur, og den skal fortære dens Paladser.	KXII	7. Utan jag skall sända en eld uti murarna i Gaza; han skall förtära hans palats;
PR1739	7. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Assa müri sisse, ja se peab temma sured koiad ärrapölletama.	LT	7. Aš pasiųsiu ugnį į Gazos sienas, ir ji sudegins jos rūmus.
Luther1912	7. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren.	Ostervald-Fr	7. J'enverrai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;
RV'1862	7. Y meteré fuego en el muro de Gaza, y quemará sus palacios.	SVV1770	7 Daarom zal Ik een vuur zenden in den muur van Gaza, dat zal haar paleizen verteren.
PL1881	7. Ale pośle ogień na mur Gazy, który pożre pałace jej.	Karoli1908Hu	7. Tűzet vetek azért Gáza kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit.
RuSV1876	7 И пошлю огонь в стены Газы, — и пожрет чертоги ее.	БКуліш	7. Я пошлю огонь між мури в Газі, нехай пожере її палати.
FI33/38	8. Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra.	Biblia1776	8. Ja tahdon Asdodin asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, Askalonista hävittää; ja minun käteni on oleva Akronia vastaan, niin että hukkuman pitää, mitä Philistealaisista jäänyt on, sanoo Herra, Herra.
CPR1642	8. Ja tahdon Asdodin asujamet ja sen joca	Osat1551	8. Ja tadhon ne Asuiat Asodis/ ynne sen

waldicat pitä Ascalonist häwittä. Ja minun käteni on olewa Akronia wastan nijn että pitä hukkuman mitä Philistereist jäänyt on sano HERra Jumala.

cansa/ ioca Waltican pite/ Ascalonist vlosiurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan käende/ nin ette hukkuman pite/ mite nijste Philisterist wiele ylitze iänyt on/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tahdon ne asujat Asodissa/ ynnä sen kansan/ joka waltikan pitää/ Ascalonista ulosjuurittaman/ Ja minun käteni Akronin vastaan kääntää/ niin että hukkuman pitää/ mitä niistä Philisteristä wielä ylitse jäänyt on/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod and he who holds the scepter from Ashkelon. And I will turn my hand against Ekron and the remnant of the Philistines will perish, says the lord Jehovah.

KJV 8. And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

Dk1871 8. Og jeg vil udrydde Indbyggerne fra Asdod og den, som fører Spiret, fra Askalon; og jeg vil vende min Haand imod Ekron, og de overblevne af Filisterne skulle omkomme, siger den Herre, Herre.

KXII 8. Och skall utkasta de inbyggare i Asdod, samt med honom som spirona håller, utur Askelon, och vända mina hand emot Ekron; så att förgöras skall hvad af de Philisteer ännu qvart blifvet är, säger Herren Herren.

PR1739 8. Ja ma tahhan rahwast Asdodist ärrakautada, ja Askelonist sedda, kes wallitsusse-keppi peab; ja tahhan omma kät Ekroni wasto pöörda, ja need üllejänud

LT 8. Išnaikinsiu gyventojus Ašdode, laikantį skeptrą Aškalone, pakelsiu ranką prieš Ekroną ir pražudysiu filistinų likutį’.

Wilistid peawad hukka sama, ütleb Issand Jehowa.

- | | | |
|------------|--|--------------|
| Luther1912 | | Ostervald-Fr |
| RV'1862 | | SVV1770 |
| PL1881 | | Karoli1908Hu |
| RuSV1876 | | БКуліш |
8. Und ich will die Einwohner aus Asdod und den, der das Zepter hält, aus Askalon ausrotten und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der HERR HERR.
8. J'exterminerai d'Asdod les habitants, et d'Askélon celui qui tient le sceptre; je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.
8. Y talaré los moradores de Azoto, y los gobernadores de Ascalón; y tornaré mi mano sobre Accarón, y los residuos de los Palestinos perecerán, dijo el Señor Jehová.
- 8 En Ik zal den inwoner uitroeien uit Asdod, en dien, die den scepter houdt, uit Askelon; en Ik zal Mijn hand wenden tegen Ekron, en het overblijfsel der Filistijnen zal vergaan, zegt de Heere HEERE.
8. Wykorzenie też obywatela z Azotu, i tego, który trzyma scepter z Aszkalonu, i obróczę rękę moją przeciwko Akkaronowi, że zginie ostatek Filistynów, mówi panujący Pan.
8. És kivágom a lakót Asdódból, és a királyi pálcza tartóját Askelonból, és Akronra is majd rávetem kezemet és a Filiszteusok maradéka [7†] elvész, azt mondja az én Uram, az Úr.
- 8 И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.
8. Повигублю й осадників Азота й держучого скиптро в Аскалонї, та й простягну мою руку проти Екрону, й вигине останок Филистіїв, говорить Господь Бог.

- FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,
- CPR1642 9. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Zorin Caupungin wian tähden en tahdo minä händä säästä että he owat fangit edemmä Edomin maata ajanet ja ei ole muistanet weljesten lijtto.
- MLV19 9 Jehovah says thus: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they delivered up the whole people to Edom and did not remember the brotherly covenant.
- Dk1871 9. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Tyrus og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de overgave de bortførte alle til Hobe til
- Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Tyron wian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he ovat vangit edemmä Edomin maata ajaneet, ja ei ole muistaneet veljesten liittoa.
- Osat1551 9. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien sen Zorrin Caupungin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangit edhemme Edomin maan poisaiannuet/ ia ei ole muistanuet nijnen Weliesten Lijton päle. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän sen Zorrin kaupungin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wangit edemmäs Edomin maan poisajaneet/ ja ei ole muistaneet niiden weljesten liiton päälle.)
- KJV 9. Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:
- KXII 9. Detta säger Herren: För tre och fyra lasters skull, den stadsens Zors, vill jag intet skona honom; derföre, att de än ytterligare

Edom, og de kom ikke Broderpagten i Hu,

PR1739 9. Nenda ütleb Jehowa: Tirusse kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad on need wangid keik puhhas Edomi-rahwa kätte kinniannud, ja ei olle mitte wendade seädusse peäle möttelnud;

Luther1912 9. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevl willen der Stadt Tyrus will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle an Edom überantwortet haben und nicht gedacht an den Bund der Brüder;

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no la convertiré; porque entregaron la cautividad entera a Edom, y no se acordaron del concierto de hermano.

PL1881 9. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Tyru, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że ich w więzienie wieczne podali Edomczykom, a nie wspomnieli na

bortdrefvo de fångar in uti Edoms land, och intet tänkte uppå brödraförbund;

LT 9. Taip sako Viešpats: "Dėl trijų ar keturių Tyro nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie atidavė visus belaisvius Edomui ir nesilaikė broliškos sandoros.

Ostervald-Fr 9. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Tyr et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont livré à Édom des captifs en grand nombre, et ne se sont point souvenus de l'alliance fraternelle;

SVV1770 9 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Tyrus, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij Mijn volk met een volkomen wegvoering hebben overgeleverd aan Edom, en niet gedacht aan het verbond der broederen.

Karoli1908Hu 9. Így szól az Úr: Három bűne miatt Tírusnak, [8†] sőt négy miatt, nem fordítom el, mert az egész rabnépet Edomnak adták át, és nem emlékeztek meg a testvéri [9†] frigyéről.

przymierze braterskie;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| RuSV1876 | 9 Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза. | БКуліш | 9. Так говорить Господь: Не прощу я й Тирові три й чотирі провини його, за те, що вони передали всіх полонян Едомові, не спогадавши на братню умову. |
| FI33/38 | 10. sentähden minä lähetän tulen Tyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit. | Biblia1776 | 10. Vaan minä tahdon tulen Tyron muuriin lähettää, jonka pitää kuluttaman hänen huoneensa. |
| CPR1642 | 10. Waan minä tahdon tulen Zorin muurijn lähettä jonga hänen Pallazins pitä syömän. | Osat1551 | 10. Waan mine tadhon ydhen Tulen Zorrin murijn lehette/ sen pite henen Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Zorrin muuriin lähettää/ sen pitää hänen palatsinsa ylössyömän.) |
| MLV19 | 10 But I will send a fire on the wall of Tyre and it will devour the palaces of it. | KJV | 10. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof. |
| Dk1871 | 10. derfor vil jeg sende en Ild paa Tyrus's Mur, og den skal fortære dens Paladser. | KXII | 10. Utan jag vill sända en eld uti murarna i Zor; han skall förtära hans palats. |
| PR1739 | 10. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Tirusse müri sisse, ja se peab temma sured koiad ärrapöletama. | LT | 10. Aš pasiųsiu ugnį į Tyro sienas, ir ji sudegins jo rūmus''. |
| Luther1912 | 10. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyrus schicken, das soll ihre Paläste | Ostervald-Fr | 10. J'enverrai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais. |

verzehren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 10. Y meteré fuego en el muro de Tiro, y consumirá sus palacios. | SVV1770 | 10 Daarom zal Ik een vuur zenden in den muur van Tyrus, dat zal haar paleizen verteren. |
| PL1881 | 10. Ale poślę ogieó na mur Tyrski, który pożre pałace jego. | Karoli1908Hu | 10. Tüzet vetek azért Tírus kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit. |
| RuSV1876 | 10 Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его. | БКуліш | 10. Я пошлю огонь у його мури, нехай пожере його будівлі. |
| FI33/38 | 11. Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti, | Biblia1776 | 11. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Edomin vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että hän on veljeänsä miekalla vainonnut, ja turmellut halunsa, ja on ollut aina hänelle paha vihoillansa ja alati hirmuisuutensa näyttänyt. |
| CPR1642 | 11. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Edomin wian tähden en tahdo minä händä säästä että hän on weljens miecalla wainonnut ja hänen lapsens hucuttanut ja on ollut aina hänelle paha wihoillans ja on alati hänen hirmuisudens näyttänyt. | Osat1551 | 11. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Edomin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette hen on Weliens miecalla wainonut/ ia henen Lapsens hucuttanut/ ia aina on ollut henelle paha henen wihoillans/ ia alati henen hirmudhens prucanut/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Edomin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että hän on |

weljensä miekalla wainonnut/ ja hänen lapsensa hukuttanut/ ja aina on ollut hänelle pahan hänen wihoillansa/ ja alati hänen hirmuisuutensa pruukannut/)

MLV19 11 Jehovah says thus: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he pursued his brother with the sword and cast off all pity. And his anger tore perpetually and he kept his wrath forever.

KJV 11. Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

Dk1871 11. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Edom og for fire eg tager det ikke tilbage fordi han forfulgte sin Broder med Sværdet og kvalte sin Barmhjertighed, saa at hans Vrede altid sønderrev, og han har bevaret sin Harme evindeligt,

KXII 11. Så säger Herren: För tre och fyra Edoms lasters skull, skall jag intet skona honom; derföre, att han hafver förföljt sin broder med svärd, och förgjort honom hans barn, och alltid varit honom arg i sine vrede, och drifvit sina grymhet allt framgent;

PR1739 11. Nenda ütleb Jehowa: Edomi kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et ta moögaga omma wenda takkaaiand ja omma hallastust kautand, ja temma wihha on ikka kiskunud, ja ta on omma hirmsa wihha löpmatta piddanud;

LT 11. Taip sako Viešpats: “Dėl trijų ar keturių Edomo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jis kardu persekiojo savo brolių, nepasigailėjo jo, žiauriai siautėjo ir nuolat puldinėjo.

- Luther1912 11. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Edoms will ich sein nicht schonen, darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat und daß er alles Erbarmen von sich getan und immer wütet in seinem Zorn und seinem Grimm ewig hält;
- RV'1862 11. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no la convertiré; porque persiguió a cuchillo a su hermano, y rompió sus misericordias; y con su furor le ha robado siempre, y ha guardado el enojo perpetuamente.
- PL1881 11. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Edoma, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że zepsowawszy w sobie wszelaką litość swoją prześladowuje mieczem brata swego, a gniewem swym ustawicznie pała, owszem, zapalczywość jego rozsila się bez przestania;
- RuSV1876 11 Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства
- Ostervald-Fr 11. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes d'Édom et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et qu'il a étouffé la compassion, parce que sa colère déchire sans cesse, et qu'il garde sa fureur à toujours;
- SVV1770 11 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Edom, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat hij zijn broederen met het zwaard heeft vervolgd, en zijn barmhartigheden verdorven; en dat zijn toorn eeuwiglijk verscheurt, en hij zijn verbolgenheid altoos behoudt.
- Karoli1908Hu 11. Így szól az Úr: Három búne miatt Edomnak, sőt négy miatt, nem fordítom el, mert fegyverrel úzta saját atyjafiát, [10†] és elfojtá szívében az irgalmasságot, és haragja szüntelen tépett, és dühösködését mindvégig fentartotta.
- БКуліш 11. І знов так говорить Господь: За три провини Едомові й за чотирі не пробачу йому, за те, що він переслідував мечем свого брата, приглушив у собі братерство,

родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

безнастанно лютував у гніві своєму й переховував негасиму ненависть.

FI33/38	12. sentähden minä lähetän tulen Teemania vastaan, ja se kuluttaa Bosran palatsit.	Biblia1776	12. Vaan minä lähetän tulen Temaniin, jonka pitää kuluttaman Botsran huoneet.
CPR1642	12. Waan minä lähetän tulen Themanin päin jonga pitä Bazran Pallazit syömän.	Osat1551	12. Waan mine tadhon ydhen Tulen lehette/ Themanin pein/ sen pite ne Pallacit Basras ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen lähettää/ Themaniin päin/ sen pitää ne palatsit Basrassa ylössyömän.)
MLV19	12 But I will send a fire upon Teman and it will devour the palaces of Bozrah.	KJV	12. But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.
Dk1871	12. derfor vil jeg sende: en I Ild i Theman, og den skal fortære Pozras Paladser.	KXII	12. Utan jag skall sända en eld till Theman; han skall förtära palatsen i Bozra.
PR1739	12. tahhan ma tuld läkkitada Temani sisse, ja se peab Potsra sured koiad ärrapölletama.	LT	12. Aš pasiųsiu ugnį į Temaną, ir ji sudegins Bocros rūmus''.
Luther1912	12. sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bozra verzehren.	Ostervald-Fr	12. J'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Botsra.
RV'1862	12. Y meteré fuego en Temán, y consumirá los palacios de Bosra.	SVV1770	12 Daarom zal Ik een vuur zenden in Theman, dat zal de paleizen van Bozra verteren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. Ale pošlę ogieó na Teman, i požre pałace w Bocra. | Karoli1908Hu | 12. Tüzet vetek azért [11†] Témánra, és az emészti majd meg Boczra palotáit. |
| RuSV1876 | 12 И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора. | БКуліш | 12. Я пошлю огонь на Теман, нехай пожере в Босрі будівлі. |
| FI33/38 | 13. Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa, | Biblia1776 | 13. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Ammonin lasten vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat raskaat vaimot halki leikanneet Gileadissa, levittääksensä rajojansa. |
| CPR1642 | 13. NÄin sano HERRa: colmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat wastoinolewaiset ricki hacannet Gileadis lewittäxens heidän rajojans. | Osat1551 | 13. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Ammonin Lasten wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Wastoinoleuaiset Gileadis rickihacannuet/ ette he heiden Raians sen cautta leuitteisit. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Ammonin lasten wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wastoin olewaiset Gileadissa rikki hakanneet/ että he heidän rajansa sen kautta lewittäisit.) |
| MLV19 | 13 Jehovah says thus: For three transgressions of the sons of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have ripped up the women | KJV | 13. Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have |

with child of Gilead, that they may enlarge their border.

ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

Dk1871 13. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Ammons Børn og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi de sønderreve de frugtsommelige i Gilead for at udvide deres Landemærke,

KXII 13. Detta säger Herren: För tre och fyra Ammons barnas lasters skull, vill jag intet skona dem; derföre, att de hafva sönderrifvit de hafvande qvinnor i Gilead, på det de skulle förvidga sina gränсор;

PR1739 13. Nenda ütleb Jehowa: Ammoni laste kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad Kileadi käimapeälsed naesed löhki löhkund, et nemmad oñad raiad piddid laiemale aiama;

LT 13. Taip sako Viešpats: “Dël trijų ar keturių amonitų nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie perskrodė Gileado nėščias moteris, norėdami išplėsti savo krašto ribas.

Luther1912 13. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;

Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes des enfans d'Ammon et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, pour étendre leurs frontières;

RV'1862 13. Así dijo Jehová: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no los convertiré; porque rompieron los montes de Galaad, para ensanchar su término.

SVV1770 13 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen der kinderen Ammons, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij de zwangere vrouwen van Gilead hebben opengesneden, om hun landpale te verwijden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Tak mówi Pan: Dla trzech występków synów Amonowych, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż rozczinali brzemiennie w Galaad, tylko aby rozszerzali granice swoje; | Karoli1908Hu | 13. Így szól az Úr: Három bűne miatt Ammon [12†] fiainak, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert széthasogatták Gileád terhes asszonyait, hogy kiszélesíthessék az ő határokat. |
| RuSV1876 | 13 Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои. | БКуліш | 13. Так говорить Господь: За три провини синів Аммонових і за чотирі я не прощу їм, бо вони в Галааді жінок вагітних розтинали, щоб поширити займища свої. |
| FI33/38 | 14. sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä. | Biblia1776 | 14. Vaan minä sytytän tulen Rabban muuriin; sen pitää kuluttaman hänen huoneensa. Niinkuin sodan aikana parutaan, ja niinkuin tuuli tulee tuulispään aikana: |
| CPR1642 | 14. Waan minä sytytän tulen Rabban muurijn sen pitä hänen Pallazins syömän. | Osat1551 | 14. Waan mine tadhon ydhen Tulen Rabban murin siselsytyttä/ sen pite henen Pallacins ylessömen/ (Waan minä tahdon ydhen tulen Rabban muurin sisällä sytyttää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän/) |
| MLV19 | 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah and it will devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind. | KJV | 14. But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind: |

- Dk1871 14. derfor vil jeg antænde en Ild paa Rabbas Mur, og den skal fortære dens Paladser under Stormraab paa Krigens Dag, under Storm paa Hvirvelvindens Dag.
- PR1739 14. Sepärrast tahhan ma Rabba müris tuld süta pöllema, ja se peab temma sured koiad ärrapölletama, öiskamissegä söa päwal, kange tulega tulispä päwal.
- Luther1912 14. sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms.
- RV'1862 14. Y encenderé fuego en el muro de Rabba, y consumirá sus palacios como con estruendo en día de batalla, como con tempestad en día tempestuoso.
- PL1881 14. Ale rozniecę ogieó na murze Rabby, który pożre pałace jego z krzykiem w dzieó wojny, i z wichrem w dzieó niepogody.
- KXII 14. Utan jag skall upptända en eld uppå murarna i Rabba; han skall förtära hans palats, då man ropandes varder i stridstidenom, och då vädret kommandes varder i stormstidenom.
- LT 14. Aš uždegsiu ugnį Rabos sienose, ir ji sudegins jos rūmus tarp klyksmų mūšio dieną ir su viesulu audros metu.
- Ostervald-Fr 14. J'allumerai le feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au bruit des clameurs dans le jour du combat, au milieu de l'ouragan dans le jour de la tempête;
- SVV1770 14 Daaron zal Ik een vuur aansteken in den muur van Rabba, dat zal haar paleizen verteren; met een gejuich ten dage des strijds, met een onweder ten dage des wervelwinds.
- Karoli1908Hu 14. Tüzet vetek azért [13†] Rabba kőfalára, és az emészti meg az ő palotáit; harczi kiáltással a háború napján, pusztító viharral a szélvésznek napján.

RuSV1876	14 И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.	БКуліш	14. Я запалю огонь у мурах Равви, й пожере він будівлі її серед розпучного крику в день бою, з бурею в день хуртовини.
FI33/38	15. Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.	Biblia1776	15. Niin pitää myös heidän kuninkaansa ja päämiehensä ynnä vietämän pois vangittuina, sanoo Herra.
CPR1642	15. Nijncuin sodan aicana pargutan ja nijncuin tuuli tule tuulispään aicana: nijn pitä myös heidän Cuningans ja Päämiehens wietämän pois fangittuna sano HERra.	Osat1551	15. quin parghutan sodhan aican/ ia quin se Twli tulepi/ Twlispään aicana. Nin pite sis heiden Kuningans/ ynne henen Pämiestens cansan/ fangittuna poiswietemen/ sanopi HERRA. (kuin parkutaan sodan aikaan/ ja kuin se tuuli tuleepi/ tuulispään aikana. Niin pitää siis heidän kuninkaansa/ ynnä hänen päämiestensä kanssa/ wangittuna poiswietämän/ sanoopi HERRA.)
MLV19	15 And their king will go into captivity, he and his rulers together, says Jehovah.	KJV	15. And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.
Dk1871	15. Og deres Konge skal vandre i Landflygtighed, han og hans Fyrster til Hobe, siger Herren.	KXII	15. Så skall då deras Konung, samt med sina Förstar, varda fången bortförd, säger Herren.
PR1739	15. Ja Malkam peab wangi minnema, temma, ja ta würestid ühtlase, ütleb Jehowa.	LT	15. Jos karalius ir jo kunigaikšciai eis į nelaisvę''.

Luther1912	15. Da wird dann ihr König samt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	15. Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses chefs avec lui, dit l'Éternel.
RV'1862	15. Y su rey irá en cautividad, él y sus príncipes todos, dijo Jehová.	SVV1770	15 En hunliedder koning zal gaan in de gevangenis, hij en zijn vorsten te zamen, zegt de HEERE.
PL1881	15. I pójdzie król ich w niewolę, on i książęta jego z nim, mówi Pan.	Karoli1908Hu	15. És számkivetésbe megy az ő királyuk; ő maga és vele fejedelmei is, ezt mondja az Úr!
RuSV1876	15 И пойдёт царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говорит Господь.	БКуліш	15. I пійде царь їх у неволю, а з ним і князі його, говорить Господь.

2 luku

Ennustus Mooabia, Juudaa ja Israelia vastaan.

FI33/38	1. Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,	Biblia1776	1. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Moabin vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat Edomin kuninkaan luut tuhaksi polttaneet.
CPR1642	1. NÄin sano HERRa: colmen ja neljän Moabin wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat Edomin Cuningan luut tuhwaxi polttanet.	Osat1551	1. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Moabin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he ouat sen Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi ylespolttaneet. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Moabin

wikain tähden/ en minä tahdo säästää/
senwuoksi/ että he owat sen Edomin
kuninkaan luut tuhaksi ylöspolttaneet.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 Jehovah says thus: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he burned the bones of the king of Edom into lime. | KJV 1. Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: |
| Dk1871 1. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Moab og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi han brændte Edoms Konges Ben til Kalk, | KXII 1. Detta säger Herren: För tre och fyra Moabs lasters skull, vill jag intet skona honom; derföre, att de hafva uppbränt Konungens ben i Edom till asko; |
| PR1739 1. Nenda ütleb Jehowa: Moabi kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et ta Edomi kuñinga luud lubjaks on põlletanud. | LT 1. Taip sako Viešpats: “Dėl trijų ar keturių Moabo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jis sudegino Edomo karaliaus kaulus. |
| Luther1912 1. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt; | Ostervald-Fr 1. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Moab et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'il a brûlé et calciné les os du roi d'Édom; |
| RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Por tres pecados de Moab, y por el cuarto, no le convertiré; | SVV1770 1 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Moab, en om vier zal Ik dat niet |

porque quemó los huesos del rey de Idumea hasta tornarlos en cal.

afwenden; omdat hij de beenderen des konings van Edom tot kalk verbrand heeft.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Moaba, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż spalił kości króla Edomskiego na popiół; | Karoli1908Hu | 1. Így szól az Úr: Három bűne miatt a Moábnak, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert mézszé égette Edom királyának [1†] csontjait! |
| RuSV1876 | 1 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в извесь. | БКуліш | 1. Так говорить Господь: За три провини Моабові й за чотирі я не прощу йому, він бо перепалив кості царя Едомського на вапняний попіл. |
| FI33/38 | 2. sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa. | Biblia1776 | 2. Vaan minä tahdon tulen Moabiin lähettää; sen pitää Kerijotissa huoneet kuluttaman; ja Moab on metelissä kuoleva, huudossa ja vaskitorven helinässä. |
| CPR1642 | 2. Waan minä tahdon tulen Moabijn lähettä sen pitä Kirjothis Pallazit syömän. | Osat1551 | 2. Waan mine tadhon ydhen Tulen Moabihin lehette sen pite ne Pallaci Kirioitthis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Moabiin lähettää sen pitää ne palatsit Kiriotissa ylössyömän.) |
| MLV19 | 2 But I will send a fire upon Moab and it will devour the palaces of Kerioth and Moab will die with tumult, with shouting and with the sound of the trumpet. | KJV | 2. But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet: |

Dk1871	2. derfor vil jeg sende en Ild i Moab, den skal fortære Kirjoths Paladser; og Moab skal dø under Bulder, under Stormraab, under Trompetens Lyd.	KXII	2. Utan jag vill sända en eld i Moab; han skall förtära palatsen i Kerioth, och Moab skall dö uti buller, rop och basunsklang.
PR1739	2. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Moabi sisse, ja se peab Kerijoti sured koiad ärrapölletama, ja Moab peab mürrinaga ärrasurema, karjumissega, passuna heälega.	LT	2. Aš pasiųsiu ugnį į Moabą, ir ji sudegins Kerijotų rūmus, ir Moabas mirs sąmyšyje, tarp šauksmų, skardenant trimitui.
Luther1912	2. sondern ich will ein Feuer schicken nach Moab, das soll die Paläste zu Karioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunenhall.	Ostervald-Fr	2. J'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kérijoth; et Moab périra dans le tumulte, au milieu des clameurs, au bruit de la trompette;
RV'1862	2. Y meteré fuego en Moab, y consumirá los palacios de Cariot, y morirá Moab, en alboroto, en estrépito, y sonido de trompeta.	SVV1770	2 Daarom zal Ik een vuur in Moab zenden, dat zal de paleizen van Kerioth verteren; en Moab zal sterven met groot gedruis, met gejuich, met geluid der bazuin.
PL1881	2. Ale poślę ogieó na Moaba, który pożre pałace Karyjot; i umrze Moab w huku, w krzyku i w głosie trąby.	Karoli1908Hu	2. Tüzet vetek azért Moábra, és az emészti meg Kerijjoth palotáit, és meghal Moáb a zajban, hadi lárma közt, a kürt zengése közben.
RuSV1876	2 И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.	БКуліш	2. Я пошлю огонь на Моаба, й пожере будівлі Керіоту, й погибне Моаб серед розгрому й трубнього гуку.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra. | Biblia1776 | 3. Ja minä tahdon tuomarin temmata pois häneltä, ja tappaa kaikki hänen päämiehensä ynnä hänen kanssansa, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 3. Ja Moab pitä metelis cuoleman pargus ja Basunan hyminäs. Ja minä tahdon Duomarin temmata pois häneldä ja caicki hänen Päämiehens tappa ynnä hänen cansans sano HERra. | Osat1551 | 3. Ja Moab pite metelis cooleman/ parghus ia Pasuman hymines. Ja mine tadhon Domarin henelde poisiuritta/ ia caiki henen Pämiestens/ ynnä henen cansans/ tappa/ sanopi HERRA. (Ja Moab pitää metelissä kuolemaan/ parussa ja pasuunan hyminässä. Ja minä tahdon tuomarin häneltä poisjuurittaa/ ja kaikki hänen päämiestensä/ ynnä heidän kansansa/ tappaa/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 3 And I will cut off the judge from the midst of it and will kill all the rulers of it with him, says Jehovah. | KJV | 3. And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. |
| Dk1871 | 3. Og jeg vil udrydde Dommeren af hans Midte og ihjelslaa alle hans Fyrster med ham, siger Herren. | KXII | 3. Och jag skall borttaga domaren ifrå honom, och dräpa alla hans Förstar med honom, säger Herren. |
| PR1739 | 3. Ja tahhan kohtomoistjad temma seast ärrakautada, ja keik temma würestid temmaga ärratappa, ütleb Jehowa. | LT | 3. Aš sunaikinsiu jo teisėją ir nužudysiu visus jo kunigaikščius’‘. |

- Luther1912 3. Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten und alle ihre Fürsten samt ihm erwürgen, spricht der HERR.
- RV'1862 3. Y quitaré el juez de en medio de él, y a todos sus príncipes mataré con él, dijo Jehová.
- PL1881 3. I wygładzę sędziów z pośrodku jego, i wszystkich książąt jego pobiję z nim, mówi Pan.
- RuSV1876 3 Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним, говорит Господь.
- FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjensä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,
- CPR1642 4. Näin sano HERRa: colmen ja neljän Judan wian tähden en tahdo minä säästä että he cadzowat HERRAN
- Ostervald-Fr 3. J'exterminerai les juges du milieu de lui, et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit l'Éternel.
- SVV1770 3 En Ik zal den rechter uit het midden van haar uitroeien; en al haar vorsten zal Ik met hem doden, zegt de HEERE.
- Karoli1908Hu 3. Kivágom a birót közüle, és minden fejedelmit megölöm vele egyetemben, ezt mondja az Úr.
- БКуліш 3. Затрачу володаря зпосеред нього й умертвлю всіх князів його разом із ним, говорить Господь.
- Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Juudan wian tähden en tahdo minä säästää, että he katsovat Herran lain ylön, ja ei pitäneet hänen säätyjensä, ja antavat itseänsä valheella vietellä, jota heidän isänsä ovat seuranneet.
- Osat1551 4. NEin sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Judan wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he HERRAN Lain ylencatzouat/ ia euet henen Oikiuttans piteneet/ ia andauat heidens Walhel heitens wietelle/

ionga heiden Iseins ouat ielkinnoutaneet/
 (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän
 Judan wikain tähden/ en minä tahdo
 säästää/ senwuoksi/ että sen HERRAN lain
 ylenkatsowat/ ja eiwät hänen oikeuttansa
 pitäneet/ ja antawat heidäns walheella
 heitänsä wietellä/ jonka heidän isäinsä owat
 jälkeennoutaneet.)

MLV19 4 Jehovah says thus: For three transgressions
 of Judah, yes, for four, I will not turn away
 the punishment of it, because they have
 rejected the law of Jehovah and have not
 kept his statutes and their lies have made
 them go-astray, according to which their
 fathers walked.

KJV 4. Thus saith the LORD; For three
 transgressions of Judah, and for four, I will
 not turn away the punishment thereof;
 because they have despised the law of the
 LORD, and have not kept his
 commandments, and their lies caused them
 to err, after the which their fathers have
 walked:

Dk1871 4. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af
 Juda og for fire jeg tager det ikke tilbage fordi
 de foragtede Herrens Lov og ikke holdt hans
 Skikke, saa at deres Løgne, efter hvilke deres
 Fædre havde vandret, førte dem vild,

KXII 4. Detta säger Herren: För tre och fyra Juda
 lasters skull, vill jag intet skona honom;
 därför, att de förakta Herrans lag, och icke
 hålla hans rätter, och låta sina lögn förföra
 sig, hvilka deras fäder efterföljt hafva,

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa: Juda kolme
 ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei
 tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta;
 sepärrast et nemmad Jehowa kasso-öppetust

LT 4. Taip sako Viešpats: “Dėl trijų ar keturių
 Judo nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes
 jie paniekino Viešpaties įstatymą ir nesilaikė
 Jo įsakymų. Juos suklaidino jų pačių melai,

on ärra põlgnud ja temma seädmissi mitte ei piddanud, ja et nende walled neid ärraeksitanud, mis järel nende wannemad on käinud.

kuriais seké jü tévai.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Juda's will ich sein nicht schonen, darum daß sie des HERRN Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt sind;

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes de Juda et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont rejeté la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses ordonnances, et qu'ils ont été égarés par leurs dieux de mensonge après lesquels avaient marché leurs pères;

RV'1862 4. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no la convertiré; porque menospreciaron la ley de Jehová, y no guardaron sus ordenanzas; y sus mentiras los hicieron errar, en pos de las cuales anduvieron sus padres.

SVV1770 4 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Juda, en om vier zal Ik dat niet afwenden; omdat zij de wet des HEEREN verworpen, en Zijn inzettingen niet bewaard hebben; en hun leugenen hen verleid hebben, die hun vaders hebben nagewandeld.

PL1881 4. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Judzkich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że odrzucają zakon Paóski, i ustaw jego nie przestrzegają, a dadzą się zwodzić kłamstwom swoim, których naśladowali ojcowie ich;

Karoli1908Hu 4. Így szól az Úr: Három bűne miatt a Júdának, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert megvetették az Úrnak törvényét és nem tartották meg rendeléseit. Eltévelyítették őket az ő hazugságaik, a melyeket az ő atyáik követtek.

- | | | |
|--|------------------------|---|
| RuSV1876 4 Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути. | БКуліш | 4. Так говорить Господь: За три провини Юди й за чотири я не прощу йому, бо вони відкинули закон Господень і не певнили постанов його, та дали звести себе з дороги ідолам, що за ними ще батьки їх ходили. |
| FI33/38 5. sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit.
CPR1642 5. Waan minä tahdon tulen Judaan lähettä sen pitä Jerusalemin Pallazit syömän. | Biblia1776
Osat1551 | 5. Vaan minä tahdon tulen Juudaan lähettää; sen pitää Jerusalemin huoneet kuluttaman.
5. Waan mine tadhon ydhen Tulen Judahan lehette/ sen pite ne Pallacit Jerusalemis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Judaan lähettää/ sen pitää ne palatsit Jerusalemissa ylössyömän.) |
| MLV19 5 But I will send a fire upon Judah and it will devour the palaces of Jerusalem. | KJV | 5. But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. |
| Dk1871 5. derfor vil jeg sende en Ild i Juda, og den skal fortære Paladserne i Jerusalem.
PR1739 5. Sepärrast tahhan ma tuld läkkitada Juda sisse, ja se peab Jerusalemma sured koiad ärrapöletama. | KXII
LT | 5. Utan jag vill sända en eld i Juda han skall förtära palatsen i Jerusalem.
5. Aš pasiųsiu ugnį į Judą, ir ji sudegins Jeruzalės rūmus''. |
| Luther1912 5. sondern ich will ein Feuer nach Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem | Ostervald-Fr | 5. J'enverrai le feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. |

verzehren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 5. Y meteré fuego en Judá, el cual consumirá los palacios de Jerusalem. | SVV1770 | 5 Daarom zal Ik een vuur in Juda zenden, dat zal Jeruzalems paleizen verteren. |
| PL1881 | 5. Ale pośle ogieó na Judeę, który pożre pałace Jeruzalemskie. | Karoli1908Hu | 5. Tüzet vetek azért Júdára, és az emészti meg Jeruzsálem palotáit. |
| RuSV1876 | 5 И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима. | БКуліш | 5. Я пошлю огонь на Юду, й пожере він палати в Ерусалимі. |
| FI33/38 | 6. Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista, | Biblia1776 | 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Israelin vian tähden en minä tahdo säästää, että he vanhurskaat rahaan ja köyhät kenkäpariin myyneet ovat. |
| CPR1642 | 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästä että he wanhurscat rahaan ja köyhät kengä parihin myynet owat. He tallawat waiwaisten päät jalgoillans locaan ja estäwät raadollisia jocapaicas. | Osat1551 | 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Israelin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette hen ne Wanhurskat Rahan teden/ ia ne Kieuhet/ kengein teden myynyet ouat. He ialghoillans ne Waiuaiset tallauat/ ia esteuet nijte Radholisia iocapaicas. (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Israelin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että hän ne wanhurskaat rahan tähden/ ja ne köyhät/ kenkäin tähden myyneet owat. He jaloillansa ne waiuaiset tallaaawat/ ja estäwät niitä |

raadollisia jokapaikassa.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have sold a righteous man for silver and a needy man for a pair of shoes— | KJV | 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes; |
| Dk1871 | 6. Saa siger Herren: For tre Overtrædelser af Israel og for fire - jeg tager det ikke tilbage - fordi de sælge den retfærdige for Penge; og den fattige. formedelst et Par Sko; | KXII | 6. Detta säger Herren: För tre och fyra Israels lasters skull, vill jag intet skona honom; derföre, att de sälja de rättfärdiga för penningar, och de fattiga för ett par skor. |
| PR1739 | 6. Nenda ütleb Jehowa: Israeli kolme ülleastmisse pärrast, ehk nelja pärrast, ei tahha ma sedda sanna mitte taggasi wötta; sepärrast et nemmad rahha eest öiged ärramünud, ja waesed ühhe pari kinge pärrast. | LT | 6. Taip sako Viešpats: “Dėl trijų ar keturių Izraelio nusikaltimų neatšauksiu bausmės, nes jie parduoda teisųjį už sidabrą, beturtį už sandalų porą. |
| Luther1912 | 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gerechten um Geld und die Armen um ein Paar Schuhe verkaufen. | Ostervald-Fr | 6. Ainsi a dit l'Éternel: A cause de trois crimes d'Israël et même de quatre, je ne le révoquerai point: parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de souliers; |
| RV'1862 | 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no le convertiré; porque | SVV1770 | 6 Alzo zegt de HEERE: Om drie overtredingen van Israel, en om vier zal Ik dat niet |

vendieron por dinero al justo, y al pobre por un par de zapatos:

afwenden; omdat zij den rechtvaardige voor geld verkopen, en den nooddruftige om een paar schoenen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. Tak mówi Pan: Dla trzech występków Izraelskich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że sprawiedliwego za pieniądze sprzedawają, a ubogiego za parę trzewików; | Karoli1908Hu | 6. Így szól az Úr: Három bűne miatt az Izráelnek, sőt négy miatt, nem fordítom el; mert pénzért [2†] adták el az igazat, a szegényt pedig egy öltő saruért. |
| RuSV1876 | 6 Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий. | БКуліш | 6. Так говорить Господь: За три провини Ізраїля й за чотири я не прощу йому, вони бо продають праведного за гроші, а вбогого ба й за пару сандалів. |
| FI33/38 | 7. polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun pyhän nimeni. | Biblia1776 | 7. He tallaavat vaivaisen maan tomuun, ja estävät raadollisia joka paikassa; poika ja isä makaa yhden vaimon kanssa, jolla he minun pyhän nimeni häpäisevät. |
| CPR1642 | 7. Poica ja Isä maca yhden waimon cansa jolla he minun pyhän nimeni rijwawat. | Osat1551 | 7. Poica ia Ise macauat ydhen Pican cansa/ iolla he minun Nimeni riuauat. (Poika ja isä makaawat yhden piian kanssa/ jolla he minun nimeni riiwaawat.) |
| MLV19 | 7 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor and turn aside the way of the meek. And a man and his father | KJV | 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go |

go to the same maiden, to profane my holy name.

in unto the same maid, to profane my holy name:

Dk1871 7. fordi de hige efter at bringe Jordens Støv paa de ringes Hoved og forvende de sagtmodiges Vej, og en Mand og hans Fader gaa til samme Pige, for at vanhellige mit hellige Navn;

KXII 7. De gå med fötterna öfver de fattiga, och hindra de elända allestäds; sonen och fadren sofva när ena qvinno, med hvilko de ohelga mitt Namn.

PR1739 7. Kes ahmiwad Ma pörmo alwade Pea eest, ja on häddaliste teed köwweraks pörand, ja pois mees ja temma issa lähhäwad ühhe tüdrukko jure, et nemmad mo pühha nimme piddid ärrateotama.

LT 7. Jie sutrypia silpnuosius ir iškreipia romiųjų kelią. Tėvas ir sūnus eina pas tą pačią moterį ir suteršia mano šventą vardą.

Luther1912 7. Sie treten den Kopf der Armen in den Kot und hindern den Weg der Elenden. Es geht Sohn und Vater zur Dirne, daß sie meinen heiligen Namen entheiligen.

Ostervald-Fr 7. Ils font lever sur la tête des misérables la poussière de la terre, et ils font fléchir le droit des malheureux. Le fils et le père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom;

RV'1862 7. Que anhelan porque haya un polvo de tierra sobre la cabeza de los pobres, y tuercen la carrera de los humildes; y el hombre y su padre entraron a una moza, profanando mi santo nombre.

SVV1770 7 Die er naar hijgen, dat het stof der aarde op het hoofd der armen zij, en den weg der zachtmoedigen verkeren; en de man en zijn vader gaan tot een jonge dochter om Mijn heiligen Naam te ontheiligen.

PL1881 7. Którzy usiłują, aby na proch potarli głowy

Karoli1908Hu 7. A kik a föld porát áhítják a szegények

ubogich, a drogę pokornych podwracają;
nadto syn i ojciec jego wchodzą do jednejże
dziewki, aby splugawili imię świętobliwości
mojej;

RuSV1876 7 Жаждут, чтобы прах земной был на
голове бедных, и путь кроткихизвращают;
даже отец и сын ходят к одной женщине,
чтобы бесславить святое имя Мое.

fejére, és a nyomorultak útját elfordítják. Fiú
és az atyja egy leányhoz járnak, [3†] hogy
megfertőztessék az én szent nevemet.

БКуліш 7. Залюбки вони голови вбогих у земний
порох прихиляють, а поступки тихих
перекручують; і батько й син до одної
нетрібки ходять, щоб знеславляти сьвяте
ймя моє.

FI33/38 8. He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla
jokaisen alttarin ääressä ja juovat
sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.

CPR1642 8. Ja jocaidzen Altarin tykönä he pito pitävät
panttiwaatteista ja juovat wijna heidän
epäjumalains huonesa ja sackorahoista.

Biblia1776 8. Ja jokaisen alttarin tykönä he pitoa pitävät
panttivaatteista, ja juovat viinaa
sakkorahoista epäjumalainsa huoneessa.

Osat1551 8. Ja iocaitzen Altarin tyge he rundauat ninen
pantti waatein päle/ ia Wina iouat heiden
Epeiumaltens Honesa/ Sacko rahasta. (Ja
jokaisen alttarin tykö he rundaawat (pitoa
pitävät) niiden panttiwaatein päällä/ ja
wiinaa juovat heidän epäjumaltensa
huoneessa/ sakkorahasta.)

MLV19 8 And they lay themselves down beside every
altar upon clothes taken in pledge. And in the
house of their God they drink the wine of
such as have been fined.

KJV 8. And they lay themselves down upon
clothes laid to pledge by every altar, and
they drink the wine of the condemned in the
house of their god.

- Dk1871 8. og de strække sig paa Klæder, som de have faaet i Pant, ved hvert et Alter, og drikke Vin, som de have faaet i Bøder, i deres Guds Hus; KXII 8. Och vid all altare slösa de af förpantad kläder, och dricka vin i sins Guds huse af saköre.
- PR1739 8. Ja igga altari jure heitwad nemmad mahha pandi riette peäle, ja jowad nende wina, kelle peäle rahha maks pandud, omma jummalatte koias. LT 8. Jie išsitiesia ant rūbų, paimtų už užstatą prie kiekvieno aukuro, geria pasmerktųjų vyną savo dievo namuose.
- Luther1912 8. Und bei allen Altären schlemmen sie auf den verpfändeten Kleidern und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten. Ostervald-Fr 8. Ils s'étendent, à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et ils boivent, dans la maison de leurs dieux, le vin de ceux qu'ils ont condamnés.
- RV'1862 8. Y sobre las ropas empeñadas se acuestan junto a cualquier altar; y el vino de los penados beben en la casa de sus dioses. SVV1770 8 En zij leggen zich neder bij elk altaar op de verpande klederen, en drinken den wijn der geboeten in het huis van hun goden.
- PL1881 8. I na szatach zastawionych kłaniają się przy każdym ołtarzu, a wino tych, co podpadli pod kaźó, piją w domu bogów swoich. Karoli1908Hu 8. Zálogos ruhákon nyujtózkodnak minden oltár mellett, és az elítéltek borát iszszák az ő [4†] istenök házában.
- RuSV1876 8 На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, зыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих. БКуліш 8. Ув одежі, в застав взятій, лежать на вколішках при всіх жертівниках, а вино від винуватців пють у домах богів своїх.
- FI33/38 9. Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin Biblia1776 9. Ja minä olen kuitenkin Amorilaisen heidän edestänsä kadottanut, jonka korkeus oli

setrit ja vahvat kuin tammet, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta.

CPR1642 9. Ja minä olen cuitengin Amorrerin heidän edestänsä cadottanut jonga korkeus oli nijncuin Cedrein ja oli nijn wäkewä cuin tammet owat ja minä turmelin ylhäldä hänen hedelmänsä ja hänen juurens alhalda.

MLV19 9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars and he was strong as the oaks, yet I destroyed his fruit from above and his roots from beneath.

Dk1871 9. skønt jeg havde ødelagt Amoriten for deres Ansigt, ham, hvis Højde var som Cedres Højde, og som var stærk som Egene; og jeg ødelagde hans Frugt fra oven af og hans Rødder fra neden af;

niinkuin sedripuiden korkeus, ja joka oli niin vahva kuin tammet; ja minä turmelin ylhäältä hänen hedelmänsä, ja hänen juurensa alhaalta.

Osat1551 9. Nyt mine quitengin olen sen Amorein heiden edestens poiscadhottanut/ ionga corkius oli ninquin Cedrein/ ia oli nin wäkeue quin Tammet ouat/ Ja mine turmelin ylhelde henen hedelmens/ Ja henen Jurens alhalda. (Nyt minä kuitenkin olen sen amorein heidän edestänsä poiskadottanut/ jonka korkeus oli niinkuin cedrien/ ja oli niin wäkewä kuin tammet owat/ Ja minä turmelin ylhäältä heidän hedelmänsä/ ja hänen juurensa alhaalta.)

KJV 9. Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

KXII 9. Nu hafver jag dock förlagt Amoreen för dem, den så hög var som cedreträ, och hans magt såsom eker; och jag förderfvade hans frukt ofvantill, och bans rötter nedantill.

- PR1739 9. Ja minna ollen Emorid nende eest ärrakautand, kenne kõrgus ni kõrge kui seedrid, ja kes ni tuggewad kui tammed ollid ; ja ma ollen nende wilja ärrakautand peält, ja temma jured alt.
- Luther1912 9. Und ich habe doch den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch war wie die Zedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.
- RV'1862 9. Y yo destruí al Amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y fuerte como un alcornoque; y destruí su fruto arriba, y sus raices abajo.
- PL1881 9. Chociażem Ja wytracił Amorejczyka od oblicza ich, którego wysokość była jako wysokość cedrów, aczkolwiek warownie stał jako dąb, wszakżem skaził owoc jego z wierzchu, a korzenie jego ze spodku.
- RuSV1876 9 А Я истребил перед лицом их Аморрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил
- LT 9. Juk Aš išnaikinau dėl jūsų amoritus, nors jie buvo aukšti kaip kedrai ir stiprūs kaip ąžuolai. Aš sunaikinau jų vaisius virš žemės ir šaknis žemėje.
- Ostervald-Fr 9. Et moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, qui était haut comme les cèdres, et fort comme les chênes; j'ai détruit son fruit en haut, et ses racines en bas;
- SVV1770 9 Ik daarentegen heb den Amoriet voor hunlieder aangezicht verdelgd, wiens hoogte was als de hoogte der cederen, en hij was sterk als de eiken; maar Ik heb zijn vrucht van boven, en zijn wortelen van onderen verdelgd.
- Karoli1908Hu 9. Pedig én irtottam ki [5†] előlük az Emoreusokat, a kik magasak voltak, mint a czédrusok, erősek, mint a cserfák. Mégis kiirtottam gyümölcsét felül és gyökerét alul.
- БКуліш 9. А я вигубив перед очима в них Амморрея, високого, мов той кедр високий, а як дуб, сильного; затратив від вершка до

плод его вверху и корни его внизу.

кореня внизу.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan. | Biblia1776 | 10. Minä olen se, joka teitä Egyptin maalta toin, ja johdattain teitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, että te Amorilaisten maan omistitte. |
| CPR1642 | 10. Minä olen se joca teitä Egyptin maalda toin ja johdatin teitä corwesa neljäkymmendä ajastaica että te Amorrerein maan omistitte. | Osat1551 | 10. Minepe se olen/ ioca teite Egiptin maalda vloswein/ ia iodhatin teite Coruesa Neliäkymmende aiastaica/ ette te sen Amorein maan omistaisitte. (Minäpä se olen/ joka teitä Egyptin maalta uloswein/ ja johdatin teitä korwessa neljäkymmentä ajastaikaa/ että te sen amorein maan omistaisitte.) |
| MLV19 | 10 Also I brought you* up out of the land of Egypt and led you* forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite. | KJV | 10. Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. |
| Dk1871 | 10. og jeg havde ført eder op af Ægyptens Land og førte eder i Ørken fyrretyve Aar for at tage Amorritys Land i Eje; | KXII | 10. Hafver jag ock fört eder utur Egypti land, och ledt eder uti öknene i fyratio år, att I de Amoreers land besitta skullen? |
| PR1739 | 10. Ja minna ollen teid Egiptusse-maalt üllestonud, ja teid saatnud körbes nelikümmend aastat, et teie piddite Emoride | LT | 10. Aš jus išvedžiau iš Egipto krašto, vedžiojau dykumoje keturiasdešimt metų ir leidau užimti amoritų kraštą. |

maad pärrima.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 10. Auch habe ich euch aus Ägyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäzet. | Ostervald-Fr | 10. Je vous ai fait monter du pays d'Égypte et je vous ai conduits dans le désert quarante ans, pour posséder la terre de l'Amoréen; |
| RV'1862 | 10. Y yo os hice a vosotros subir de la tierra de Egipto, y trájeos por el desierto cuarenta años, para que poseyeseis la tierra del Amorreo. | SVV1770 | 10 Ook heb Ik ulieden uit Egypteland opgevoerd; en Ik heb u veertig jaren in de woestijn geleid, opdat gij het land van den Amoriet erfelijk bezat. |
| PL1881 | 10. A was wywiodłem z ziemi Egipskiej, i prowadziłem was po puszczy czterdzieści lat, żebyście posiadli ziemię Amorejczyka. | Karoli1908Hu | 10. És én hoztalak [6†] fel Égyiptom földéről, és negyven esztendeig én hordoztalak a pusztában titeket, hogy bírjátok az Emoreusok földét. |
| RuSV1876 | 10 Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую. | БКуліш | 10. Вас же я вивів із землі Египецької, та водив вас сорок років по пустині, щоб ви посіли землю Аморійську. |
| FI33/38 | 11. Ja minä herätin teidän pojistanne profeettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra. | Biblia1776 | 11. Ja olen teidän lapsistanne prophetat herättänyt, ja teidän nuorukaisistanne nasiirit; eikö se niin ole, te Israelin lapset? sanoo Herra. |
| CPR1642 | 11. Ja olen teidän lapsistan Prophetat herättänyt ja teidän nuorucaisistan Nazareit: eikö se nijn ole te Israelin lapset sano HERra. | Osat1551 | 11. Ja olen teiden Lapsistan Prophetat ylesherettenyt/ ia teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö se nin ole/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA? (Ja olen teidän lapsistanne |

prophetat ylösherättänyt/ ja teidän nuorukaisista nasiirit/ Eikö se niin ole/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA?)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 11 And I raised up of your* sons for prophets and of your* young men for Nazirites. Is it not even thus, O you* sons of Israel? says Jehovah. | KJV | 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. |
| Dk1871 | 11. og jeg opvakte nogle af eders Sønner til Profeter og nogle af eders unge Karle til Nasiræer, (mon det ikke er saa, Israels Børn, siger Herren); | KXII | 11. Och af edrom barnom uppväckt eder Profheter, och af edrom ynglingom Nazareer? Är det icke så, I Israels barn? säger Herren. |
| PR1739 | 11. Ja ma ollen monned teie poege seast prohwetiks, ja monned teie noorte meeste seast Nasiriks töstnud; eks se mitte nenda ei olle, Israeli poiad? ütleb Jehowa. | LT | 11. Iš jūsy sūny Aš prikėliau pranašų ir iš jūsy jaunikaičiųnazarėny. Ar ne taip, Izraelio vaikai? sako Viešpats. |
| Luther1912 | 11. Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt und Gottgeweihte aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 11. J'ai suscité des prophètes parmi vos fils, et des nazariens parmi vos jeunes hommes. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 11. Y levanté de vuestros hijos para profetas, y de vuestros mancebos para que fuesen Nazareos: ¿No es esto así, hijos de Israel? dijo Jehová. | SVV1770 | 11 En Ik heb sommigen uit uw zonen tot profeten verwekt, en uit uw jongelingen tot Nazireen; is dit niet alzo, gij kinderen Israels? spreekt de HEERE. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 11. Nadto wzbudzałem z synów waszych proroków, a z młodzieńców waszych Nazarejczyków; izali nie tak jest, o synowie Izraelowi? mówi Pan. | Karoli1908Hu | 11. És prófétákat támasztottam a ti fiaitok közül és nazirokat [7†] ifjaitok közül. Nem így van-é vajjon, Izráel fiai? ezt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 11 Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь. | БКуліш | 11. Із синів ваших вибирав я пророків, а з молодиків ваших - назореїв; - чи ж не так, ти, Ізраїлю? говорить Господь. |
| FI33/38 | 12. Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profheetoja te kielsitte sanoen: Älkää ennustako. | Biblia1776 | 12. Mutta te annoitte nasiirein viinaa juoda, ja prophetaita te haastoitte, sanoen: ei teidän pidä ennustaman. |
| CPR1642 | 12. Mutta te annoitte Nazareille wijna juoda ja Prophetaita te haastoitta sanoden: ei teidän pidä propheteraman. | Osat1551 | 12. Mutta te annoitta nijlle Nazareille wina iodha/ ia Prophetille te haastoit/ sanoden/ ei teiden pidhe propheteraman. (Mutta te annoitte niille naziireille wiinaa juoda/ ja prophetille te haastoitte/ sanoen/ ei teidän pidä propheteeraaman.) |
| MLV19 | 12 But you* gave the Nazirites wine to drink and commanded the prophets, saying, Do not Prophesy. | KJV | 12. But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not. |
| Dk1871 | 12. men I gave Nasiræerne Vin at drikke og gave Profeterne det Bud: I skulle ikke spaa: | KXII | 12. Så gåfven I de Nazareer dricka vin, och Prophetomen böden I, och saden: I skolen intet prophetera. |

PR1739	12. Ja teie ollete need Nasirid winaga jootnud, ja need prohwetid käsknud, ja üttelnud: Teie ei pea mitte prohweti wisil räkima.	LT	12. Bet jūs girdēte nazarēnus vynu ir pranašams įsakēte: ‘Nepranašaukite!’
Luther1912	12. So gebt ihr den Geweihten Wein zu trinken und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen!	Ostervald-Fr	12. Mais vous avez fait boire du vin aux nazariens, et vous avez fait défense aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas!
RV'1862	12. Y vosotros distes de beber vino a los Nazareos, y a los profetas mandasteis, diciendo: No profeticéis.	SVV1770	12 Maar gijlieden hebt aan de Nazireen wijn te drinken gegeven, en gij hebt den profeten geboden, zeggende: Gij zult niet profeteren.
PL1881	12. Aleście wy napawali Nazarejczyków winem, a prorokom zakazywaliście, mówiąc: Nie prorokujcie.	Karoli1908Hu	12. De a nazirokat borral itattátok, és a prófétákra ráparancsoltatok, mondván: Ne [8†] prófétáljatok!
RuSV1876	12 А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: „не пророчествуйте“.	БКуліш	12. А ви назореїв вином поїли, а пророкам наказували, кажучи: Не пророкуйте!
FI33/38	13. Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusementä lyhteet.	Biblia1776	13. Katso, minä tahdon teitä niin ahdistaa kuin kuorma on kiinnitetty, eloja täynnä;
CPR1642	13. Cadzo minä tahdon teidän seasan kitinän tehdä nijncuin ratas kitise joca on lyhteitä täynnä.	Osat1551	13. Catzo/ Mine tadhon teiden seasan ydhen kitinen tedhä/ ninquin iocu Ratas/ Lychteit teunens/ kitise. (Katso/ Minä tahdon teidän seassan yhden kitinän tehdä/ niinkuin joku ratas/ lyhteitä täynnäns/ kitisee.)

MLV19	13 Behold, I will press you* in your* place, as a cart presses that is full of sheaves.	KJV	13. Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.
Dk1871	13. Se, derfor vil jeg trykke eder ned, ligesom Vognen, der er fuld med Neg, trykker ned.	KXII	13. Si, jag vill göra ibland eder ett gnisslande, såsom en vagn full af kärftar gnisslar;
PR1739	13. Wata, ma tahhan teid ennese alla wautada, nenda kui wanker wautab, mis wihko täis.	LT	13. Aš prislėgsiu jus, kaip slegiamas vežimas, kai būna pilnas javų.
Luther1912	13. Siehe, ich will's unter euch knarren machen, wie ein Wagen voll Garben knarrt,	Ostervald-Fr	13. Voici, je vais vous fouler, comme foule un char plein de gerbes;
RV'1862	13. Pues he aquí que yo os apretaré en vuestro lugar, como se aprieta el carro lleno de haces.	SVV1770	13 Ziet, Ik zal uw plaatsen drukken, gelijk als een wagen drukt, die vol garven is.
PL1881	13. Oto Ja ścisnę ziemię waszę, tak jako ciśnię wóz napełniony sнопami.	Karoli1908Hu	13. Ímé, én is lenyomlak titeket, ott a hol vagytok, mint a cséplő szekér lenyomja a kévékkel teli szérút.
RuSV1876	13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –	БКуліш	13. Тим то я придавлю вас, як давить віз, накладений снопами;
FI33/38	14. Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;	Biblia1776	14. Että se, joka nopia on, ei pidä pääsemän pakenemaan, eikä väkevä mitään voiman; ja ei urhoollisen pidä voiman henkeänsä vapahtaa.

CPR1642 14. Että se joca nopia on ei pidä pääsemän eikä wäkewä mitän woiman ja ei urhollisen pidä woiman hengens wapahta.	Osat1551 14. Ette se quin nopia on/ ei pidhe poispäsemen/ eike se Wäkeue miteken woiman/ eike se wrholinen pidhe Hengens woiman wapacta. (Että se kuin nopea on/ ei pidä pois pääseman/ eikä se wäkewä mitäkään woiman/ eikä sen urhoollinen pidä henkens woiman wapahtaman.)
MLV19 14 And flight will perish from the swift and the strong will not strengthen his force, nor will the mighty deliver himself.	KJV 14. Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:
Dk1871 14. Og den lette skal ingen Tilfrugt finde, og den stærke skal ikke lægge Kraft i sin Styrke, og den vældige skal ikke redde sit Liv,	KXII 14. Att den der rask är, skall icke kunna undfly, ej heller den starke något förmå, och den mächtige skall icke kunna undsätta sitt lif;
PR1739 14. Ja kermed ei sa polegi pöggeneda; ja kes wahwa, se ei woi omma raño mitte tuggewaks tehha, ja kes wäggew, ei se woi omma hinge mitte ärrapeästa.	LT 14. Tada greitasis nepaspruks, stipriajam nepadès jo jèga, karžygys neišsigelbès,
Luther1912 14. daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen noch der Starke etwas vermögen und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können;	Ostervald-Fr 14. L'homme agile ne pourra fuir, le fort ne trouvera pas sa force, et l'homme vaillant ne sauvera point sa vie;
RV'1862 14. Y la huida perecerá del ligero, y el fuerte	SVV1770 14 Zodat de snelle niet zal ontvlieden, en de

no esforzará a su fuerza, ni el valiente
escapará su vida.

sterke zijn kracht niet verkloeken, en een
held zal zijn ziel niet bevrijden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 14. I zginie ucieczka od prędkiego, a mocarz
nie pokrzepi mocy swojej, i duży nie wybawi
duszy swojej; | Karoli1908Hu | 14. Elvész azért a futás a gyorstól, és nem
erősíti meg az erőst az ő ereje, és a hős sem
menekedhetik. |
| RuSV1876 | 14 и у проворного не станет силы бежать, и
крепкий не удержит крепости своей, и
храбрый не спасет своей жизни, | БКуліш | 14. І в моторного не буде снаги втікати, й
силач ізнеможе на силі своїй, та й
хоробрий не врятує життя свого. |
| FI33/38 | 15. jousimies ei kestä paikallansa,
nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies
pelasta henkeänsä. | Biblia1776 | 15. Ja ei joutsimiesten pidä seisoman, ja joka
nopia on juoksemaan, ei pidä pääsemän; ja
joka hevosella ajaa, ei pidä henkeänsä
vapahtaman. |
| CPR1642 | 15. Ja ei joudzimiesten pidä seisoman ja joca
nopia on juoxeman ei pidä pääsemän ja jotca
ajawat ei pidä hengens wapahtaman. | Osat1551 | 15. Ja ne Joutzimiehet ei pidhe seisoman/ Ja
ioca on nopia ioxeman/ ei pidhe
poispäsemen. Ja iotca ratzastauat/ ei pidhe
Hengens wapactaman. (Ja ne jousimiehet ei
pidä seisoman/ Ja joka on nopea
juoksemaan/ ei pidä poispääsemän. Ja jotka
ratsastawat/ ei pidä henkensä
wapahtamaan.) |
| MLV19 | 15 Neither will he stand who handles the
bow. And he who is swift of foot will not
deliver himself, nor will he who rides the | KJV | 15. Neither shall he stand that handleth the
bow; and he that is swift of foot shall not
deliver himself: neither shall he that rideth |

horse deliver himself.

the horse deliver himself.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. og den, som fører Buen, skal ikke bestaa, og den, som er let paa sine Fødder, skal ikke redde sig, og den, som rider paa Hesten, skal ikke redde sit Liv. | KXII | 15. Och de bågskyttar skola icke bestå; och den der rask är till att löpa, skall icke undlöpa; och den der rider, skall icke rädda sitt lit; |
| PR1739 | 15. Ja kes ammo moistab kätte wötta, ei se woi mitte seista: ja kes kerge jallaga, ei se woi hinge ärrapeästa, ja kes hobbose selgas söidab, ei se woi omma hinge mitte ärrapeästa. | LT | 15. Iankininkas neišsilaikys, greitakojis neišbėgs ir raitelis neišsigelbės. |
| Luther1912 | 15. und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; | Ostervald-Fr | 15. Celui qui manie l'arc ne tiendra pas, celui qui a les pieds légers n'échappera point, celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie; |
| RV'1862 | 15. Y el que toma el arco no estará en pié, ni el ligero de piés escapará, ni el que cabalga en caballo escapará su vida. | SVV1770 | 15 En die den boog handelt, zal niet bestaan, en die licht is op zijn voeten, zal zich niet bevrijden; ook zal, die te paard rijdt, zijn ziel niet bevrijden. |
| PL1881 | 15. A ten, który trzyma łuk, nie ostoi się, i prędko na nogi swe nie uciecze, a ten, który jeździ na koniu, nie zachowa duszy swej, | Karoli1908Hu | 15. Nem állja meg helyét az íjj-hordozó sem, nem menekülhet el még a gyorslábú sem, és a lovon ülő sem menekedhetik. |
| RuSV1876 | 15 ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне | БКуліш | 15. Ні лучник не встоїть із луком, ні швидкий в ногах не втече, та й іздець на |

не спасет своей жизни.

конї не спасе життя свого.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra. | Biblia1776 | 16. Ja joka väkevän seassa kaikkein miehuullisin on, sen pitää alasti pakeneman sillä ajalla, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 16. Ja joca wäkewän seas caickein miehullisin on sen pitä alasti pakeneman sillä ajalla sano HERra. | Osat1551 | 16. Ja ioca ninen Wäkeuiten seas/ se caikein miehulinen on/ sen pite alasti poispakeneman/ sille aialla/ sanopi HERRA. (Ja jotka niiden wäkewien seassa/ se kaikkein miehuullinen on/ sen pitää alasti poispakeneman/ sillä ajalla/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 16 And he who is courageous among the mighty will flee away naked in that day, says Jehovah. | KJV | 16. And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD. |
| Dk1871 | 16. Og den, som er stærk i sit Hjerte iblandt de vældige, han skal fly nøgen paa samme Dag, siger Herren. | KXII | 16. Och den der aldramanligast är ibland de starka, måste i den tiden nakot undfly, säger Herren. |
| PR1739 | 16. Ja kes süddamik olnud wäggewatte seas, se saab allasti selsammal päwal ärrapöggeneda, ütleb Jehowa. | LT | 16. Net drąsiausias karžygys bėgs, viską palikęs, tą dieną, sako Viešpats'. |
| Luther1912 | 16. und der unter den Starcken der mannhafteste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 16. Et le plus courageux entre les vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel. |

- RV'1862 16. El esforzado entre esforzados, aquel día
huirá desnudo, dijo Jehová.
- SVV1770 16 En de kloekhartigste onder de helden zal
te dien dage naakt heenvlieden, spreekt de
HEERE.
- PL1881 16. Ale i rycerz serca zmężałego między
mocarzami nago uciecze w on dzieó, mówi
Pan.
- Karoli1908Hu 16. És a bátor szívú is a hősök között
meztelenül fut el azon a napon, ezt mondja
az Úr.
- RuSV1876 16 И самый отважный из храбрых убежит
нагой в тот день, говорит Господь.
- БКуліш 16. Ба й наймужнійший зміж відважних
утікати буде того часу без оружжя, як
нагий, говорить Господь.

3 luku

Profeetan täytyy puhua, koska Herra sitä vaatii.
Israelin valitseminen ja rankaiseminen.

- FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on
puhunut teitä vastaan, te israelilaiset, koko
sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen
johdattanut Egyptin maasta, sanoen:
- Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, jonka Herra puhuu
teistä, te Israelin lapset, kaikista
sukukunnista, jotka minä olen vienyt ulos
Egyptin maalta, ja sanoin:
- CPR1642 1. CUulcat mitä HERRa teille puhu te Israelin
lapset nimittäin caicki pericunnat jotca minä
olen wienyt ulos Egyptin maalda ja sanoin:
- Osat1551 1. CWlcat mite HERRA teille puhupi/ te
Israelin Lapset/ nimatein/ caikein ninen
Perikundain/ iotca mine Egiptin maalda
vloswienyt olen/ ia sanoin. (Kuulkaat mitä
HERRA teille puhuupi/ te Israelin lapset/
nimittäin/ kaikkein niiden perikuntain/ jotka

minä Egyptin maalta uloswienyt olen/ ja sanoin.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 Hear this word that Jehovah has spoken against you*, O sons of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying, | KJV | 1. Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying, |
| Dk1871 | 1. Hører dette Ord, som Herren taler over eder, Israels Børn! over hele den Slægt, som jeg førte op af Ægyptens Land, idet jeg sagde: | KXII | 1. Hører hvad Herren med eder talar, I Israels barn, nämliga med alla de slægter, som jag utur Egypti land fört hafver, och sade: |
| PR1739 | 1. Kuulge se sanna, mis Jehowa teie pärrast, oh Israeli lapsed! on räkinud, keige sugguwössade pärrast, mis ma ollen Egiptusse-maalt üllestonud, ja öölnud: | LT | 1. Izraelitai, klausykite šito žodžio, kurį Viešpats kalbėjo prieš jus: “Klausyk, visa gimine, kurią išvedžiau iš Egipto krašto. |
| Luther1912 | 1. Höret, was der HERR mit euch redet, ihr Kinder Israel, mit allen Geschlechtern, die ich aus Ägyptenland geführt habe: | Ostervald-Fr | 1. Écoutez cette parole, que l'Éternel a prononcée contre vous, enfants d'Israël, contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte. |
| RV'1862 | 1. OID esta palabra que ha hablado Jehová contra vosotros, hijos de Israel: contra toda la familia que hice subir de la tierra de Egipto. Dice así: | SVV1770 | 1 Hoort dit woord, dat de HEERE tegen ulieden spreekt, gij kinderen van Israel! namelijk tegen het ganse geslacht, dat Ik uit Egypteland heb opgevoerd, zeggende: |
| PL1881 | 1. Słuchajcie słowa tego, które mówi Pan | Karoli1908Hu | 1. Halljátok meg e beszédet, melyet az Úr |

przeciwko wam, synowie Izraelscy! przeciwko
wszystkiemu rodzajowi, którym wywiódł z
ziemi Egipskiej, mówiąc:

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, которое Господь
изрек на вас, сыны Израилевы, на все
племя, которое вывел Я из земли
Египетской, говоря:

FI33/38 2. Ainoastaan teidät minä olen valinnut
kaikista maan sukukunnista; sentähden minä
koston teille kaikki teidän pahat tekonne.

CPR1642 2. Caikista sucucunnista maan päällä olen
minä teidän ainoastans corjannut sentähden
tahdon minä myös teitä edziä caikisa teidän
pahoisa tegoisanne.

MLV19 2 You* only I have known of all the families of
the earth. Therefore I will visit upon you* all
your* iniquities.

Dk1871 2. Kun eder har jeg kaldt af alle Slægter paa

szól ti felőletek, Izráel fiai; mindama
nemzetség felől, a melyet felhoztam
Égyiptom földéről, ezt mondván:

БКуліш 1. Вислухайте слова, що Господь вирік
проти вас, ви, сини Ізраїлеві, проти всього
роду, що я вивів із Єгипту, й каже:

Biblia1776 2. Kaikista sukukunnista maan päällä olen
minä teidät ainoastaan korjannut; sen
tähden tahdon minä myös teitä etsiä kaikissa
teidän pahoissa töissäanne.

Osat1551 2. Caikista Sucukunnista Maan päle/ olen
mine teite ainoastans corianut/ Senteden
mine mös tadhon teite etziskelle/ caikissa
teiden Pahoisteghoisanne. (Kaikista
sukukunnista maan päällä/ olen minä teitä
ainoastansa korjannut/ Sentähden minä
myös tahdon teitä etsiskellä/ kaikissa teidän
pahoissa teoissanne.)

KJV 2. You only have I known of all the families of
the earth: therefore I will punish you for all
your iniquities.

KXII 2. Utaf alla slægter på jordene hafver jag

	Jorden; derfor vi jeg hjem søge eder for alle eders Misgerninger.		upptagit eder allena; derfor vill jag ock hemsöka eder uti alla edra missgerningar.
PR1739	2. Teid ollen ma keikist Ma sugguwössadest ükspäines tunnud: sepärrast tahhan ma teie kätte nähha keikide teie üllekohto wiside pärrast.	LT	2. Tik jus Aš išsirinkau iš visų žemės giminių. Todėl bausiu jus už visus jūsų nusikaltimus''.
Luther1912	2. Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in all eurer Missetat.	Ostervald-Fr	2. Il a dit: Je n'ai connu que vous d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités.
RV'1862	2. A vosotros solamente he conocido de todas las familias de la tierra, por tanto visitaré contra vosotros todas vuestras maldades.	SVV1770	2 Uit alle geslachten des aardbodems heb Ik ulieden alleen gekend; daarom zal Ik al uw ongerechtigheden over ulieden bezoeken.
PL1881	2. Tylkom was samych poznał ze wszystkich rodzajów ziemi; przetoż was nawiedzę dla wszystkich nieprawości waszych.	Karoli1908Hu	2. Csak titeket [1†] választottalak magamnak e földnek minden nemzetségei közül; azért büntetlek meg titeket minden gonoszságtokért.
RuSV1876	2 только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.	БКуліш	2. Вас одних зміж усіх народів на землі признав я за своїх, тим то й пошукувати буду на вас всі провини ваші.
FI33/38	3. Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?	Biblia1776	3. Taitaako kaksi yhdessä vaeltaa, ellei he yhteen sovi?
CPR1642	3. Malttawatco caxi ynnä waelda ellei he	Osat1551	3. Maltauatko caxi ynne waelda/ ellei he

	yhtäläiset keskenäns ole?		ychteleiset keskens ole. (Malttawatko kaksi ynnä waeltaa/ ellei he yhtäläiset keskenään ole,)
MLV19	3 Shall two walk together unless they have agreed?	KJV	3. Can two walk together, except they be agreed?
Dk1871	3. Mon to gaa tilsammen, uden naar de have truffet af tale?	KXII	3. Kunna ock två vandra tillhopa, utan de draga öfverens med hvarannan?
PR1739	3. Kas kaks köndiwad ühhes, kui nemmad ep olle ühhes nous?	LT	3. Argi gali dviese eiti kartu, jei nėra susitarę?
Luther1912	3. Mögen auch zwei miteinander wandeln, sie seien denn eins untereinander?	Ostervald-Fr	3. Deux hommes marchent-ils ensemble, sans en être convenus?
RV'1862	3. ¿Andarán dos juntos, si no estuvieren de concierto?	SVV1770	3 Zullen twee te zamen wandelen, tenzij dat zij bijeengekomen zijn?
PL1881	3. Izali dwa społem pójdą nie zgodziwszy się?	Karoli1908Hu	3. Vajjon járnak-é ketten együtt, ha nem egyeztek meg egymással?
RuSV1876	3 Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?	БКуліш	3. Хиба пійдуть двоє укупі, як не згодились на се?
FI33/38	4. Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?	Biblia1776	4. Kiljuuko jalopeura metsässä, jos ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko jalopeuran penikka luolastansa, ellei hän jotakin saanut ole?
CPR1642	4. Kiljuco Lejon medzäs cosca ei hänellä ruoca	Osat1551	4. * Kiliuco Jalopeura metzäs/ cosca ei

ole? Parcuco Lejonin penicka luolastans ellei hän jotakin saanut ole?

henelle Roca ole? Parcuco mös Jalopeuran penicka henen Lolastans/ ellei hen jotakin saanut ole? (Kiljuuko jalopeura metsäs/ koska ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko myös jalopeuran penikka hänen luolastansa/ ellei hän jotakin saanut ole?)

MLV19 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has taken nothing?

KJV 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

Dk1871 4. Mon en Løve brøler i Skoven, naar der ikke er Rov for den? mon en ung Løve hæver sin Røst fra sin Hule, uden at den har fanget noget?

KXII 4. Ryter ock ett lejon i skogenom, utan det hafver rof? Ropar ock ett ungt lejon utu sine kulo, utan det något fångit hafver?

PR1739 4. Kas loukoer möirab metsas, kui temmal saki ep olle? kas noor loukoer omma heält annab kuulda ommast pessast, kui ta ep olle middagi püüdnud?

LT 4. Argi liūtas riaumoja tankumyne, neturėdamas grobio? Argi jauniklis liūtas urzgia savo guolyje, nieko nesugavęs?

Luther1912 4. Brüllt auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreit auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen?

Ostervald-Fr 4. Le lion rugit-il dans la forêt, sans qu'il ait une proie? Le lionceau jette-t-il son cri de sa tanière, sans qu'il ait rien pris?

RV'1862 4. ¿Bramará en el monte el león, sin hacer presa? ¿el leoncillo dará su bramido desde su

SVV1770 4 Zal een leeuw brullen in het woud, als hij geen roof heeft? Zal een jonge leeuw uit zijn

morada, si no prendiere?

hol zijn stem verheffen, tenzij dat hij wat
gevangen hebbe?

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 4. Izali zaryczy lew w lesie, gdyby nie miał łupu? Izali wyda lwię głos swój z jaskini swojej, gdyby łapać nie miało? | Karoli1908Hu | 4. Ordít-é az oroslán az erdőben, ha nincs mit ragadoznia? Hallatja-é hangját barlangjából a kölyök-oroslán, ha semmit nem fogott?! |
| RuSV1876 | 4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал? | БКуліш | 4. Чи рикати ме лев у гаю, не почувши ловитви? Чи з свого лігва левчук озоветься, покіль не піймає? |
| FI33/38 | 5. Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta? | Biblia1776 | 5. Menneekö lintu paulaan maan päällä, kussa ei pyytäjää ole? Ottaneeko hän paulansa maasta, joka ei mitään vielä saanut ole? |
| CPR1642 | 5. Mennekö lindu paulaan maan päällä cusa ei pyytäjätä ole? Ottaneco hän paulans maasta joca ei mitän vielä saanut ole? | Osat1551 | 5. Langeneko iocu Lindu Paulahan maan päle/ cussa ei ycten Linduri ole? Ylesottaneko hen Paulans maasta/ ioca ei wiele miteken käsittenyt ole? (Lankeeko joku lintu paulahan maan päällä/ kussa ei yhtään linturia ole? Ylösottaneeko hän paulans maasta/ joka ei vielä mitäkään käsittänyt ole?) |
| MLV19 | 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, | KJV | 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, |

where no net is set for him? Shall a snare spring up from the ground and have taken nothing at all?

where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Dk1871 5. Mon en Fugl falder i Snaren paa Jorden, naar der ikke er et Garn for den? mon Snaren springer op fra Jorden, uden at den har fanget noget?

KXII 5. Kommer ock någor fogel i snarona på jordene, der ingen foglafångare är? Tager man ock snarona upp af jordene, den ännu intet fångit hafver?

PR1739 5. Kas lind sattub paela sisse, mis maas on , kui ep olle liñno-paela temmale seätud? kas kegi panneb köit tousma Ma peält, et ta ei peaks ei suggu püüdma?

LT 5. Argi paukštis įkliūna į sąstus, jei juose nėra masalo? Argi sąstai pašoka, nieko nepagavę?

Luther1912 5. Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat?

Ostervald-Fr 5. L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre, sans qu'il y ait un piège? Le filet se lève-t-il du sol, sans qu'il y ait rien de pris?

RV'1862 5. ¿Caerá el ave en el lazo de la tierra, sin haber armador? ¿Alzarse ha el lazo de la tierra, si no se ha prendido algo?

SVV1770 5 Zal een vogel in den strik op de aarde vallen, als er geen strik voor hem is? Zal men den strik van den aardbodem opnemen, als men ganselijk niet heeft gevangen?

PL1881 5. Izali ptak wpadnie w sidło na ziemi, gdyby sidła nie było? Izali będzie podniesione sidło z ziemi, gdyby nic nie uwięzło?

Karoli1908Hu 5. Törbe esik-é a madár a földön, ha nincs törvetve néki? Felpattan-é a [2†] tör a földről, ha fogni nem fogott?

RuSV1876 5 Попадет ли птица в петлю на земле,

БКуліш 5. Чи попадеться пташка в сіло на землі, як

когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

не наставлено сіла на неї? Чи підіймуть із землі сіло, як ніщо не піймалось?

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut? | Biblia1776 | 6. Soitetaanko vaskitorvea kaupungissa, ja ei kansa hämmästy? Onko myös jotain pahaa kaupungissa, jota ei Herra tee? |
| CPR1642 | 6. Soittaneco jocu Basunata Caupungis ja ei Canssa hämmästy? Ongo myös jotain paha Caupungis jota ei HERRA tee? | Osat1551 | 6. Soittaneko iocu Basunata Caupungis/ ia ei Canssa hemmestu? Eli ongo mös iotaki Paha Caupungis/ iota ei HERRA tee? (Soittaneeko joku pasuunaa kaupungissa/ ja ei kansa hämmästy? Eli onko myös jotakin pahaa kaupungissa/ jota ei HERRA tee?) |
| MLV19 | 6 Shall the trumpet be blown in a city and the people not be afraid? Shall evil befall a city and Jehovah has not done it? | KJV | 6. Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it? |
| Dk1871 | 6. Eller mon del stødes i Trompeten i en Stad, uden at Folket forfærdes? eller mon der sker en Ulykke i en Stad, og Herren ikke har gjort den? | KXII | 6. Blås man ock i basun i enom stad, och folket deraf icke förskräckes? Är ock något ondt i stadenom, det Herren icke gör? |
| PR1739 | 6. Kas passunat puhhutakse liñnas, et rahwas ei wärrise? kas sünnib õnnetus liñnas , mis Jehowa ei teeks? | LT | 6. Argi, išgirdę trimitą mieste, žmonės nenusigąsta? Argi įvyksta nelaimė mieste, Viešpačiui jos neleidus? |

- Luther1912 6. Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der HERR nicht tue?
- RV'1862 6. ¿Tocarse ha la trompeta en la ciudad, y el pueblo no se alborotará? ¿Habría algún mal en la ciudad, el cual Jehová no haya hecho?
- PL1881 6. Izali się ludzie nie lękają, gdy trąba w mieście zabrzmiała? izali jest w mieście coś złego, którego by Pan nie uczynił?
- RuSV1876 6 Трубит ли в городе труба, – и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?
- FI33/38 7. Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profeetoille.
- CPR1642 7. Sillä ei HERRa Jumala tee mitän ellei hän ilmoita salauttansa hänen palwelioisans Prophetais.
- Ostervald-Fr 6. Si la trompette sonne dans une ville, le peuple ne sera-t-il pas alarmé? Et s'il arrive un malheur dans une ville, n'est-ce pas l'Éternel qui l'a fait?
- SVV1770 6 Zal de bazuin in de stad geblazen worden, dat het volk niet siddere? zal er een kwaad in de stad zijn, dat de HEERE niet doet?
- Karoli1908Hu 6. Ha megharsan a kürt a városban, nem riad-é meg a nép? Vajjon lehet-é baj a városban, a mit nem az Úr [3†] szerezne?
- БКуліш 6. Чи затрубить труба в місті, й люде не злякаються? Чи ж складеться в місті лихо без Божої волі?
- Biblia1776 7. Sillä ei Herra, Herra tee mitään, ellei hän ilmoita salauttansa palvelioillensa prophetaille.
- Osat1551 7. Sille HERRA Jumala miteken tee/ ellei hen ilmoita henen Salautans/ henen Paluelioillens Prophetis. (Sillä HERRA Jumala mitäkään tee/ ellei hän ilmoita hänen salauttansa/ hän palwelijoillensa prophetissa.)

MLV19	7 Surely the lord Jehovah will do nothing unless he reveals his secret to his servants the prophets.	KJV	7. Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.
Dk1871	7. Thi den Herre, Herre gør ikke noget, uden at han har aabenbalet sin Hemmelighed for sine Tjenere, Profeterne.	KXII	7. Ty Herren Herren gör intet, utan han uppenbarar sinom tjenarom, Prophetomen, sina hemlighet.
PR1739	7. Sest Issand Jehowa ei te middagi, kui temma mitte ei ilmuta omma sallaja nou omma sullastele, neile prohwetidele.	LT	7. Tikrai Viešpats Dievas nieko nedaro, neapreiškęs savo paslapties savo tarnams, pranašams.
Luther1912	7. Denn der HERR HERR tut nichts, er offenbare denn sein Geheimnis den Propheten, seinen Knechten.	Ostervald-Fr	7. Car le Seigneur, l'Éternel, ne fait rien, qu'il n'ait révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.
RV'1862	7. Porque no hará nada el Señor Jehová, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.	SVV1770	7 Gewisselijk, de Heere HEERE zal geen ding doen, tenzij Hij Zijn verborgenheid aan Zijn knechten, de profeten, geopenbaard hebbe.
PL1881	7. Zaiste nic nie czyni panujący Pan, chyba żeby objawił tajemnice swoją sługom swoim, prorokom.	Karoli1908Hu	7. Mert semmit sem cselekszik az én Uram, az Úr, [4†] míg meg nem jelenti titkát az ő szolgáinak, a prófétáknak.
RuSV1876	7 Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.	БКуліш	7. Тим же то, що ні чинить Господь, відкриває він свою тайну слугам своїм, пророкам.

AAMOS

FI33/38	8. Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?	Biblia1776	8. Jalopeura kiljuu, kuka ei pelkää? Herra, Herra puhuu, kuka ei ennusta?
CPR1642	8. Lejon kilju cuca ei pelkä? HERra Jumala puhu cuca ei prophetera?	Osat1551	8. Jalopeura kiliupi/ cuca ei pelkeis? HERRA Jumala puhupi/ cuca ei propheterais? (Jalopeura kiljuupi/ kika ei pelkäisi? HERRA Jumala puhuupi/ kuka ei propheteeraisi?)
MLV19	8 The lion has roared, who will not fear? The lord Jehovah has spoken, who can but prophesy?	KJV	8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?
Dk1871	8. Løven har brølet, hvo skal ikke frygte den Herre, Herre har talt, hvo skal ikke profetere?	KXII	8. Lejonet ryter, ho skulle icke frukta sig? Herren Herren talar, ho skulle icke prophetera?
PR1739	8. Loukoer möirab, kes ei peaks mitte kartma? Issand Jehowa rägib, kes ei peaks mitte prohweti wisil räkima?	LT	8. Liūtui riaumojant, kas nebijotų? Viešpačiui Dievui kalbant, kas nepranašautų?
Luther1912	8. Der Löwe brüllt; wer sollte sich nicht fürchten? Der HERR HERR redet; wer sollte nicht weissagen?	Ostervald-Fr	8. Le lion rugit: qui ne craindra? Le Seigneur, l'Éternel, parle: qui ne prophétisera?
RV'1862	8. Bramando el león, ¿quién no temerá? hablando el Señor Jehová, ¿quién no profetizará?	SVV1770	8 De leeuw heeft gebruld, wie zou niet vrezen? De Heere HEERE heeft gesproken, wie zou niet profeteren?
PL1881	8. Lew ryczy, któzby się nie bał? Panujący Pan	Karoli1908Hu	8. Ordít az oroslán: ki ne rettegne? Az én

	mówi, któžby nie prorokował?		Uram, az Úr szólt: ki ne prófétálna?
RuSV1876	8 Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?	БКуліш	8. Лев став рикати, й хто не злякається? Господь Бог заговорив, як же пророкам не прокоувати?
FI33/38	9. Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen sisällä.	Biblia1776	9. Julistakaat Asdodin huoneissa ja Egyptin maan huoneissa, ja sanokaat: kootkaat teitänne Samarian vuorille, ja katsokaat, kuinka suuri vääryys ja väkivalta siellä on.
CPR1642	9. Julistacat Asdodin Pallazeis ja Egyptin maan Pallazeis ja sanocat: cootcat teitän Samarian wuorilla ja cadzocat cuinga suuri wäärys ja pelgon parcu siellä on.	Osat1551	9. Julghistacat nijske Pallacis/ iotca Asdodis ouat/ ia nijske Pallacis Egypti maalla/ ia sanocat. Cootka teiten ninen Samarian wortein päle/ ia catzocat/ quinga swri Wärys ia Pelghonparku sielle on. (Julkistakaat niissä palatsissa/ jotka Asdodissa owat/ ja niissä palatsissa Egyptin maalla/ ja sanokaat. Kootkaa teitän niiden Samarian wuorten päällä/ ja katsokaat/ kuinka suuri wääryys tai pelonparku siellä on.)
MLV19	9 Proclaim you* in the palaces at Ashdod and in the palaces in the land of Egypt and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria and behold what great tumults are in it and what oppressions are in the midst of it.	KJV	9. Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the

midst thereof.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Lader det høre over Paladserne i Asdod og over Paladserne i Ægyptens Land, og siger: Samler eder paa Samarias Bjerge og ser de store Forvirringer derudi og de undertrykte i dens Midte! | KXII | 9. Förkunner uti palatsen i Asdod, och uti palatsen i Egypti land, och säger: Församler eder på Samarie berg, och ser till, hvilket stort mordskri och orätt der är. |
| PR1739 | 9. Kulutage suurte koddade sees Asdodis, ja suurte koddade sees Egiptusse-maal, ja üttelge: Kogguge ennast Samaria mäggede peäle, ja wadage ni mitto kärrinat temma sees, ja need, kellele liga tehakse kesk temma sees. | LT | 9. Skelbkite Ašdodo rūmuose ir Egipto krašto rūmuose, sakydami: “Susirinkite ant Samarijos kalnų, stebėkite didelius sąmyšius ir priespaudą joje. |
| Luther1912 | 9. Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Ägypten und spricht: Sammelt euch auf die Berge Samarias und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darin ist! | Ostervald-Fr | 9. Faites entendre votre voix sur les palais d'Asdod et sur les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez quels désordres au milieu d'elle et quelles oppressions dans son sein! |
| RV'1862 | 9. Haced pregonar sobre los palacios de Azoto, y sobre los palacios de tierra de Egipto, y decid: Congregáos sobre los montes de Samaria, y ved muchas opresiones en medio de ella, y muchas violencias en medio de ella. | SVV1770 | 9 Doet het horen in de paleizen te Asdod, en in de paleizen in Egypteland, en zegt: Verzamelt u op de bergen van Samaria, en ziet de grote beroerten in het midden van haar, en de verdrukten binnen in haar. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 9. Obwołajcie w pałacach w Azocie i w pałacach ziemi Egipskiej, a mówcie: Zbierzcie się na góry Samaryi, a obaczcie wielkie zamięszania w pośrodku jej, i ucisk cierpiących w niej; | Karoli1908Hu | 9. Adjatok hírt Asdód palotáiban és az Égyiptom földében való palotákban, és így szóljatok: Gyűljetek össze Samariának hegyein, és lássátok meg benne a sok háborgást, és az [5†] elnyomottakat az ő keblében. |
| RuSV1876 | 9 Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее. | БКуліш | 9. Покликніте ж голосно з домів ув Азоті й з домів у землі Египецькій і скажіть: Зійдітьсь на гори Самарийські, та й побачте безглузде й притіснених посеред неї. |
| FI33/38 | 10. He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa. | Biblia1776 | 10. Ei he taida oikeutta tehdä, sanoo Herra; vaan kokoovat tavaroita huoneissansa väkivallalla ja ryöstämisellä. |
| CPR1642 | 10. Ei he oikeutta tottele sano HERra waan he cocowat tawaroita wäkiwallalla ja ryöstämisellä heidän Pallazisans. | Osat1551 | 10. Euet he ychten Oikiutta tottele/ sanopi HERRA/ waan wäkiualta ia wahingo toinen toistans noutauat heiden Honeisans. (Eiwät he yhtään oikeutta tottele/ sanoopi HERRA/ waan wäkiwalta ja wahinko toinen toistansa noutawat heidän huoneissansa.) |
| MLV19 | 10 For they do not know to do right, says Jehovah, who store up violence and robbery in their palaces. | KJV | 10. For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. |

AAMOS

Dk1871	10. Og de vide ikke at gøre Ret, siger Herren, de, som opdyngte Vold og Ødelæggelse i deres Paladser.	KXII	10. De passa intet på någon rätt, säger Herren; utan öfvervåld och skada går hvart om annat i deras husom.
PR1739	10. Ja nemmad ep olle moistnud öigust tehha, ütleb Jehowa; nemmad pannewad kokko omma suurte koddade sisse, mis wäggiwaldsel wisil ja ärraraiskamisse läbbi sadud .	LT	10. Jie nežino, kaip teisingai elgtis, sako Viešpats, jie kaupia smurtą ir skriaudą savo rūmuose''.
Luther1912	10. Sie achten keines Rechts, spricht der HERR, sammeln Schätze von Frevel und Raub in ihren Palästen.	Ostervald-Fr	10. Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, ils amassent la violence et la rapine dans leurs palais.
RV'1862	10. Y no saben hacer lo recto, dijo Jehová, atesorando rapiñas y despojos en sus palacios.	SVV1770	10 Want zij weten niet te doen, dat recht is, spreekt de HEERE; die in hun paleizen schatten vergaderen door geweld en verstoreng.
PL1881	10. I że nie umieją czynić, co jest prawego, mówi Pan, zbierając na pałacach swoich skarby z zdzierstwa i z łupiestwa.	Karoli1908Hu	10. Mert nem tudnak igazán cselekedni, azt mondja az Úr, ők, a kik halomra gyűjtik az erőszakosságot és zsarolást az ő palotáikban.
RuSV1876	10 Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.	БКуліш	10. Там не знають справедливості, говорить Господь: насилуванням і рабунком громадять скарби в свої палати.
FI33/38	11. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän	Biblia1776	11. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: tämä maa piiritetään; ja sinä paiskataan alas sinun

	kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.		vallastas, ja sinun huonees raadellaan.
CPR1642	11. Sentähden sano HERra Jumala: tämä maa pijritetän ja sinä paiscatan alas sinun wallastas ja sinun huones raadellan.	Osat1551	11. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Teme Maa ymberijns scantzatan/ ia alaspaiska sinua sinun wallastas/ ia sinun Hones raatele. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Tämä maa ympäriinsä scantsataan/ ja alaspaiskaa sinua sinun wallastasi/ ja sinun huoneesi raatele.)
MLV19	11 Therefore thus says the lord Jehovah: An adversary will be, even all around the land and he will bring down your strength from you and your palaces will be plundered.	KJV	11. Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.
Dk1871	11. Derfor, saa siger den Herre, Herre: Der kommer Fjender, og det trindt omkring Landet, og han skal nedstyrte din Magt fra dig, og dine Paladser skulle plyndres.	KXII	11. Derföre säger Herren Herren alltså: Man skall belägga detta landet allt omkring, och störta dig neder ifrå dine magt, och skinna din hus.
PR1739	11. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Waenlane tulleb kül keige se Ma ümber, ja sinno rammo lükkab ta mahha so käest, ja so sured koiad peawad sama paljaks risutud.	LT	11. Todėl Viešpats Dievas sako: “Priešas aplink tavo šalį, jis sutryps tavo galybę ir apiplėš rūmus”.
Luther1912	11. Darum spricht der HERR HERR also: man	Ostervald-Fr	11. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur,

wird dies Land ringsumher bedrängen und dich von deiner Macht herunterreißen und deine Häuser plündern.

l'Éternel: L'ennemi vient, il entoure le pays; il abattra ta force et tes palais seront pillés.

RV'1862 11. Por tanto el Señor Jehová dijo así: Enemigo vendrá que cercará la tierra; y derribará de tí tu fortaleza, y tus palacios serán saqueados.

SVV1770 11 Daarom, zo zegt de Heere HEERE: De vijand! en dat rondom het land! die zal uw sterkte van u nederstorten, en uw paleizen zullen uitgeplunderd worden.

PL1881 11. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto nieprzyjaciel około tej ziemi, a ten odejmie od ciebie siłę twoją, i rozchwycone będą pałace twoje.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért ezt mondja az Úr Isten: Ellenség jön és körülveszi e földet; ledönti hatalmadat és feldúltnak a te palotáid.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

БКуліш 11. Тим то так говорить Господь Бог: От, ворог навкруг всієї землі! він повалить всю потугу твою, ограбить палати твої.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen tempaa ulos jalopeuran suusta kaksi reittä eli korvan kappaleen; niin myös Israelin lapset pitää temmatuksi tuleman, jotka Samariassa asuvat, vuoteen loukkaassa ja kehdon kulmassa.

CPR1642 12. Näin sano HERra: Nijn cuin paimen pelasta Lejonin suusta caxi reittä eli corwan cappalen nijn myös Israelin lapset pitä temmatuxi

Osat1551 12. Nein sanopi HERRA. Quin Paimen pelastapi Jalopeuran suusta caxi Reitte/ eli coruan Rouskon/ ninikenens pite Israelin

tuleman jotca Samarias asuwat ja pitäwät
Culmas wuoten ja Louckas kehdon.

Lapset vlostemmatuxi tuleman/ iotca
Samarias asuuat/ ia piteuet Culmas ydhen
Wooten/ ia Damascos ydhen Sengyn. (Näin
sanoopi HERRA. Kuin paimen pelastaapi
jalopeuran suusta kaksi reittä/ eli korwan
rouskon/ niin ikänänsä pitää Israelin lapset
ulostemmatuksi tuleman/ jotka Samariassa
asuwat/ ja pitäwät kulmassa yhden
wuoteen/ ja Damaskos yhden sängyn.)

MLV19 12 Jehovah says thus: As the shepherd
rescues out of the mouth of the lion two legs,
or a piece of an ear, so will the sons of Israel
be rescued who sit in Samaria in the corner
of a couch and on the silken cushions of a
bed.

KJV 12. Thus saith the LORD; As the shepherd
taketh out of the mouth of the lion two legs,
or a piece of an ear; so shall the children of
Israel be taken out that dwell in Samaria in
the corner of a bed, and in Damascus in a
couch.

Dk1871 12. Saa sigei Herren: Saaledes som en Hyrde
redder to Ben eller en Ørelap af Løvens
Mund, saa skulle Israels Børn reddes, de, som
sidde i Samaria, i hjørnet af Løjbænken og
paa Lejets Damaskhynder.

KXII 12. Detta säger Herren: Lika som en herde
rycker eno lejone två fötter, eller ett stycke
af ett öra utu munnenom; alltså skola Israels
barn utryckte varda, de som bo i Samarien,
och hafva i hörnet ett lägre, och i Damasco
ena säng.

PR1739 12. Nenda ütleb Jehowa: Otsekui karjane
loukoera suust kaks jalga ehk ühhe körwa
otsokest wäljakissub; nenda peawad Israeli
lapsed, kes Samarias ellawad, sama

LT 12. Taip sako Viešpats: “Kaip piemuo išplėšia
iš liūto nasrų porą kojų ar ausies gabalą, taip
bus išgelbėti izraelitai, kurie sėdi Samarijoje,
guolio kampe, ir guli Damasko pataluose.

wäljakistud, kes on wodi nurkas ja sängi naal.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 12. So spricht der HERR: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißt, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria sitzen in der Ecke des Ruhebettes und auf dem Lager von Damast. | Ostervald-Fr | 12. Ainsi a dit l'Éternel: Comme un berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille; ainsi seront sauvés les enfants d'Israël qui sont assis dans Samarie, à l'angle d'une couche et sur le damas d'un lit. |
| RV'1862 | 12. Así dijo Jehová: De la manera que el pastor escapa de la boca del león dos piernas, o la punta de una oreja, así escaparán los hijos de Israel, que moran en Samaria, al rincón de la cama, y al canto del lecho. | SVV1770 | 12 Alzo zegt de HEERE: Gelijk als een herder twee schenkelen, of een stukje van een oor uit des leeuwen muil redt, alzo zullen de kinderen Israels gered worden, die daar zitten te Samaria, in den hoek van het bed, en op de sponde van de koets. |
| PL1881 | 12. Tak mówi Pan: Jako wyrzywa pasterz z paszczęki lwiej dwa gnaty albo kęś ucha, tak wyrwani będą synowie Izraelscy, którzy mieszkają w Samaryi na stronie łoża, i na stronie pościeli. | Karoli1908Hu | 12. Ezt mondja az Úr: A mint a pásztor az oroslán szájából csak a két lábszárt menti meg, vagy a fül hegyét; akképen menekülnek meg Izráel fiai, a kik Samariában pamlag szegletében ülnek és a [6†] nyugágynak selymén. |
| RuSV1876 | 12 Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе. | БКуліш | 12. Так говорить Господь: Як пастух із пельки в лева вирве часом ноги або кусень уха, - от стільки хиба врятується з синів Ізрайлевих, що в Самарії спочивають собі в кутку постелі та в |

Дамасці на ліжку.

FI33/38	13. Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot:	Biblia1776	13. Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huoneessa, sanoo Herra, Herra Jumala Zebaot.
CPR1642	13. Cuulcat ja todistacat Jacobin huone sano HERra Jumala Zebaoth.	Osat1551	13. Cwlcat ia todhistacat Jacobin Hone/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth. (Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huone/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth.)
MLV19	13 Hear and testify against the house of Jacob, says the lord Jehovah, the God of hosts.	KJV	13. Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,
Dk1871	13. Hører og vidner for Jakobs Hus, siger den Herre, Herre, Zebaoths Gud,	KXII	13. Hörer, och betyger i Jacobs hus, säger Herren, Herren Gud Zebaoth.
PR1739	13. Kuulge, ja tunnistage Jakobi suggule, ütleb Issand Jehowa wäggede Jummal.	LT	13. Klausykite ir paliudykite tai Jokūbo namuose,sako Viešpats Dievas, kareivijų Dievas.
Luther1912	13. Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der HERR HERR, der Gott Zebaoth.	Ostervald-Fr	13. Écoutez et soyez mes témoins contre la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées:
RV'1862	13. Oid, y protestád en la casa de Jacob, dijo Jehová, Dios de los ejércitos:	SVV1770	13 Hoort en betuigt in het huis Jakobs, spreekt de Heere HEERE, de God der heirscharen;

- PL1881 13. Słuchajcie a oświadczajcie w domu Jakóbowym, mówi panujący Pan, Bóg zastępów.
- RuSV1876 13 Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.
- FI33/38 14. Sinä päivänä, jona minä kosten Israelille hänen rikoksensa, minä kosten myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.
- CPR1642 14. Sillä silloin cosca minä Israelin synnit edzin tahdon minä myös Bethelin Altarit edziä ja sen Altarin culmat taitta pois että ne pitä langeman maahan.
- MLV19 14 For in the day that I will visit the transgressions of Israel upon him, I will also visit the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.
- Karoli1908Hu 13. Halljátok meg és adjátok tudtára a Jákób házának, azt mondja az Úr Isten, a Seregek Istene,
- БКуліш 13. Слухайте ж і засвідчіть се домові Яковому, говорить Господь Бог, Бог Саваот.
- Biblia1776 14. Sillä silloin, kuin minä Israelin synnit etsin, tahdon minä myös Betelin alttarin etsiä; ja alttarin sarvet pitää hakattaman pois, ja ne lankeeman maahan.
- Osat1551 14. Sille sinä aicana/ iona mine Israelin synnit etziskelen/ nin mine tadhon ne Altarit Bethelis etziskelle/ ia sen Altarin culmat poistaitta/ ette heiden pite mahan langeman. (Sillä sinä aikana/ jona minä Israelin synnit etsiskelen/ niin minä tahdon ne alttarit Bethelissä etsiskellä/ ja sen alttarin kulmat poistaittaa/ että heidän pitää maahan lankeeman.)
- KJV 14. That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

- Dk1871 14. at paa den Dag, naar jeg hjemsøger Israel for dets Overtrædelser, da vil jeg hjemsøge Bethels Altre, og Alterets Horn skulle afhugges og falde til Jorden.
- PR1739 14. Sest sel päwal, kui ma Israeli ülleastmisse pärrast nende kätte nään, siis tahhan ma Peteli altaride pärrast nende kätte nähha: ja altari sarwed peawad sama ärraraiutud, ja langema Ma peäle.
- Luther1912 14. Denn zu der Zeit, wann ich die Sünden Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-El heimsuchen und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen,
- RV'1862 14. Que el día que visitaré las rebeliones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel; y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra.
- PL1881 14. Bo dnia onego, którego Izraela nawiedzę dla przestępstwa jego, nawiedzę też ołtarze w Betel, i odcięte będą rogi ołtarza, tak, że na ziemię upadną;
- KXII 14. Ty på den tiden, då jag Israels synder hemsökandes varder, vill jag hemsöka de altare i BethEl, och bortbryta hornen af altaret, att de skola falla neder på markena;
- LT 14. Tą dieną aplankysiu Izraelį dėl jo nusikaltimų, sunaikinsiu Betelio aukurus; aukuro ragai bus nudaužyti ir nukris ant žemės.
- Ostervald-Fr 14. Qu'au jour où je punirai Israël pour ses crimes, j'exercerai aussi la punition sur les autels de Béthel; les cornes de l'autel seront brisées et tomberont à terre.
- SVV1770 14 Dat Ik, ten dage als Ik Israels overtredingen over hem bezoeken zal, ook bezoeking zal doen over de altaren van Beth-el; en de hoornen des altaars zullen worden afgehouden, en ter aarde vallen.
- Karoli1908Hu 14. Hogy a mely napon megbüntetem Izráelt az ő vétkeiért, [7†] Béth-El oltáraiért is büntetek, és letöretnek az oltár szarvai, és a földre omlanak.

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 14 Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю. | БКуліш | 14. Бо того дня, коли буду доходити в Ізраїлі проступків його, скараю його й за жертівники в Бетелі, й будуть повідбивані роги олтарів та й попадають на землю. |
| FI33/38 | 15. Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra. | Biblia1776 | 15. Ja tahdon talvihuoneen ja suvihuoneen maahan lyödä; ja elephantin luiset huoneet pitää hukkuman, ja paljo huoneita pitää häviämän, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 15. Ja tahdon talwihuonen ja suwihuonen maahan lyödä ja Elephandin luiset huonet pitä huckuman ja paljo huoneita pitä häwiämän sano HERRa. | Osat1551 | 15. Ja tadhon seke Taluihonen ia Suuihonen lödhe/ ia ne Norsanluidhen Honet pite huckuman/ ia monet Honet pite häuiemen sanopi HERRA. (Ja tahdon sekä talwihuoneen ja suwihuoneen lyödä/ ja ne norsunluiset huoneet pitää hukkuman/ ja monet huoneet pitää häwiämän sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 15 And I will kill* the winter house with the summer house and the houses of ivory will perish and the great houses will have an end, says Jehovah. | KJV | 15. And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD. |
| Dk1871 | 15. Og jeg vil nedslaa Vinterhuset tillige med Sommerhuset, og Elfenbenshusene skulle forgaa, og de mange Huse skulle faa Ende, siger Herren. | KXII | 15. Och skall slå både vinterhus och sommarhus; och de elphenbenshus skola till intet varda, och mång hus förderfvad blifva, säger Herren. |

- PR1739 15. Ja tahhan mahhalüa sedda talwe-kodda sui-koiaga, ja elewanti-lu koiad peawad hukka sama, ja paljo koddasid ärralöpma: ütleb Jehowa.
- Luther1912 15. und will beide, Winterhaus und Sommerhaus, schlagen, und die elfenbeinernen Häuser sollen untergehen und viele Häuser verderbt werden, spricht der HERR.
- RV'1862 15. Y heriré la casa del invierno con la casa del verano, y las casas de marfil perecerán; y muchas casas serán taladas, dijo Jehová.
- PL1881 15. I uderzę dom zimy o dom lata, a zginą domy z kości słoniowych, a domy zacne koniec wezmą, mówi Pan.
- RuSV1876 15 И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.
- LT 15. Taip pat sunaikinsiu žiemos namus ir vasaros namus, pranyks dramblio kaulo rūmai ir didžiųjų pastatų neliks'.
- Ostervald-Fr 15. Et j'abattrai la maison d'hiver avec la maison d'été, les maisons d'ivoire périront, et de nombreuses maisons prendront fin, dit l'Éternel.
- SVV1770 15 En Ik zal het winterhuis met het zomerhuis slaan; en de elpenbenen huizen zullen vergaan, en de grote huizen een einde nemen, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 15. És ledöntöm a téli házat a nyári házzal együtt, és elpusztulnak az elefántcsont-házak [8†] is, megsemmisülnek a nagy házak, ezt mondja az Úr.
- БКуліш 15. І збурю всяку палату зимову разом із палатою літною, й зникнуть ті доми, прикрашені слоновою кістю, та й не буде вже тих многих домів, говорить Господь.

4 luku

Samarian ylhäisiä naisia, joita verrataan Baasanin lemmiin, on hohtaava rangaistus. Israelin jumalanpalvelus on kelvoton ja kansa parantumaton.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte herroillenne: Tuokaa meille juomista. | Biblia1776 | 1. Kuulkaat tätä sanaa, te lihavat lehmät, jotka Samarian vuorella olette, ja teette köyhille vääryyttä, ja murennatte vaivaisen, ja sanotte teidän herroillenne: tuos tänne, anna meidän juoda. |
| CPR1642 | 1. CUulcat tätä sana te lihawat lehmät jotca Samarian vuorella olette ja teette köyhille wääryttä ja murennatte waiwaisen ja sanotte teidän Herroillen: tuos tänne anna meidän juoda. | Osat1551 | 1. CWlcat täte sana/ te lihauat Lehmet/ iotca Samarian Woren päle oletta/ ia nijlle Kieuhille wärytte teet/ ia murennat sen waiuaisen/ ia sanotta teiden HERRALLEN/ Tooxi tenne/ anna meiden iodha. (Kuulkaat tätä sanaa/ te lihawat lehmät/ jotka Samarian wuoren päällä olette/ ja niille köyhille wääryyttä teet/ ja murennat sen waiwaisen/ ja sanotte teidän HERRALLEN/ Tuo se tänne/ anna meidän juoda.) |
| MLV19 | 1 Hear this word, you* cows of Bashan, who are in the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, Bring and let us drink. | KJV | 1. Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Hører dette Ord, I Basans Køer, som ere paa Samarias Bjerg, I, som fortrykke de ringe og knuse de fattige, I, som sige til eders Herrer: Bærer hid, at vi kunne drikke! | KXII | 1. Hörer detta ordet, I feta kor, som på Samarie berg ären, och gören dem fattiga orätt, och förtrycken den elända, och sägen till edra herrar: Bär hit, låt oss dricka. |
| PR1739 | 1. Kuulge se sanna, Pasani lehmä, kes teie Samaria mäe peäl alwadele liga tete, ja Waesed ärraröhhute, ja ütlete omma issandile: To tenna, et meie jome. | LT | 1. Išgirskite šitą žodį, Bašano karvės, esančios Samarijos kalnyne, kurios spaudžiate vargšus, skriaudžiate neturtėlius ir sakote savo valdovams: "Atneškite, ir mes gersime!" |
| Luther1912 | 1. Höret dies Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samarias seid und den Dürftigen Unrecht tut und untertretet die Armen und sprecht zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen! | Ostervald-Fr | 1. Écoutez cette parole, génisses de Bassan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petits, qui maltraitez les pauvres, qui dites à leurs maîtres: Apportez, et buvons! |
| RV'1862 | 1. Oíd esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís los pobres: que quebrantáis los menesterosos: que decís a sus señores: Traed y beberemos. | SVV1770 | 1 Hoort dit woord, gij koeien van Basan! gij, die op den berg van Samaria zijt, die de armen verdrukt, die de nooddruftigen verplettert; gij, die tot hunlieder heren zegt: Brengt aan, opdat wij drinken. |
| PL1881 | 1. Słuchajcie słowa tego, o krowy Basaóskie! któreście na górach Samaryi, które uciskacie nędzników a niszcycie ubogich, które mówicie panom ich: Przynieście, abyśmy piły. | Karoli1908Hu | 1. Halljátok meg e beszédet Básánnak ünői, a kik Samaria hegyén vagytok; a kik nyomorgatjátok a [1†] szegényeket, megrontjátok az ügyefogyottakat, a kik azt mondják az ő uroknak: Hozd elő, hadd |

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 1 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!" | БКуліш | igyunk!
1. Вислухайте се слово, ви Базанські телиці, що випасаетесь по горах Самарийських, - ви що тісните вбогих, та кривдите злиденних, а на двораків своїх покликуєте: подавай лиш, будемо пити! |
| FI33/38 | 2. Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla. | Biblia1776 | 2. Herra, Herra on pyhyytensä kautta vannonut: katso, se aika pitää tuleman teidän päällemme, että te temmataan pois orjantappuroilla, ja teidän jälkeentulevaisenne kalain ongella. |
| CPR1642 | 2. HERra Jumala on pyhydens kautta vannonut: cadzo se aica pitä tuleman teidän päällemme että te temmatan pois coucuilla ja teidän jälkentulewaisen wiedän pois calain ongella/ | Osat1551 | 2. Se HERRA Jumala ombi pyhydhens kautta vannonut. Catzo/ sen aian pite teiden ylitsen tuleman ette te Corendain päle/ ia teiden Jelkintuleuaiset Calaincattilais pite poiswietemen/ (Se HERRA Jumala ompi pyhyytensä kautta vannonut. Katso/ sen ajan pitää teidän ylitsen tuleman että te korentoin päällä/ ja teidän jälkeentulewaiset kalain kattilaissa pitää poiswietämän/) |
| MLV19 | 2 The lord Jehovah has sworn by his holiness, that behold, the days will come upon you*, that they will take you* away with hooks and your* residue with fish-hooks. | KJV | 2. The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Den Herre, Herre har svoret ved, sin Hellighed: Se, de Dage komme over eder, da man skal drage eder op med Hager og de sidste af eder med Fiskekroge. | KXII | 2. Herren Herren hafver svorit vid sina helighet, si, den tiden kommer öfver eder, att man skall bära eder bort på stänger, och edra efterkommande i fiskakettlar; |
| PR1739 | 2. Issand Jehowa on oňa pūhhitsusse jures wandunud: Wata, need päwad tulledad töeste teie peäle, et teid peab ärrawidama öngedega, ja teie järgmissed kalla-püüdmisses okkadega. | LT | 2. Viešpats Dievas prisiekė savo šventumu: "Štai ateis jums dienos, kai jus ištrauks kabliais ir jūsu palikuonis kaip žuvis ant kabliuko. |
| Luther1912 | 2. Der HERR HERR hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird herausziehen mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken. | Ostervald-Fr | 2. Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par sa sainteté: Voici, les jours viennent sur vous, où l'on vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des crochets de pêcheur. |
| RV'1862 | 2. El Señor Jehová juró por su santidad, que he aquí vienen días sobre vosotros en que os llevará en anzuelos, y a vuestros descendientes en barquillos de pescador. | SVV1770 | 2 De Heere HEERE heeft gezworen bij Zijn heiligheid, dat er, ziet, dagen over ulieden zullen komen, dat men u zal optrekken met haken, en uw nakomelingen met visangelen. |
| PL1881 | 2. Przysiągł panujący Pan przez świętobliwość swoją, iż oto dni idą na was, których nieprzyjacieli weźmie was na haki, a potomki wasze na wędy rybackie, i wyjdziecie przerwami, każda tak jako stoi; | Karoli1908Hu | 2. Megesküdt az Úr Isten az ő szentségére, hogy ímé napok következnek reátok, a mikor szigonyokkal visznek el titeket, és a ti maradékotokat halászó [2†] horgokkal. |

RuSV1876	2 Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когда повлекут вас крюками и остальных ваших удами.	БКуліш	2. Господь Бог заклеялся на свою съвятість, що ось незабаром прийде на вас такий час, що вас гаками потягнуть, а останок із вас - рибними вудками.
FI33/38	3. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.	Biblia1776	3. Ja itsekunkin teistä pitää menemän ulos särjetyn muurin lävitse, ja ylönantamaan huoneensa, sanoo Herra.
CPR1642	3. Ja idzecungin pitä teistä menemän ulos aukkoin cautta ja Harmonin heitettämän pois sano HERRa.	Osat1551	3. ia Auckoin cautta vlosmeneme'/ cuki itze edestens/ Ja Harmonin cautta poisheitetuxi tulla/ sanopi HERRA. (ja aukkoin kautta ulosmenemän/ kukin itse edestänsä/ ja Harmonin kautta poisheitetyksi tulla/ sanoopi HERRA.)
MLV19	3 And you* will go out at the breaches, each one straight before her and you* will cast yourselves into Harmon, says Jehovah.	KJV	3. And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.
Dk1871	3. Og I skulle gaa ud igennem Murbruddene, hver lige frem for sig, og I skulle bortkaste Herligheden, siger Herren.	KXII	3. Och skolen utgå igenom refvor, hvar och en för sig, och intill Harmon bortkastade varda, säger Herren.
PR1739	3. Ja müri aukudest peate teie wäljammema iggaüks otsekohhe, ja keik , mis sures koias, ärrawiskama, ütleb Jehowa.	LT	3. Jūs išeisite pro spragas, kiekviena tiesiausiu keliu, ir būsite išmestos Harmone,- sako Viešpats''.

- Luther1912 3. Und ihr werdet zu den Lücken hinausgehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der HERR.
- RV'1862 3. Y saldrán por los portillos la una en pos de la otra, y seréis echadas del palacio, dijo Jehová.
- PL1881 3. I będziecie rozrzucac¸cokolwiek by¸to w pa¸lacach waszych, m¸owi Pan.
- RuSV1876 3 И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов,говорит Господь.
- FI33/38 4. Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.
- CPR1642 4. JA tulcat tänne BethElijn ja tehkät syndiä ja Gilgalijn että te syndiä lisäisitte: ja tuocat amulla teidän uhrinne ja teidän kymmenexenne colmandena päiwänä.
- Ostervald-Fr 3. Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées vers la forteresse, dit l'Éternel.
- SVV1770 3 En gij zult door de bressen uitgaan, een ieder voor zich henen; en gij zult, hetgeen in het paleis gebracht is, wegwerpen, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 3. És a réseken mentek ki, mindenik¸t¸ok egyenest; és a Hermónba vettettek, ezt mondja az Úr.
- БКуліш 3. Втікати мете кріз проломини в мурах, кожне - куди попаде, й покинете всю окрасу палат ваших, говорить Господь.
- Biblia1776 4. Tulkaat Beteliin, ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin, että te syntiä lisäisitte; ja tuokaat aamulla teidän uhrinne, ja teidän kymmenyksenne kolmena päivänä.
- Osat1551 4. Ja/ tulcat tenne Bethelin/ ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin tyge/ ette te syndie liseisitte/ Ja edestocat Amulla teiden wffrina/ ia teiden Tijundinne colmandena peiuene/ (Ja tulkaat tänne Betheliin/ ja pruukatkaat/ syntiä/ ja Gilgalin tykö/ että te syntiä

lisäisitte/ Ja edestuoakaat aamulla teidän uhrina/ ja teidän tijuntinne kolmantena päiwänä/)

MLV19 4 Come to Bethel and transgress, to Gilgal and multiply transgression. And bring your* sacrifices every morning and your* tithes every three days.

KJV 4. Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

Dk1871 4. Gaar til Bethel, og begaar Overtrædelser, til Gilgal begaar mange Overtrædelser, og bringer hver Morgen eders Slagtoffel, hver tre Dage eders Tiender!

KXII 4. Ja, kommer hit till BethEl, och bedrifver synd: och till Gilgal, att I mågen föröka synderna; och bærer fram edor offer om morgonen, och edra tiond på tredje dagen;

PR1739 4. Tulge Peteli, ja astuge ülle kasso; Kilgalis astuge ülle kasso paljo, ja toge warra oñad ohwrid, ja kolme päwa takka ommad kümnessed.

LT 4. "Eikite į Betelį ir į Gilgalą ir ten nusikalskite! Aukokite rytais aukas, kas trečią dieną neškite dešimtines.

Luther1912 4. Ja, kommt her gen Beth-El und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel macht, und bringt eure Opfer des Morgens und eure Zehnten des dritten Tages,

Ostervald-Fr 4. Allez à Béthel, et péchez; à Guilgal, et péchez davantage! Apportez vos sacrifices dès le matin, et vos dîmes tous les trois jours!

RV'1862 4. Id a Betel, y rebelád en Gálgala: aumentád la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.

SVV1770 4 Komt te Beth-el, en overtreedt te Gilgal; maakt des overtredens veel, en brengt uw offers des morgens, uw tienden om de drie dagen!

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 4. Idźcież do Betel a bądźcie tułaczami w Galgal; rozmńóźcie przestępstwa, a przynoście na każdy poranek ofiary wasze, i trzeciego roku dziesięciny wasze; | Karoli1908Hu | 4. Menjetek Béth-Elbe és vétkezzetek, szaporítsátok a vétkeket [3†] Gilgálban. Vigyétek fel reggelente áldozataitokat, és harmad-naponként tizedeitek. |
| RuSV1876 | 4 Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня. | БКуліш | 4. Ійдіть же собі в Бетель, гріха набіратись, та ще й ув Галгал - провин додавати! приносіте що ранку ваші жертви, що три дні - десятини ваші. |
| FI33/38 | 5. Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 5. Ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi, ja kuuluttakaat ja kootkaat vapaaehdon uhreja; sillä niin te sen mielellänne pidätte, te Israelin lapset, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 | 5. Ja suidzuttacat hapatuxest kijtosuhrixi ja saarnatcat wapaehdon uhrist ja sijtä sanocat: sillä nijn te sen mielellän pidätte te Israelin lapset sano HERra Jumala. | Osat1551 | 5. ia suitzuttacat Hapatoxest kijtoswffrixi/ Ja sarnacat wapaEdhon wffrist/ ia site tietteuexi tehket. Sille ninpe te sen kernasta pidhette/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA Jumala. (ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi/ ja saarnatkaat wapaehdon uhrista/ ja sitä tiettäwäksi tehkäät. Sillä niinpä te sen kernaasti pidätte/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA Jumala.) |
| MLV19 | 5 And offer a sacrifice of thanksgiving of what is leavened and proclaim free-will offerings | KJV | 5. And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free |

and proclaim them. For this pleases you*, O you* sons of Israel, says the lord Jehovah.

offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

Dk1871 5. Og antænder Lovprisningsoffer af det syrede, og udraaber frivillige Ofre, kundgør det! thi saadant elske I, Israels Børn, siger den Herre, Herre.

KXII 5. Och röker af surdeg till tackoffer, och prediker om friviljogt offer, och förkunner det; ty I hafven det gerna så, I Israels barn, säger Herren Herren.

PR1739 5. Ja suitsetage happotaignast kitusse-ohwri, ja kulutage heamelelissed ohwrid, andke neid kuulda: sest nenda armatsete teie sedda , teie Israeli lapsed; ütleb Issand Jehowa.

LT 5. Aukokite raugintos duonos padėkos auką, skelbkite laisvos valios aukas! Juk tai jums patinka, izraelitai'' ,sako Viešpats Dievas.

Luther1912 5. und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer und ruft aus freiwillige Opfer und verkündigt es; denn so habt ihr's gern, ihr Kinder Israel, spricht der HERR HERR.

Ostervald-Fr 5. Faites fumer vos offrandes d'action de grâces avec du levain; proclamez les offrandes volontaires et publiez-les; car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

RV'1862 5. Y ofrecéd sacrificio de acción de gracias con pan leudo, y pregonád sacrificios voluntarios, pregonád: pues que así queréis, hijos de Israel, dijo el Señor Jehová.

SVV1770 5 En rookt van het gedeseemde een loffer, en roept vrijwillige offers uit, doet het horen; want alzo hebt gij het gaarne, gij kinderen Israels! spreekt de Heere HEERE.

PL1881 5. A pałac ofiarę chwały z kwaszonych rzeczy, obwołajcie ofiary dobrowolne, i rozgłoście, ponieważ się wam tak podoba, o synowie Izraelscy! mówi panujący Pan.

Karoli1908Hu 5. Kovászosból [4†] gyújtsatok hálaáldozatot; ajánljatok önkéntes áldozatokat, híreszteljétek; mert így szeretitek, Izráel fiai, azt mondja az Úr Isten.

- | | | |
|--|------------|--|
| RuSV1876 5 Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите, сыны Израилевы, говорит Господь Бог. | БКуліш | 5. Приносiть на подячну жертву хлiб на заквасцi, трубiте й про вашi дари доброхiтнi та пишайте ними; на се бо ви, сини Iзраiля, дуже ласi, говорить Господь Бог. |
| FI33/38 6. Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra. | Biblia1776 | 6. Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungeissa teille joutilaat hampaat antanut, ja leivän puuttumisen jokaisissa teidän paikoissanne; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra. |
| CPR1642 6. Sentähden minä myös olen caikis Caupungeis teille joutilat hambat andanut ja leiwän puuttumisen jocaidzis teidän paicoisan ja et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra. | Osat1551 | 6. * Senteden mine mös olen caikis Caupungis teille ioutilat Hambaat andanut/ ia Leiuen pwttumisen iocaitzis teiden paicois/ Ja eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungissa teille joutilaat hampaat antanut/ ja leiwän puuttumisen jokaisessa teidän paikoissa/ Ja eipä te sittenkään kääntänyt teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 6 And I also have given you* cleanness of teeth in all your* cities and want of bread in all your* places. Yet you* have not returned to me, says Jehovah. | KJV | 6. And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Og dog har jeg givet eder rene Tænder i alle eders Stæder og Mangel paa Brød alle Vegne hos eder; men I vendte ikke om til mig, siger Herren. | KXII | 6. Derföre hafver jag ock i alla edra städer gifvit eder lediga tänder, och brist på bröd I all edor rum; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren. |
| PR1739 | 6. Ja ka minna ollen teile puhtad hambad annud keige teie liñnade sees, ja leiwa pudo keikis teie paikus; ja teie ei pörand mitte miño pole , ütleb Jehowa. | LT | 6. “Aš daviau jums švarius dantis visuose jūsų miestuose ir duonos stoką visose vietovėse. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane”,sako Viešpats. |
| Luther1912 | 6. Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben und Mangel am Brot an allen euren Orten; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 6. Et moi, je vous ai rendu les dents nettes dans toutes vos villes, et j'ai fait manquer le pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 6. Yo también os dí limpieza de dientes en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros pueblos: y no os tornasteis a mí, dijo Jehová. | SVV1770 | 6 Daarom heb Ik ulieden ook reinheid der tanden gegeven in al uw steden, en gebrek van brood in al uw plaatsen; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 6. A chociażem Ja wam dał czystość zębów we wszystkich miastach waszych, to jest, niedostatek chleba po wszystkich miejscach waszych, wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 6. De én is bocsátottam rátok fogak tisztaságát minden városaitokban és kenyérszükséget [5†] minden helységekben, és még sem tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 6 За то и дал Я вам голые зубы во всех | БКуліш | 6. За се ж я й давав вам голі зуби, насилав |

городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

безхлібе по всіх осадах у вас; та ви не наvertsались до мене, говорить Господь.

FI33/38 7. Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.

Biblia1776 7. Olen myös minä pidättänyt teiltä sateen, kuin vielä kolme kuukautta oli elonaikaan, ja minä annoin sataa yhden kaupungin päälle, ja toisen kaupungin päälle en antanutkaan sataa; yhden saran päälle satoi, ja toinen sarka, jonka päälle ei satanut, kuivettui.

CPR1642 7. Olen myös minä pitänyt teildä pois saten cosca vielä colme Cuucautta oli elonaican ja minä annoin sata yhden Caupungin päälle ja toisen Caupungin päälle en andanutcan sata. Yhden pellon päälle satoi ja toinen peldo jonga päälle ei satanut cuiwetui.

Osat1551 7. Olen mös mine teilde Saten poispiteeny/ quin wiele colme Cwcautta olit Elonaicahan asti/ Ja mine annoin sata sen yhden Caupngin päle/ ia toisen Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. (Olen myös teiltä sateen poispitänyt/ kuin vielä kolme kuukautta olit elonaikaan asti/ Ja minä annoin sataa sen yhden kaupungin päälle/ ja toisen kaupungin päälle/ en antanut sataa. Yksi pelto sataneeksi tuli/ ja se toinen pelto/ joka ei tullut sataneeksi/ poiskuiwettui.)

MLV19 7 And I also have withheld the rain from you*, when there were yet three months to the harvest. And I caused it to rain upon one

KJV 7. And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one

city and caused it not to rain upon another city. One piece was rained upon and the piece upon which it did not rain withered.

city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

Dk1871 7. Og jeg har ogsaa tilbageholdt Regnen for eder, da der endnu var tre Møder til Høsten, og jeg lod regne over een Stad, men over en anden lod jeg ikke regne: En Ager fik Regn, og en anden Ager, som det ikke regnede paa, blev tsr.

KXII 7. Och jag hafver tillbakahållit regn öfver eder, medan ännu tre månader voro intill skördetiden; och jag lät regna uppå den ena staden, och uppå en annan stad lät jag intet regna; en åker vardt beregnad, och den andra åkren, som intet beregnad vardt, förtorkades.

PR1739 7. Ja minna ollen ka teile wihma ärrakeland, kui weel kolm kuud leikusseks olli , ja ma ollen lasknud saddada ühhe liñna peäle, ja teise liñna peäle ei ma lasknud mitte saddada; üks koht sai wihma, ja teine koht, mis peäle wihma ei tulnud, kuiwis ärra.

LT 7. “Aš nedaviau jums lietaus likus trims mėnesiams iki pjūties. Aš leidau lyti viename mieste, o kitame sulaikiau lietu. Vietomis palijo, o ten kur nelijo, viskas išdžiūvo.

Luther1912 7. Auch habe ich den Regen über euch verhalten, da noch drei Monate waren bis zur Ernte; und ließ regnen über eine Stadt und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrte.

Ostervald-Fr 7. Je vous ai aussi refusé la pluie, quand il restait encore trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; un champ a reçu la pluie, et un autre champ, sur lequel il n'a point plu, a séché;

RV'1862 7. Y también yo os detuve la lluvia tres meses ántes de la segada; e hice llover sobre una

SVV1770 7 Daartoe heb Ik ook den regen van ulieden geweerd, als er nog drie maanden waren tot

ciudad, y sobre otra ciudad no hice llover:
sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual
no llovió, se secó.

den oogst, en heb doen regenen over de ene
stad, maar over de andere stad niet doen
regenen; het ene stuk lands werd beregend,
maar het andere stuk lands, waar het niet op
regende, verdorde.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 7. Jam też zahamował od was deszcz, gdy
jeszcze były trzy miesiące do żniwa, a
spuściłem deszcz na jedno miasto, a na
drugim miasto nie spuścił; jedna dziedzina
była deszczem odwilżona, a druga dziedzina,
na którą deszcz nie padał, uschła.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. De én is megvontam tóletek [6†] az esőt,
három hónappal az aratás előtt, és esőt
adtam egy városra, más városra pedig nem
adtam esőt. Az egyik rész esőt kapott, az a
rész pedig, a melyre nem esett eső,
megszáradott.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И удерживал от вас дождь за три месяца
до жатвы; проливал дождь на один город,
а на другой город не проливал дождя;
один участок напояем был дождем, а
другой, не окропленный дождем, засыхал.</p> | <p>БКуліш 7. Я здержував від вас дощ на три місяці
до жнив; спускав дощ на одно місто, а на
друге місто не спускав; одну полосу
напував дощ, а друга, не скроплювана
дощем, засихала.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui
yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta
kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun
tyköni, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja kaksi eli kolme kaupunkia meni yhteen
kaupunkiin vettä juomaan, ja ei saaneet
tarvettansa; ja ette sittekään kääntyneet
minun tyköni, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja caxi eli colme Caupungita menit yhten
Caupungijn saaman wettä juoda ja ei he
saanet heidän tarwettans ja et te sijttekän
kääändänet teitän minun tygöni sano HErra.</p> | <p>Osat1551 8. * Ja menit caxi eli colmet Caupungit/
ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette
iodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja
eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun</p> |

tykeni/ sanopi HERRA. (Ja menit kaksi eli kolmet kaupungit/ yhden kaupungin tykö/ että he saisit wettä juoda/ ja eiwät saaneet heidän tarwettansa/ ja eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 So two or three cities wandered to one city to drink water and were not satisfied. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 8. So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 8. Og to eller tre Stæder vankede hen til een Stad for at drikke Vand, og de fik ikke nok at drikke; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 8. Och två eller tre städer drogo intill en stad, på det de måtte dricka vatten, och kunde icke få sina nödtorft; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 8. Ja kaks, kolm liñna läksid hulkuma ühhe linna jure, wet joma; agga nemmad ei saand mitte janno aiada: teie ei pöörand mitte minno pole, ütleb Jehowa.

LT 8. Du ar trys miestai ėjo į vieną miestą atsigerti vandens, bet troškulio nenumalšino. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane'',sako Viešpats.

Luther1912 8. Und es zogen zwei, drei Städte zu einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten nicht genug finden; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 8. Deux et trois villes sont allées vers une autre ville pour boire de l'eau, et n'ont pas été désaltérées; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 8. Y venían dos, tres ciudades a una ciudad

SVV1770 8 En twee, drie steden togen om tot een

para beber agua, y no se hartaban; y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

stad, opdat zij water mochten drinken, maar werden niet verzadigd; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 8. I chodziły dwa i trzy miasta do jednego miasta, aby piły wodę, a nie mogły się napić; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. És két-három város tántorgott egy-egy városba, vizet inni, de meg nem elégttettek; és még sem [7†] tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 8 И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.

БКуліш 8. I приходили з двох, із трьох городів ув один город, щоб напиться води, та й не напились; та ви й тоді не наvertsались до мене, говорить Господь.

FI33/38 9. Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 9. Minä rankaisin teitä poudalla ja nokipäillä, ja ruohomadot söivät kaikki, mitä teidän yrttitarhoissanne, viinamäissänne, fikunapuissanne ja öljypuissanne kasvoi; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 9. Minä rangaisin teitä poudalla ja nokipäillä ja ruohomadot söit caicki mitä teidän krydimaasan wijnamäesän ficunapuisan ja öljypuisan caswoi: et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 9. Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä rankaisin teitä poudalla ja lemulla/ Niin ylössöit ruohomadot kaikki mitä teidän

lystitarhassa/ wiinatarhassa/ ja teidän wiikunapuissa ja öljypuissa kaswoi. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 9 I have struck you* with blasting and mildew. The multitude of your* gardens and your* vineyards and your* fig trees and your* olive trees the palmer-worm has devoured. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 9. I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 9. Jeg har slaaet eder med Brand og Vissenhed i Kornet, eders mangfoldige Haver og eders Vingaarde og eders Figentræer og eders Oliegaarde af aad Græshoppen; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 9. Jag plågade eder med torko, och med brandkorn; så åto ock gräsmatkar upp allt det i edra lustgårdar, vingårdar, på fikonaträ och oljoträ växte; likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 9. Ma ollen teid lõnud wilja kõrwetussega ja rooste uddoga: teie sured hulgad rohho-aedo, ja teie winamäggesid, ja teie wigi- ja teie öllipude aedo söid Kasami-linnud: teie ei pörand mitte mo pole, ütleb Jehowa.

LT 9. “Aš naikinau sausra ir pelésiais jūsu laukų derlių, išdžiovinau sodus ir vynuogynus, figmedžius ir alyvmedžius nuėdė skėriai. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane”, sako Viešpats.

Luther1912 9. Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten und Weinbergen, auf

Ostervald-Fr 9. Je vous ai frappés par la rouille et par la pourriture des blés; vos jardins en grand nombre, vos vignes, vos figuiers et vos

euren Feigenbäumen und Ölbäumen wuchs; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

oliviers ont été dévorés par la sauterelle; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

RV'1862 9. Heríos con viento solano, y oruga, vuestros muchos huertos, y vuestras viñas, y vuestros higuerales; y vuestros olivares comió la langosta; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

SVV1770 9 Ik heb ulieden geslagen met brandkoren en met honigdauw; de veelheid uwer hoven, en uwer wijngaarden, en uwer vijgebomen, en uwer olijfbomen at de rups op; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

PL1881 9. Uderzyłem was suszą i rdzą; obfitość, którą przynosiły ogrody wasze, i winnice wasze, i figowe sady wasze, i oliwnice wasze, gąsienice pożarły, a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 9. Megvertelek titeket szárazsággal és ragyával; [8†] kerteiteknek, szőlőiteknek, fügefáitoknak és olajfáitoknak nagy részét megette a sáska; és még sem tértetek vissza én hozzám, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 9 Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

БКуліш 9. Я побивав вас, насилаючи ржу на хліб у полі, гусениця пожирала много садів ваших, виноградів ваших, і фіговин ваших і оливини вашої; ви ж таки не наvertsались до мене, говорить Господь.

FI33/38 10. Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin; minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän

Biblia1776 10. Minä lähetin ruton teidän sekaanne niinkuin Egyptiin, ja tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja annoin viedä pois teidän hevosenne vankina; ja annoin haisun teidän

leireistänne nousta teidän sieraimiinne.
Mutta te ette kääntyneet minun tyköni,
sanoo Herra.

CPR1642 10. Minä lähetin ruton teidän sekaan niincuin Osat1551
Egyptijn. Ja minä tapoin miecalla teidän
nuoret miehenne ja annoin teidän
hewoisenne wiedä pois fangina. Ja minä
annoin haisun teidän leirisän teidän
sieraimihin mennä: et te sijttekän kääändänet
teitän minun tygöni sano HERra.

leirissänne teidän sieramiinne mennä; ette
sitttekään kääntyneet minun tyköni, sanoo
Herra.

10. Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/
Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla
teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden
Hewoisten fangina poiswiedhä. * Ja mine
annoin teiden Scantzein haisun teiden
Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken
kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi
HERRA. (Minä lähetin ruttotaudin teidän
sekaan/ niinkuin Egyptiin. Ja minä tapoin
miekalla teidän nuoret miehet/ ja annoin
teidän hewoisten wankina poiswiedä. Ja
minä annoin teidän skantzein haisun teidän
sieraimiinne sisälle mennä. Eipä te sittenkään
kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi
HERRA.)

MLV19 10 I have sent among you* the pestilence
according to the manner of Egypt. I have slain
your* young men with the sword and have
carried away your* horses and I have made
the stench of your* camp to come up even
into your* nostrils. Yet you* have not
returned to me, says Jehovah.

KJV 10. I have sent among you the pestilence
after the manner of Egypt: your young men
have I slain with the sword, and have taken
away your horses; and I have made the stink
of your camps to come up unto your nostrils:
yet have ye not returned unto me, saith the
LORD.

- Dk1871 10. Jeg har, sendt en Pest paa eder efter Ægyptens vis, ihjelslaget eders unge Karle med Sværd, tillige med at eders i Heste bleve gjorte til Bytte, og jeg lod Stank af eders Lejre stige op og det i eders Næse; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.
- PR1739 10. Ma ollen teie peäle katko läkkitanud sedda wisi, kui Egiptusses sündis; ma ollen teie nored mehed moögaga tapnud, ja teie hobbosed wangi saatnud; ja ollen teie leride haiso ka teie ninnasse lasknud tousta: ja teie ei pörand mitte minno pole, ütleb Jehowa.
- Luther1912 10. Ich schickte Pestilenz unter euch gleicherweise wie in Ägypten; ich tötete eure junge Mannschaft durchs Schwert und ließ eure Pferde gefangen wegführen und ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.
- RV'1862 10. Envié en vosotros mortandad en el camino de Egipto: maté a cuchillo vuestros mancebos, con cautiverio de vuestros caballos; e hice subir el hedor de vuestros reales hasta vuestras narices; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.
- KXII 10. Jag sände pestilentie ibland eder, lika som uti Egypten; jag drap edra unga män med svärd, och lät bortföra edra hästar fångna; jag lät stanket af edrom lägrom gå upp i edra näso; likväl omvänden I eder icke till mig, säger Herren.
- LT 10. "Aš siunčiau jums marą kaip Egipte, išžudčiau kardu jūsų jaunuolius, žirgus atidaviau kaip grobj. Jūsų stovyklų smarvė pasiekė jūsų nosis, tačiau jūs nesugrįžote pas mane", sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 10. J'ai envoyé parmi vous la peste, telle que celle d'Égypte; et j'ai fait mourir par l'épée vos jeunes hommes, avec vos chevaux qui avaient été pris; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps jusqu'à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.
- SVV1770 10 Ik heb de pestilentie onder ulieden gezonden, naar de wijze van Egypte; Ik heb uw jongelingen door het zwaard gedood, en uw paarden gevankelijk laten wegvoeren; en Ik heb den stank uwer heirlegeren zelfs in uw neus doen opgaan; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.

- PL1881 10. Posłałem na was mór, tak jako na Egipt, pobitem mieczem młodzieóców waszych, w pojmaniem podał konie wasze, i sprawiłem, że smród wojsk waszych występował w nozdrza wasze; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
- RuSV1876 10 Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
- FI33/38 11. Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- CPR1642 11. Minä cukistin ylösalaisin muutamat teistä nijncuin Jumala Sodoman ja Gomorran cukisti että te olitta nijncuin tulesta otettu kekälä et te sijttekän kääändänet teitän minun tygöni sano HERra.
- Karoli1908Hu 10. Döghalált bocsatottam rátok, mint Égyiptomra; [9†] fegyverrel öltem ifjaitokat, fogságra vitettem lovaitokat; és táborotok búzét egész orrotokig emeltem, és még sem [10†] tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.
- БКуліш 10. Я посилав на вас морову пошесть, таку, як була в Египті; побивав мечем молодики ваші, так що тільки їх коні забирано, а воня гнилї в таборах ваших била вам у нїздра; ви ж таки не навертались до мене, говорить Господь.
- Biblia1776 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä, niinkuin Jumala Sodoman ja Gomorran kukisti, ja te olitte niinkuin tulesta otettu kekäle; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- Osat1551 11. Mine cukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Ninquin Jumala cukisti Sodoman ia Gomorrhan cukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiualtu. Eipe te sijtteken kiendenyeteiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä/ Niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran kukisti/ että te olitte niinkuin

kekäle tulesta poissiwaltu. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 I have overthrown cities among you*, as when God overthrew Sodom and Gomorrah and you* were as a brand plucked out of the burning. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 11. I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Dk1871 11. Jeg har omkastet Stæder iblandt eder, ligesom da Gud omkastede Sodoma og Gomorra, og I vare som en Brand, der reddes ud af en Ild; men I vendte ikke om til mig, siger Herren.

KXII 11. Jag omstörte somliga af eder, lika som Gud omstörte Sodom och Gomorra, så att I voren som en brand, den utur eldenom ryckt varder; likväl vänden I eder intet till mig, säger Herren.

PR1739 11. Ma ollen teid ümberlönud, nenda kui Jummal Sodoma ja Komorra ümberlõi , nenda et teie ollite kui tuk, mis tullest on wäljakistud, ja teie ei pöränd mitte mo pole, ütleb Jehowa.

LT 11. “Aš naikinau jus kaip Sodomą ir Gomorą, ir jūs tapote kaip nuodėgulis, ištrauktas iš ugnies. Tačiau jūs nesugrįžote pas mane, sako Viešpats.

Luther1912 11. Ich kehrte unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. Je vous ai détruits, comme Dieu détruisit Sodome et Gomorrhe; et vous avez été comme un tison arraché du feu; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.

- RV'1862 11. Trastornéos, como cuando Dios trastornó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón escapado del fuego; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.
- SVV1770 11 Ik heb sommigen onder ulieden omgekeerd, gelijk God Sodom en Gomorra omkeerde, u, die waart als een vuurbrand, dat uit den brand gered is; nochtans hebt gij u niet bekeerd tot Mij, spreekt de HEERE.
- PL1881 11. Wywróciłem was, jako Bóg wywrócił Sodomę i Gomorę, tak, żeście byli jako głównia wyrwana z ognia; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
- Karoli1908Hu 11. Felforgattam közületek [11†] többeket, a mint felforgatta Isten Sodomát és Gomorát, és olyanokká lettetek, mint a tűzből kikapott üszök; és még sem tértetek vissza hozzám, ezt mondja az Úr.
- RuSV1876 11 Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, — и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
- БКуліш 11. Я чинив серед вас спостошення майже так, як спустошив Бог Содому й Гоморру; ви бували такими, неначе та головня, вихоплена з пожарища; та все таки ви не наvertsались до мене, говорить Господь.
- FI33/38 12. Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.
- Biblia1776 12. Sentähden tahdon minä sinulle näin tehdä, Israel; että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon, niin valmista sinuas, Israel, ja mene Jumalaas vastaan.
- CPR1642 12. SEntähden tahdon minä sinulle näin tehdä Israel. Että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon niin walmista sijs sinuas Israel ja mene Jumalatas wastan:
- Osat1551 12. Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. * Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan. (Sentähden minä tahdon näin sinullen tehdä Israel. Että minä

siis juuri näin tahdon sinullen tehdä/ Niin walmista sinuasi Israel sinun Jumalas kohtaaman.)

MLV19	12 Therefore thus I will do to you, O Israel and because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.	KJV	12. Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.
Dk1871	12. Derfor vil jeg handle saaledes med dig, Israel! Efterdi jeg da vil handle saaledes med dig, da bered dig, o Israel! til at møde din Gud.	KXII	12. Derföre vill jag så göra med dig, Israel; efter jag nu så vill göra med dig, så skicka dig Israel, Och gack emot din Gud.
PR1739	12. Sepärrast tahhan ma, Israel, sulle nenda tehha: seepärrast et ma sulle sedda tahhan tehha, lasse ennast walmistada omma Jummalasta wasto, oh Israel!	LT	12. Izraeli, Aš taip su tavimi pasielgsiu, todėl pasiruošk sutikti savo Dievą!“
Luther1912	12. Darum will ich dir weiter also tun, Israel. Weil ich denn dir also tun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.	Ostervald-Fr	12. C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël; et puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, ô Israël!
RV'1862	12. Por tanto de esta manera haré a tí, o! Israel; y porque te he de hacer esto, aparéjate para venir al encuentro a tu Dios, o! Israel.	SVV1770	12 Daarom zal Ik u also doen, o Israel! omdat Ik u dan dit doen zal, zo schik u, o Israel! om uw God te ontmoeten.

- PL1881 12. Przetoż tak ci uczynię, o Izraelu! a iż ci tak uczynić chcę, bądźże gotowym na zabiezenie Bogu swemu, o Izraelu!
- RuSV1876 12 Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,
- FI33/38 13. Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse — Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.
- CPR1642 13. Sillä cadzo hän on se joca on tehnyt vuoret ja luonut tuulen ja ilmoitta ihmiselle mitä hänen puhuman pitä. Hän teke amuruscon ja pimeyden hän käy maan corkeuxen päällä hänen nimens on HERra Jumala Zebaoth.
- Karoli1908Hu 12. Azért hát ekképen cselekeszem veled Izráel! Minthogy pedig ekképen cselekeszem veled, készülj Istened elé, oh Izráel!
- БКуліш 12. Тим то я тобі знов таке заподію, Израїлю, а позаяк я так обійдуся з тобою, то ти, Израїлю, приготовись заздалегідь стрічати Бога твого,
- Biblia1776 13. Sillä katso, hän on se, joka on tehnyt vuoret, ja luonut tuulen, ja ilmoittaa ihmiselle, mitä hänen puhuman pitää; hän tekee aamuruskon ja pimeyden; hän käy maan korkeutten päällä; hänen nimensä on Herra Jumala Zebaot.
- Osat1551 13. Sille catzo/ Heme se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä katso/ Hänpä se on/ joka ne vuoret on tehnyt/ ja luonut on tuulen/ ja ilmoittaa ihmisille/ minä hänen pitää puhuman. Hänpä aamuruskon ja pimeyden tekeepi/ ja hän käypi maan korkeuksen päällä/ Hänen nimensä on/ HERRA Jumala Zebaoth.)

- MLV19 13 For behold, he who forms the mountains and creates the wind and declares to man what is his thought, who makes the morning darkness and treads upon the high places of the earth — Jehovah, the God of hosts, is his name.
- Dk1871 13. Thi se, han danner Bjergene og skaber Vejret og kundgør et Menneske, hvad dets Tanke er; han frembringer Morgenrøde og Mørke og skrider frem over Jordens Høje; Herren, Zebaoths Gud, er hans Navn.
- PR1739 13. Sest wata, kes need mäed walmistab ja tuult Loob, ja annab teäda innimessele, mis temma mötte on; ja teeb sedda koito sureks pimmedusseks, ja könnib nende kõrge Ma paikade peäle; Jehowa wäggede Jummal on temma niñi.
- Luther1912 13. Denn siehe, er ist's, der die Berge macht, den Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er im Sinn hat. Er macht die Morgenröte und die Finsternis; er tritt einher auf den Höhen der Erde, er heißt HERR, Gott Zebaoth.
- RV'1862 13. Porque he aquí, el que forma los montes,
- KJV 13. For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.
- KXII 13. Ty si, han är den som gör bergen, skapar vädret, och kungör menniskone hvad hon tala skall; han gör morgonrodnan (och) mörkret; han går på jordenes höjder; han heter Herren Gud Zebaoth.
- LT 13. Nes štai Tas, kuris sukūrė kalnus bei sutvėrė vėją, kuris apreiškia žmogui savo mintis. Jis aušrą paverčia tamsa ir kalnų viršūnės yra po Jo kojomis. Viešpats, kareivijų Dievas, yra Jo vardas.
- Ostervald-Fr 13. Car voici celui qui a formé les montagnes, et créé le vent, et qui révèle à l'homme quelle est sa pensée; qui fait l'aube et l'obscurité, et qui marche sur les hauteurs de la terre; son nom est l'Éternel, le Dieu des armées.
- SVV1770 13 Want zie, Die de bergen formeert, en den

y cria el viento, y denuncia al hombre su pensamiento; el que hace a las tinieblas mañana, y pasa sobre las alturas de la tierra, Jehová Dios de los ejércitos es su nombre.

wind schept, en den mens bekend maakt, wat zijn gedachte zij, Die den dageraad duisternis maakt, en op de hoogten der aarde treedt, HEERE, God der heirscharen, is Zijn Naam.

PL1881 13. Albowiem oto on jest, który kształtuje góry, a tworzy wiatry, i który oznajmuje człowiekowi, jaka jest myśl jego; on z rannej zorzy ciemność czyni, a depcze wysokości ziemi; Pan Bóg zastępów jest imię jego.

Karoli1908Hu 13. Mert ímé, a ki hegyeket alkotott és a szelet teremtetette, és a ki megjelenti az embernek az ő gondolatját, a ki a hajnalt sötétséggé változtatja és a föld magaslatain lépdel: az Úr ő, a Seregeknek Istene [12†] az ő neve.

RuSV1876 13 ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляет человеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф – имя Ему.

БКуліш 13. Ось бо, се він той, що творить гори й вітри, що виявлює чоловікові думки його, що ранок в темряву обертає, та ходить понад землю Господь, Бог сил небесних - ім'я йому.

5 luku

Itkuvirsi Israelista. Oikea ja väärä Herran palvelus. Tuleva Herran päivä. Pakkosiirtolaisuus.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.

Biblia1776 1. Kuulkaat te, Israelin huone, näitä sanoja; sillä minun täytyy tämän valitusveisun teistä nostaa.

AAMOS

CPR1642	1. CUulcat te Israelin huonesta näitä sanoja sillä minun täyty tämän walitusweisun teistä nosta.	Osat1551	1. CWlcat te Israelin Honesta/ näite sanoia/ Sille minun teuty temen Walitosweisun teiden ylitzen nosta. (Kuulkaat te Israelin huoneesta/ näitä sanoja/ Sillä minun täytyy tämän walitusweisuun teidän ylitsen nostaa.)
MLV19	1 Hear this word which I take up for a lamentation over you*, O house of Israel.	KJV	1. Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.
Dk1871	1. Hører dette Ord, som jeg opløfter over eder, en Klagesang, o Israels Hus!	KXII	1. Hörer, I af Israels hus, detta ordet: ty jag måste göra denna klagovisona öfver eder.
PR1739	1. Kuulge sesinnane sanna, et minna teie pärrast nutto-luggu hakkan, oh Israeli suggu!	LT	1. Izraelio namai, išgirskite žodį, raudą, kuria į jus kreipiuosi:
Luther1912	1. Höret, ihr vom Hause Israel, dies Wort! denn ich muß dies Klagelied über euch machen:	Ostervald-Fr	1. Écoutez cette parole, cette complainte que je prononce sur vous, maison d'Israël!
RV'1862	1. Oíd esta palabra, porque yo levanto endecha sobre vosotros, casa de Israel.	SVV1770	1 Hoort dit woord, dat Ik over ulieden ophef, een klaaglied, o huis Israels!
PL1881	1. Słuchajcie słowa tego, które Ja wydaję przeciwko wam, to jest narzekania, o domie Izraelski!	Karoli1908Hu	1. Halljátok meg e beszédet, a melyet síródalként szólok ti rólatok, Izráelnek háza!
RuSV1876	1 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.	БКуліш	1. Почуйте се слово, ним я заплачу над вами, доме Израїля!

AAMOS

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 2. Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi. | Biblia1776 | 2. Neitsy Israel on langennut, niin ettei hän voi jälleen nousta ylös; hän on kukistettu maahan, ja ei kenkään häntä auta ylös. |
| CPR1642 | 2. Neidzy Israel on langennut nijn ettei hän woi nosta jällens hän on cukistettu maahan ja ei kengän händä auta. | Osat1551 | 2. Se Neitzy Israel on langenu/ nin ettei hen iellens woi ylesnosta/ Hen on mahan cukistettu/ ia eikengen hende ylesauta. (Se neitsyt Israel on langennut/ niin ettei hän jällens woi ylösnostaa/ Hän on maahan kukistettu/ ja eikenkään häntä ylös auta.) |
| MLV19 | 2 The virgin of Israel has fallen; she will no more rise. She is cast down upon her land; there is none to raise her up. | KJV | 2. The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up. |
| Dk1871 | 2. Hun er falden, ej mere skal hun rej se sig, hun, Israels Jomfru! hun er nedkastet paa sin Jord, der er ingen, som rejser hende. | KXII | 2. Jungfrun Israel är fallen, så att hon intet mer uppstå kan; hon är stött neder till jordena, och ingen är som upphjelper henne. |
| PR1739 | 2. Israeli neitsit on mahhalangend, ei ta touse mitte ennam ülles; ta on omma Ma peäle mahhajäetud, ükski ei aita tedda ülles. | LT | 2. "Parblokštas nebeatsikelia išrinktasis Izraelis, guli apleistas ant žemės, niekas jo nepakelia". |
| Luther1912 | 2. Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe. | Ostervald-Fr | 2. Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, et personne ne la relève. |
| RV'1862 | 2. Cayó, nunca más se levantará la vírgen de Israel: fué dejada sobre su tierra, no hay | SVV1770 | 2 De jonkvrouw Israels is gevallen, zij zal niet weder opstaan; zij is verlaten op haar land, |

quien la levante.

er is niemand, die haar opricht.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 2. Upadnie, a nie powstanie więcej panna Izraelska; opuszczona będzie w ziemi swej, a nie będzie, ktoby ją podniósł. | Karoli1908Hu | 2. Elesett, nem kel fel többé Izráelnek szúze; végig terült az ő földén, és nincs, a ki felemelné. |
| RuSV1876 | 2 Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее. | БКуліш | 2. Упаде, - вже більше не встане дїва Ізрайлева! кинута об землю, та й нікому буде підвести її! |
| FI33/38 | 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa. | Biblia1776 | 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: siihen kaupunkiin, josta tuhannen käy ulos, pitää ainoasti sata jäämän, ja josta sata käy ulos, pitää kymmenen jäämän, Israelin huoneesta. |
| CPR1642 | 3. Sillä näin sano HERra Jumala: sijhen ylpeen Caupungijn josta tuhatta käywät ulos pitä ainoastans sata jäämän: ja josta käywät ulos sata pitä kymmenen jäämän Israelin huonesa. | Osat1551 | 3. Sille nein sanopi HERRA Jumala/ Se Caupungi iosta Tuhatta vloskeuuet/ pite waiuoin Sata ylitziemen/ Ja custa Sata vloskeuuet/ pite waiuoin Kymmenen ylitziemen/ Israelin Honesä. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumala/ se kaupunki josta tuhatta uloskäywät/ pitää waiwoin sata ylitsejäämän/ Ja kusta sata yloskäywät/ pitää waiwoin kymmenen ylitsejäämän/ Israelin huoneessa.) |
| MLV19 | 3 For thus says the lord Jehovah: The city that went forth a thousand will have a hundred | KJV | 3. For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an |

left and what went forth a hundred will have ten left, to the house of Israel.

hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

Dk1871 3. Thi saa siger den Herre, Herre: Den Stad, af hvilken tusinde gik ud, skal beholde hundrede tilovers; og den, af hvilken hundrede gik ud, skal beholde ti tilovers, i hele Israels Hus.

KXII 3. Ty så säger Herren Herren: Den staden, der tusende utgå, der skola icke utan hundrade qvar blifva i och der hundrade utgå, skola icke utan tio igen behållne blifva i Israels bus.

PR1739 3. Sest nenda ütleb Issand Jehowa: senna liñna, kust tuhhat wäljalähhäwad, jäwad agga sadda ülle; ja kust sadda wäljalähhäwad, senna jäwad agga kümme ülle Israeli suggule.

LT 3. Taip sako Viešpats Dievas Izraelio namams: “Mieste, kuris išeidavo su tūkstančiu, išliks šimtas, ir kuris išeidavo su šimtu, išliks dešimt”.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR HERR: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, die soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui mettait en campagne mille hommes, en aura cent de reste; et celle qui mettait en campagne cent hommes, en aura dix de reste, dans la maison d'Israël.

RV'1862 3. Porque así dijo el Señor Jehová: la ciudad que sacaba mil, quedará con ciento; y la que sacaba ciento, quedará con diez en la casa de Israel.

SVV1770 3 Want zo zegt de Heere HEERE: De stad, die uitgaat met duizend, zal honderd overhouden, en die uitgaat met honderd, zal tien overhouden, in het huis Israels.

PL1881 3. Bo tak mówi panujący Pan: W mieście, z którego wychodziło tysiąc, zostanie sto, a w

Karoli1908Hu 3. Bizony így szól az Úr Isten: A mely város ezerrel indult ki, százzal marad csak meg; a

	tem, z którego wychodziło sto, zostanie dziesięć domowi Izraelskiemu.		mely pedig százzal indult ki, tízzel marad csak meg Izráel [1†] házául.
RuSV1876	З Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.	БКуліш	3. Так бо говорить Господь Бог: В такому городї, що виступав тисячкою, останется сотня, а в тому, що виступав сотнею, останется десять в родї Ізраїля.
FI33/38	4. Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle: Etsikää minua, niin te saatte elää.	Biblia1776	4. Sentähden näin sanoo Herra Israelin huoneelle: etsikää minua, niin te saatte elää.
CPR1642	4. Sentähden sano HERra Israelin huonelle: edzikät minua niin te elätte.	Osat1551	4. Senteden sanopi HERRA Israelin Honellen/ Etziket minua/ nin teiden pite elemen/ (Sentähden sanoopi HERRA Israelin huoneellen/ Etsikää minua/ Niin teidän pitää elämän/)
MLV19	4 For Jehovah says thus to the house of Israel: Seek me and you* will live.	KJV	4. For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:
Dk1871	4. Thi saa siger Herren til Israels Hus: Søger mig, saa skulle I leve.	KXII	4. Derföre, så säger Herren till Israels hus: Söker mig, så skolen I lefva.
PR1739	4. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli suggule: Noudke mind, et teie jäte ellama.	LT	4. Taip sako Viešpats Izraelio namams: "Ieškokite manęs, tai gyvensite.
Luther1912	4. Darum so spricht der HERR zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.	Ostervald-Fr	4. Car ainsi a dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez!

AAMOS

RV'1862	4. Porque así dijo Jehová a la casa de Israel: Buscádmme, y vivíd.	SVV1770	4 Want zo zegt de HEERE tot het huis Israels: Zoekt Mij, en leeft.
PL1881	4. Bo tak mówi Pan domowi Izraelskiemu: Szukajcie mię, a żyć będziecie;	Karoli1908Hu	4. Bizony így szól az Úr az Izráel házához: Engem keressetek, és éltek!
RuSV1876	4 Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.	БКуліш	4. Тим же то ось як промовляє Господь до Ізрайлевого дому: шукайте мене, а будете жити.
FI33/38	5. Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beetel joutuu tuhon omaksi.	Biblia1776	5. Ja älkäät Beteliä etsikö, ja älkäät tulko Gilgaliin, älkäät myös Bersebaan menkö; sillä Gilgal pitää vietämän vangittuna pois, ja Betel tyhjäksi tuleman.
CPR1642	5. Älkät BethElitä edzikö ja älkät tulco Gilgalia päin älkät myös BerSebat päin mengö: sillä Gilgal pitä wietämän fangittuna pois ja BethEl tyhjäxi tuleman.	Osat1551	5. Elket Bethel etzicö/ ia elket tulco Gilgalin pein/ ia elket mengö BerSeban pein. Sille Gilgalin pite fangittuna poiswietemen/ ia Bethelin pite tyhiexi tuleman. (Älkäät Betheliä etsikö/ ja älkäät tulko Gilgaliin päin/ ja älkäät menkö BerSebaan päin. Sillä Gilgalin pitää wangittuna poiswietämän/ ja Bethelin pitää tyhjäksi tuleman.)
MLV19	5 But do not seek Bethel, nor enter into Gilgal and pass not to Beer-sheba. For Gilgal will surely go into captivity and Bethel will come to nothing.	KJV	5. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Og søger ikke Bethel, og kommer ikke til Gilgal, og gaar ikke over til Beersaba; thi Gilgal skal bortføres, og Bethel skal hlive til intet. | KXII | 5. Söker icke BethEl, och kommer intet till Gilgal, och går icke till BerSeba; förty Gilgal, skall varda fånget bortfördt, och BethEl skall i jämmer komma. |
| PR1739 | 5. Ja ärge noudke Petelit, ja ärge tulge mitte Kilgali, ja ärge minge mitte Persebast läbbi: sest Kilgali rahwas peab wissiste wangi minnema, ja Petel peab tühjaks sama. | LT | 5. Neieškokite Betelio, neikite j Gilgalą, nekeliukite j Beer Šebą! Gilgala tikrai pateks j nelaisvę ir Betelis pavirs nieku''. |
| Luther1912 | 5. Suchet nicht Beth-El und kommet nicht gen Gilgal und gehet nicht gen Beer-Seba; den Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth-El wird Beth-Aven werden. | Ostervald-Fr | 5. Et ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Guilgal, ne passez pas à Béer-Shéba. Car Guilgal s'en ira en exil, et Béthel sera réduit à rien. |
| RV'1862 | 5. Y no busquéis a Betel, ni entréis en Gálgala, ni paséis a Beerseba; porque Gálgala será llevada en cautividad, y Betel será deshecha. | SVV1770 | 5 Maar zoekt Beth-el niet, en komt niet te Gilgal, en gaat niet over naar Ber-seba; want Gilgal zal voorzeker gevankelijk worden weggevoerd, en Beth-el zal worden tot niet. |
| PL1881 | 5. A nie szukajcie Betela, ani chodźcie do Galgal, i do Beerseby nie udawajcie się; bo Galgal w niewolę zawiedziona będzie, a Betel się wniwecz obróci. | Karoli1908Hu | 5. És ne keressétek [2+] Béth-Elt; Gilgálba se menjetek; Beér-Sebába se menjetek át. Mert Gilgál fogságba megy. Béth-El [3+] pedig semmivé lesz. |
| RuSV1876 | 5 Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в | БКуліш | 5. Не шукайте собі Бетелю, в Галгал не ходіте; та й в Версаву не вчащайте; піjde бо Галгал у неволю, а Бетель в ніщо |

НИЧТО.

обернуться.

FI33/38 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä —

Biblia1776 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi, ja kuluttais, ja ei olisi sammuttajaa Bethelissä.

CPR1642 6. Edzikät HERra nijn te saatte elä ettei tuli Josephin huonesen sytytettäis joca culutta jota ei kengän saa sammutta BethElis.

Osat1551 6. Etziket HERRA/ nin teiden pite elemen/ Ettei Tuli Josephin Honehesen sytyteteisi/ ioca culuttapi/ ia eikengen sammutais site Bethelis. (Etsikäät HERRAA/ niin teidän pitää elämän/ ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi/ joka kuluttaapi/ ja eikenkään sammuttaisi sitä Bethelissä.)

MLV19 6 Seek Jehovah and you* will live, lest he break out like fire in the house of Joseph and it devour and there is none to quench it in Bethel.

KJV 6. Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

Dk1871 6. Søger Herren, saa skulle I leve, at han ikke som en, Ild skal drage over Josefs Hus, og den skal fortære, og der skal ingen være, som slukker i Bethel.

KXII 6. Söker Herran, så skolen I lefva, på det i Josephs huse icke uppågå skall en eld, hvilken förtärer, och icke utsläckas kan uti Bethel.

PR1739 6. Noudke Jehowa, et teie jäte ellama, et ta wahhest kui tulloke kermeste Josepi kotta ei lähhä, ja polletab ärra, et ükski ep olle Petelil,

LT 6. Ieškokite Viešpaties, tai gyvensite, kad Jis neužsidegtų kaip ugnis Juozapo namuose ir neprarytų jų. Nebūtų Betelyje kam ją

kes kustutab;

užgesinti.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Suchet den HERRN, so werdet ihr leben! daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre und das niemand löschen könne zu Beth-El; | Ostervald-Fr 6. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez; de peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph, et que ce feu ne la dévore, sans qu'il y ait personne à Béthel pour l'éteindre. |
| RV'1862 6. Buscád a Jehová, y vivíd; porque no hienda, como fuego, a la casa de José, y la consuma, y no haya en Betel quien lo apague. | SVV1770 6 Zoekt den HEERE, en leeft; opdat Hij niet doorbreke in het huis van Jozef als een vuur, dat vertere, zodat er niemand zij, die het blusse in Beth-el; |
| PL1881 6. Szukajcie Pana, a żyć będziecie, by śnać domu Józefowego nie przeniknął jako ogień, i nie pochłonał Betel, a nie byłby, ktoby ugasił; | Karoli1908Hu 6. Keressétek az Urat, és éltek, különben reátör, mint a tűz, a József házára és megemészti Béth-Elt, [4†] és nem lesz, a ki megoltsa. |
| RuSV1876 6 Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле. | БКуліш 6. Шукайте ви Господа, а будете жити, ато обхопить він дом Йосифів пожаром і не буде нікого в Бетелі, пожежу вгасити. |
| FI33/38 7. te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte. | Biblia1776 7. Te käännätte oikeuden koiruohoksi, ja kukistatte maahan vanhurskauden. |
| CPR1642 7. Te käännätte oikeuden Coiruohoxi ja cukistatte maahan wanhurscauden. | Osat1551 7. Te käennet Oikiudhen Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen te mahan cukistat. (Te käännät oikeuden koiruohoksi/ ja wanhurskauden te maahan kukistat.) |

MLV19	7 You* who turn justice to wormwood and cast down righteousness to the earth,	KJV	7. Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,
Dk1871	7. De, som omvende Ret til Melurt og kaste Retfærdighed til Jorden!	KXII	7. I som förvänden rätten uti malört, och stöten rättvisona neder till jordena;
PR1739	7. Kes teie kohhut pörate koi-rohhuks, ja pannete öigust mahha Ma peäle.	LT	7. Jūs, kurie teisingumą pakeičiate kartybe ir teisumą sutrypiate kojomis.
Luther1912	7. die ihr das Recht in Wermut verkehrt und die Gerechtigkeit zu Boden stoßt.	Ostervald-Fr	7. Ils changent le droit en absinthe, et foulent à terre la justice!
RV'1862	7. Que convierten en ajenjo el juicio, y dejan en tierra la justicia.	SVV1770	7 Die het recht in alsem verkeren, en de gerechtigheid ter aarde doen liggen.
PL1881	7. Którzy obracacie sąd w piołun, a sprawiedliwość na ziemi opuszczacie: Szukajcie, mówię.	Karoli1908Hu	7. A kik ürömmé változtatják az ítéletet [5†] és az igazságot földre tiporják.
RuSV1876	7 О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!	БКуліш	7. Ой ви, що правосуд обертаєте в отруту, а справедливість кидаєте під ноги на землю!
FI33/38	8. Hän, joka on tehnyt Otavan ja Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle — Herra on hänen nimensä,	Biblia1776	8. Hän tekee Otavan ja Kointähden, ja muuttaa kuoleman varjon aamuksi, ja päivästä pimiän yön tekee; joka vedet meressä kutsuu, ja kaataa ne maan piirin päälle, hänen nimensä on Herra;

- CPR1642 8. Hän teke otawan ja coin tähden joca pimeydest amun ja päiwäst pimiän yön teke. Joca weden meres cudzu ja caata maan pijrin päälle hänen nimens on HERra.
- Osat1551 8. Hen tekepi Otauan ia Idhäntedhen/ Joca pimeydhest amun/ Ja peiuest/ pimien öen tekepi. Joca Wedhen meres cutzupi/ ia vloskaata ne Maan pirin päle/ henen njmens on HERRA. (Hän tekeepi Otawan ja Idäntähden/ joka pimeydestä aamun/ ja päiwästä/ pimeän yön tekeepi. Joka weden meressä kutsuupi/ ja uloskaataa ne maan piirin päälle/ hänen nimensä on HERRA.)
- MLV19 8 seek he who makes the Pleiades and Orion and turns the shadow of death into the morning and makes the day dark with night, who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth (Jehovah is his name),
- KJV 8. Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:
- Dk1871 8. Han skaber Syvstjernen og Orion og omvender Dødens Skygge til Morgen og formørker Dagen til Nat, han, som kalder ad Havets Vande, og udøser dem over Jordens Overflade. - " Herren " er hans Navn. -
- KXII 8. Han gör sjustjernorna och Orion han gör af mörkret morgonen, och af dagen mörka natten; han kallar vattnet i hafvena, och gjuter det uppå jordenes krets; han heter Herren;
- PR1739 8. Noudke tedda, kes teinud Söäla- ja Warda- tähhed , ja kes surma-warjo hoñikuks pörab, ja teeb päwa pimmedaks ööks; kes merre wet kutsub, ja wallab sedda wälja Ma peäle, Jehowa on temma nimmi.
- LT 8. Ieškokite To, kuris padarė Sietyno bei Oriono žvaigždynus, kuris naktį paverčia rytu ir dieną tamsia naktimi, kuris pašaukia jūros vandenį ir jį išlieja ant žemės lietumi. Viešpats yra Jo vardas.

- Luther1912 8. Er machte die Plejaden und den Orion; der aus der Finsternis den Morgen und aus dem Tag die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft und schüttet es auf den Erdboden: er heißt HERR;
- RV'1862 8. El que hace el Arcturo y el Orión, y las tinieblas vuelve en mañana, y hace oscurecer el día en noche: el que llama a las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra, Jehová es su nombre.
- PL1881 8. Tego, który uczynił Baby na niebie i Oriona, który cieó śmierci w poranek odmienia i dzieó w ciemności nocne; który przywołuje wody morskie, a wylewa je na oblicze ziemi, Pan jest imię jego;
- RuSV1876 8 Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? – Господь имя Ему!
- FI33/38 9. hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys
- Ostervald-Fr 8. Celui qui a fait les Pléiades et l'Orion, qui change en lumière du matin l'obscurité de la mort, et le jour en nuit ténébreuse; celui qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la surface de la terre, - l'Éternel est son nom.
- SVV1770 8 Die het Zevengesternte en den Orion maakt, en de doodsschaduw in den morgenstond verandert, en den dag als den nacht verduistert; Die de wateren der zee roept, en giet ze uit op den aardbodem, HEERE is Zijn Naam.
- Karoli1908Hu 8. A ki a fiastyúkot [6†] és a kaszáscsillagot teremtetette; a ki reggellé változtatja a homályt és a nappalt éjszakává sötétíti; a ki hívja a tenger vizeit és kiönti azokat a földnek színeére: az Úr annak a neve.
- БКуліш 8. Хто се сотворив сім зірок і Оріона, та робить із чорної темряви ясний поранок, а день перемінює у темну ніч, - хто скликує води морські (в хмари) й розливає їх по обличчю землі? Се він - Господь імя йому!
- Biblia1776 9. Joka raateluksen asettaa väkevän ylitse, ja että raatelia uskaltaa vahvan kaupungin

	linnoitukseen.		päälle karata.
CPR1642	9. Joca raateluxen asetta wäkewän ylidze ja että raatelia uscalda wahwan Caupungin päälle carata.	Osat1551	9. Joca sen wäkeuen ylitze ydhen Raateluxen asettapi/ ia ette se Raatelia kechta ydhen wahuan Caupungin pälecarghata. (Joka sen wäkewän ylitse yhden raateluksen asettaapi/ ja että se raateliija kehtaa yhden wahwan kaupungin päällekarata.)
MLV19	9 who brings sudden destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.	KJV	9. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.
Dk1871	9. Han, som lader Ødelæggelse bryde frem over den stærke og Ødelæggelse komme over Befæstningen!	KXII	9. Den der en förstöring beställer öfver den starka, och låter komma en förstöring öfver den fasta staden.
PR1739	9. Ta kerkitab wäggewa rahwa wasto sedda, kes ärraraisatud on, et se, kes ärraraisatud olli , tulleb tuggewatte liñnade peäle.	LT	9. Jis leidžia sunaikinti stiprujj ir sugriauti jo tvirtovę.
Luther1912	9. der über den Starken eine Verstörung anrichtet und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.	Ostervald-Fr	9. Il fait éclater la ruine contre les puissants, et la ruine vient contre le lieu fort.
RV'1862	9. El que da esfuerzo al robador sobre el fuerte, y que el robador venga contra la fortaleza.	SVV1770	9 Die Zich verkwikt door verwoesting over een sterke; zodat de verwoesting komt over een vesting.

PL1881	9. Który pokrzepia słabego przeciwko mocarzowi, tak że ten osłabiał do twierdzy uchodzi.	Karoli1908Hu	9. A ki pusztulással sujtja a hatalmasokat, és pusztulás száll az erősségekre.
RuSV1876	9 Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.	БКуліш	9. Він підкріпляє опустошника проти сильного, й пустошник уходить в твердиню.
FI33/38	10. He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.	Biblia1776	10. Mutta he vihaavat sitä, joka heitä julkisesti nuhtelee, ja sitä he kauhistuvat, joka oikein opettaa.
CPR1642	10. Mutta he wihawat händä joca heitä julkisest nuhtele ja sitä he cauhistuwat joca oikein opetta.	Osat1551	10. Mutta he wihauat hende/ ioca heite iulkisesta nuchtele/ Ja site he Cauhistauat/ ioca oikiata opetta. (Mutta he wihaawat hänetä/ joka heitä julkisesti nuhtelee/ ja sitä he kauhistawat/ joka oikeata opetta.)
MLV19	10 They hate he who reproves in the gate and they abhor he who speaks uprightly.	KJV	10. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.
Dk1871	10. De hade i Porten den, som viser til Rette, og den, som taler oprigtigt, afskyde.	KXII	10. Men de äro honom gramse, som dem uppenbara straffar, och hafva en styggelse vid den som helsosamt lärer.
PR1739	10. Nemmad wihkawad wärrawas sedda, kes nomib, ja kes rägib, mis ilmalaitmatta on, se on nende melest hirmus.	LT	10. Jie nekenčia to, kuris apkaltina vartuose ir nemėgsta to, kuris kalba tiesą.

- Luther1912 10. Aber sie sind dem gram, der sie im Tor straft, und halten den für einen Greuel, der heilsam lehrt.
- RV'1862 10. Aborrecieron en la puerta al reprensor, y al que hablaba lo recto abominaron.
- PL1881 10. Mają w nienawiści tego, który ich w bramie karze; a tym, co mówi rzeczy dobre, brzydzą się.
- RuSV1876 10 А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.
- FI33/38 11. Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivistä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.
- CPR1642 11. Että te köyhä sorraratte ja otatte häneldä suuret cuormat jywiä nijn ei teidän pidä njsä huoneisa asuman jotca te wuojonkiwistä rakendanet oletta. Ja ei teidän pidä sitä wijna juoman jota te cauneisa wijnamäisä istuttanet oletta.
- Ostervald-Fr 10. Ils haïssent celui qui les reprend à la porte, et ils ont en abomination celui qui parle avec intégrité.
- SVV1770 10 Zij haten in de poort dengene, die bestraft, en hebben een gruwel van dien, die oprechtelijk spreekt.
- Karoli1908Hu 10. Gyűlölik [7†] azt, a ki feddőzik a kapuban, és útálják azt, a ki feddhetetlenül beszél.
- БКуліш 10. А вони ненавидять того, що в воротах картає, й гидують тим, хто правду говорить!
- Biblia1776 11. Sentähden, että te köyhää sorraratte, ja otatte häneltä suuret kuormat jyviä, ei pidä teidän niissä huoneissa asuman, jotka te wuojonkivistä rakentaneet olette; te olette istuttaneet kauniit viinamäet, vaan ei teidän pidä niistä viinaa juoman.
- Osat1551 11. Senteden ette te sen Kieuhen sordhatte/ Ja otatta Jyuet henelde swris Coormis/ Nin ei teiden pite njsse Honeisse asuman/ iotca te vlohacatuist kiuiste rakendanuet oletta. Ja ei teden pide site wina ioman/ iota te njsse caunis Winatarhois istuttanuet oletta.

(Sentähden että te sen köyhän sorraratte/ ja otatte jywät häneltä suurissa kuormissa/ Niin ei teidän pidä niissä huoneissa asuman/ jotka te uloshakatuista kiwistä rakentaneet olette. Ja ei teidän pidä sitä wiinaa juoman/ jota te niissä kauniissa wiinatarhoissa istuttaneet olette.)

MLV19 11 Inasmuch therefore as you* trample upon the poor and take exactions of wheat from him. You* have built houses of hewn stone, but you* will not dwell in them. You* have planted pleasant vineyards, but you* will not drink the wine of it.

KJV 11. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

Dk1871 11. Derfor, fordi I træde paa den fattige og tage en svar Afgift i Korn af ham, saa have I vel bygget Huse af hugne Sten, men I skulle ikke bo i dem; I have plantet lystelige Vingaarde, men I skulle ikke drikke Vin af dem.

KXII 11. Derföre, efter I undertrycken den fattiga, och tagen korn af honom i storom bördom, så skolen I icke bo uti husomen, som I af huggen sten uppbyggt hafven, och icke dricka det vin, som I uti de sköna vingårdar planterat hafven.

PR1739 11. Sepärrast et teie alwa peäle tallate, ja wilja makso nende käest ärrawöttate; teie ehhitate koiad raiutud kiwwast, agga teie ei pea mitte nende sees ellama: teie istutate kallid winamäed, agga teie ei pea neist mitte wina joma.

LT 11. Jūs mindote silpnąjį ir imate iš jo mokesčius kviečiais. Jūs pasistatėte namus iš tašytų akmenų, tačiau negyvensite juose; užsiveisėte puikių vynuogynų, tačiau negersite jų vynu.

- Luther1912 11. Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.
- RV'1862 11. Por tanto por vuestro molestar al pobre, y recibís de él carga de trigo, edificasteis casas de sillares, mas no las habitaréis: plantasteis hermosas viñas, mas no beberéis el vino de ellas.
- PL1881 11. Przetoż, iż uciskacie ubogiego, a brzemię zboża bierzecie od niego, domuweście wprawdzie z ciosanego kamienia nabudowali, ale nie będziecie w nich mieszkać; winnic rozkosznych nasadziliście, ale wina z nich pić nie będziecie.
- RuSV1876 11 Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите дома из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.
- Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi puisque vous foulez le pauvre, et que vous prenez de lui des présents de blé: vous avez bâti des maisons en pierres de taille, mais vous n'y habiterez point; vous avez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin.
- SVV1770 11 Daarom, omdat gij den arme vertreedt en een last koren van hem neemt, zo hebt gij wel huizen gebouwd van gehouwen steen, maar gij zult daarin niet wonen; gij hebt gewenste wijngaarden geplant, maar gij zult derzelve wijn niet drinken.
- Karoli1908Hu 11. Annakokáért, mivelhogy tiportátok a szegényt és gabona-ajándékot vesztek tőle: bár faragott kőből építtetek [8†] házakat, de nem lakoztok azokban, bár gyönyörűséges szőlőket plántáltok, de nem isztok azoknak borából.
- БКуліш 11. За те ж, що топчете вбогого й користь собі з його хліба берете, хоч собі будинки й з тесаного каменя помуруете, ви в них не будете жити; понасаджуєте сади-виногради, та вина з них не пити мете.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian. | Biblia1776 | 12. Sillä minä tiedän teidän pahat tekonne, joita paljo on, ja teidän syntinne, jotka raskaat ovat: te ahdistatte vanhurskaita ja otatte sovinnon, vaivaisia myös tuomion edessä sorratte. |
| CPR1642 | 12. Sillä minä tiedän pahatteconna joita paljo on ja teidän syndin jotca rascat owat: te ahdistatte wanhurscaita ja otatte weren rahan waiwaisita myös duomion edes sorratte. | Osat1551 | 12. Sille mine tiedhen teiden ylitzekeumisen/ iotca palio on/ Ja teiden Syndien/ iotca wäkeuet ouat/ quinga te adhistat ne Wanhurskat/ ia Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset Domion edhes sordhatte. (Sillä minä tiedän teidän ylitsekäymisen/ jotka paljon on/ Ja teidän syntien/ jotka wäkewät owat/ kuinka te ahdistat ne wanhurskaat/ ja lahjat otatte/ Ja ne waiwaiset tuomion edessä sorratte.) |
| MLV19 | 12 For I know how great are your* transgressions and how mighty are your* sins — you* who afflict the just man, who take a bribe and who turn aside the needy in the gate. | KJV | 12. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right. |
| Dk1871 | 12. Thi jeg ved, at eders Overtrædelser ere mange, og at eders Synder ere svare, idet I trænge den retfærdige, tage Sonepenge og | KXII | 12. Ty jag vet edor öfverträdelse, den mycken är, och edra synder, de der starka äro; huru I trängen de rättfärdiga, och tagen |

bøje Retten for de fattige i Porten.

PR1739 12. Sest ma tean, et teie ülleastumissi paljo, ja teie patto wägga paljo on ; sedda öiget ahastawad nemmad, wötwad leppitusse-rahha, ja pöörwad waeste kohhut wärrawas köwweraks.

Luther1912 12. Denn ich weiß euer Übertreten, des viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten drängt und Blutgeld nehmt und die Armen im Tor unterdrückt.

RV'1862 12. Porque sabido he vuestras muchas rebeliones, y vuestros gruesos pecados: que afligen al justo, y reciben cohecho, y a los pobres en la puerta hacen perder su causa.

PL1881 12. Bo wiem o wielkich przestępstwach waszych, i srogich grzechach waszych, że ciemiężycie sprawiedliwego, biorąc pocztę, a ubogich sprawę w bramie podwracacie.

RuSV1876 12 Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных.

gåfvor, och undertrycken de fattiga i domenom.

LT 12. Aš žinau, kiek daug yra jūsų nusikaltimų bei nuodėmių. Jūs persekiojate nekaltąjį, imate kyšius, iškraipote vargšo bylą vartuose.

Ostervald-Fr 12. Car je connais vos crimes nombreux, et vos péchés multipliés; vous opprimez le juste, vous recevez des présents, et vous faites fléchir à la porte le droit des pauvres.

SVV1770 12 Want Ik weet, dat uw overtredingen menigvuldig, en uw zonden machtig vele zijn; zij benauwen den rechtvaardige, nemen zoengeld, en verstoten de nooddruftigen in de poort.

Karoli1908Hu 12. Mert tudom, hogy sok a ti bűnötök, és nagyok a ti vétkeitek! Igazak nyomorgatói, váltságdíj-szedők vagytok; és elnyomják a szegényeket a kapuban!

БКуліш 12. Я бо знаю, що за безліч проступків ваших, що за великі гріхи ваші: ви ж - вороги праведного, берете гостинці, і перекручуєте справи бідного.

FI33/38	13. Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika.	Biblia1776	13. Sentähden täytyy ymmärtäväisen sillä ajalla vaijeta; sillä se on paha aika.
CPR1642	13. Sentähden täyty cawalan sillä ajalla waiketa: se on paha aica.	Osat1551	13. Senteden teuty sen caualan/ sille aialla/ waickeneman/ Sille se on yxi paha aica. (Sentähden täytyy sen kawalan/ sillä ajalla/ waikeneman/ Sillä se on yksi paha aika.)
MLV19	13 Therefore he who is prudent will keep silence in such a time, for it is an evil time.	KJV	13. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.
Dk1871	13. Derfor maa den, som er klog, tie i denne Tid; thi det er en ond Tid.	KXII	13. Derföre måste den kloke tige på den tiden; ty det är en ond tid.
PR1739	13. Sepärrast peab se, kes moistlik on , sel aial wait jäma, sest se on kurri aeg.	LT	13. Išmintingasis tyli tuo metu, nes tai blogas metas.
Luther1912	13. Darum muß der Kluge zur selben Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.	Ostervald-Fr	13. C'est pourquoi dans ce temps-ci l'homme prudent se tait, car c'est un temps de malheur.
RV'1862	13. Por lo cual el prudente en tal tiempo calla, porque el tiempo es malo.	SVV1770	13 Daarom zal de verstandige te dier tijd zwijgen, want het zal een boze tijd zijn.
PL1881	13. Przetoż roztropny czasu onego milczeć musi; bo czas zły jest.	Karoli1908Hu	13. Azért hallgat az eszes [9†] ebben az időben, mert gonosz idő ez.
RuSV1876	13 Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.	БКуліш	13. Тим то мовчить і розумний того часу, бо час се лихий.

FI33/38	14. Etsikää hyvää, älkääkä paha, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte.	Biblia1776	14. Etsikää hyvää, ja älkää paha, että te eläisitte; niin Herra Jumala Zebaot on teidän kanssanne, niinkuin te kerskaattekin.
CPR1642	14. EDzikät hyvä ja ei paha että te eläisitte nijn HERRa Jumala Zebaoth on teidän cansan nijncuin te kerscattakin.	Osat1551	14. Etziket site hyue ia ei site paha/ senpäle ette te madhaisit ele/ Nin se HERRA Jumala Zebaoth teiden cansan onopi/ quin te kerskatta. (Etsikää sitä hyvää ja ei sitä paha/ senpäälle että te mahtaisit elää/ Niin se HERRA Jumala Zebaoth teidän kanssanne onpi/ kuin te kerskaatte.)
MLV19	14 Seek good and not evil, that you* may live and so Jehovah, the God of hosts, will be with you*, as you* say.	KJV	14. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.
Dk1871	14. Søger det gode og ikke det onde, paa det I maa leve; og saa skal den Herre Zebaoths Gud være med eder, saaledes som I sige.	KXII	14. Söker det goda, och icke det onda, på det I lefva mågen; så skall Herren Gud Zebaoth vara med eder, såsom I berömmen.
PR1739	14. Noudke head, ja ei mitte kurja, et teie jäte ellama; ja siis on Jehowa wäggede Jummal teiega, nenda kui teie ütlete.	LT	14. Ieškokite gera, o ne pikta, kad išliktumēte gyvi. Tada Viešpats, kareivijū Dievas, bus su jumis, kaip jūs sakote.
Luther1912	14. Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet.	Ostervald-Fr	14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites.

- | | |
|---|---|
| RV'1862 14. Buscád lo bueno, y no lo malo, para que viváis: porque así será con vosotros Jehová Dios de los ejércitos, como decís. | SVV1770 14 Zoekt het goede, en niet het boze, opdat gij leeft; en alzo zal de HEERE, de God der heirscharen, met ulieden zijn, gelijk als gij zegt. |
| PL1881 14. Szukajcie dobrego a nie złego, abyście żyli; a będzie tak Pan Bóg zastępów z wami, jako mówicie. | Karoli1908Hu 14. Keressétek a jót és ne a gonoszt, hogy éljete, és akkor veletek lesz az Úr, a Seregek Istene, a mint mondjátok. |
| RuSV1876 14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите. | БКуліш 14. Ні! добра, не зла шукайте, коли хочете жити, а тоді й Господь Бог Саваот буде з вами, як се ви говорите. |
| FI33/38 15. Vihatkaa paha ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä. | Biblia1776 15. Vihatkaat paha, ja rakastakaat hyvää, toimittakaat oikeus porteissa: niin Herra Jumala Zebaot on armollinen Josephin jääneille. |
| CPR1642 15. Wihatcat paha ja racastacat hywä ja asettacat oikeutta porteisa nijn HERra Jumala Zebaoth on armollinen Josephin tähteille. | Osat1551 15. Wihatcat site paha ia racastacat site Hyue/ Ja asettacat Oikiutta Portissa/ nin se HERRA Jumala Zebaoth ombi Armolinen Josephin Techteille. (Wihatkaa sitä paha ja rakastakaat sitä hywää/ Ja asettakaat oikeutta portissa/ niin HERRA Jumala Zebaoth ompi armollinen Josephin tähteille.) |
| MLV19 15 Hate the evil and love the good and establish justice in the gate. It may be that | KJV 15. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be |

Jehovah, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Hader det onde, og elsker det gode, og hævder Retten i Porten; maaske Herren, den Zebaoths Gud, maatte vorde det overblevne af Josef naadig. | KXII | 15. Hater det onda, och älsker det goda; skaffer rätt i portenom; så skall Herren Gud Zebaoth vara nådelig öfver de igenledda i Joseph. |
| PR1739 | 15. Wihkage kurja, ja armastage head, ja toimetage wärrawas kohhut; ehk Jehowa wäggede Jummal wöttab armo heita nende peäle , kes Josepist üllejänd. | LT | 15. Nekęskite pikta ir mylėkite gera. Įtvirtinkite teisingumą vartuose. Gal tada Viešpats, kareivijų Dievas, bus maloningas Juozapo likučiui? |
| Luther1912 | 15. Hasset das Böse und liebet das Gute; bestellt das Recht im Tor, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, den übrigen in Joseph gnädig sein. | Ostervald-Fr | 15. Haissez le mal, et aimez le bien; maintenez la justice dans le conseil. Peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, aura-t-il pitié des restes de Joseph. |
| RV'1862 | 15. Aborrecéd el mal, y amád el bien, y ponéd juicio en la puerta: quizá Jehová Dios de los ejércitos habrá piedad de la resta de José. | SVV1770 | 15 Haat het boze, en hebt lief het goede, en bestelt het recht in de poort, misschien zal de HEERE, de God der heirscharen, aan Jozefs overblijfsel genadig zijn. |
| PL1881 | 15. Miejcie w nienawiści złe, a miłujcie dobre, a sąd postanówcie w bramie; owa się snać Pan, Bóg zastępów, nad ostatkiem Józefa zmiłuje. | Karoli1908Hu | 15. Gyűlöljétek [10†] a gonoszt és szeressétek a jót; állítsátok vissza a kapuban az igazságot; talán megkegyelmez az Úr, a Seregek Istene a József maradékinak. |
| RuSV1876 | 15 Возненавидьте зло и возлюбите добро, | БКуліш | 15. Одцурайтеся ж лихого, а добро |

и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

полюбите, та приверніть правосуд у брамі; може бути, що Господь Бог Саваот помилує ще останки з Йосифа.

FI33/38 16. Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: Voi! Voi! Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra Jumala, Herra Zebaot: jokaisella kadulla on parku oleva, ja jokaisessa kujassa sanottava: voi! voi! ja peltomiehes kutsutaan murheeseen parkumaan niiden kanssa, jotka valitusveisun taitavat.

CPR1642 16. Sentähden sano HERRa se Jumala Zebaoth se HERRa: jocaidzella catulla pitä parcu oleman ja jocaidzes cujas sanottaman: woi woi: ja peldomies cudzutan murheseen parcuman joca itke taita.

Osat1551 16. Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waldias/ Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu oleman/ ia iocaitzes cuias sanotan/ We/ we. Ja se Peldomies cutzutan murehen tyge/ ia weparcuman/ ioca idke taita/ (Sentähden sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waltias/ jokaisessa kaduissa pitää woi parku oleman/ ja jokaisessa kujassa sanotaan/ Woi/ woi. Ja se peltomies kutsutaan murheen tykö/ ja woi parkumaan/ joka itkeä taitaa/)

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the Lord: Wailing will be in all the broad ways. And they will say in all the streets, Alas! Alas! And they will call the farmer to mourning and such as are skillful in

KJV 16. Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are

lamentation to wailing.

skilful of lamentation to wailing.

Dk1871 16. Derfor, saa siger Herren, den Herre, Zebaoths Gud: Der skal være Klage paa alle Gader, og de skulle sige i alle Stræder: Ve, ve! og de skulle kalde Agerdyrkeren ind til Sorg og til Klage dem, som forstaa sig paa at jamre.

KXII 16. Derföre, så säger Herren Gud Zebaoth, Herren: Det skall varda klagogråt på alla gator, och på alla vägar skall man säga: Ack ve, ack ve! Och man skall kalla åkermannen till sorg, och till klagogråt den der gråta kan.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Jehowa, wäggede Jummal, se Issand nenda: Keige turrude peäl on kaebdust, ja iggas ulitsas ööldakse: Hädda, hädda! ja kutsutakse põllomehhi leinamisseks, ja kaebdus tulleb nende kätte, kes jo ärrast kaebmist tundwad.

LT 16. Taip sako Viešpats, kareivijų Dievas: "Visose aikštėse ir gatvėse dejuos ir sakys: 'Vargas, vargas!' Žemdirbius šauks gedėti, o patyrušias raudotojasdejuoti.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der HERR: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: "Weh! weh!", und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.

Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places on se lamentera; dans toutes les rues on dira: Hélas! hélas! On appellera au deuil le laboureur; et à la lamentation les faiseurs de complaintes.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, el Señor: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles dirán; ¡Ay, ay! y al labrador llamarán a lloro, y a endecha, a los que supieren endechar.

SVV1770 16 Daarom, zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de Heere: Op alle straten zal rouwklage zijn, en in alle wijken zullen zij zeggen: Och! och! en zullen den akkerman roepen tot treuren, en rouwklage zal zijn bij

degenen, die verstand van kermen hebben.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 16. Przetoż tak mówi panujący Pan, Bóg zastępów: Po wszystkich ulicach będzie narzekanie, a po wszystkich stronach zakrzykną: Biada, biada! i zawołają oracza do płaczu i do kwilenia z tymi, którzy narzekać umieją. | Karoli1908Hu | 16. Azt mondja azért az Úr, a Seregek Istene, az én Uram: Minden térségen siralom lesz és minden utcán ezt mondják: jaj, jaj! s a szántóvetőt is gyászra hívják, s a sírni tudókat [11†] siralomra; |
| RuSV1876 | 16 Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!”, и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать, | БКуліш | 16. Бо ось що говорить Бог Саваот, Вседержитель: По всіх улицах буде плач, і по всіх дорогах будуть голосити: Горе, о горе! прихожого хлібороба закликати муть, щоб з ними смутився, й тямущих у плакальних піснях, - щоб голосили. |
| FI33/38 | 17. Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitsemi, sanoo Herra. | Biblia1776 | 17. Niin myös jokaisessa viinamäessä on parku oleva; sillä minä tahdon sinun kauttas vaeltaa, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 17. Nijn myös jocaidzes wijnamäes pitä parcu oleman: sillä minä tahdon sinun cauttas waelda sano HERRa. | Osat1551 | 17. Nin mös iocaitzes winatarhas pite weparcu oleman/ Sille mine tadhon sinun cauttas waelda/ sanopi HERRA. (Niin myös jokaisessa wiinatarhassa pitää woi parku oleman/ Sillä minä tahdon sinun kauttasi waeltaa/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 17 And in all vineyards will be wailing, for I | KJV | 17. And in all vineyards shall be wailing: for I |

will pass through the midst of you, says
Jehovah.

will pass through thee, saith the LORD.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Og i alle Vingaarde skal der være Klage; thi jeg vil drage midt over dig, siger Herren. | KXII | 17. Uti alla, vingårdar skall klagogråt vara; ty jag vill fara fram ibland eder, säger Herren. |
| PR1739 | 17. Ja igga winamäel on kaebdust, sest ma tahhan kesk so Maalt läbbi miñna, ütleb Jehowa. | LT | 17. Kai praeisiu tarp jūsu, visuose vynuogynuose bus girdima rauda,sako Viešpats’. |
| Luther1912 | 17. In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 17. Dans toutes les vignes on se lamentera, quand je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 17. Y en todas las viñas habrá llanto, porque pasaré por medio de tí, dijo Jehová. | SVV1770 | 17 Ja, in alle wijngaarden zal rouwklage zijn; want Ik zal door het midden van u doorgaan; zegt de HEERE. |
| PL1881 | 17. Owszem, i po wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę przez pośrodek ciebie, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 17. És minden szőlőben siralom lesz, mert átmegyek te közötted, ezt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 17 и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь. | БКуліш | 17. Та й по всіх виноградниках буде плач, бо се я, - я перейду почерез тебе, говорить Господь. |
| FI33/38 | 18. Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus — | Biblia1776 | 18. Voi niitä, jotka Herran päivää pyytävät! Sillä mitä siitä on teille? Se Herran päivä on pimeys ja ei valkeus. |

AAMOS

CPR1642 18. Woi nijtä jotca HERran päiwä pyytäwät sillä mitäst hän teille? cosca HERran päiwä on pimeys ja ei walkeus.	Osat1551 18. We nijlle/ iotca HERRAN peiuen pyteuet/ Sille mitewarten hen teille/ quin HERRAN peiue pimeys ombi/ ia ei walkius? (Woi niille/ jotka HERRAN päiwän pyytäwät/ Sillä mitä warten hän teille/ kuin HERRAN päiwä pimeys ompii/ ja ei walkeus?)
MLV19 18 Woe to you* who desire the day of Jehovah! Why would you* have the day of Jehovah? It is darkness and not light.	KJV 18. Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.
Dk1871 18. Ve dem, som begære Herrens Dag hvortil skal Herrens Dag være eder? den er Mørke og ikke Lys;	KXII 18. Ve dem som begära Herrans dag! Hvad skall han eder? Ty Herrans dag är ett mörker, och icke ljus;
PR1739 18. Hädda neile, kes ihhaldawad ennesele Jehowa päwa: mis tarwis on teile se Jehowa päaw? pimmedus on teña , ja ei mitte walgus.	LT 18. Vargas tiems, kurie laukia Viešpaties dienos! Kam ji jums? Viešpaties dieną bus tamsa, o ne šviesa.
Luther1912 18. Weh denen, die des HERRN Tag begehren! Was soll er euch? Denn des HERRN Tag ist Finsternis und nicht Licht.	Ostervald-Fr 18. Malheur à ceux qui désirent le jour de l'Éternel! A quoi vous servira le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière;
RV'1862 18. ¡Ay de los que desean el día de Jehová! ¿para qué queréis este día de Jehová? Tinieblas, y no luz.	SVV1770 18 Wee dien, die des HEEREN dag begeren! Waartoe toch zal ulieden de dag des HEEREN zijn? Hij zal duisternis wezen en geen licht.

- PL1881 18. Biada tym, którzy żądają dnia Paóskiego! Karoli1908Hu 18. Jaj azoknak, a kik kívánják [12†] az Úrnak
cóż wam po tym dniu Paóskim, ponieważ jest napját! Mire való néktek az Úrnak napja?
ciemnością, a nie światłością? Sötétség az [13†] és nem világosság.
- RuSV1876 18 Горе желающим дня Господня! для чего БКуліш 18. Горе тому, хто день Господень бачити
вам этот день Господень? онтьма, а не хоче! На що він вам - той день Господень?
свет, Темрява він, а не сьвітло, -
- FI33/38 19. ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja Biblia1776 19. Niinkuin joku pakenis jalopeuran edestä,
häntä kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja ja karhu kohtais häntä; ja niinkuin joku tulis
nojaisi kätensä seinään ja häntä pistäisi huoneesen, ja nojais kätensä seinälle, ja
käärme. kärmeeltä pistettäisiin.
- CPR1642 19. Nijncuin jocu Lejoni pakenis ja cohtais Osat1551 19. ninquin iocu Jalopeura pakenis/ ia coctais
Carhua: ja nijncuin jocu tulis jongun Carhun/ ia quin iocu tulis iongun Honen
huonesen ja nojais kätens seinälle ja sisel/ ia kätens Seinen pein callistais/ ia
kärmeldä pistetäisin. Kärmehelde pisteteisijn. (niinkuin joku
jalopeura pakenisi/ ja kohtaisi karhun/ ja
kuin joku tulisi jonkun huoneen sisälle/ ja
kätensä seinään päin kallistaisi/ ja
käärmeeltä pistettäisiin.)
- MLV19 19 As if a man fled from a lion and a bear met KJV 19. As if a man did flee from a lion, and a
him, or went into the house and leaned his bear met him; or went into the house, and
hand on the wall and a serpent bit him. leaned his hand on the wall, and a serpent
bit him.
- Dk1871 19. ligesom naar een flyr for Løven, og der da KXII 19. Lika som då någon flydde för ett lejon,

møder ham en Bjørn, og naar han er kommen i Huset og støtter sig med sin Haand til Væggen, der da en Slange bider ham.

och honom mötte en björn; och lika som någor in uti ett hus komme, och ledde sig med handene utmed väggene, och en orm stunge honom.

PR1739 19. Se on otsego peaks mees loukoera eest ärrapöggenema, ja karro tulleks temma peäle; ja kui ta lähhäks ühte kotta, ja toetaks omma kät seina naale, ja us nöälaks tedda.

LT 19. Kaip žmogus, kuris, bėgdamas nuo liūto, sutiktų lokį arba, įėjęs į namus ir ranka atsirėmęs į sieną, būtų įgeltas gyvatės.

Luther1912 19. Gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und er käme in ein Haus und lehnte sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn.

Ostervald-Fr 19. Comme un homme, qui fuit devant un lion, et que rencontre un ours; qui entre dans la maison, appuie sa main sur le mur, et un serpent le mord.

RV'1862 19. Como el que huye de delante del león, y se topa con el oso; o, si entrare en casa, y arrime su mano a la pared, y le muerda la culebra.

SVV1770 19 Als wanneer iemand vlood voor het aangezicht eens leeuws, en hem ontmoette een beer; of dat hij kwam in een huis, en leunde met zijn hand aan den wand, en hem beet een slang.

PL1881 19. Jako gdyby kto uciekał przede lwem, a zabiezał mu niedźwiedz; albo gdyby wszedł do domu, a podparł się ręką swą na ścianie, ukąsiłby go wąż.

Karoli1908Hu 19. Mintha valaki oroslán elől szaladna, és medve bukkanna rá; vagy pedig bemenne a házba és kezét a falhoz támasztaná, és kígyó marná meg.

RuSV1876 19 то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или

БКуліш 19. Се все одно, що від лева б утік хто, та на ведмедя наскочив, або, прийшовши в

если бы пришел домой и оперся рукою о стену, измея ужалила бы его.

домівку, об стіну обперся рукою, а гадюка його вкусила.

FI33/38	20. Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus, eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?	Biblia1776	20. Eikö Herran päivä ole pimiä, ja ei valkia, synkiä ja ei selkiä?
CPR1642	20. Sillä HERran päivä on pimiä ja ei walkia olewa syngiä ja ei selke.	Osat1551	20. Sille se HERRAN peiue pite tosin pimien ia ei walkian oleman/ synghien ia ei sekehen. (Sillä se HERRAN päivä pitää tosin pimeän ja ei walkean oleman/ synkeän ja ei selkeän.)
MLV19	20 Shall not the day of Jehovah be darkness and not light, even very dark and no brightness in it?	KJV	20. Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?
Dk1871	20. Er ikke Herrens Dag Mørke uden Lys og bælgmørk uden Skin paa den?	KXII	20. Ty Herrans dag skall ju vara mörk, och icke ljus; skum, och icke klar?
PR1739	20. Eks Jehowa päaw ei olle pimmedus, ja ei mitte walgus? ja pilkane pimmedus on temmal, ja ei mitte selgust.	LT	20. Tamsi bus Viešpaties dienane šviesi. Labai tamsi, be jokios šviesos.
Luther1912	20. Denn des HERRN Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht hell.	Ostervald-Fr	20. Le jour de l'Éternel, n'est-il pas ténèbres, et non lumière? obscurité, et non clarté?
RV'1862	20. ¿El día de Jehová, no es tinieblas, y no luz: oscuridad, que no tiene resplandor?	SVV1770	20 Zal dan niet des HEEREN dag duisternis zijn, en geen licht? En donkerheid, zodat er geen glans aan zij?

- PL1881 20. Izali dzieó Paóski nie jest dzieó ciemności, a nie światłości, w którym niemasz jasności, ale chmura? Karoli1908Hu 20. Nem sötétség [14†] lesz-é az Úrnak napja és nem világosság?! Sötétség lesz az, s még hajnalfénye sem lesz.
- RuSV1876 20 Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния. БКуліш 20. Хиба ж бо день Господень не темрява, а світло? ні, він - пiтьма, нема в нiм просьвітку.
- FI33/38 21. Minä vihaan, minä halveksin teidän juhlianne enkä mielisty teidän juhlakokouksiinne. Biblia1776 21. Minä vihaan ja hylkään teidän juhlapäivänne, en myös tahdo haistaa teidän uhrienne.
- CPR1642 21. Minä wihan teidän juhlapäiwän ja cadzon ne ylön en myös malda haista teidän cocouxian. Osat1551 21. Mine wihan teiden Juhlapeiuenne/ ia ylencazton heite/ ia en malta kärsie teiden Suitzwffrain/ teiden Cocouxissan. (Minä vihaan teidän juhlapäiwiänne/ ja ylenkatson heitä/ ja en malta kärsiä teidän suitsutusuhrian/ teidän kokouksissan.)
- MLV19 21 I hate, I despise your* feasts and I will take no delight in your* solemn assemblies. KJV 21. I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.
- Dk1871 21. Jeg hader, jeg foragter eders Fester, og jeg finder ikke Behag i eders Højtidsforsamlinger. KXII 21. Jag är edrom högtidom gramse, och föraktar dem, och kan icke lida edart rökoffer uti edra församlingar.
- PR1739 21. Ma wihkan, ma pölgan teie Pühhad ärra, ja ei tahha mitte ohwrid haista teie suurte LT 21. “Aš nekenčiu ir paniekinu jūsų šventes, nemėgstu jūsų iškilmių kvapo.

Pühhade aeges.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 21. Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie und mag eure Versammlungen nicht riechen. | Ostervald-Fr | 21. Je hais, je méprise vos fêtes; je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles. |
| RV'1862 | 21. Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me darán buen olor vuestras congregaciones. | SVV1770 | 21 Ik haat, Ik versmaad uw feesten, en Ik mag uw verbods dagen niet rieken. |
| PL1881 | 21. Mam w nienawiści i odrzuciłem uroczyste święta wasze, ani się Kocham w ofiarach zgromadzenia waszego. | Karoli1908Hu | 21. Gyűlööm, megvetem a ti ünnepeiteket, és nem gyönyörködöm [15†] a ti összejöveteleitekben. |
| RuSV1876 | 21 Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших. | БКуліш | 21. Ненависні, противні мені свята ваші, не милі мені пахощі з жертв ваших під час святочних сходин ваших. |
| FI33/38 | 22. Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, enkä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen. | Biblia1776 | 22. Ja vaikka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruokauhria, en minä kuitenkaan ota niitä otolliseksi, enkä katso teidän lihavaa kiitosuhrienne. |
| CPR1642 | 22. Ja waicka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruocauhria en minä cuitengan ota niitä otollisexi engä cadzo teidän lihawata kijtosuhrian. | Osat1551 | 22. Ja waicka te minulle wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/ em mine quitengan nijte otolisexi ota/ enge catzo teiden lihauan Kijtoswffrin pein. (Ja waikka te minulle uhraisit polttouhrin ja ruokauhrin/ en minä kuitenkaan niitä otolliseksi ota/ enkä katso |

teidän lihawaan kiitosuhriin päin.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 22 Yes, though you* offer me your* burnt offerings and meal offerings, I will not accept them, nor will I regard the peace offerings of your* fat beasts. | KJV 22. Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts. |
| Dk1871 22. Thi om I end ofre mig Brændofre, saa har jeg dog ikke Behag i eders Gaver; og jeg ser ikke hen til Takoffer af eders fede Kvæg. | KXII 22. Och om I mig än offraden bränneoffer och spisoffer, så hafver jag dock ingen lust dertill; så orkar jag ock icke se edart feta tackoffer. |
| PR1739 22. Et teie mulle kül tote põlletamise- ja ommad roa-ohwrid, ei neist polle mul head meelt; ja teie lihawa tänno-ohwri peäle ei tahha ma mitte wadata. | LT 22. Nors jūs aukojate deginamąsias ir duonos aukas, Aš jų nepriimsiu. Aš nepažvelgsiu į jūsų riebias padėkos aukas. |
| Luther1912 22. Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht ansehen. | Ostervald-Fr 22. Si vous me présentez des holocaustes, je n'agréerai point vos offrandes, je ne regarderai point les bêtes grasses de vos sacrifices de prospérités. |
| RV'1862 22. Y si me ofreciereis holocaustos y vuestros presentes, no los recibiré: ni miraré a los sacrificios pacíficos de vuestros engordados. | SVV1770 22 Want ofschoon gij Mij brandofferen offert, mitsgaders uw spijsofferen, Ik heb er toch geen welgevallen aan; en het dankoffer van uw vette beesten mag Ik niet aanzien. |
| PL1881 22. Bo jeźli mi ofiarować będziecie | Karoli1908Hu 22. Még ha égőáldozatokkal áldoztok is |

	całopalenia, i śniedne ofiary wasze, nie przyjmę ich, a na spokojne ofiary tłustych bydeł waszych nie wejrzę.		nékem, sőt ételáldozataitokat sem kedvelem; kövér hálaáldozataitokra rá [16†] se tekintek.
RuSV1876	22 Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.	БКуліш	22. Коли приносить мете мені всепалення чи хлібові приноси, то я їх не прийму, та й на подячну жертву з ситих назимків ваших я й не гляну.
FI33/38	23. Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.	Biblia1776	23. Vie pois minun edestäni sinun virtes jyrinä; sillä en minä voi sinun kanteleittes laulua kuunnella.
CPR1642	23. Wie pois sinun wirtes jyrinä: sillä en minä woi sinun Psaltarleickiäs cuullella.	Osat1551	23. Poiswie minusta sinun Wirtes iyriät/ Sille eipe mine woi sinun Psaltarinleikies cwlla. (Poiswie minusta sinun wirtesi jyrinä/ Sillä eipä minä woi sinun psalttarinleikkiäsi kuulla.)
MLV19	23 You take away from me the noise of your songs, for I will not hear the melody of your viols.	KJV	23. Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.
Dk1871	23. Tag bort fra mig dine Sanges Brusen; dine Harpers Toner gider jeg ikke høre.	KXII	23. Haf bort dina visors buller ifrå mig; ty jag orkar icke höra ditt psaltarespel.
PR1739	23. Sada ärra mo eest oña laulude kärrinat, ja so nabli-mängide hüüdmist ei tahha ma mitte kuulda.	LT	23. Šalin nuo manęs su savo giesmių triukšmu, nenoriu klausyti jūsų arfų skambinimo.

Luther1912	23. Tue nur weg von mir das Geplärr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht hören!	Ostervald-Fr	23. Éloigne de moi le bruit de tes cantiques! Je ne veux pas entendre le son de tes luths.
RV'1862	23. Quita de mí la multitud de tus cantares; y las salmodias de tus instrumentos no oiré.	SVV1770	23 Doe het getier uwer liederen van Mij weg; ook mag Ik uwer luiten spel niet horen.
PL1881	23. Odejmiż odemnie wrzask pieśni swoich; bo ich i dźwięku harf waszych słuchać nie chcę.	Karoli1908Hu	23. Távoztasd el tólem énekeid zaját, hárfáid pengését sem [17†] hallgathatom.
RuSV1876	23 Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.	БКуліш	23. Віддали гук пісень твоїх від мене, голосу гусел твоїх я чути не хочу.
FI33/38	24. Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.	Biblia1776	24. Mutta oikeus pitää julistettaman niinkuin vesi, ja vanhurskaus niinkuin väkevä virta.
CPR1642	24. Mutta oikeus pitä julistettaman nijncuin wesi ja wanhurscaus nijncuin wäkewä wirta.	Osat1551	24. Mutta Oikiudhen pite ninquin Wedhen iulghistettaman/ ia Wahurskaus ninquin wäkeue wirta. (Mutta oikeuden pitää niinkuin weden julkistettaman/ ja wanhurskaus niinkuin wäkewä wirta.)
MLV19	24 But let justice roll down as waters and righteousness as a mighty stream.	KJV	24. But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.
Dk1871	24. Men Retten skal bølge frem som Vandene og Retfærdighed som en stedse rindende	KXII	24. Men rätten skall uppenbarad varda lika som vatten, och rättvisan såsom en stark

	Bæk.		flod.
PR1739	24. Agga kohhus wolago kui wessi, ja öigus kui wolas jöggi.	LT	24. Teisingumas tegu teka kaip vandenys, o teisumaskaip galinga srovè!
Luther1912	24. Es soll aber das Recht offenbart werden wie Wasser und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.	Ostervald-Fr	24. Mais le jugement coulera comme de l'eau, et la justice comme un fleuve intarissable.
RV'1862	24. Y corra como las aguas el juicio, y la justicia como arroyo impetuoso.	SVV1770	24 Maar laat het oordeel zich daarhenen wenden als de wateren, en de gerechtigheid als een sterke beek.
PL1881	24. Ale sąd nawalnie popłynie, jako woda, a sprawiedliwość jako strumieó gwałtowny.	Karoli1908Hu	24. Hanem folyjon az ítélet, mint a víz, és az igazság, [18†] mint a bővizű patak.
RuSV1876	24 Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!	БКуліш	24. Правосуд нехай у вас, як вода, тече, й справедливість - як бистрий потік.
FI33/38	25. Toitteko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?	Biblia1776	25. Oletteko te, Israelin huone, minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä vuotena korvessa?
CPR1642	25. Olettaco te Israelin huonesta minulle teurasuhria ja ruocauhria tehnet neljänäkymmenenä vuotena corwesa?	Osat1551	25. Olettaco te Israelin Honesta minulle Teuraswffri ia Rocawffri/ nelienne Kymmenne wootena/ corues wffranuet? ia hyuesti? (Oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhrin ja ruokauhrin/ neljänä kymmenenä vuotena/ korwessa uhranneet? ja hywästi?)

MLV19	25 Did you* bring sacrifices and offerings to me in the wilderness forty years, O house of Israel?	KJV	25. Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?
Dk1871	25. Mon I have bragt mig Slagtofre og Madofre i Ørken i fyrretyve Aar, o Israels Hus!	KXII	25. Hafven I, af Israels hus, ock offrat mig slagtoffer och spisoffer i öknene, i fyratio år långt? Ja, skönlige.
PR1739	25. Kas teie ollete tappa- ja roa-ohwrid mulle tonud körbes nellikümmend aastat? oh Israeli suggu!	LT	25. Izraelio namai, ar jūs aukojote atnašas ir aukas dykumoje per keturiasdešimt metų?
Luther1912	25. Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert?	Ostervald-Fr	25. M'avez-vous présenté des sacrifices et des offrandes pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?
RV'1862	25. ¿Habéisme ofrecido sacrificios y presente en el desierto en cuarenta años, casa de Israel?	SVV1770	25 Hebt gij Mij veertig jaren in de woestijn slachtofferen en spijsoffer toegebracht, o huis Israels?
PL1881	25. Izaliście mi ofiary i dar ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domie Izraelski?	Karoli1908Hu	25. Járultatok-é hozzám véres áldozatokkal [19†] s ételáldozatokkal a pusztában negyven éven át, oh Izráel háza?!
RuSV1876	25 Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?	БКуліш	25. Хиба ж ви жертви та хлібові дари в пустині через сорок років мені приносили, ти, доме Ізраїля?

FI33/38	26. Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin — kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet.	Biblia1776	26. Te kannoitte teidän Melekinne majoja, ja teidän epäjumalainne kuvia, teidän jumalainne tähteä, jotka te itse teillenne tehneet olitte.
CPR1642	26. Te cannoitta teidän Molochin majoja ja teidän epäjumalain cuwia teidän jumalainne tähden jotca te idze teillen tehnet olitta.	Osat1551	26. Te cannoitta ne teiden Molochin Maiat/ ia teiden Epeiumalten Cuuia/ ia sen teiden Jumaloitten Tedhän/ iotca te itze teillene tehnyet olitta. (Te kannoitte ne teidän molochin majat/ ja teidän epäjumalten kuwia/ ja sen teidän jumaloitten tähden/ jotka te itse teillenne tehneet olitte.)
MLV19	26 Yes, you* have borne the tabernacle of Moloch and the star of your* god Remphan, your* images which you* made to yourselves.	KJV	26. But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.
Dk1871	26. Men I have baaret eders Konges Hytte og eders Billeders Opstilling, eders Guds Stjerne, som I havde gjort eder.	KXII	26. I bären edars Molochs hyddor, och edra afgudars beläte, och edra gudars stjerno, som eder sjelfve gjort haden.
PR1739	26. teie ollete kañnud omma Moleki maia, ja omma kuiude asset, omma jummalatte tähte, mis teie ennestele teinud.	LT	26. Jūs nešiojote Sikuto, savo karaliaus, ir Kijūno, žvaigždžių dievo, atvaizdus.
Luther1912	26. Ihr truget den Sikkuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter,	Ostervald-Fr	26. Mais vous avez porté la tente de votre roi et le piédestal de vos idoles, l'étoile de votre

	welche ihr euch selbst gemacht hattet.		dieu que vous vous étiez fait.
RV'1862	26. Y ofrecisteis a Sicut, vuestro rey, y a Quión, vuestros ídolos, estrella de vuestros dioses que os hicisteis.	SVV1770	26 Ja, gij droegt de tent van uw Melech, en den Kijun, uw beelden, de ster uws gods, dien gij uzelf hadt gemaakt.
PL1881	26. Owszem, nosiliście namiot Molocha waszego i Kijuna, obrazy wasze, gwiazdę bogów waszych, którycheście sobie naczynili.	Karoli1908Hu	26. Majd vizitek hát Szikkútot, a ti királyotokat és Kijjunt, a ti képeiteket, a ti isteneitek csillagát, a melyet ti csináltatok [20†] magatoknak.
RuSV1876	26 Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.	БКуліш	26. Ні, ви носили намет Молохів та зорю бога вашого Ремфана, - боввани, що їх самі собі поробили.
FI33/38	27. Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.	Biblia1776	27. Niin minä siis annan teidän tästä edemmä Damaskua viedä, sanoo Herra, jonka nimi on Jumala Zebaot.
CPR1642	27. Nijn minä sijs annan teidän tästä edemmä Damascua wiedä sano HERra joca Jumala Zebaoth cudzutan.	Osat1551	27. Nin mine tadhon teite sis teste anda edhembene Damascon poiswiedhe/ sanopi se HERRA Jumala/ ioca Zebaoth cutzutan. (Niin minä tahdon teitä siis tästä antaa edempänä Damaskoon pois wiedä/ sanoopi se HERRA Jumala/ joka Zebaoth kutsutaan.)
MLV19	27 Therefore I will cause you* to go into captivity beyond Damascus, says Jehovah,	KJV	27. Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD,

whose name is the God of hosts.

whose name is The God of hosts.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 27. Og jeg vil bortføre eder ud hinsides Damaskus, siger Herren, Zebaoths Gud er hans Navn. | KXII | 27. Så skall jag låta föra eder hädan bort till Damascus, säger Herren, som Gud Zebaoth heter. |
| PR1739 | 27. Sepärrast tahhan ma teid teile pole Tamaskusse ärrawia, ütleb se, kelle nimmi on Jehowa wäggede Jummal. | LT | 27. Todël ištremsiu jus anapus Damasko'',- sako Viešpats, kurio vardaskareivijų Dievas. |
| Luther1912 | 27. So will ich euch wegführen lassen jenseit Damaskus, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heißt. | Ostervald-Fr | 27. C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel, dont le nom est le Dieu des armées. |
| RV'1862 | 27. Haréos pues trasportar de ese cabo de Damasco, dijo Jehová, Dios de los ejércitos es su nombre. | SVV1770 | 27 Daarom zal Ik ulieden gevankelijk wegvoeren, ver boven Damaskus henen, zegt de HEERE, Wiens Naam is God der heirscharen. |
| PL1881 | 27. Przetoż was zaprowadzę za Damaszek, mówi Pan, Bóg zastępów imię jego. | Karoli1908Hu | 27. És Damaskuson túlra [21†] száműzlek titeket, azt mondja az Úr, a kinek neve Seregeknek Istene. |
| RuSV1876 | 27 За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему! | БКуліш | 27. Тим то я геть із Дамаску вас попереселяю, говорить Господь; Бог сил небесних - імя йому. |

6 luku

Kansan jumalattomuus ja sen tuomio.

FI33/38 1. Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!

CPR1642 1. WE suruttomille Zionis ja nijlle jotca heitäns Samarian vuoreen luottawat jotca heitäns caickein parahimmaxi pacanain seas kehuwat ja Israelin huonesa hallidzewat.

MLV19 1 Woe to those who are at ease in Zion and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Dk1871 1. Ve de trygge i Zion og de sorgløse paa Samarias Bjerg, de navnkundige iblandt det

Biblia1776 1. Voi suruttomia Zionissa, ja niitä, jotka Samarian vuoreen luottavat, jotka kutsutaan ylimmäisiksi pakanain seassa, ja Israelin huoneessa hallitsevat!

Osat1551 1. WE nijlle Coreille Zionis/ ia nijlle/ iotca heitens sen Samarian woren päle loottauat/ iotca heitens caickein parahimmat caikessa Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin he tactouat/ Israelin Honesa. (Woi niille koreille Zionissa/ ja niille/ jotka heitänsä sen Samarian woren päälle luottawat/ jotka heitänsä kaikkein parhaimmat kaikessa maailmassa/ ja hallitsewat/ kuin he tahtowat/ Israelin huoneessa.)

KJV 1. Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

KXII 1. Ve dem stoltom i Zion, och dem som förlåta sig uppå Samarie berg, hvilke sig hålla

	første af Folkene og dem, til hvilke Israels Hus kommer.		får de aldrabästa i hela verldene; och regera i Israels hus, såsom dem tackes.
PR1739	1. Hädda neile, kes holetumad on Sionis, ja lootwad Samaria mäe peäle, kedda hütakse keigeüllemaks pagganatte seas, ja kelle jure Israeli rahwa suggu tulleb.	LT	1. Vargas tiems, kurie nerūpe스팅ai gyvena Sione ir pasitiki Samarijos kalnu, kurie vadinami tautų pažiba, pas kuriuos susirinko Izraelio namai.
Luther1912	1. Weh den Stolzen zu Zion und denen, die sich auf den Berg Samarias verlassen, den Vornehmsten des Erstlings unter den Völkern, und zu denen das Haus Israel kommt!	Ostervald-Fr	1. Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, et à ceux qui sont en sécurité sur la montagne de Samarie! Aux principaux de la première des nations, et vers lesquels va la maison d'Israël!
RV'1862	1. ¡AY de los reposados en Sión, y de los confiados en el monte de Samaria, nombrados entre las mismas naciones principales, las cuales vendrán sobre ellos, o! casa de Israel!	SVV1770	1 Wee den gerusten te Sion, en den zekeren op den berg van Samaria! die de voornaamste zijn van de eerstelingen der volken, en tot dewelke die van het huis Israels komen.
PL1881	1. Biada bezpiecznym na Syonie, i ufającym w górze Samaryjskiej! którzy są sławni mimo innych u tych narodów, do których się schodzi dom Izraelski.	Karoli1908Hu	1. Jaj azoknak, [1†] a kik gondtalanul élnek a Sionon, és a kik elbizakodnak Samaria hegyén; a kik a népek elejének elei, és a kikhez jó az Izráelnek háza!
RuSV1876	1 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!	БКуліш	1. Горе вам, байдужнім на Сионї, що вповаєте на гору Самарийську, ви, що пійшли в гору понад людом, і що до вас Ізраїль приходить!

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?</p> | <p>Biblia1776 2. Menkää Kalneen ja katsokaat, ja menkää sieltä suureen Hamatin kaupunkiin, ja sieltä käykää alas Philistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämät valtakunnat, ovatko heidän rajansa laviammat, kuin teidän rajanne:</p> |
| <p>CPR1642 2. Mengät Calneen ja cadzocat ja mengät sieldä sijhen suureen Hemathin Caupungijn ja sieldä käykät Philisterein Gathi päin jotca parammat waldacunnat owat ollet cuin nämät ja heidän rajans owat suuremmat cuin teidän rajanna.</p> | <p>Osat1551 2. Menget * Calneen ia catzocat/ ia sielde menget sihen swren Caupungijn Hemath/ ia alaskeuket sihen Philisterein Gathin pein/ iotca ouat paramat Waldakunnat olluet/ quin nämät/ ia heiden Raioins swremat/ quin teiden Raianna/ (Menkää Kalneen ja katsokaat/ ja sieltä menkää siihen suureen kaupunkiin Hemathiin/ ja alas käykää siihen philisterein Gathiin päin/ jotka owat paremmat waltakunnat olleet/ kuin nämät/ ja heidän rajainsa suuremmat/ kuin teidän rajanne/)</p> |
| <p>MLV19 2 Pass to Calneh and see and from there go to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their border greater than your* border?</p> | <p>KJV 2. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Gaar over til Kalne og ser, og gaar derfra til det store Hamath, og drager ned til Filisternes Gath! mon de ere lykkeligere end disse Riger eller mon deres Landemærke er større end eders Landemærke? | KXII | 2. Går bort till Calne, och skåder; och dädan bort till Hamath, den stora staden; och drager dädan neder till Gath de Philisteers, hvilka bättre Konungarrike varit hafva än dessa, och deras gränsa större än edor gränsa; |
| PR1739 | 2. Minge Kalnest läbbi, ja wadage, ja seält minge sure Amatisse, ja minge alla Wilistide Kati liñna ; kas needsinnatsed on parremad, kui need kuningrigid? ons nende raia surem kui teie raia. | LT | 2. Eikite į Kalnę ir pasižiūrėkite; iš ten į didįjį miestą Hamatą, o po to nusileiskite į filistinų Gatą. Ar jūs geresni už šitas karalystes, ar jūsų kraštas didesnis už jų kraštus? |
| Luther1912 | 2. Gehet hin gen Kalne und schauet, und von da gen Hamath, die große Stadt, und zieht hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese und ihre Grenze weiter denn eure Grenze. | Ostervald-Fr | 2. Passez à Calné, et voyez; allez de là à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins. Sont-ils plus prospères que ces royaumes-ci, ou leur territoire est-il plus grand que votre territoire? |
| RV'1862 | 2. Pasád a Calanna, y mirád; y de allí id a la gran Emat; y descendéd a Get de los Palestinos, ¿si son aquellos reinos mejores que estos reinos? ¿si su término es mayor que vuestro término? | SVV1770 | 2 Gaat over naar Kalne, en ziet toe; en gaat van daar naar Hamath, de grote stad, en trekt af naar Gath der Filistijnen; of zij beter zijn dan deze koninkrijken, of hun landpale groter dan uw landpale? |
| PL1881 | 2. Zajdźcie do Chalny, i idźcie z onąd do Emat wielkiego, a zstąpcie do Giet Filistyóskiego, a obaczcie, sąli które królestwa lepsze niżeli te, | Karoli1908Hu | 2. Menjetek át Kalnéba, és nézzetek szét; onnan pedig menjetek a nagy Hamátba, és szálljatok le a Filiszteusok Gáthjába; vajjon |

i jeżeli szersza jest granica ich, niż granica wasza.

RuSV1876 2 Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

FI33/38 3. Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;

CPR1642 3. Te jotca luuletta teidän caucana olewan pahoista paicoista ja aina ajatteletta wäkiwallaist waldacunda.

MLV19 3 You* who put far away the evil day and cause the seat of violence to come near,

Dk1871 3. I, som vise den onde Dag bort og bringe Volds Sæde til at komme nærmere!

PR1739 3. Oh teie, kes sedda kurja päwa kaugele lükkate, ja sadate wäggiwaldist kohto-järke liggi.

jobbak-é azok, mint ezek az országok, és vajjon szélesebb-é azoknak határa [2†] a ti határotoknál?

БКуліш 2. Ійдіте лиш в Калне та подивітесь, а звідти перейдіть у Емат Великий, та ще спустітесь у Гет Филистійський: Чи лучше ж там, аніж у вас у царстві? Чи більше займище їх, аніж займище ваше?

Biblia1776 3. Te jotka luulette itsenne kaukana olevan pahoista päivistä, ja vedätte puoleenne väkivaltaisen istuimen,

Osat1551 3. Quitengin he poiskarcotin/ koska heiden paha hetkens tuli. Ja te hallitzet wäkiuallalla/ (Kuitenkin he poiskarkoitin/ koska heidän paha hetkensä tuli. Ja te hallitset wäkiwallalla/)

KJV 3. Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

KXII 3. Likväl vordo de förjagade, då deras onda stund kom; och I regeren med öfvervåld;

LT 3. Jūs nenorite galvoti apie nelaimės dieną, tačiau priartinate smurto viešpatavimą!

- Luther1912 3. Die ihr euch weit vom bösen Tag achtet
und trachtet immer nach Frevelregiment,
RV'1862 3. Los que dilatáis el día malo, y acercáis la
silla de iniquidad:
- PL1881 3. (Biada wam) którzy mniemacie, że daleki
jest dzieó zły, a przystawiacie stolicę
drapiestwa!
RuSV1876 3 Вы, которые день бедствия считаете
далеким и приближаете торжество
насилия, —
- FI33/38 4. jotka makaatte norsunluusohvilla ja
venytte leposijoillanne, syötte karitsoita
laumasta ja vasikoita navetasta;
- CPR1642 4. Ja macat Elephandin luises wuotes ja
coreilleta teidän waatteillanna: te syötte
parahimmat laumasta ja syötetyt wasicat
carjan seasta.
- Ostervald-Fr 3. Vous qui repoussez le jour de la calamité,
et qui rapprochez le siège de la violence!
SVV1770 3 Gij, die den bozen dag verre stelt, en den
stoel des gewelds nabij brengt.
- Karoli1908Hu 3. A kik a veszedelem napját messze
gondoljátok, [3†] és az erőszaknak széket
emeltek;
БКуліш 3. Ви, що біда здається вам далека, й
змагаєте до того, щоб запанувало
насильство, -
- Biblia1776 4. Ja makaatte elephantin luisessa vuoteessa,
ja koreilette ylönpalttisuudessa teidän
makaussiallanne, ja syötte parhaimmat
laumasta ja syötetyt vasikat karjan seasta,
Osat1551 4. ia sille wälille te macat Nursanluidhen
Sengys/ ia cariastat teiden Tepetin päle. Te
sööt ne parahimmat Laumast/ ia ne sötetut
Wasicat carian seast. (ja sillä wälillä te
makaat norsunluiden sängyssä/ ja koriastat
teidän tapetin päällä. Te syötte ne
parhaimmat laumasta/ ja ne syötetyt wasikat
karjan seasta.)

MLV19	4 who lie upon beds of ivory and stretch themselves upon their couches and eat the lambs out of the flock and the calves out of the midst of the stall,	KJV	4. That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
Dk1871	4. Folk, som sove paa Elfenbens Senge og række sig paa deres Leje, og som æde Lam af Hjorden og Kalve fra Fedestalden;	KXII	4. Och liggen i elphenbenssängar, och prålen på edor tapeter; och äten det bästa, af hjordenom, och de gödda kalfvar;
PR1739	4. Kes teie maggate elewanti-lu wodide peäl, ja körkust prugite omma sängide peäl, ja söte talled karjast ja wassikad nuum-laudast.	LT	4. Jūs gulite dramblio kaulo lovose ir išsitiesiate pataluose, valgote ėriukus iš bandos ir veršius iš gardo.
Luther1912	4. und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und prangt auf euren Ruhebetten; ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber,	Ostervald-Fr	4. Ils se couchent sur des lits d'ivoire, et s'étendent sur leurs coussins; ils mangent les agneaux du troupeau, et les veaux pris du lieu où on les engraisse;
RV'1862	4. Los que duermen en camas de marfil, y se extienden sobre sus lechos, y comen los corderos del rebaño, y los becerros de en medio del engordadero:	SVV1770	4 Die daar liggen op elpenbenen bedsteden, en weelderig zijn op hun koetsen, en eten de lammeren van de kudde, en de kalveren uit het midden van den meststal.
PL1881	4. Którzy sypiacie na łożach słoniowych, a rozciągacie się na pościelach waszych; którzy jadacie barany z trzody, a cielce tuczone ze stani;	Karoli1908Hu	4. A kik [4†] elefántcsont pamlagon hevernek, és az ő nyoszolyáikban elnyújtózkodnak, és a nyáj legjavából és a kihízlalt borjakkól lakmároznak;
RuSV1876	4 вы, которые лежите на ложах из	БКуліш	4. Ви, що вилежуєтесь на ложах із слонової

слоновой кости и нежитесь на постелях
ваших, едите лучших овнов из стада и
тельцов с тучногопастбища,

кості, та випещуєтесь на постелях ваших;
що їсте вибрані ягнята з отари, а телята з
найситших пасовищ,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 5. jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin Daavid; | Biblia1776 | 5. Ja soitatte psaltarilla, ja ajattelette teillenne lauluja niinkuin David, |
| CPR1642 | 5. Ja soitatte Psaltarilla ja ajatteletta teillen lauluja nijncuin Dawid. | Osat1551 | 5. Ja leikitzet Psaltarin päle/ ia ticterat teille Weisut/ ninquin Dauitki/ (Ja leikitse psalttarin päälle/ ja tihteerat teille weisuut/ niinkuin Dawidkin/) |
| MLV19 | 5 who scatter-words to the mouth {i.e. sound} of the harp, who invent for themselves instruments of music, like David, | KJV | 5. That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David; |
| Dk1871 | 5. som fremkunstle Toner efter Psalteren og, som David, optænke sig Strengelæg; | KXII | 5. Och spelen på psaltare, och dikten eder visor, såsom David; |
| PR1739 | 5. Kes illusaste laulwad nabli-mängi keelte järrele; nemmad on ennesele laulo-mängid ärramöttelnud, nenda kui Tawet. | LT | 5. Jūs dainuojate, pritariant arfoms, ir kuriate muzikos kūrinis, lygindamiesi su Dovydu. |
| Luther1912 | 5. und spielt auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie David, | Ostervald-Fr | 5. Ils divaguent au son du luth; comme David, ils inventent des instruments de musique; |
| RV'1862 | 5. Los que hacen de garganta al son de la | SVV1770 | 5 Die op het geklank der luit kwinkeleren, en |

flauta, e inventan instrumentos músicos,
como David:

bedenken zichzelve instrumenten der
muziek, gelijk David;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. Którzy śpiewacie przy lutni, wymyślając sobie naczynia muzyczne, jako Dawid; | Karoli1908Hu | 5. A kik hárfa [5†] mellett dalolgatnak, és azt hiszik, hogy hangszereik a Dávidéi; |
| RuSV1876 | 5 поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием, как Давид, | БКуліш | 5. Що сьпіваете під гуслі, думаючи, що ви Давидові у псалмосьпіві рівня, |
| FI33/38 | 6. jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi Joosefin sortumista! | Biblia1776 | 6. Ja juotte viinaa maljoista, ja voitelette teitänne parhaalla voiteella; ja ei kenkään sure Josephin vahinkoa. |
| CPR1642 | 6. Ja juotta wijnan maljoista ja woiteletta teitän Balsamilla. Ja et te sure Josephin wanhingosta. | Osat1551 | 6. Ja winan Malioista iootta/ ia woitelet teiten Balsamilla. Ja ette te miten sure Josephin wahingon ylitse. (Ja wiinan maljoista juotte/ ja woitelet teitän balsamilla. Ja ette te mitään sure Josephin wahingon ylitse.) |
| MLV19 | 6 who drink wine in bowls and anoint themselves with the chief oils, but they are not grieved for the affliction of Joseph. | KJV | 6. That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph. |
| Dk1871 | 6. som drikke Vin af Skaaler og salve sig med den ypperste Olie, men føle ikke Smerte over | KXII | 6. Och dricken vin utu skålar, och smörj eder med balsam; och bekymrer eder intet |

	Josefs Brøst!		om Josephs skada.
PR1739	6. Kes jowad suurte karrikatte seest wina, ja woidwad ennast keigeparrema ölliga: agga Josepi wiggast ei tunne nemmad mitte haiget.	LT	6. Jūs geriate vyną iš taurių ir tepatės geriausiu aliejumi, bet nesisielojate dėl Juozapo nelaimių.
Luther1912	6. und trinkt Wein aus den Schalen und salbt euch mit Balsam und bekümmert euch nicht um den Schaden Josephs.	Ostervald-Fr	6. Ils boivent le vin dans de grands vases; ils s'oignent avec la meilleure huile, et ne sont pas dans la douleur pour la ruine de Joseph.
RV'1862	6. Los que beben vino en tazones, y se ungen con los ungüentos más preciosos, ni se afligen por el quebrantamiento de José.	SVV1770	6 Die wijn uit schalen drinken, en zich zalven met de voortreffelijkste olie, maar bekommeren zich niet over de verbreking van Jozef.
PL1881	6. Którzy pijacie wino czasami, a drogiemi się maściami namazujecie, i nie bolejecie nad utrapieniem Józefowem.	Karoli1908Hu	6. A kik a bort serlegekkel [6†] iszszak, és szín-olajjal kenegetőznek, és nem búsulnak a József romlásán:
RuSV1876	6 пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастьями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!	БКуліш	6. Що пете з чаш вино, мажетесь мастьми дорогими, а не маєте спожаління над недолею Йосифовою!
FI33/38	7. Sentähden heidän nyt täytyy mennä pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.	Biblia1776	7. Sentähden pitää heidän nyt käymän niiden edellä, jotka viedään pois vangittuna, ja öykkärien vieraspito on lakkaava.
CPR1642	7. Sentähden pitä heidän nyt käymän niiden	Osat1551	7. Senteden pite heiden nyt ninen

edellä jotca wiedän pois fangittuna ja
öyckaritten tuhlaus pitä lackaman.

edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/
Ja ninen Pramarein rundaus pite
poislackaman. (Sentähden pitää heidän nyt
niiden edellä käymän/ jotka wangittuna
poiswiedään/ Ja niiden prameiden rundaus
(tuhlaus) pitää poislakkaaman.)

MLV19 7 Therefore they will now go into exile with
the first who go into exile and the banqueting
of those who stretched themselves will pass
away.

KJV 7. Therefore now shall they go captive with
the first that go captive, and the banquet of
them that stretched themselves shall be
removed.

Dk1871 7. Derfor skulle de nu bortføres, fremmest
iblandt de bortførte, og Frydesangen af dem,
som rækkede sig, skal ophøre.

KXII 7. Derföre skola de nu gå främst ibland dem
som fångne bortförde varda; och de prålares
slösande skall återvända.

PR1739 7. Sepärrast peawad nemmad nüüd wangi
minnema essimesses wangide otsas, ja nende
woöraspiddo, kes kõrkust prukiwad, peab
ärallahkuma.

LT 7. Todėl jie pirmieji eis į nelaisvę ir pasibaigs
tų, kurie gulėjo išsitiesę, lėbavimas.

Luther1912 7. Darum sollen sie nun vornan gehen unter
denen, die gefangen weggeführt werden, und
soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi ils vont être emmenés à la
tête des captifs, et les clameurs des
voluptueux cesseront.

RV'1862 7. Por tanto ahora pasarán en el principio de
los que pasaren; y se acercará el lloro de los
extendidos.

SVV1770 7 Daarom zullen zij nu gevankelijk
henengaan onder de vorsten, die in
gevangenis gaan; en het banket dergenen,

die weelderig zijn, zal wegwijken.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. Przetoż teraz pójdą w niewolę na czele pojmanyh; a tak odstąpi biesiada od zbyteczników. | Karoli1908Hu | 7. Most azért is ők vitetnek el a száműzöttek [7†] élén, és vége szakad a nyújtózkodók dárídózásának. |
| RuSV1876 | 7 За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, икончится ликование изнеженных. | БКуліш | 7. За те ж вони тепер у неволю на чолі перед полонянами пійдуть, та й скінчатся веселощі випещених. |
| FI33/38 | 8. Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkimensa. | Biblia1776 | 8. Sillä Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra Jumala Zebaot: minua kauhistaa Jakobin ylpeys, ja minä vihaan hänen koreita huoneitansa, ja tahdon sen kaupungin hyljätä ja kaikki mitä hänessä on. |
| CPR1642 | 8. Sillä HERra HERra on wannonut sieluns cautta sano HERra Jumala Zebaoth: Minä närkästyn Jacobin coreutta ja wihan hänen Pallazians ja tahdon sen Caupungin hyljätä ja caicki cuin hänes on. | Osat1551 | 8. Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on. (Sillä HERRA ompi wannonut sielunsa kautta/ sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Minä närkästyn sitä Jakobin koreutta/ ja wihaan hänen palatsinsa/ ja tahdon sen kaupungin ylenantaa/ ja kaikki mitkä hänessä on.) |

- | | | |
|---|--------------|---|
| MLV19 8 The lord Jehovah has sworn by himself, Jehovah, the God of hosts says: I abhor the excellency of Jacob and hate his palaces, therefore I will deliver up the city with all that is in it. | KJV | 8. The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein. |
| Dk1871 8. Den Herre, Herre har svoret ved sig selv, siger Herren, Zebaoths Gud: Jeg af skyr Jakobs Stolthed og bader hans Paladser, derfor vil jeg prisgive Staden og dens Fylde. | KXII | 8. Ty Herren Herren hafver svorit vid sina själ, säger Herren Gud Zebaoth: Mig förtryter Jakobs högfärd, och är deras palatsom gramse; och jag skall desslikes öfvergifva staden, med allt det deruti är. |
| PR1739 8. Issand Jehowa on omma ello jures wandunud, ja Jehowa wäggede Jummal ütleb: Jakobi körkus on hirmus mo melest, ja ma wihkan temma sured koiad: sepärrast tahhan ma liñna ja keik, mis seäl sees, waenlase kätte anda. | LT | 8. Viešpats Dievas prisiekė savimi: “Aš bjauriuosi Jokūbo puikybe, nekenčiu jo rūmų ir atiduosiu miestą priešams su viskuo, kas jame yra”. |
| Luther1912 8. Denn der HERR HERR hat geschworen bei seiner Seele, spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und ich bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darin ist. | Ostervald-Fr | 8. Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par lui-même, dit l'Éternel, le Dieu des armées: Je déteste l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais; je livrerai la ville et ce qu'elle contient. |
| RV'1862 8. El Señor Jehová juró por su alma, Jehová Dios de los ejércitos dijo: Tengo en | SVV1770 | 8 De Heere HEERE heeft gezworen bij Zichzelf (spreekt de HEERE, de God der |

abominación la grandeza de Jacob, y sus palacios aborrezco; y la ciudad, y su plenitud entregaré al enemigo.

heirscharen): Ik heb een gruwel van Jakobs hovaardij, en Ik haat zijn paleizen; daarom zal Ik de stad en haar volheid overleveren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 8. Przysiągł panujący Pan sam przez się, mówi Pan, Bóg zastępów: Zbrzydziłem sobie pychę Jakóbową i pałace jego mam w nienawiści; przetoż podam miasto i wszystko, co w niem jest, nieprzyjacielowi; | Karoli1908Hu | 8. Megesküdt az Úr Isten az ő életére; ezt mondja az Úr, a Seregek Istene: Útálom a Jákób kevélységét és gyűlölöm az ő palotáit; azért prédára vetem a [8†] várost mindenestől. |
| RuSV1876 | 8 Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет его. | БКуліш | 8. Самим собою поклявся Господь Бог, та й так говорить Господь Бог Саваот: Ненавидна мені Якова гординя, його палатами я гордую, і віддам на поталу столицю з усім, що там буде. |
| FI33/38 | 9. Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat. | Biblia1776 | 9. Ja pitää tapahtuman, että vaikka kymmenen miestä yhteen huoneeseen jäisi, niin pitää heidän kuitenkin kuoleman, |
| CPR1642 | 9. Ja waicka vielä kymmenen miestä yhten huonesen jäisit cuitengin pitä heidän cuoleman. | Osat1551 | 9. Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzieisit/ pite heiden quitengin cooleman/ (Ja/ waicka vielä kymmenen miestä yhdessä huoneessa ylitsejäisit/ pitää heidän kuitenkin kuoleman/) |
| MLV19 | 9 And it will happen, if there remain ten men in one house, that they will die. | KJV | 9. And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Og det skal ske, hvis der i eet, Hus bliver ti Mænd tilovers, da skulle de dø; | KXII | 9. Och om än tio män qvare blefvo uti ett hus, skola de likväl dö; |
| PR1739 | 9. Ja peab sündima, kui kümme meest ühte kotta jällejāwad, et need peawad surrema. | LT | 9. Ir jei liks dešimt žmonių vienuose namuose, jie mirs! |
| Luther1912 | 9. Und wenngleich zehn Männer in einem Hause übrigbleiben, sollen sie doch sterben, | Ostervald-Fr | 9. Que s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront aussi. |
| RV'1862 | 9. Y acontecerá que si diez hombres quedaren en una casa, morirán. | SVV1770 | 9 En het zal geschieden, zo er tien mannen in enig huis zullen overgelaten zijn, dat zij sterven zullen. |
| PL1881 | 9. A zostanieli dziesięć osób w domu jednym, i ci pomrą. | Karoli1908Hu | 9. És ha egy házban tíz ember maradna is meg, még az is [9+] meghal; |
| RuSV1876 | 9 И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони, | БКуліш | 9. І коли де в якому домі зберуться десяток, то й вони погинуть. |
| FI33/38 | 10. Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: Onko sinun tykönäsi vielä ketään? niin tämä vastaa: Ei ole, ja toinen sanoo: Hiljaa! — sillä Herran nimeä ei saa mainita. | Biblia1776 | 10. Että hänen setänsä ja enonsa veis hänen luunsa ulos huoneesta, ja sanois sille, joka sen huoneen vieressä on: vieläkö sinun tykönäs ketään on? ja se vastaa: jo ovat kaikki pois. Ja niiden pitää sanoman: ole vaiti, sillä ei he tahtoneet, että Herran nimeä olis muistutettu. |
| CPR1642 | 10. Että cuki setäns ja enoins luut ottais huonesta ja sanois nijlle jotca sen Camaris | Osat1551 | 10. Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/ vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia |

owat: wieläkö siellä enä on? ja he wastawat:
jo owat caicki pois. Ja nijden pitä sanoman:
ole wait sillä ei he tahtonet että HERran nimi
olis muistettu.

sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris
ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite
wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja
sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he
tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis
muistettaman. (Että kukin hänen setänsä ja
enonsa ottaisi/ uloswiedäksensä ne luut
huoneesta/ ja sanoman niille/ jotka sen
huoneen kamarissa owat/ Wieläkö siellä ääni
on? ja sen pitää wastaaman. He owat kaikki
matkassansa. Ja sanoman pitää. Ole waiti/
Sillä eiwät he tahtoneet että HERRAN nimen
päälle pitäisi muistettaman.)

MLV19 10 And when a man's uncle will take him up,
even he who burns him, to bring out the
bones out of the house and will say to him
who is in the innermost parts of the house, Is
there yet any with you? and he will say, No,
then he will say, Hold your peace, for we may
not make mention of the name of Jehovah.

KJV 10. And a man's uncle shall take him up, and
he that burneth him, to bring out the bones
out of the house, and shall say unto him that
is by the sides of the house, Is there yet any
with thee? and he shall say, No. Then shall
he say, Hold thy tongue: for we may not
make mention of the name of the LORD.

Dk1871 10. og en Mands næste Slægtning eller den,
der besørger hans Begravelse, skal tage ham
for at udbære Benene af Huset; og han skal
sige til den, som er i det inderste af Huset:
Mon der endnu er flere hos dig? og denne

KXII 10. Så att hvars och ens faderbroder och
moderbroder tager honom, och måste draga
hans ben utu huset, och säga till den som i
husens kammar är: Äro der ock flere? Och
han skall svara: De äro alle sin kos: och skall

skal svare: Der er ingen! saa skal han sige:
Tys! thi det er ikke Tid nu at paakalde
Herrens Navn.

säga: Var tillfrids; ty de ville icke, att man på
Herrans Namn tänka skulle.

PR1739 10. Ja temma suggulane ja temma
hauakaewaja peab tedda wõtma, ja need
luud sest koiast wäljakandma, ja peab sellele,
kes wahhest koia nurkas on , ütlemä: Ons
weel kegi sinnoga? ja ta ütleb: Ei ükski; siis
ütleb teine : Olle wait, sest nüüd ei sa Jehowa
nimmel mitte ei sannage kulutada matmisse
jures.

LT 10. Paims juos giminaitis ar tas, kuris degina
kūnus, ir išneš lavonus iš namų, ir sakys
likusiam namuose: “Ar dar yra gyvų su
tavimi?”, tas atsakys: “Nėra!” Ir jis sakys:
“Tylėk! Negalima minėti Viešpaties vardo”.

Luther1912 10. daß einen jeglichen sein Vetter und der
ihn verbrennen will, nehmen und die
Gebeine aus dem Hause tragen muß und
sagen zu dem, der in den Gemächern des
Hauses ist: Sind ihrer auch noch mehr da?
und der wird antworten: Sie sind alle dahin!
Und er wird sagen: Sei still! denn man darf
des Namens des HERRN nicht gedenken.

Ostervald-Fr 10. Et le proche parent d'un mort, et celui
qui doit le brûler, le prendra pour emporter
les os hors de la maison, et il dira à celui qui
est au fond de la maison: Y a-t-il encore
quelqu'un auprès de toi? Et il répondra: Il n'y
en a plus! Puis il dira: Silence! ce n'est pas le
moment de prononcer le nom de l'Éternel.

RV'1862 10. Y su tio tomará a cada uno, y le quemará,
para sacar los huesos de casa; y dirá al que
estará en los rincones de la casa: ¿Hay aun
alguno contigo? y dirá: No. Y dirá: Calla, que
no conviene hacer memoria del nombre de
Jehová.

SVV1770 10 En de naaste vriend zal een iegelijk van
die opnemen, of die hem verbrandt, om de
beenderen uit het huis uit te brengen, en zal
zeggen tot dien, die binnen de zijden van het
huis is: Zijn er nog meer bij u? En hij zal
zeggen: Niemand. Dan zal hij zeggen: Zwijg!
want zij waren niet om des HEEREN Naam te

vermelden.

- PL1881 10. I weźmie każdego z nich stryj jego, i spali go, aby wyniósł kości z domu, a rzecze temu, który jest w gmachach domu: Jestże kto więcej z tobą? I odpowie: Niemasz. Tedy rzecze: Milcz; przeto, że nie wspominali imienia Paóskiego.
- RuSV1876 10 и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости ихиз дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.
- FI33/38 11. Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö suuren talon kappaleiksi ja pienen talon pirstaleiksi.
- CPR1642 11. Sillä cadzo HERRa on käskenyt lyödä suuria huoneita että he aucon saisit ja pieniä huoneita että he raot saisit.
- Karoli1908Hu 10. És mikor felemeli őt az ő barátja és megégetője, hogy kivigye a holttetemetek a házból, azt mondja annak, a ki a ház belsejében lesz: Van-é még valaki veled? az pedig azt mondja: Nincs, és ezt is mondja: Csitt! mert nem szabad említeni az Úrnak nevét!
- БКуліш 10. I прийде родич, щоб повиносити кості їх із дому, й запитается в того, що ще зостався в хаті: чи ще хто є в тебе? Той відкаже: Нема вже нікого. А сей скаже: Не говори більше, бо не годилось би споминати імя Господнє.
- Biblia1776 11. Sillä katso, Herra on käskenyt lyödä suuria huoneita rikki, ja vähiä huoneita hajoomaan.
- Osat1551 11. Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne pienet Honet ette he Raghot saisit. (Sillä katso/ HERRA ompi käskenyt/ että ne suuret huoneet pitää lyötämän aukoksi/ ja ne pienet huoneet että ne raot saisit.)

AAMOS

MLV19	11 For, behold, Jehovah commands and the great house will be struck with breaches and the little house with clefts.	KJV	11. For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.
Dk1871	11. Thi se, Herren byder, og han slaar det store Hus i Splinter og det lille Hus i Stykker.	KXII	11. Ty si, Herren hafver budit, att man skall slå de stora husen, att de skola få refvor, och de små husen, att de få hål.
PR1739	11. Sest wata, Jehowa kässib ja wöttab lüa need sured koiad, et need läbbijosewad, ja need wähhemad koiad, et need praggusid sawad.	LT	11. Viešpats įsakys paversti didžiuosius namus griuvėsiais, o mažuosius sudaužyti į šipulius.
Luther1912	11. Denn siehe, der HERR hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Risse gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen.	Ostervald-Fr	11. Car voici, l'Éternel donne ses ordres, et il fera tomber la grande maison en ruines, et la petite maison en débris.
RV'1862	11. Porque he aquí que Jehová mandará, y herirá de hendeduras la casa mayor; y la casa menor de aberturas.	SVV1770	11 Want ziet, de HEERE geeft bevel, en Hij zal het grote huis slaan met inwatering, en het kleine huis met spleten.
PL1881	11. Bo oto Pan rozkaże, i uderzy na dom wielki rozstąpieniem, a na dom mniejszy rozpadlinami.	Karoli1908Hu	11. Mert ímé, parancsol az Úr és megveri a nagy házat repedezésekkel, és a kicsiny házat hasadozásokkal.
RuSV1876	11 Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.	БКуліш	11. Бо, бач, Господь прикаже й покарає більший будинок розпадом, а менший будинок - розпуклинами.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,</p> | <p>Biblia1776 12. Taitavatko hevoset kalliolla samota? taidetaanko sitä härjillä kyntää? sillä te muuttelette oikeuden sapeksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,</p> |
| <p>CPR1642 12. Cuca taita orihten cansa samota eli härjillä calliota kyndä? sillä te muutteletta oikeuden sapexi ja wanhurscauden hedelmän Coiruohoxi.</p> | <p>Osat1551 12. Cuca taita Orichten cansa samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttetlet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/ (Kuka taitaa oritten kanssa samota/ Eli härkäin kanssa kallion päällä kyntää? Sillä te muuttelet oikeuden sapeksi/ ja sen wanhurskauden hedelmän koiruohoksi/)</p> |
| <p>MLV19 12 Shall horses run upon the rock? Will a man plow there with oxen? That you* have turned justice into gall and the fruit of righteousness into wormwood,</p> | <p>KJV 12. Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:</p> |
| <p>Dk1871 12. Mon Heste løbe paa Klippen? mon man pløjer der med Øksne? thi I have omvendt Retten til Galde og Retfærdighedens Frugt til Malurt.</p> | <p>KXII 12. Ho kan ränna med hästom, eller plöja med oxom på hälleberget? Ty I vänden rätten uti galla, och rättvisones frukt uti malört;</p> |
| <p>PR1739 12. Kas woiwad hobboosed joosta kaljo peäl? kas seäl woib künda härgega? sest teie ollete kohhut surma-rohhuks pöörnud, ja öigusse</p> | <p>LT 12. Argi žirgai bëga uolomis? Argi jas aria jaučiais? Tačiau jūs pavertėte teisingumą nuodais ir teisumo vaisiųkartėliu.</p> |

wilja koi-rohhuks.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 12. Wer kann mit Rossen rennen oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermut | Ostervald-Fr 12. Des chevaux courent-ils sur le rocher, ou y laboure-t-on avec des bœufs, que vous ayez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe? |
| RV'1862 12. ¿Correrán los caballos por las piedras? ¿ararán con vacas? ¿por qué habéis vosotros tornado el juicio en veneno, y el fruto de justicia en ajenjo? | SVV1770 12 Zullen ook paarden rennen op een steenrots? Zal men ook daarop met runderen ploegen? Want gijlieden hebt het recht in gal verkeerd, en de vrucht der gerechtigheid in alsem. |
| PL1881 12. Izali konie mogą biegać po skale? Izali tam wołami orać mogą? Boście obrócili sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun; | Karoli1908Hu 12. Vajjon futhatnak-é a lovak a sziklán? felszánthatja-é azt valaki ökrökön? hogy az ítéletet bürökké tettétek, az igazság gyümölcsét [10†] pedig örömmé?! |
| RuSV1876 12 Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь; | БКуліш 12. Чи ж коні бігають по скелях? чи волами мож би їх орати? А ви тим часом обертаєте правосуд ув отруту, а плід справедливості - в гіркий полин, - |
| FI33/38 13. te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka sanotte: Emmekö omalla voimallamme valloittaneet Karnaimia? | Biblia1776 13. Ja iloitsette tyhjämästä asiasta, ja sanotte: emmekö me kyllä väkevät ole meidän sarvillamme? |
| CPR1642 13. Ja turwatte aiwa turhaan asiaan ja sanotte: engö me kyllä woi meidän | Osat1551 13. Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia sanotta. Eikö me kyllä woipat ia wäkeuet |

sarwillamme?

ole? (Ja turvaat juuri turhan asian päälle/ ja sanottaa. Eikö me kyllä woiwat ja wäkewät ole?)

MLV19	13 you* who rejoyce in a thing of nothing, who say, Have we not taken to us horns by our own strength?	KJV	13. Ye which rejoyce in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?
Dk1871	13. I som glædes ved det, som intet er, og som sige: Have vi ikke ved vor Styrke taget os Horn?	KXII	13. Och förtrösten eder uppå det som platt intet är, och sägen: Äro vi icke mächtige och starke nog?
PR1739	13. Kes teie röömsad ollete se peäle, mis ep olle middagi, ja ütlete: Eks meie olle omma wäe läbbi ennestele sarwid ehk woimust wötnud?	LT	13. “Vargas tiems, kurie džiaugiasi niekais ir sako: ‘Ar ne savo jėgomis tapome galingi?’
Luther1912	13. und tröstet euch des, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern?	Ostervald-Fr	13. Vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance?
RV'1862	13. Los que os alegráis en nada: los que decís: ¿Nosotros no nos tomamos cuernos con nuestra fortaleza?	SVV1770	13 Gij, die blijde zijt over een nietig ding; gij, die zegt: Hebben wij ons niet door onze sterkte hoornen verkregen?
PL1881	13. Biada wam! którzy się weselicie, a niemasz z czego, mówiąc: Izaliśmy sobie nie naszą mocą wzięli rogi?	Karoli1908Hu	13. A kik örültök a hiábavaló dolognak, és a kik ezt mondjátok: Nem a magunk erejével szereztünk-é magunknak a szarvakat?

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 13 вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: „не своею ли силою мы приобрели себе могущество?“ | БКуліш | 13. Ви, що втішаєтесь марнотою, та мовляєте: Хиба ми не нашою силою здобували свою могутність? |
| FI33/38 | 14. Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot, kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka. | Biblia1776 | 14. Sentähden katso, minä tahdon teidän päällenne, te Israelin huone, kansan herättää, sanoo Herra Jumala Zebaot; joka teitä pitää siitä paikasta ahdistaman, kuin Hamatiin mennään, hamaan korven ojaan asti. |
| CPR1642 | 14. Sentähden cadzo minä tahdon teidän päällen jotca Israelin huonesta oletta Canssan herättä sano HERra Jumala Zebaoth joca teitä pitä sijtä paicast ahdistaman cuin Hemathijn mennän haman ojan asti corwes. | Osat1551 | 14. Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman * Halapaijun Oiahan asti. (Sentähden katso/ Minä tahdon yhden kansan tehdä teidän Israelin huoneesta/ ylös herättää/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ joka teitä ahdistaman pitää siitä paikasta/ kuin Hemathin päin menehen/ hamaan Halapaijun ojahan asti.) |
| MLV19 | 14 For, behold, I will raise up against you* a nation, O house of Israel, says Jehovah, the God of hosts and they will afflict you* from the entrance of Hamath to the brook of the | KJV | 14. But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of |

Arabah.

the wilderness.

- Dk1871 14. Thi se, jeg rejser et Folk imod eder, Israels Hus! siger Herren, Zebaoths Gud, og de skulle trænge eder fra Hamath af og indtil Bækken paa den slette Mark.
- PR1739 14. Sest wata, ma sadan, oh Israeli suggu! teie peäle rahwast, ütleb Jehowa wäggede Jummal, ja need peawad teile hädda teggema seält, kust minnakse Amati laggeda Ma jöest sadik.
- Luther1912 14. Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der HERR, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath geht, bis an den Bach in der Wüste.
- RV'1862 14. Porque he aquí que yo levantara sobre vosotros, o! casa de Israel, dijo Jehová Dios de los ejércitos, nación, que os apretará desde la entrada de Emat, hasta el arroyo del desierto.
- PL1881 14. Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, o domie Izraelski! mówi Pan, Bóg zastępów,
- KXII 14. Derföre, si, jag skall uppväcka ett folk öfver eder af Israels hus, säger Herren Gud Zebaoth; det skall tränga eder ifrå det rummet, der man går till Hamath, intill pilträbäcken.
- LT 14. Izraelio namai, Aš sukelsiu prieš jus tautą, kuri pavergs jus nuo Hamato iki dykumos upelio'',sako Viešpats, kareivijų Dievas.
- Ostervald-Fr 14. Car voici, je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimerá, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.
- SVV1770 14 Want ziet, Ik zal over ulieden, o huis Israels! een volk verwekken, spreekt de HEERE, de God der heirscharen; die zullen ulieden drukken, van daar men komt te Hamath, tot aan de beek der wildernis.
- Karoli1908Hu 14. Ímé, bizony népet indítok ellened, oh Izráel háza, azt mondja az Úr, a Seregek

naród, który was uciśnie od wejścia do Emat
aż do strumienia pustyni.

RuSV1876 14 Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф,
воздвигну народ против вас, дом
Израилев, и будут теснить вас от входа в
Емаф до потока в пустыне.

7 luku

Heinäsirkat, helle ja luotilanka kansan perikadon
vertauskuvina. Aamos karkoitetaan Beetelistä.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso,
hän loi heinäsirkkoja, kun äpäreheinä alkoi
nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan
niitosten jälkeen.

CPR1642 1. Näin HERra Jumala osotti minulle nägyn ja
cadzo yxi seisoj joca ruohomatoja teki juuri
silloin cosca ruoho rupeis putcahtaman
sijttecuin Cuningas oli andanut nijttä.

Istene, és az sanyargat titeket a hámáti úttól
az Arába [11†] patakjáig.

БКуліш 14. Ось, я, говорить Господь Бог Саваот,
підійму на вас, роде Ізраїлів, нарід та й
будуть вас тіснити од ввіходу в Емат та й
до ріки в пустині.

Biblia1776 1. Niin Herra, Herra osoitti minulle näyssä; ja
katso, yksi seisoj, joka heinäsirkkoja teki,
juuri silloin, kuin oras rupesi käymään ylös,
toisen kerran sittekuin kuningas oli antanut
niittä.

Osat1551 1. NEin osotti minulle HERRA Jumala yhden
Näghyn/ Ja catzo/ yxi seisoj ioca
Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras
vlospatkachta/ sijttequin Kuningas oli
andanut Lambahans keritä. (Näin osoitti
minulle HERRA Jumala yhden näyn/ Ja katso/
yksi seisoj joka ruohomadot teki/ juuri silloin
kuin oras ulosputkahti/ sittenkuin kuningas
oli antanut lampahansa keritä.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold, it was the latter growth after the king's mowings. | KJV | 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings. |
| Dk1871 | 1. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et Syn: Og se, han dannede Græshopper, da Græsset til anden Slæt begyndte at komme frem; og se der kom Græs til anden Slæt efter Kongens Høslæt. | KXII | 1. Herren Herren viste mig ena syn; och si, der stod en, som gjorde gräshoppor, rätt då som kornet begynte skjuta sig i ax, sedan Konungen hade låtit klippa sin får. |
| PR1739 | 1. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, ta olli walmistamas rohhotirtsa, siis kui häddalinne hakkas kaswama, ja wata, häddalinne olli pärrast sedda, kui kuningas lasnud nita. | LT | 1. Viešpats Dievas parodė man tokj reginj: karaliaus pievas nušienavus, pradėjus želti vėlyvai žolei, Jis pasiuntė skėrių pulkus. |
| Luther1912 | 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König hatte mähen lassen. | Ostervald-Fr | 1. Le Seigneur, l'Éternel, m'a fait voir ceci: Voici, il formait des sauterelles, au temps où le regain commençait à croître; et voici, le regain poussait après les fenaisons du roi. |
| RV'1862 | 1. EL Señor Jehová me mostró así; y he aquí que él criaba langostas al principio que comenzaba a crecer el heno tardío. Y he aquí | SVV1770 | 1 De Heere HEERE deed mij aldus zien; en ziet, Hij formeerde sprinkhanen, in het begin des opkomens van het nagras; en ziet, het |

que el heno tardío creció después de las segadas del rey.

was het nagras, na des konings afmaaiingen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 1. To mi ukazał panujący Pan. Oto tworzył szaraóczę, gdy najpierwej począł odrastać potraw, gdy oto potraw był po pokoszeniu królewskim. | Karoli1908Hu | 1. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten; Ímé, teremte sáskát a sarjúfakadás kezdetén, és ímé sarjú vala a királyi kaszálás [1†] után! |
| RuSV1876 | 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса. | БКуліш | 1. От що дав мені Господь Бог у видиві побачити: Ось він натворив сарани тоді, як почала літня трава виростати. Се була трава по царській косовиці. |
| FI33/38 | 2. Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen? | Biblia1776 | 2. Kuin ne niin tahtoivat kaiken tulon syödä maalta, sanoin minä: voi Herra, Herra, ole armollinen! kuka tahtoo Jakobin taas auttaa? sillä hän on aivan vähä. |
| CPR1642 | 2. Cosca he nijn tahdoit caicki tulon syödä maalda sanoin minä: Ah HERra Jumala ole armollinen cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono. | Osat1551 | 2. Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan päalde/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armolinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Kuin he nyt tahdoit ne wiheriät kokonansa ylössyödä maan päältä/ sanoin minä. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.) |

- MLV19 2 And it happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, O lord Jehovah, forgive, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?
- Dk1871 2. Og det skete, der de vare færdige med at æde Urterne i Landet, at jeg sagde: Herre, Herre, tilgiv dog! hvorledes skal Jakob kunne bestaa thi liden er han.
- PR1739 2. Ja se sündis, kui nemmad said ma-rohto ärrasönud, siis ütlesin minna: Issand Jehowa, anna, pallun ma, andeks; kuidas woib Jakob jäda seisma? sest tedda on pissut.
- Luther1912 2. Als sie nun das Kraut im Lande gar abgefressen hatten, sprach ich: Ach HERR HERR, sei gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.
- RV'1862 2. Y acaeció que como acabó de comer la yerba de la tierra, yo dije: Señor Jehová, perdona ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.
- PL1881 2. A gdy zjadły trawę ziemi, rzekłem:
- KJV 2. And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.
- KXII 2. Som de nu ville bortfräta allan grödan på landena, sade jag: Ack! Herre Herre, var nådelig; ho skall upphjelpa Jacob igen? Ty han är ju fast ringa.
- LT 2. Kai jie visiškai nuėdė žolę krašte, aš sakiau: "Viešpatie Dieve, meldžiu, atleisk! Kaip beištvers Jokūbas? Juk jis toks mažas".
- Ostervald-Fr 2. Et quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis: Seigneur Éternel pardonne, je te prie! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est petit.
- SVV1770 2 En het geschiedde, als zij het kruid des lands geheel zouden hebben afgegeten, dat ik zeide: Heere HEERE! vergeef toch; wie zou er van Jakob blijven staan; want hij is klein!
- Karoli1908Hu 2. És lőn, hogy a mint felemészttette a

Panujący Panie! sfolguj proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest?

földnek fűvét, azt mondám: Uram, Isten! légy kegyelmes, kérlek! Hogyan állhasson meg Jákób, hiszen [2†] kicsiny?!

RuSV1876 2 И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

БКуліш 2. І як вона повиїдала зелену траву на землі, благав я: Господи Боже, змилосердись! Як устояти Яковові? він же й так малолюден.

FI33/38 3. Niin Herra katui sitä. Ei se ole tapahtuva, sanoi Herra.

Biblia1776 3. Niin Herra katui sitä: ei sen pidä tapahtuman, sanoi Herra.

CPR1642 3. Nijn HERra catui sitä ja sanoi: ei sen pidä tapahtuman.

Osat1551 3. Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman. (Niin HERRA sitä katui/ Ja sanoi. Ei sen pitä tapahtuman.)

MLV19 3 Jehovah relented concerning this. It will not be, says Jehovah.

KJV 3. The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

Dk1871 3. Herren angrede dette; det skal ikke ske, sagde Herren.

KXII 3. Då ångrade det Herranom; och Herren sade: Nu väl, det skall icke ske.

PR1739 3. Jehowa kahhetses selle pärrast; ei se pea mitte sündima, ütles Jehowa.

LT 3. Viešpats gailėjosi dėl to. "Taip neįvyks",- tarė Viešpats.

Luther1912 3. Da reute es den HERRN und er sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.

Ostervald-Fr 3. L'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera point, dit l'Éternel.

RV'1862 3. Arrepintiósé Jehová de esto: no será, dijo Jehová.

SVV1770 3 Toen berouwde zulks den HEERE; het zal niet geschieden, zeide de HEERE.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 3. I załował Pan tego; a rzekł Pan: Nie stanie się. | Karoli1908Hu | 3. Megengesztelődék az Úr e dologban: Nem lesz meg! mondá az Úr. |
| RuSV1876 | 3 И пожалел Господь о том; „не будет сего", сказал Господь. | БКуліш | 3. I змилосердився Господь у тому, та й сказав Господь: Не станеться. |
| FI33/38 | 4. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan. | Biblia1776 | 4. Niin Herra, Herra osoitti minulla näyssä, ja katso, Herra, Herra kutsui tulen rankaisemaan, jonka piti suuren syvyyden syömän, ja se söi jo parhaan osan. |
| CPR1642 | 4. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo HERra Jumala cudzui tulen rangaiseman joca piti suuren sywyden syömän ja se söi jo parhan osan. | Osat1551 | 4. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ HERRA Jumala kutsui tulen/ sen kansaa rankaiseman/ ja piti suuren sywyden ylössyömän/ ja jo poissöi parhaan puolen matkaansa.) |
| MLV19 | 4 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, the lord Jehovah called to contend by fire and it devoured the great deep and would have eaten up the land. | KJV | 4. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. |
| Dk1871 | 4. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et | KXII | 4. Herren Herren viste mig ena syn; och si, |

Syn; Og se, den Herre, Herre kaldte for at holde Ret ved Ild; og den fortærede det store Dyb, og den fortærede Ageren.

PR1739 4. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, Issand Jehowa kutsus söa tuld, et ta pididi tullega öiete waidlema: ja se tulloke wöttis ärra suurt süggawust, ja wöttis ka ärra üht pöllo jaggo.

Luther1912 4. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der HERR HERR rief dem Feuer, damit zu strafen; das verzehrte die große Tiefe und fraß das Ackerland.

RV'1862 4. El Señor Jehová después me mostró así; y he aquí que llamaba para juzgar por fuego el Señor Jehová: y consumió un gran abismo, y consumió la parte.

PL1881 4. Tedy mi ukazał panujący Pan, a oto panujący Pan wołał, że sprawę swoją powieździe ogniem, a spaliwszy przepaść wielką, spalił i część królestwa Izraelskiego.

RuSV1876 4 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и он пожрал великую пучину, пожрал и

Herren Herren kallade elden till att straffa, dermed han skulle förtära ett stort djup: och han bortfrätte allaredo ett stycke.

LT 4. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: Jis bausmei pašaukė ugnies liepsną, ta prarijo didžiąją gelmę ir buvo bepraryjanti kraštą.

Ostervald-Fr 4. Puis le Seigneur, l'Éternel, me fit voir ceci: voici, le Seigneur, l'Éternel, proclamait le jugement par le feu. Et le feu dévorait le grand abîme, et il dévorait les champs.

SVV1770 4 Wijders deed mij de Heere HEERE aldus zien; en ziet, de Heere HEERE riep uit, dat Hij wilde twisten met vuur; en het verteerde een groten afgrond, ook verteerde het een stuk lands.

Karoli1908Hu 4. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten: Ímé, tüzet híva elő ítéltre az Úr Isten, és megemészté az a nagy mélységet, és megemészté az országot.

БКуліш 4. От що дав мені Господь Бог у видиві побачити: Ось, Господь Бог визвав задля суду огонь; і пожер він велику пропасть та

часть земли.

й пожер велику часть землі.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Niin minä sanoin: Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen? | Biblia1776 | 5. Niin minä sanoin: voi Herra, Herra, lakkaa nyt, kuka tahtoo Jakobia taas auttaa? sillä hän on aivan vähä. |
| CPR1642 | 5. Nijn minä sanoin: Ah HERra Jumala lacka cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono. | Osat1551 | 5. Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Niin minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lakkaa/ kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.) |
| MLV19 | 5 Then I said, O lord Jehovah, cease, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small? | KJV | 5. Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small. |
| Dk1871 | 5. Og jeg sagde: Herre, Herre, lad dog af! hvorledes skal Jakob kunne bestaa? thi liden er han. | KXII | 5. Då sade jag: Ack! Herre Herre, håll upp; ho skall upphjelpa Jacob igen? Ty han är ju fast ringa. |
| PR1739 | 5. Ja ma ütlesin: Issand Jehowa! seisa pallun ma; kuidas woib Jakob jäda seisma? sest tedda on pissut. | LT | 5. Tada tariau: “Viešpatie Dieve, meldžiu, liaukis! Kaip beištvers Jokūbas? Juk jis toks mažas”. |
| Luther1912 | 5. Da sprach ich: Ach HERR HERR, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering. | Ostervald-Fr | 5. Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est petit. |

AAMOS

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 5. Y dije: Señor Jehová, cesa ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño. | SVV1770 | 5 Toen zeide ik: Heere HEERE! houd toch op; wie zou er van Jakob blijven staan; want hij is klein! |
| PL1881 | 5. Tedy m rzekł: Panujący Panie! przestaó proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest? | Karoli1908Hu | 5. De mondám: Uram, Isten! hagyd abba, kérlek! Hogyan állhatna meg Jákób; [3†] hiszen kicsiny?! |
| RuSV1876 | 5 И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал. | БКуліш | 5. І благав я: Господи Боже, з'упини! Як бо встоїть Яков? він же й так малолюдєн. |
| FI33/38 | 6. Niin Herra katui sitä. Ei sekään ole tapahtuva, sanoi Herra, Herra. | Biblia1776 | 6. Niin Herra katui myös sitä: ei senkään pidä tapahtuman, sanoi Herra, Herra. |
| CPR1642 | 6. Nijn HERra catui myös sitä. Ja HERra Jumala sanoi: ei sengän pidä tapahtuman. | Osat1551 | 6. Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman. (Niin HERRA myös sitä katui. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei senkään pidä tapahtuman.) |
| MLV19 | 6 Jehovah relented concerning this. This also will not be, says the lord Jehovah. | KJV | 6. The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD. |
| Dk1871 | 6. Herren angrede dette; heller ikke det skal ske, sagde den Herre, Herre. | KXII | 6. Då ångrade Herranom det ock; och Herren Herren sade: Det skall icke heller ske. |
| PR1739 | 6. Jehowa kahhetses selle pärrast; ei seddagi pea sündima, ütles Issand Jehowa. | LT | 6. Viešpats gailėjosi dėl to. "Taip irgi neįvyks", tarė Viešpats Dievas. |
| Luther1912 | 6. Da reute den HERRN das auch, und der | Ostervald-Fr | 6. L'Éternel se repentit de cela. Cela non plus |

	HERR HERR sprach: Es soll auch nicht geschehen.		n'arrivera point, dit le Seigneur, l'Éternel.
RV'1862	6. Arrepintióse Jehová de esto: Tampoco esto no será, dijo el Señor Jehová.	SVV1770	6 Toen berouwde zulks den HEERE. Ook dit zal niet geschieden, zeide de Heere HEERE.
PL1881	6. I żałował Pan tego, a rzekł panujący Pan: I toć się nie stanie.	Karoli1908Hu	6. Megengesztelődék az Úr [4†] e dologban: Ez sem léssen meg, mondá az Úr Isten!
RuSV1876	6 И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог.	БКуліш	6. I пожалував Господь: і се не станеться, сказав Господь Бог.
FI33/38	7. Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seiso i pystysuoralla muurilla, kädessänsä luotilanka.	Biblia1776	7. Mutta hän osoitti minulle tämän näyssä, ja katso, Herra seiso i muurin päällä, joka mittanuoralla mitattu oli, ja hän piti mittanuoran kädessänsä.
CPR1642	7. Mutta hän osotti minulle tämän nägyn ja cadzo HERra seiso i muurin päällä joca mittanuoralla mitattu oli ja hän piti sen mittanuoran kädesän.	Osat1551	7. Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA seiso i ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens. (Mutta hän osoitti minulle tämän näyn/ Ja katso/ HERRA seiso i yhden muurin päälle/ joka luodinnuoralla mitattu oli/ ja hän piti sen mittanuoran kädessän.)
MLV19	7 Thus he showed me: And behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.	KJV	7. Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Saaledes lod han mig se et Syn: Og se, Herren stod paa en lodret Mur, og han havde et Blylod i sin Haand. | KXII | 7. Men han viste mig denna synena; och si, Herren stod på enom mur, den med eno mätosnöre mäld var, och han hade mätosnöret i sine hand. |
| PR1739 | 7. Nenda näitis ta mulle: ja wata, Issand seisis müri peäl, mis lödi möda tehtud , ja lööd olli ta kä. | LT | 7. Viešpats Dievas parodē man tokj reginj: Viešpats stovējo ant mūrinēs sienos ir laikē rankoje svambalā. |
| Luther1912 | 7. Er zeigte mir abermals ein Gesicht, und siehe, der HERR stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand. | Ostervald-Fr | 7. Puis il me fit voir ceci: voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur fait au niveau, et dans sa main était un niveau. |
| RV'1862 | 7. Enseñóme también así: He aquí que el Señor estaba sobre un muro edificado a plomo de albañil; y tenía en su mano un plomo de albañil. | SVV1770 | 7 Nog deed Hij mij aldus zien; en ziet, de Heere stond op een muur, die naar het paslood gemaakt was, en een paslood was in Zijn hand. |
| PL1881 | 7. Potem ukazał mi, a oto Pan stał na murze według sznuru zbudowanym, w którego rękę było prawidłó. | Karoli1908Hu | 7. Ily dolgot láttatott velem: Ímé, ott állott az Úr egy függőleges kőfalon, és a kezében mérő-zsinór [5†] vala. |
| RuSV1876 | 7 Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес. | БКуліш | 7. От що ще дав мені побачити Господь: Стояв Господь на мурі, мурованому по шнуру, з оловяною ваговиною й держав у руці ваговину оловяну. |

AAMOS

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Luotilangan. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästään sen ohitse,</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Herra sanoi minulle: mitä näet, Amos? minä sanoin: mittanuoran. Herra sanoi: katso, minä tahdon vetää mittanuoran keskelle minun kansaani Israelia, ja en käy enään häntä ohitse.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja HERra sanoi minulle: mitä näet Amos? minä sanoin: mittanuoran. HERra sanoi minulle: Cadzo minä tahdon wetä mittanuoran keskelle minun Canssani Israeli ja en käy sillen händä ohidze.</p> | <p>Osat1551 8. Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin cautta/ ia ei sillen hende ylitze catzo. (Ja HERRA sanoi minulle. Mitäs näet Amos? Minä sanoin. Yhden mittanuoran. Niin sanoi HERRA minulle. Katso/ Minä tahdon yhden mittanuoran wetää keskelle minun kansani Israelin kautta/ ja ei silleen häntä ylitse katso.)</p> |
| <p>MLV19 8 And Jehovah said to me, Amos, what do you see? And I said, A plumb-line. Then the Lord said, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel. I will not again pass by them any more.</p> | <p>KJV 8. And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:</p> |
| <p>Dk1871 8. Og Herren sagde til mig: Hvad ser du, Amos? og jeg sagde: Et Blylod; da sagde Herren: Se, jeg vil bruge et Blylod midt iblandt mit Folk Israel; jeg vil ikke ydermere</p> | <p>KXII 8. Och Herren sade till mig: Hvad ser du, Amos? Jag sade: Ett mätosnöre. Då sade Herren till mig: Si, jag skall draga ett mätosnöre midt igenom mitt folk Israel, och</p> |

- blive ved at skaane det.
- PR1739 8. Ja Jehowa ütles mo wasto: Amos, mis sa nääd? ja ma ütlesin: lödi; ja Issand ütles: Wata, ma pannen lödi omma Israeli rahwa sekka, ei ma tahha mitte ennam temmast mödaminna.
- Luther1912 8. Und der HERR sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der HERR zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nichts mehr übersehen;
- RV'1862 8. Jehová entonces me dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un plomo de albañil. Y el Señor dijo: He aquí que yo pongo plomo de albañil en medio de mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.
- PL1881 8. I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Prawidło. Tedy rzekł Pan: Oto Ja położę prawidło w pośrodku ludu mego Izraelskiego, a już mu więcej nie będę przeglądał.
- RuSV1876 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего,
- intet mer öfverse med dem;
- LT 8. Viešpats klausė manęs: “Amosai, ką matai?” Aš atsakiau: “Svambalą”. Tada Viešpats tarė: “Aš dedu svambalą prie tavo tautos, Izraelio namų; daugiau nebepasigailėsiu jų.
- Ostervald-Fr 8. Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un niveau. Et le Seigneur dit: Je mettrai le niveau au milieu de mon peuple d'Israël; je ne lui pardonnerai plus.
- SVV1770 8 En de HEERE zeide tot mij: Wat ziet gij, Amos? En ik zeide: Een paslood. Toen zeide de HEERE: Zie, Ik zal het paslood stellen in het midden van Mijn volk Israel; Ik zal het voortaan niet meer voorbijgaan.
- Karoli1908Hu 8. És monda az Úr nékem: Mit látsz Ámós? Én pedig mondám: Mérőzsinórt. És mondá az Úr: Ímé, mérőzsinórral mérek [6†] népemnek, az Izráelnek közepette, és nem bocsátok meg néki többé.
- БКуліш 8. І промовив до мене Господь: Що ти бачиш, Амосе? Я відказав: Оловяну ваговину. І каже Господь: Ось, я положу

Израиля; не буду более прощать ему.

оловяну ваговину серед мого люду,
Ізраїля; не буду вже терпіти йому.

FI33/38 9. vaan lisakin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan.

Biblia1776 9. Vaan Isaakin korkeudet pitää autioksi tuleman, ja Israelin pyhyudet pitää hävitettämän; ja minä tahdon nostaa miekan Jerobeamin huonetta vastaan.

CPR1642 9. Waan Isaachin korkeudet pitä autiaksi tuleman ja Israelin kircot pitä häwitettämän ja minä tahdon nosta miecan Jerobeamin huonetta wastan.

Osat1551 9. Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaksi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze. (Waan ne Isaachin hiidet (korkeudet) pitää autioksi tuleman/ ja ne Israelin kirkot pitää häwitetyksi tuleman/ Ja minä tahdon miekan kanssa ylösnostaa Jerobeamin huoneen ylitse.)

MLV19 9 And the high places of Isaac will be desolate and the sanctuaries of Israel will be laid waste and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

KJV 9. And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Dk1871 9. Men Isaks Høje skulle ødelægges, og Israels Helligdomme skulle blive Øde, og jeg vil rejse mig imod Jeroboams Hus med Sværdet.

KXII 9. Utan Isaacs höjder skola förödda, och Israels kyrkor förlagda varda; och jag vill stå upp med svärdena öfver Jerobeams hus.

- PR1739 9. Ja Isaaki kõrged paigad peawad ärrahäwwitud, ja Israeli pühhad paigad paljaks tehtud sama; ja ma tahhan Jarobeami suggu peäle kippuda moögaga.
- Luther1912 9. sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet und die Heiligtümer Israels zerstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.
- RV'1862 9. Y los altares de Isaac serán destruidos, y los santuarios de Israel serán asolados, y levantarme he con espada sobre la casa de Jeroboam.
- PL1881 9. Bo wyżyny Izaakowe spustoszone będą, a świątnice Izraelskie zburzone będą, gdy powstanę przeciwko domowi Jeroboamowemu z mieczem.
- RuSV1876 9 И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.
- FI33/38 10. Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Aamos on tehnyt salaliiton sinua
- LT 9. Izaoko aukštumos ir Izraelio šventyklos bus sunaikintos. Aš pakelsiu kardą prieš Jeroboamo namus''.
- Ostervald-Fr 9. Les hauts lieux d'Isaac seront ravagés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.
- SVV1770 9 Maar Izaks hoogten zullen verwoest, en Israels eigendommen verstoord worden; en Ik zal tegen Jerobeams huis opstaan met het zwaard.
- Karoli1908Hu 9. Bizony elpusztulnak Izsáknak magaslatai, és romba dőlnek Izráel szent helyei; és fegyverrel támadok a Jeroboám [7†] háza ellen.
- БКуліш 9. Опустошені будуть висоти в Ізаака, й повалені божниці в Ізраїля, а проти Еробоамового дому встану з мечем.
- Biblia1776 10. Niin Betelin pappi Amatsia lähetti Israelin kuninkaan tykö, sanoen: Amos tekee kapinan sinua vastaan Israelin huoneessa, eipä

vastaaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.

CPR1642 10. Nijn BethElin Pappi Amazia lähetti Israelin Cuningan tygö sanoden: Amos teke capinan sinua wastaan Israelin huonesa eipä maacan woi hänen sanojans kärsiä.

maakaan voi kaikkia hänen sanojansa kärsiä.

Osat1551 10. Nin lehetti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wastaan/ Israelin Honesa/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie. (Ja lähetti se pappi Bethelissä/ Amazias/ sen Israelin kuninkaan Jerobeamin tykö/ sanoen. Se Amos tekeepi yhden kapinan/ sinua wastaan/ Israelin huoneessa/ eipä itse maa woi hänen sanojansa kärsiä.)

MLV19 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam King of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words.

KJV 10. Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

Dk1871 10. Da sendte Amazia, Præsten i Bethel, Bud til Jeroboam, Israels Konge, og lod sige: Amos har stiftet Sammensværgelse imod dig, midt i Israels Hus, Landet kan ikke udholde alle hans Ord.

KXII 10. Då sände Amazia, Presten i BethEl, till Jerobeam, Israels Konung, och lät säga honom: Amos gör ett uppror emot dig uti Israels hus. Landet orkar icke lida hans ord.

PR1739 10. Ja Amatsja, Peteli preester, läkkitas Jarobeami, Israeli kuninga jure, ja ütles:

LT 10. Tada Betelio kunigas Amacija pasiuntė Izraelio karaliui Jeroboamui tokią žinią:

Amos peab sallaja kurja nou Israeli rahwa seas sinno wasto; ei se Ma suda mitte keik temma sanno kannatada.

“Amosas ruošia prieš tave sąmokslą Izraelyje, kraštas nebegali pakelti jo kalbų,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 10. Da sandte Amazja, der Priester zu Beth-El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht ertragen. | Ostervald-Fr | 10. Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos conspire contre toi, au milieu de la maison d'Israël; le pays ne saurait souffrir tous ses discours. |
| RV'1862 | 10. Entonces Amasías sacerdote de Betel envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conjurado contra tí en medio de la casa de Israel: la tierra no puede ya sufrir todas sus palabras. | SVV1770 | 10 Toen zond Amazia, de priester te Beth-el, tot Jerobeam, den koning van Israel, zeggende: Amos heeft een verbintenis tegen u gemaakt, in het midden van het huis Israels; het land zal al zijn woorden niet kunnen verdragen. |
| PL1881 | 10. Tedy posłał Amazyjasz, kapłan Betelski, do Jeroboama, króla Izraelskiego, mówiąc: Sprzysiągł się przeciwko tobie w pośrodku domu Izraelskiego, tak, iż ziemia nie może znieść wszystkich słów jego. | Karoli1908Hu | 10. És elkülde Amáziás, Béth-El papja Jeroboámhoz, Izráel királyához, ezt üzenvén: Pártot ütött ellened Ámós az Izráel házában; nem túrheti az ország az ő mindenféle beszédét. |
| RuSV1876 | 10 И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя среди дома Израилева; земля не может терпеть всех | БКуліш | 10. І послав Амасія, Бетелський сьвященник до Еробоама, царя Ізраїльського, сказати: Амос будить ворохобню проти тебе серед царства Ізраїльського; країна не може вже терпіти |

слов его.

слів його;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.' | Biblia1776 | 11. Sillä näin sanoo Amos: Jerobeamin täytyy miekalla kuolla, ja Israel pitää vietämän vangittuna pois maastansa. |
| CPR1642 | 11. Sillä näin Amos sano: Jerobeamin täyty miecalla cuolla ja Israelin pitä wietämän fangittuna pois maastans. | Osat1551 | 11. Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecän cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen. (Sillä näin Amos sanoopi. Jerobeam täytyy miekan kautta kuolla/ Ja Israelin pitää hänen maastansa/ wangittuna poiswietämän.) |
| MLV19 | 11 For thus Amos says: Jeroboam will die by the sword and Israel will surely be led away captive out of his land. | KJV | 11. For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land. |
| Dk1871 | 11. Thi saa har Amos sagt: Jeroboam skal dø ved Sværdet, og Israel skal visselig bortføres fra sit Land. | KXII | 11. Ty Amos säger alltså: Jerobeam måste dö genom svärd, och Israel skall varda fången bortförd utu sitt land. |
| PR1739 | 11. Sest Amos on nenda üttelnud: Moöga läbbi peab Jarobeam surrema, ja Israel peab wissiste omma Ma peält ärra wangi minnema. | LT | 11. nes Amosas sako: 'Jeroboamas mirs nuo kardo, o Izraelis eis j nelaisvę, toli nuo savo krašto' “. |
| Luther1912 | 11. Denn so spricht Amos: Jerobeam wird | Ostervald-Fr | 11. Car voici ce que dit Amos: Jéroboam |

- durchs Schwert sterben, und Israel wird aus diesem Lande gefangen weggeführt werden.
- RV'1862 11. Porque así ha dicho Amós: Jeroboam morirá a cuchillo; e Israel pasará de su tierra en cautividad.
- PL1881 11. Bo tak mówi Amos: Jeroboam od miecza umrze, a Izrael zapewne do więzienia z ziemi swojej zaprowadzony będzie.
- RuSV1876 11 Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей”.
- FI33/38 12. Ja Amasja sanoi Aamokselle: Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.
- CPR1642 12. Ja Amazia sanoi Amoxelle: sinä Näkiä mene pois ja pakene Judan maalle ja elätä sinus siellä ja prophetera siellä.
- MLV19 12 Also Amaziah said to Amos, O you seer, go, flee away into the land of Judah and there eat bread and prophesy there.
- mourra par l'épée, et Israël sera transporté hors de son pays.
- SVV1770 11 Want alzo zegt Amos: Jerobeam zal door het zwaard sterven, en Israel zal voorzeker uit zijn land gevankelijk worden weggevoerd.
- Karoli1908Hu 11. Mert így beszél Ámós: Fegyver által hal meg Jeroboám, az Izrael pedig fogságba vitetik az ő földéről!
- БКуліш 11. Ось бо, як говорить Амос: Від меча вмере Еробоам, а Израїля певно займуть у неволю з його землі.
- Biblia1776 12. Ja Amatsia sanoi Amokselle: sinä näkiä, mene pois, ja ennusta siellä.
- Osat1551 12. Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle. (Ja Amazia sanoi Amokselle. Sinä näkijä/ mene pois/ ja pakene Judan maalle/ ja elätä siellä sinuassa/ ja propheteeraa siellä.)
- KJV 12. Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy

there:

- Dk1871 12. Og Amazia sagde til Amos: Du Seer! gæk bort, fly du til Judas Land, og æd der Brød, og spaa der!
- PR1739 12. Ja Amatsja ütles Amosi wasto: Sinna näggia! minne, pöggene Juda male, ja sö seäl leiba, ja rägi seäl prohweti wisil.
- Luther1912 12. Und Amazja sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und flieh ins Land Juda und iß Brot daselbst und weissage daselbst.
- RV'1862 12. Y Amasías dijo a Amós: Vidente, véte, y huye a tierra de Judá, y come allá tu pan, y profetiza allá.
- PL1881 12. Potem rzekł Amazyjasz do Amosa: O widzący! uchodź, uciekaj do ziemi Judzkiej, a jedz tam chleb, i tam prorokuj;
- RuSV1876 12 И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,
- FI33/38 13. Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli.
- KXII 12. Och Amazia sade till Amos: Du Siare, gäck hädan, och fly in uti Juda land, och föd dig der, och prophetera der;
- LT 12. Po to Amacija tarė Amosui: “Regėtojau, bėk į Judo šalį, valgyk ten duoną ir pranašauk.
- Ostervald-Fr 12. Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va, enfuis-toi au pays de Juda, et manges-y ton pain, et là tu prophétiseras.
- SVV1770 12 Daarna zeide Amazia tot Amos: Gij ziener! ga weg, vlied in het land van Juda, en eet aldaar brood, en profeteer aldaar.
- Karoli1908Hu 12. Ámósnak pedig így szólt Amáziás: Menj el, próféta! Fuss el a Júda földére; ott egyed kenyered és ottan prófétálj!
- БКуліш 12. І сказав Амасія Амосові: Видовидцю! Йди, забирайся в Юдину землю; там їж собі хліб та й пророкуй там;
- Biblia1776 13. Ja älä Betelissä enään ennusta; se on kuninkaan pyhä sia ja valtakunnan huone.

CPR1642	13. Ja älä BethElis sillen Prophetera: sillä se on Cuningan kircko ja waldacunnan huone.	Osat1551	13. Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone. (Ja älä Bethelissä silleen propheteeraa. Sillä se on kuninkaan kirkko/ ja waltakunnan huone.)
MLV19	13 But do not prophesy again any more at Bethel, for it is the king's sanctuary and it is a royal house.	KJV	13. But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.
Dk1871	13. Men i Bethel maa du ikke ydermere blive ved at spaa; thi det er Kongens Helligdom, og det er Rigets Hus.	KXII	13. Och prophetera intet mer i BethEl; ty det är Konungens kyrka och riksens hus.
PR1739	13. Ja Petelis ei pea sa mitte ennam prohweti wisil räkima, sest temma on kuningga pühha paik, ja kuningrigi kodda.	LT	13. Bet Betelyje daugiau nebepranašauk, nes čia yra karaliaus šventykla ir karališki namai''.
Luther1912	13. Und weissage nicht mehr zu Beth-El; denn es ist des Königs Heiligtum und des Königreichs Haus.	Ostervald-Fr	13. Mais ne continue plus de prophétiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi, et c'est la maison royale.
RV'1862	13. Y no profetices más en Betel; porque es santuario del rey, y cabecera del reino.	SVV1770	13 Maar te Beth-el zult gij voortaan niet meer profeteren; want dat is des konings heiligdom, en dat is het huis des koninkrijks.
PL1881	13. Ale w Betelu więcej nie prorokuj; bo to jest świątynia królewska, i dom królewski.	Karoli1908Hu	13. Béth-Elben pedig ne prófétálj többé; mert a király [8†] szenthelye és az ország

			székháza ez!
RuSV1876	13 а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.	БКуліш	13. А в Бетелі перестань пророкувати: тут бо царська съвятиня і царева столиця.
FI33/38	14. Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.	Biblia1776	14. Amos vastasi ja sanoi Amatsialle: en minä ole propheta enkä prophetan poika, vaan minä olen karjan paimen ja marjain hakia.
CPR1642	14. Amos wastais ja sanoi Amazialle: en minä ole Propheta engä jongun Prophetan poica waan minä olen carjan paimen ja willificunain hakia.	Osat1551	14. Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia. (Amos wastasi/ ja sanoi Amazialle/ Eipä minä propheta ole/ eikä jonkun prophetan poika/ Waan minä olen lehmäin paimen/ ja williwiikunain hakija.)
MLV19	14 Then Amos answered and said to Amaziah, I was no prophet, nor was I a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore trees.	KJV	14. Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:
Dk1871	14. Da svarede Amos og sagde til Amazia: Jeg er ikke en Profet, og jeg er ikke en Profets Søn, men jeg er en Hyrde og en Mand, som sanker vilde Morbær.	KXII	14. Amos svarade, och sade till Amazia: Jag är ingen Prophet, eller någon Prophetes son; utan jag är en fäherde, den mulbär afhemtar.
PR1739	14. Ja Amos wastas, ja ütles Amatsja wasto:	LT	14. Amosas atsakė Amacijai: “Aš ne pranašas

Ei minna olnud prohwet, egga ma olnud prohweti poeg, sest ma otsisin ja noppisin mets-wigimarjo.

ir ne pranašo sūnus. Aš esu piemuo ir auginu šilkmedžius.

Luther1912 14. Amos antwortete und sprach zu Amazja: Ich bin kein Prophet, auch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Hirt, der Maulbeeren abliest;

Ostervald-Fr 14. Et Amos répondit, et dit à Amatsia: Je n'étais ni prophète, ni fils de prophète; j'étais un berger, et je recueillais des figues sauvages.

RV'1862 14. Y Amós respondió, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta: mas soy boyero, y cogedor de cabrahigos.

SVV1770 14 Toen antwoordde Amos, en zeide tot Amazia: Ik was geen profeet, en ik was geen profetenzoon; maar ik was een ossenherder, en las wilde vijgen af.

PL1881 14. Tedy odpowiedział i rzekł do Amazyjasza: Nie byłem ja prorokiem, nawet ani synem prorockim; alem był skotarzem, a zbierałem figi leśne.

Karoli1908Hu 14. És felele Ámós, és mondá Amáziásnak: Nem vagyok próféta, sem prófétának fia; barom-pásztor vagyok és vad fügét szedek;

RuSV1876 14 И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

БКуліш 14. І відказав Амос, та й сказав Амасії: Я ні пророк ані син пророчий; я пастух та й збирав дикі фіги (сикомори);

FI33/38 15. Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.'

Biblia1776 15. Mutta Herra otti minun karjasta, ja sanoi minulle: mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.

CPR1642 15. Mutta HERra otti minun carjasta ja sanoi minulle: mene ja prophetera minun Canssan

Osat1551 15. Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun

Israeli watan.

Canssan/ Israelin watan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana. (Mutta HERRA poisotti minun karjasta/ ja sanoi minulle. Mene/ ja propheteeraa minun kanssani/ Israelin vastaan. Niin kuule siis se HERRAN sana.)

MLV19 15 And Jehovah took me from following the flock and Jehovah said to me, Go, prophesy to my people Israel.

KJV 15. And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

Dk1871 15. Men Herren tog mig fra Hjorden, og Herren sagde til mig: Gak hen, vær Profet for mit Folk Israel!

KXII 15. Men Herren tog mig ifrå hjordenom, och Herren sade till mig: Gack bort, och prophetera mino folke Israel.

PR1739 15. Agga Jehowa wöttis mind puddolojuste järrelt ärra, ja Jehowa ütles mo wasto: Minne, rägi prohweti wisil Israeli rahwa wasto.

LT 15. Tačiau Viešpats, paėmęs mane nuo bandos, tarė: 'Eik, pranašauk mano tautai, Izraeliui!'

Luther1912 15. aber der HERR nahm mich von der Herde und sprach zu mir: Geh hin und weissage meinem Volk Israel!

Ostervald-Fr 15. Or l'Éternel m'a pris derrière le troupeau, et l'Éternel m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

RV'1862 15. Y Jehová me tomó de tras el ganado; y díjome Jehová: Vé, y profetiza a mi pueblo Israel.

SVV1770 15 Maar de HEERE nam mij van achter de kudde; en de HEERE zeide tot mij: Ga henen, profeteer tot Mijn volk Israel.

PL1881 15. Ale mię Pan wziął, gdym chodził za

Karoli1908Hu 15. De elhívott engem az Úr a nyáj mellől, és

	bydłem, i rzekł do mnie Pan: Idź, prorokuj ludowi memu Izraelskiemu.		mondá nékem az Úr: Menj el és prófétálj az én népemnek, az Izráelnek!
RuSV1876	15 Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю”.	БКуліш	15. Та Господь взяв мене від овец, і сказав мені Господь: Ійди, пророкуй серед мого народу, серед Ізраїля.
FI33/38	16. Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa Iisakin heimoa vastaan.'	Biblia1776	16. Niin kuule siis Herran sanaa: sinä sanot: älä ennusta Israelia vastaan, älä myös puhu Isaakin huonetta vastaan;
CPR1642	16. Nijn cuule sijs HERran sana. Sinä sanot: älä prophetera Israeli wastian älä myös puhu Isaachin huonetta wastian.	Osat1551	16. Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastian/ ia ele puhu Isaachin Honen wastian. (Sinä sanot/ Älä propheteeraa Israelin wastian/ ja älä puhu Isaachin huoneen wastian.)
MLV19	16 Now therefore hear the word of Jehovah: You say, Do not prophesy against Israel and do not drop your word against the house of Isaac.	KJV	16. Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.
Dk1871	16. Og nu, hør Herrens Ord; du siger: Du maa ikke spaa imod Israel og ikke lade dine Ord dryppe over Isaks Hus.	KXII	16. Så hör nu Herrans ord: Du säger: Prophetera intet emot Israel, och tala intet emot Isaacs hus.
PR1739	16. Ja nüüd kule Jehowa sanna: Sinna ütled: Ärra rägi mitte prohweti wisil Israeli wasto, ja ärra lasse mitte ennese sanno tilkuda Isaaki	LT	16. Dabar klausyk Viešpaties žodžio. Tu sakai: 'Nepranašauk prieš Izraelį ir nekalbėk prieš Izaoko namus!'

suggu peäle.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 16. So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel und predige nicht wider das Haus Isaak! | Ostervald-Fr 16. Et maintenant écoute la parole de l'Éternel. Tu dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne parle pas contre la maison d'Isaac. |
| RV'1862 16. Ahora pues, oye palabra de Jehová: Tú dices: No profetices contra Israel, ni hables contra la casa de Isaac. | SVV1770 16 Nu dan, hoor des HEEREN woord: Gij zegt: Gij zult niet profeteren tegen Israel, noch druppen tegen het huis van Izak. |
| PL1881 16. Teraz tedy słuchaj słowa Paóskiego. Ty mówisz: Nie prorokuj w Izraelu, i nie kaź w domu Izaakowym; | Karoli1908Hu 16. Most azért halld meg az Úrnak beszédét! Te azt mondod: Ne [9†] prófétálj az Izrael ellen, és ne szólj az Izsák háza ellen! |
| RuSV1876 16 Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: „не пророчествуй на Израиля и не произноси слов на дом Исааков“. | БКуліш 16. А тепер почуй і ти слово Господне. Ти говориш: Не пророкуй на Израїля та й на Ісаака не вповідай ніяких речей. |
| FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet saastaisessa maassa, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa. | Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: sinun emäntäs pitää kaupungissa raiskattaman, ja sinun poikas ja tyttäres pitää miekalla lankeeman, ja sinun peltos pitää nuoralla jaettaman; mutta itse sinun pitää saastaisessa maassa kuoleman, ja Israel pitää ajettaman peräti pois maastansa. |
| CPR1642 17. Sentähden sano HERRa näin: sinun emändäs pitä Caupungis raiscattaman ja | Osat1551 17. Senteden sanopi HERRA nein. Sinun Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/ |

sinun poicas ja tyttäres pitä miecalla
langeman ja sinun peldos pitä nuoralla
jaettaman. Mutta idze sinun pitä saastaisesa
maasa cuoleman ja Israelin pitä ajettaman
pois hänen maastans.

ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecan lepitze
langeman/ Ja sinun Peldos pite Noralla
mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes
saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite
henen Maastans poisaiettaman. (Sentähden
sanoopi HERRA näin. Sinun emäntäsi pitää
kaupungissa raiskatuksi tuleman/ ja sinun
poikasi ja tyttäresi pitää miekan läwitse
lankeaman/ Ja sinun peltosi pitää nuoralla
mittaaman/ Mutta sinun pitää yhdessä
saastaisessa maassa kuoleman/ Ja Israein
pitää hänen maastansa pois ajettaman.)

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: Your wife
will be a prostitute in the city and your sons
and your daughters will fall by the sword and
your land will be divided by line and you
yourself will die in a land that is unclean. And
Israel will surely be led away captive out of
his land.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Thy wife
shall be an harlot in the city, and thy sons
and thy daughters shall fall by the sword,
and thy land shall be divided by line; and
thou shalt die in a polluted land: and Israel
shall surely go into captivity forth of his land.

Dk1871 17. Derfor saa siger Herren: Din Hustru skal
blive en Skøge i Staden, og dine Sønner og
dine Døtre skulle falde ved Sværdet, og din
Jord skal deles med Maalesnoren, og du selv
skal dø i et urent Land, og Israel skal visselig
bortføres fra sit Land.

KXII 17. Derföre säger Herren alltså: Din hustru
skall i stadenom skämd varda, och dine söner
och döttrar skola falla genom svärd, och din
åker skall med snöre utdelad varda; men du
skall dö uti ett orent land, och Israel skall utu
sitt land fördrifven varda.

- PR1739 17. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: So naene peab liñnas horaks sama, ja so poiad ja so tütred peawad moöga läbbi langema, ja so Ma peab noriga sama ärrajaetud; ja sinna pead rojase Ma peäle surrema, ja Israel peab wissiste omma Ma peält ärra wangi minnema.
- Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durchs Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeteilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.
- RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a cuchillo, y tu tierra será partida por suertes; y tu morirás en tierra inmunda; e Israel será traspasado de su tierra.
- PL1881 17. Przetoż tak mówi Pan: Żona twoja w mieście nierząd płodzić będzie, a synowie twoi i córki twoje od miecza polegną, a ziemia twoja sznurem będzie podzielona, a ty
- LT 17. Todėl taip sako Viešpats: 'Tavo žmona paleistuvaus mieste, sūnūs ir dukterys žus nuo kardo, tavo žemę išdalins, o tu pats mirsi pagonių krašte. Izraelis tikrai bus išvartytas į nelaisvę iš savo krašto' “.
- Ostervald-Fr 17. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville; tes fils et tes filles tomberont par l'épée; ton champ sera partagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre souillée, et Israël sera transporté hors de son pays.
- SVV1770 17 Daarom zegt de HEERE alzo: Uw vrouw zal in de stad hoereren, en uw zonen en uw dochteren zullen door het zwaard vallen, en uw land zal door het snoer uitgedeeld worden; en gij zult in een onrein land sterven, en Israel zal voorzeker uit zijn land gevankelijk worden weggevoerd.
- Karoli1908Hu 17. Azért így szól az Úr: Feleséged paráznává lesz a városban; fiaid és leányaid fegyver által hullnak el; földedet felosztják kötéllel, és te magad tisztátalan [10†] földön halsz meg; az

w ziemi splugawionej umrzesz; lecz Izrael zapewne zaprowadzony będzie do więzienia z ziemi swojej.

RuSV1876 17 За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обещана в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.

8 luku

Israel on kypsinyt tuomioon. Rikkaiden voitonhimo ja rangaistus.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä.

CPR1642 1. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo siellä oli Cori suwitulo.

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, a basket of summer fruit.

Izrael pedig fogságba vitetik az ő földéről.

БКуліш 17. За се ж ось що говорить Господь: Жінка твоя тут у місті буде обезчещена, сини й дочки твої од меча поляжуть; поле твоє буде за шнуром розпайоване, ти помреш у землі нечистій, та й Ізраїль напевно буде виведений із землі своєї.

Biblia1776 1. Herra, Herra osoitti minulle näyssä, ja katso, siellä oli kori suvituloa.

Osat1551 1. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seiso i yxi Corghi Suuitulost. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ siellä seiso i yksi suuri kori suwitulosta.)

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

Dk1871	1. Saaledes lod den Herre, Herre mig se et Syn: Og se, en Kurv med Sommerfrugt.	KXII	1. Herren Herren viste mig ena syn; och si, der stod en korg med sommarfrukt.
PR1739	1. Nenda näitis mulle Issand Jehowa: ja wata, seäl olli üks korw wigimarjo.	LT	1. Viešpats Dievas parodė man tokį reginį: štai pintinė prinokusių vaisių.
Luther1912	1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit reifem Obst.	Ostervald-Fr	1. Le Seigneur, l'Éternel, me fit voir ceci: voici, je vis une corbeille de fruits mûrs.
RV'1862	1. JEHOVÁ me enseñó así; y he aquí un canastillo de fruta de verano.	SVV1770	1 De Heere HEERE deed mij aldus zien; en ziet, een korf met zomervruchten.
PL1881	1. To mi jeszcze ukazał panujący Pan, oto był kosz letniego owocu.	Karoli1908Hu	1. Ily dolgot láttatott velem az Úr Isten: Ímé, egy kosár érett [1†] gyümölcs.
RuSV1876	1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами.	БКуліш	1. От що дав мені Господь Бог у видиві побачити: Бачу я кошика з дозрілими овочами.
FI33/38	2. Ja hän sanoi: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Korillisen kypsiä hedelmiä. Ja Herra sanoi minulle: Minun kansani Israel on kypsä saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.	Biblia1776	2. Ja hän sanoi: mitäs näet, Amos? minä vastasin: korin suvituloa. Niin Herra sanoi minulle: minun kansani Israelin loppu on tullut, en minä tahdo enään mennä häntä ohitse.
CPR1642	2. Ja hän sanoi: mitäs näet Amos? minä wastaisin: Corin suwitulo. Nijn HERra sanoi minulle: minun Canssani Israelin loppu on tullut en minä tahdo händä mennä sillen	Osat1551	2. Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de

ohidzen.

sille' ylitzecatzoa. (Ja hän sanoi. Mitäs näet Amos? Niin minä wastasi/ Yhden korin suwitulosta. Niin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun kansani Israelin ylitse/ En minä tahdo häntä silleen ylenkatsoa.)

MLV19 2 And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then Jehovah said to me, The end has come upon my people Israel. I will not again pass by them any more.

KJV 2. And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

Dk1871 2. Og han sagde: Hvad ser du, Amos? og jeg sagde: En Kurv med Sommerfrugt; da sagde Herren til mig: Enden er kommen for mit Folk Israel, jeg vil ikke ydermere blive ved at skaane det.

KXII 2. Och han sade: Hvad ser du, Amos? Men jag svarade: En korp; med sommarfrukt. Då sade Herren till mig: Änden är kommen på mitt folk Israel; jag vill icke mer öfverse med dem.

PR1739 2. Ja ta ütles: Mis sa nääd Amos? ja ma ütlesin: Ühhe korwi wigimarjo; ja Jehowa ütles mo wasto: Ots tulleb mo Israeli rahwa peäle, ei ma tahha mitte ennam temmast mödaminna.

LT 2. Jis klausė: “Amosai, ką matai?” Aš atsakiau: “Pintinė prinokusių vaisų”. Tada Viešpats tarė man: “Atėjo galas mano tautai, Izraeliui; daugiau jos nebepasigailėsiu.

Luther1912 2. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit reifem Obst. Da sprach der HERR zu mir: Das Ende ist

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Que vois-tu Amos? Et je répondis: Un panier de fruits mûrs. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple d'Israël; je

gekommen über mein Volk Israel; ich will ihm nichts mehr übersehen.

ne continuerai plus à lui pardonner.

RV'1862 2. Y dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un canastillo de fruta de verano. Y Jehová me dijo: Venido ha el fin sobre mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

SVV1770 2 En Hij zeide: Wat ziet gij, Amos? En ik zeide: Een korf met zomervruchten. Toen zeide de HEERE tot mij: Het einde is gekomen over Mijn volk Israel; Ik zal het voortaan niet meer voorbijgaan.

PL1881 2. Tedy rzekł: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Kosz letniego owocu. Znowu rzekł Pan do mnie: Przyszedł koniec ludowi memu Izraelskiemu, nie będę mu już więcej przeglądał.

Karoli1908Hu 2. És mondá: Mit látsz Ámós? És mondám: Egy kosár érett gyümölcsöt. És mondá az Úr nékem: Eljött vége az én népemnek, az Izráelnek; nem bocsátok meg [2†] néki többé!

RuSV1876 2 И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

БКуліш 2. І спитав він у мене: Що бачиш, Амосе? Відказую: Кошик із дозрілими плодами. Тоді сказав мені Господь: Настав кінець мойму людові Израїлеві; не буду вже прощати йому.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!

Biblia1776 3. Ja sinä päivänä pitää veisut templissä itkuksi kääntymän, sanoo Herra, Herra; monta kuollutta ruumista pitää joka paikassa makaaman, jotka viedään salassa pois.

CPR1642 3. Ja sinä päiwänä pitä weisut Templeis itcuxi käändymän sano HERRa: monda cuollutta ruumista pitä mones paicas macaman jotca

Osat1551 3. Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene ldkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa

wiedän sala pois.

macaman/ iotca sala poiswiedheen. (Ja ne weisuut templeissä pitää sinä päiwänä itkuksi kääntymän/ sanoopi HERRA. Monet kuolleet ruumiit pitää monissa paikoissa makaaman/ jotka salaa poiswiedään.)

MLV19 3 And the songs of the temple will be wailings in that day, says the lord Jehovah. The dead bodies will be many. In every place they will cast them forth with silence.

KJV 3. And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

Dk1871 3. Men Sangene i Paladset skulle blive til Hyl paa denne Dag, siger den Herre, Herre; der er mange dsde Kroppe, paa alle Steder har man kastet dem hen tys!

KXII 3. Och de visor uti kyrkomen skola uti gråt vända varda på den tiden, säger Herren Herren. Der skola mäng död lekamen ligga allestäds, de man skall hemliga bortbära.

PR1739 3. Ja nende suurte honette laulud peawad ulluma sel päwal, ütleb Issand Jehowa: palju raibesid, neid peab igga paika wissatama sallamahto.

LT 3. Giesmės šventykloje virs raudojimu, sako Viešpats Dievas. Bus gausu lavonu, juos išmes tylėdami'.

Luther1912 3. Und die Lieder in dem Palaste sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selben Zeit, spricht der HERR HERR; es werden viele Leichname liegen an allen Orten, die man in der Stille hinwerfen wird.

Ostervald-Fr 3. En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements, dit le Seigneur, l'Éternel. En tout lieu il y aura beaucoup de cadavres, qu'on jettera en silence.

RV'1862 3. Y los cantores del templo aullarán en aquel

SVV1770 3 Maar de gezangen des tempels zullen te

día, dijo el Señor Jehová: los cuerpos muertos serán aumentados en todo lugar, echados en silencio.

dien dage huilen, spreek de Heere HEERE; vele dode lichamen zullen er zijn, in alle plaatsen zal men ze stilzwijgend wegwerpen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. Tedy się obróca w kwilenie pieśni kościelne dnia onego, mówi panujący Pan, mnóstwa trupów na każde miejsce po cichu narzucają. | Karoli1908Hu | 3. Azon a napon jajjá változnak a templomi énekek, [3†] így szól az Úr Isten, és temérdek lesz a hulla; szó nélkül hányák mindenüvé. |
| RuSV1876 | 3 Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча. | БКуліш | 3. Пісні по палатах обернуться того часу в риданне, говорить Господь Бог; багато їх помре, кидати муть трупи всюди, мовчки. |
| FI33/38 | 4. Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä, | Biblia1776 | 4. Kuulkaat tätä te, jotka köyhää sorratte, ja vaivaisia maakunnassa hävitätte, |
| CPR1642 | 4. CUulcat tätä te jotca köyhä sorratte ja waiwaisia maacunnas häwitätte. | Osat1551 | 4. Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ (Kuulkaat tätä/ te jotka ne köyhät sorratte/ ja ne waiwaiset maakunnassa häwitätte/) |
| MLV19 | 4 Hear this, O you* who would swallow up a needy man and cause the poor of the land to fail, | KJV | 4. Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail, |
| Dk1871 | 4. Hører dette, I, som hige efter den fattige og efter at gøre Ende paa de ringe i Landet; | KXII | 4. Hører detta, I som förtrycken den fattiga, och förderfven den elända i landena; |
| PR1739 | 4. Kuulge sedda, kes teie sedda waest püate | LT | 4. Klausykite, kurie praryjate beturtj ir |

ärraneelda, et teie need häddalised siin maal
lõppetate,

pražudote krašto vargšus,

Luther1912 4. Hört dies, die ihr den Armen unterdrückt
und die Elenden im Lande verderbt

Ostervald-Fr 4. Écoutez ceci, vous qui dévorez les pauvres
et qui faites périr les misérables du pays;

RV'1862 4. Oid esto los que tragáis los menesterosos,
y taláis los pobres de la tierra,

SVV1770 4 Hoort dit, gij, die den nooddruftige opslokt!
en dat om te vernielen de ellendigen des
lands;

PL1881 4. Słuchajcież tego, którzy pożeracie
ubogiego, abyście wygubili chudziny z ziemi;

Karoli1908Hu 4. Halljátok meg ezt ti, kik a szegényre törtök,
[4†] és e föld szegényeinek kipusztítására.

RuSV1876 4 Выслушайте это, алчущие поглотить
бедных и погубить нищих, –

БКуліш 4. Чуйте се, ви, голодні, що раді би
пожертв вбогих та погубити злиденних, –

FI33/38 5. sanoen: Milloin loppuu uusikuu, että
saamme myydä viljaa, ja milloin sabbatti, että
saamme avata jyvääitan, pienentää eefa-
mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä
vaa'alla,

Biblia1776 5. Ja sanotte: koska uusi kuu loppuu, että me
saisimme jyviä myydä; ja sabbatti, että me
ohria kauppaisimme, ja mitan
vähentäisimme, ja hinnan korottaisimme, ja
vaa'at vääriksi tekisimme;

CPR1642 5. Ja sanotte: cosca usi Cuu loppu että me
saisim jywiä myydä: ja Sabbathi että me ohria
cauppaisim ja spannin vähennäisim ja hinnan
corgotaisim ja waagat wääräxi tekisim.

Osat1551 5. ia sanotta. Cosca tacto se Usicu loppua/
ette me Jyuie saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/
ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin
wäheneisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne
Waacat wärytteisim? (ja sanotte. Koska
tahtoo se uusikuu loppua/ että me jywiä
saisimme myydä/ Ja se sabbathi/ että me

mahtaisin ohraa kaupata ja spannin (mitan) vähentäsin/ ja hinnan korottaisimme/ ja ne waakat wääryttäisimme?)

MLV19 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? And the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small and the shekel great and dealing falsely with balances of deceit,

KJV 5. Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

Dk1871 5. idet I sige: Naar vil Nymaanen gaa forbi, for at vi kunne sælge Korn, og Sabbaten, for at vi kunne lade op for Kornforraadet; at vi kunne gøre Efaen liden, og Sekelen stor og forvende Vægtskaalene med Svig?

KXII 5. Och sägen: När vill då den nymånaden hafva en ända, att vi måge korn sälja? och Sabbathen, att vi måge hafva kom falt, och förminska skäppona, och förhöja siklen, och förfalska vigtena?

PR1739 5. Ja ütlete: Millal lähhäb noor ku möda, et same wilja müa? ja hingamise-pääw, et same wilja-aidad lahtitehha? et meie wakka wähhemaks, ja seklit suremaks teme, ja et meie kawwalatte wae-kausidega same üllekohhut tehha.

LT 5. sakydami: "Kada baigsis jaunās mėnulis ir galésime parduoti javus? Kada baigsis sabatas ir galésime pasiūlyti kviečius? Kada galésime sumažinti saiką, padidinti svorį ir apgaudinėti neteisingsomis svarstyklėmis?

Luther1912 5. und spricht: "Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, daß wir Korn feilhaben mögen und das Maß verringern

Ostervald-Fr 5. Qui dites: Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que nous vendions le blé? et le sabbat, pour que nous ouvrons les greniers, en diminuant l'épha, en

und den Preis steigern und die Waage fälschen,

RV'1862 5. Diciendo: Cuando pasare el mes, venderemos el trigo; y pasada la semana, abriremos el pan; y achicaremos la medida, y engrandeceremos el precio, y falsearemos el peso engañoso.

augmentant le sicle, et en faussant la balance pour tromper.

SVV1770 5 Zeggende: Wanneer zal de nieuwe maan overgaan, dat wij leeftocht mogen verkopen? en de sabbat, dat wij koren mogen openen? verkleinende de efa, en den sikkel vergrotende, en verkeerdelijk handelende met bedrieglijke weegschalen;

PL1881 5. I mawiacie: Kiedyż przeminie nów miesiąca, abyśmy sprzedawali zboże? i sabbat, abyśmy otworzyli spichlerze? abyśmy umniejszyli miary efa, a podwyższyli wagi, a szale zdradliwie sfalszowali.

Karoli1908Hu 5. Mondván: Mikor múlik el az újhold, hogy gabonát árulhassunk? és a szombat, hogy megnyithassuk a gabonás házat? [5†] hogy megkisebítsük a vékát, és megnagyobbítsuk az árát, és hamis mértékkel csalhassunk?!

RuSV1876 5 вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

БКуліш 5. Ви, що мовляете: Коли вже мене сьвято нового місяця, щоб можно продавати хліб, та субота, щоб відчинити засіки, та знов зменшувати міру, а збільшити ціну секля та ошукувати невірною вагою,

FI33/38 6. että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvänä?

Biblia1776 6. Että me saisimme köyhät rahallamme haltuumme ja hätäytyneet kenkäparilla, ja myisimme akanat jyvän edestä?

CPR1642 6. Että me saisim köyhät rahallam haldum ja hätäynnet kengäparilla ja myisim acanat jywän edestä.

Osat1551 6. Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest

myisim. (Senpäälle että me saisimme ne köyhät rahallamme/ ja ne hätäntyneet kenkään edestä/ meidän haltuumme/ ja akanat jywäin edestä myisimme.)

MLV19	6 that we may buy the poor for silver and a needy man for a pair of shoes and sell the refuse of the wheat?	KJV	6. That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?
Dk1871	6. at vi kunne købe de ringe for Penge og den fattige formedelst et Par Sko, og at vi kunne sælge Affald af Korn?	KXII	6. På det vi måge få de fattiga under oss för penningar, och de torftiga för ett par skor, och sälja agnar för korn?
PR1739	6. Et meie neid, kes alwad on , same osta rahha pärrast, ja sedda waest pari kinge eest, ja woime wilja allumist müa.	LT	6. Mes pirksime vargšą už sidabraą, beturtį už porą sandalų, pelus parduosime kviečių vietoje''.
Luther1912	6. auf daß wir die Armen um Geld und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen und Spreu für Korn verkaufen?"	Ostervald-Fr	6. Nous achèterons les misérables pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de souliers; et nous vendrons la criblure du froment.
RV'1862	6. Y compraremos los pobres por dinero, y los necesitados por un par de zapatos; y venderemos las ahechaduras del trigo.	SVV1770	6 Dat wij de armen voor geld mogen kopen, en den nooddruftige om een paar schoenen; dan zullen wij het kaf van het koren verkopen.
PL1881	6. Kupując ubogich za pieniądze, a chudzinę	Karoli1908Hu	6. Hogy megvegyük a [6+] szegényeket

	za parę trzewików; nadto abyśmy odmięciny zbóż sprzedawali.		pénzen, és a szűkölködőt egy öltő saruért, és eladhassuk a gabona hulladékát?!
RuSV1876	6 чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать".	БКуліш	6. Щоб купувати злидарів за гроші, і бідняг за пару обуви, та висівки за зерно продавати.
FI33/38	7. Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.	Biblia1776	7. Herra on vannonut Jakobin korkeutta vastaan: mitämaks, jos minä ikänä kaikki ne heidän työnsä unohdan.
CPR1642	7. HERra on wannonut Jacobin huonen coreutta wastan mitämax jos minä sencaltaiset heidän työns unohdan.	Osat1551	7. HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wastan/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman? (HERRA on wannonut Jakobin huoneen koreutta vastaan/ Mitä maksaa/ jos minun pitää senkaltaisia heidän töitänsä unohtaman?)
MLV19	7 Jehovah has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.	KJV	7. The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
Dk1871	7. Herren har svoret ved Jakobs Stolthed: Alle deres Gerninger vil jeg ikke glemme evindeligt.	KXII	7. Herren hafver svorit emot Jacobs högfärd: Hvad gäller, om jag sådana deras gerningar evinnerliga förgäta skall?
PR1739	7. Jehowa on wandunud Jakobi körgusse jures: töeste minna ei unnusta mitte	LT	7. Viešpats prisiekė Jokūbo pasididžiavimu: "Niekados nepamiršiu jų darbų!"

löpmenta keik nende teggusid ärra.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Der HERR hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde? | Ostervald-Fr 7. L'Éternel l'a juré par la gloire de Jacob: Jamais je n'oublierai toutes leurs actions! |
| RV'1862 7. Jehová juró por la gloria de Jacob: Que no me olvidaré para siempre de todas sus obras. | SVV1770 7 De HEERE heeft gezworen bij Jakobs heerlijkheid: Zo Ik al hun werken in eeuwigheid zal vergeten! |
| PL1881 7. Przysiągł Pan przez zacność Jakóbową, że nie zapomnę na wieki wszystkich spraw ich. | Karoli1908Hu 7. Megesküdt az Úr a Jákób büszkeségére: Soha el nem felejttem semmi cselekedetöket! |
| RuSV1876 7 Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одного из дел их! | БКуліш 7. Славою (давною) Якова залявся Господь: Справді, я по віки не забуду й одного з їх учинків! |
| FI33/38 8. Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkienensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta? | Biblia1776 8. Eikö maan sentähden pitäisi vapiseman, ja kaikki sen asuwait murehtiman? Ja pitää nouseman kaiken sen päälle niinkuin virta, vietämän pois ja upotettaman niinkuin Egyptin virralla. |
| CPR1642 8. Eikö maan sencaltaisist asioist pitäis wapiseman ja caicki sen asuwait murehtiman? Ja se pitä coconans nijncuin wirralla juostaman ylidze wietämän pois ja peitettämän nijncuin wirta teke Egyptis. | Osat1551 8. Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia caiki sisel Asuwait murehtiman? Ja sen pite coconans/ ninquin ydhen Wedhen/ ylitze ioxeman ia poiswietemen ia ylitzepeitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Eikö maan |

pitäisi semmotoisen asian tähden wapiseman/ ja kaikki sisällä asuwaiset murehtiman? Ja sen pitää kokonansa/ niinkuin yhden weden/ ylitse juokseman ja poiswietämän ja ylitsepeitetyksi tuleman/ Niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 8 Shall the land not tremble for this and everyone mourn who dwells in it? Yes, it will rise up all of it like the River and it will be troubled and sink again like the River of Egypt.

KJV 8. Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

Dk1871 8. Skal ikke for dette Jordan ryste; saa at hver, som bor derpaa, sørger, og den helt haver sig som Floden, drives hid og did og sænker sig som Ægyptens Flod?

KXII 8. Skulle för slik styckers skull landet icke bäfva, och alla inbyggarena gråta? Ja, det skall alltsamman lika som med en flod öfverlupet, och bortfördt, och öfvertäckt varda, lika som floden gör uti Egypten.

PR1739 8. Eks se Ma selle pärrast ei peaks wärrisema, ja keik leinama, kes seäl ellawad? ja se peab keik tousma kui jöggi , ja peab sama kui tulest aetud, ja ärraupputud nenda kui Egiptusse jöest.

LT 8. Ar dël to neturëtü sudrebëti žemë ir liüdëti visi jos gyventojai? Ji pakils, patvins ir vël atslūgs kaip Egipto upë.

Luther1912 8. Sollte nicht um solches willen das ganze Land erbeben müssen und alle Einwohner

Ostervald-Fr 8. La terre, à cause d'elles, ne tremblera-t-elle pas? Et tous ses habitants n'en

trauern? Ja, es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden und weggeführt und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

mèneront-ils pas deuil? Le pays tout entier montera comme le fleuve, il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte.

RV'1862 8. ¿No se ha de estremecer la tierra sobre esto? ¿y todo habitador de ella, no llorará? y toda subirá como un río, y será arrojada, y será hundida como el río de Egipto.

SVV1770 8 Zou het land hierover niet beroerd worden, en al wie daarin woont treuren? Ja, het zal geheel oprijzen als een rivier, en het zal heen en weder gedreven en verdronken worden, als door de rivier van Egypte.

PL1881 8. Izali by się i ziemia nad tem nie poruszyła, i nie płakałby każdy, kto mieszka na niej? i owszem, wzbierze wszystka jako rzeka, i porwana i zatopiona będzie jako rzeką Egipską.

Karoli1908Hu 8. Ne rendüljön-é meg e miatt a föld? És ne búsuljon-é annak minden lakosa?! Bizony felindul egészen, mint a folyam, és [7†] dagad és apad, mint Égyiptom folyója.

RuSV1876 8 Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

БКуліш 8. Чи через се ж не захитається тоді земля, чи не заплаче кожний, хто живе на ній? Ой зворушиться вона, неначе ріка, буде підійматись і спадати, як ріка Египетська.

FI33/38 9. Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra, Herra, että minä annan auringon laskea sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä kirkasta päivää.

Biblia1776 9. Sillä ajalla, sanoo Herra, Herra, tahdon minä laskea auringon alas puolipäivästä, ja pimittää maan valkiällä päivällä.

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä

Osat1551 9. Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon

laskia Auringon alas puolipäiwästä ja pimittä
maan kirckalla päiwällä.

mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man
kircalla peiuelle pimittemen/ (Sillä ajalla
sanoopi HERRA Jumala/ tahdon minä
auringon puolipäiwästä alaslaska/ ja maan
kirikkaalla päiwällä pimittämän/)

MLV19 9 And it will happen in that day, says the lord
Jehovah, that I will cause the sun to go down
at noon and I will darken the earth in the
clear day.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, saith
the Lord GOD, that I will cause the sun to go
down at noon, and I will darken the earth in
the clear day:

Dk1871 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger den
Herre, Herre, da vil jeg lade Solen gaa ned,
om Middagen og lade det blive mørkt, for
Jorden ved højlys Dag.

KXII 9. På den tiden, säger Herren Herren, skall
jag låta solena nedergå om middagen, och
landet mörkt varda om ljusa dagen.

PR1739 9. Ja peab sündima, ütleb Issand Jehowa,
selsammal päwal, et ma sadan päikest louna
aial loja minnema, ja tahhan, kui selge pääw
on, Ma peäle pimmedust sata.

LT 9. Viešpats Dievas sako: "Ir atsitiks tą dieną,
kad saulė nusileis vidudienį ir šviesi diena
taps naktimi.

Luther1912 9. Zur selben Zeit, spricht der HERR HERR, will
ich die Sonne am Mittag untergehen lassen
und das Land am hellen Tage lassen finster
werden.

Ostervald-Fr 9. Et il arrivera dans ce jour-là, dit le
Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le
soleil à midi, et que j'obscurcirai la terre en
plein jour.

RV'1862 9. Y acaecerá en aquel día, dijo el Señor
Jehová, que haré que se ponga el sol al

SVV1770 9 En het zal te dien dage geschieden, spreek
de Heere HEERE, dat Ik de zon op den

mediodía, y la tierra cubriré de tinieblas en el día claro.

middag zal doen ondergaan, en het land bij lichten dage verduisteren.

- PL1881 9. A dnia onego, mówi panujący Pan, sprawię, że słońce zajdzie o południu, i przywiodę ciemność na ziemię w dzień jasny; Karoli1908Hu 9. És leszzen azon a napon, azt mondja az Úr Isten: Lenyugtatom a napot délben, [8†] és besötétítem a földet fényes nappal.
- RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня. БКуліш 9. І буде в той день, говорить Господь Бог, що буде здаватись, наче б я заповів сонцю заходити опівдні, та наслав темряву на землю серед ясного дня;
- FI33/38 10. Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä. Biblia1776 10. Minä tahdon teidän juhlapäivänne kääntää murheeksi, ja kaikki teidän veisunne valitukseksi, ja tahdon antaa säkin jokaisen kupeisiin tulla, ja kaikki päät paljaaksi tehdä; ja tahdon heille murheen saattaa, niinkuin joku ainoaa poikaa murehtii; ja heidän pitää surkian lopun saaman.
- CPR1642 10. Minä tahdon teidän juhlapäiwän käättä murhexi ja caicki teidän weisunne parguxi: ja minä tahdon anda säkin jocaidzen cupeseen tulla ja caicki päät paljaxi tehdä. Ja tahdon heille murhen saatta nijncuin jocu ainoata poica murehti ja heidän pitä surkian lopun saaman. Osat1551 10. Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murehti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman. (Minä tahdon teidän juhlapäiwät murheeksi/

ja kaikki teidän weisut woi-parkuhun
 kääntää/ Ja minä tahdon antaa säkin jokaisen
 lanteen päälle tulla/ Ja kaikki päät paljaaksi
 tehdä/ Ja tahdon heille yhden murheen
 saattaa/ Niinkuin joku ainoata poikaa
 murehtii/ ja heidän pitää yhden surkean
 lopun saaman.)

MLV19 10 And I will turn your* feasts into mourning
 and all your* songs into lamentation. And I
 will bring sackcloth upon all loins and
 baldness upon every head and I will make it
 as the mourning for an only son and the end
 of it as a bitter day.

KJV 10. And I will turn your feasts into mourning,
 and all your songs into lamentation; and I
 will bring up sackcloth upon all loins, and
 baldness upon every head; and I will make it
 as the mourning of an only son, and the end
 thereof as a bitter day.

Dk1871 10. Og jeg vil omvende eders Fester til Sorg
 og alle eders Sange til Klagemaal og bringe
 Sæk om alle Lænder og gøre hvert Hoved
 skaldet; og jeg vil give Sorg eder som over en
 eneste Søn, og det sidste der skal være som
 en bitter Dag.

KXII 10. Jag skall förvända edra högtidsdagar
 sorg, och alla edra visor i klagogråt; och jag
 skall låta komma en säck öfver alla länder,
 och göra all hufvud kullot; och skall göra dem
 ena sorg, lika som man sörjer öfver enda
 sonen; och de skola få en ömkelig ända.

PR1739 10. Ja tahhan teie Pühhad leinamisseks
 pöördä, ja keik teie laulud nutto-louks; ja
 tahhan keige niuete ümber kotti-rieta panna,
 ja keikide Pead paljaks teha; ja tahhan
 sedda maad panna nenda, kui ühhe ainsa
 poia pärrast leinatakse, ja temma wiimse otsa

LT 10. Aš paversiu jūsu iškilmes į gedulą,
 giesmes į raudas. Užvilksiu visiems ašutines,
 plikai nuskusiu galvas, padarysiu jus lyg
 gedinčius vienintelio sūnaus. Jūsų galas bus
 karti diena.

kui kibbeda päwa.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 10. Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen. | Ostervald-Fr 10. Je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants en plaintes; je mettrai le sac sur tous les reins, et je rendrai chauves toutes les têtes; et je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique, et sa fin sera comme un jour d'amertume. |
| RV'1862 10. Y tornaré vuestras fiestas en lloro, y todos vuestros cantares en endechas, y haré poner saco sobre todos lomos, y peladura sobre toda cabeza; y tornarla he como en llanto de unigénito, su postrimería como día amargo. | SVV1770 10 En Ik zal uw feesten in rouw, en al uw liederen in weeklage veranderen, en op alle lenden een zak, en op alle hoofd kaalheid brengen; en Ik zal het land stellen in rouw, als er is over een enigen zoon, en deszelfs einde als een bitteren dag. |
| PL1881 10. I obróczę w płacz święta wasze, a wszystkie pieśni wasze w narzekanie, i sprawię to, że będzie na wszystkich biodrach wór, i na każdej głowie obłysienie; i będzie w tej ziemi kwilenie, jako nad jednorocznym, a ostateczne rzeczy jej jako dzień górz kości. | Karoli1908Hu 10. Ünnepeiteket búra változtatom; és minden dalotokat szomorú énekké! Gyászruhát borítok minden derékra, és kopaszságot minden fejre, [9†] és olyanná teszem, mint a ki egyetlen fiát [10†] siratja; a vége pedig, mint a keserűség napja! |
| RuSV1876 10 И обращаю праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о | БКуліш 10. І оберну вам сьвятки в сумування й усі пісні ваші - в плач, і наложу на кожний стан верету й лисину на кожну голову; й заведу між вами плач, неначе по єдиній |

единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

дитині, а конець усьому буде - гіркий день.

FI33/38 11. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

Biblia1776 11. Katso, ne päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, että minä lähetän nälän maan päälle; ei nälkää leivän perään, eli janoa veden perään, vaan Herran sanan kuulemisen jälkeen,

CPR1642 11. CAdzo ne päiwät tulewat sano HERra Jumala että minä lähetän näljän maan päälle: ei nälkä leiwän perän eli jano weden perän waan HERran sanan cuulemisen jälken.

Osat1551 11. Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin. (Katso ne päiwät tulewat sanooopi HERRA Jumala että minun pitää yhden nälän maan päälle lähettämän. Ei nälän leiwän perästä/ eli janon weden jälkeen/ Waan HERRAN sanan kuulemisen jälkeen.)

MLV19 11 Behold, the days come, says the lord Jehovah, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Jehovah.

KJV 11. Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

Dk1871 11. Se, de Dage komme, siger den Herre, Herre, da jeg vil sende Hunger i Landet, ikke

KXII 11. Si, tiden kommer, säger Herren Herren, att jag skall sända en hunger i landet; icke en

	hunger efter Brød og ikke Tørst efter Vand, men efter at høre Herrens Ord.		hunger efter bröd, eller törst efter vatten, utan efter att höra Herrans ord;
PR1739	11. Wata, päwad tullewad, ütleb ISSAND JEHOWA, et ma sadan nälga Ma peäle, ei mitte ükspäines leiwa nälga, egga janno wee järrele, waid JEHOWA sannade kuulmisse järrele,	LT	11. Ateina dienos,sako Viešpats, kai Aš siųsiu badą šaliai: ne duonos badą ir ne vandens troškulį, bet Viešpaties žodžio.
Luther1912	11. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR HERR, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;	Ostervald-Fr	11. Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai la famine dans le pays; non une famine de pain ni une soif d'eau, mais celle d'entendre les paroles de l'Éternel.
RV'1862	11. He aquí que vienen días, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre en la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, mas de oír palabra de Jehová.	SVV1770	11 Ziet, de dagen komen, spreekt de Heere HEERE, dat Ik een honger in het land zal zenden; niet een honger naar brood, noch dorst naar water, maar om te horen de woorden des HEEREN.
PL1881	11. Oto dni przychodzą, mówi panujący Pan, że pošlę głód na ziemię, nie głód chleba, ani pragnienie wody, ale słuchania słów Paóskich,	Karoli1908Hu	11. Ímé, napok jőnek, azt mondja az Úr Isten, és éhséget bocsátok e földre; nem kenyér után való éhséget, sem víz után való szomjúságot, hanem az Úr beszédének hallgatása után.
RuSV1876	11 Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод	БКуліш	11. Се надходять дні, говорить Господь Бог, що пішлю голод на землю, - не голод

хлеба, не жажду воды, но жажду
слышания слов Господних.

хліба, та й не жадобу води, а жадобу
почути Боже слово.

FI33/38 12. Silloin he hoippuvat merestä mereen,
pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran
sanaa, mutta eivät löydä.

Biblia1776 12. Niin että heidän pitää juokseman yhdestä
merestä niin toiseen, pohjasta niin itään;
heidän pitää juoksenteleman etsimään
Herran sanaa, ja ei kuitenkaan pidä
löytämän.

CPR1642 12. Nijn että heidän pitä juoxeman yhdest
merest nijn toiseen pohjast nijn itän päin
edzimän HERRan sana ja ei cuitengan pidä
heidän löytämän.

Osat1551 12. Nin ette heiden pite ymberinsioxeman
ydhest Merest/ nin toisehen/ Pohiast nin
Iteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei
quitengan pidhe leutemen. (Niin että heidän
pitää ympärinsä juokseman yhdestä
merestä/ niin toisehen/ Pohjasta niin itään
päin/ etsiskellen HERRAN sanaa/ ja ei
kuitenkaan pidä löytämän.)

MLV19 12 And they will wander from sea to sea and
from the north even to the east. They will run
to and fro to seek the word of Jehovah and
will not find it.

KJV 12. And they shall wander from sea to sea,
and from the north even to the east, they
shall run to and fro to seek the word of the
LORD, and shall not find it.

Dk1871 12. Og de skulle vanke hid og did, fra Hav
indtil Hav og fra Norden og indtil Østen; de
skulle løbe omkring for at søge efter Herrens
Ord, og de skulle ikke finde det.

KXII 12. Så att de skola löpa omkring hit och dit,
ifrå det ena hafvet till det andra, ifrå norr och
till öster, till att söka Herrans ord, och skola
dock icke finnat.

- PR1739 12. Et nemmad peawad hulkuma ühhest merrest teise, ja pohja poolt päwatousma pole: nemmad peawad senna ja tenna minnema, Jehowa sanna otsima, agga nemmad ei leia mitte.
- Luther1912 12. daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN Wort suchen, und doch nicht finden werden.
- RV'1862 12. E irán vagabundos desde la una mar hasta la otra mar: desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.
- PL1881 12. Tak, że się tułać będą od morza aż do morza, i od północy aż na wschód biegać będą, szukając słowa Paóskiego, wszakże nie znajdą.
- RuSV1876 12 И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.
- FI33/38 13. Sinä päivänä nääntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,
- CPR1642 13. Sinä päiwänä pitä caunit neidzet ja
- LT 12. Tada jie klajos nuo jūros iki jūros ir lakstys nuo šiaurės iki rytų, ieškodami Viešpaties žodžio, bet neras.
- Ostervald-Fr 12. Ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils iront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.
- SVV1770 12 En zij zullen zwerven van zee tot zee, en van het noorden tot het oosten; zij zullen omlopen om het woord des HEEREN te zoeken, maar zullen het niet vinden.
- Karoli1908Hu 12. És vándorolni fognak tengertől tengerig és északtól fogva napkeletig. Futkosnak, hogy keressék az Úrnak beszédét, de nem találják meg.
- БКуліш 12. Будуть ходити од моря до моря, і блукати від півночі на південь, шукаючи слова Господнього, та не знайдуть його.
- Biblia1776 13. Sinä päivänä pitää kauniit neitseet ja nuorukaiset nääntymän janosta.
- Osat1551 13. Sinä peiuene pite caunit Neitsyet ia

nuorucaiset näändymän janosta:

Noricaiset nändymen Janosta/ (Sinä päiwänä pitää kauniit neitsyet ja nuorukaiset nääntymän janosta/)

MLV19	13 In that day the fair virgins and the young men will faint for thirst.	KJV	13. In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.
Dk1871	13. Faa denne Dag skulle de dejlige Jomfruer og de unge Karle forsmægte af Tørst,	KXII	13. På den tiden skola sköna jungfrur och ynglingar försmäktade af törst;
PR1739	13. Selsammal päwal peawad illusad neitsid ja nored mehhed janno pärrast ärraminnistama,	LT	13. Tą dieną alps iš troškulio gražios mergaitės ir jaunuoliai,
Luther1912	13. Zu der Zeit werden die schönen Jungfrauen und die Jünglinge verschmachten vor Durst,	Ostervald-Fr	13. En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes hommes défailiront de soif;
RV'1862	13. En aquel tiempo las doncellas hermosas, y los mancebos desmayarán de sed.	SVV1770	13 Te dien dage zullen de schone jonkvrouwen en de jongelingen van dorst versmachten;
PL1881	13. Dnia onego pomdleją panienki piękne, nawet i młodzieócy od onego pragnienia;	Karoli1908Hu	13. Azon a napon elepednek a deli szűzek, meg az ifjak is, a szomjúság miatt!
RuSV1876	13 В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,	БКуліш	13. У той час будуть умлівати від жадоби гарні дівчата й молодики,
FI33/38	14. ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on	Biblia1776	14. Ja jotka nyt Samarian rikoksen kautta

Samarian syntivelka, ja sanovat: Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot! — He kaatuvat eivätkä enää nouse.

CPR1642 14. Ja jotca nyt Samarian kirouxen cautta wannowat ja sanowat: nijn totta cuin sinun Jumalas Danis elä nijn totta cuin sinun Jumalas BerSebas elä: sillä heidän pitä nijn langeman ettei he woi jällens nosta.

vannovat ja sanovat: niin totta kuin sinun jumalas Danissa elää, niin totta kuin sinun jumalas Bersebassa elää: niiden pitää niin lankeeman, ettei he voi jälleen nousta ylös.

Osat1551 14. iotca nyt wannouat Samarian Kirouxen cautta. Ja sanouat/ Nin totta quin sinun Jumalas Danis elepi/ Nin totta quin sinun Jumalas Bersebas elepi/ Sille heiden pite nin langeman/ ettei heiden pidhe woiman iellens ylesnouseman. (jotka nyt wannowat Samarian kirouksen kautta. Ja sanowat/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Danissa elääpi/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Bersebassa elääpi/ Sillä heidän pitää niin lankeeman/ ettei heidän pidä woiman jällens ylösouseman.)

MLV19 14 Those who swear by the sin of Samaria and say, As your god, O Dan, lives, and, As the way of Beer-sheba lives, they will fall and never rise up again.

KJV 14. They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

Dk1871 14. de, som sværge ved Samarias Skyld, og sige: Saa sandt din Gud lever, Dan! og saa sandt Beersabas Skik bestaar! Og de skulle falde og ikke rejse sig mere.

KXII 14. De der nu svärja vid Samme synd, och säga: Så sant som din gud i Dan lefver; så sant som din gud i BerSeba lefver; ty de skola så falla, att de intet skola kunna uppstå igen.

PR1739 14. Kes wandusid Samaria sü jures, ja ütlesid:

LT 14. kurie prisiekia Samarijos nuodėme ir

Ni töeste kui sinno jummal ellab, oh Tan! ja se ellab, kedda Perseba tee peält otsitakse ; ja need peawad langema, ja ei mitte ennam üllestousma.

sako: 'Tikrai gyvas dievas Dano mieste ir išgelbėtojas Beer Šeboje!' Jie kris ir nebeatsikels''.

Luther¹⁹¹² 14. die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: "So wahr dein Gott zu Dan lebt! so wahr die Weise zu Beer-Seba lebt!" Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen.

Ostervald-Fr 14. Ceux qui jurent par le péché de Samarie, qui disent: Vive ton dieu, ô Dan! Et vive la voie de Béer-Shéba! Ils tomberont, et ne se relèveront plus.

RV¹⁸⁶² 14. Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: Vive tú, Dios de Dan; y: Vive el camino de Beer-seba: caerán, y nunca más se levantarán.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Die daar zweren bij de schuld van Samaria, en zeggen: Zo waarachtig als uw God van Dan leeft, en de weg van Ber-seba leeft! en zij zullen vallen, en niet weder opstaan.

PL¹⁸⁸¹ 14. Którzy przysięgają przez obrzydliwość Samaryi, i mówią: Jako żyje Bóg twój, o Dan! i jako żyje droga Beerseba; i upadną, a nie powstaną więcej.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. A kik Samaria bűnére esküsznek, és ezt mondják: Él a te istened, oh Dán: [11†] és él a te útid, oh Beérseba! Bizony elhullanak [12†] és nem kelnek fel többé!

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!" – Они падут и уже не встанут.

БКуліш 14. Тоті, що то божаться гріхом Самарийським, та мовляють: Так певно, як живе бог твій, Дане! - як оживлена дорога в Версавію! Вони попадають і вже не встануть.

9 luku

Profeetalle näytetään Beetelin pyhäkön tuho,
Israelin seulominen. Daavidin sortuneen majan
uudistus ja tuleva onnen aika.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä pelastu. | Biblia1776 | 1. Minä näin Herran seisovan alttarilla; ja hän sanoi: lyö oven päälliseen, niin että pihtipielet värisevät; sillä minä tahdon haavoittaa niitä kaikkia, jotka heille päänä ovat, ja heidän alamaisensa miekalla tappaa. Ei sen pidä pääsemän, joka paennut on, eikä itsiänsä pelastaman, jotka välttänyt on. |
| CPR1642 | 1. Minä näin Herran Altarilla seisowan. Ja hän sanoi: lyö knuppijn nijn että pihtipielet wärisewät: sillä heidän ahneudens pitä tuleman caickein heidän pääns päälle. Ja minä tahdon heidän jälkentulewaisens tappa miecalla nijn ettei kengän pääse pakeneman. | Osat1551 | 1. Minä näin HERRAN Altarin päle seisowan/ Ja hen sanoi. Löö Pichtipielen päle/ nin ette Ouenpuudh wärisisit. Sille heiden Ahneudhens pite tuleman heiden caikein Pääns päle. Ja tadhon heiden Jelkintuleuaistens Miecalla tappa/ ettei kengen pidhe pakeneman/ eike iocu pidhe sijte poisjäsemen. (Minä näin HERRAN alttarin päällä seisowan/ Ja hän sanoi. Lyö pihtipielen päälle/ niin että owenpuut wärisisit. Sillä heidän ahneutensa pitää tuleman heidän kaikkein päänsä päälle. Ja tahdon heidän jälkeentulewaisensa miekalla tappaa/ ettei kenkään pidä pakeneman/ eikä |

joku pidä siitä pois pääsemän.)

MLV19 1 I saw the Lord standing beside the altar. And he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake and break them in pieces on the head of all of them and I will kill the last of them with the sword. There will not one of them flee away and there will not one of them escape.

KJV 1. I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

Dk1871 1. Jeg saa Herren staa over Alteret, og han sagde: Slaa Søjlehovederne; saa at Dørtærsklerne ryste, og slaa dem itu ned over alles Hoved, og de overblevne af dem skal jeg ihjelslaa, med Sværdet: af dem skal ingen, som flyr, undfly, og af dem skal ingen, som undkommer, reddes.

KXII 1. Jag såg Herran ståndandes på altaret, och han sade: Slå uppå knappen, sa att dörträn bäfva; ty deras girighet skall komma dem allom uppå deras hufvud; och jag skall dräpa deras efterkommande med svärd, så att ingen undfly eller undslippa skall.

PR1739 1. Ma näggin Issandat altari peäl seiswad, ja temma ütles: Lö se nup, et läwwed wabbisewad, ja löhhu neid katki nende keikide pähha, ja nende wimist hulka tahhan ma moögaga ärratappa; se, kes tahhab pöggeneda, ei pea neist mitte ärrapöggenema, ja se, kes tahhab ärrapeäsda, ei pea neist mitte ärrapeäsma.

LT 1. Mačiau Viešpatį, stovintį prie aukuro, ir Jis tarė: “Trenk į durų staktas, kad net pamatai drebėtų. Tekrinta tai ant žmonių galvų. Aš likusius nužudysiu karduniekas nepabėgs ir neišsigelbės.

- Luther1912 1. Ich sah den HERRN auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben und die Stücke ihnen allen auf den Kopf fallen; und ihre Nachkommen will ich mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen noch irgend einer entgehen soll.
- RV'1862 1. Ví al Señor que estaba sobre el altar, y dijo: Hiere el umbral, y estremézcanse las puertas; y córtalos en piezas la cabeza de todos; y el postrero de ellos mataré a cuchillo: no habrá de ellos quien huya, ni quien escape.
- PL1881 1. Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, który rzekł: Uderz w gałkę, aż zadrżą podwoje, a rozetnij je wszystkie od wierzchu ich, a ostatek mieczem pobiję; żaden z nich nie uciecze, i nie będzie z nich nikt, coby tego uszedł.
- RuSV1876 1 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всехих, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и
- Ostervald-Fr 1. Je vis le Seigneur debout sur l'autel, et il dit: Frappe le chapiteau, et que les seuils tremblent, et brise-les sur leurs têtes à tous. Je tuerai par l'épée ce qui restera d'eux; il ne s'enfuira pas un fugitif, il ne s'en échappera pas un réchappé!
- SVV1770 1 Ik zag den Heere staan op het altaar, en Hij zeide: Sla dien knoop, dat de posten beven, en doorkloof ze allen in het hoofd; en Ik zal hun achterste met het zwaard doden; en vliedende zal onder hen niet ontvlieden, noch de ontkomende onder hen behouden worden.
- Karoli1908Hu 1. Látám az Urat állani az oltáron, és mondá: Üsd meg az oszlop fejét, hadd rendüljenek meg a küszöbök, és döntsöd azokat mindnyájok fejére. A megmaradókat pedig fegyverrel ölöm meg. Nem fog elfutni közülök a futó, és nem menekül meg közülök a menekülő.
- БКуліш 1. Бачив я Господа, над жертівником стоячого, й звелів він: Удар по главневі в воріт, щоб аж одвірки захитались, і повали їх усім їм на голови, а тих, що з них зостануться, я мечем повбиваю: не втече з них ніхто, що буде втікати, й не врятується

не спасется из них никто, желающий спастись.

ніхто, що схоче врятуватись.

FI33/38 2. Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syökseen heidät alas.

Biblia1776 2. Ja vaikka he itsiänsä hamaan helvetiin kaivaisivat, niin minun käteni on kuitenkin heitä sieltäkin hakeva; ja jos he astuisivat ylös taivaaseen, niin minä kuitenkin tahdon syöstä heidät sieltä alas.

CPR1642 2. Ja waicka he heitäns haman Helwettin caiwaisit nijn minun käten on cuitengin heitä sieldäkin hakewa. Ja jos he astuisit ylös taiwasen nijn minä cuitengin tahdon syöstä heidän alas.

Osat1551 2. Ja waicka he heitens hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin minun Käteni pite quitengin heite sielde hakeman. Ja ios ylesastuisit Taiuhasen/ nin mine tadhon heite quitengin alassööste. (Ja waikka he heitänsä hamaan helwettiin kaiwaisit/ niin minun käteni pitää kuitenkin heitä sieltä hakeman. Ja jos ylösastuisit taiwaaseen/ nin minä tahdon heitä kuitenkin alassyöstä.)

MLV19 2 Though they dig into Sheol, from there my hand will take them and though they climb up to heaven, from there I will bring them down.

KJV 2. Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

Dk1871 2. Om de end bore sig ned i Dødsriget, skal dog min, Haand hente dem derfra; og om de end fare op, til Himmelen, skal jeg dog kaste

KXII 2. Och om de An grofve sig neder i helvetet, så skall dock min hand hemta dem dädan; och om de än före upp i himmelen, skall jag

	dem ned derfra.		dock stöta dem neder.
PR1739	2. Kui nemmad ennast läbbi kaewaksid allama Ma kohta, siis peab mo kässi neid seält ärrawötma; ja kui nemmad ülleslähhäksid taewa, siis tahhan ma neid seält mahhawinnata.	LT	2. Jeigu jie nužengtų į mirusiųjų buveinę, iš ten mano ranka juos paimtų. Jeigu jie užkoptų į dangų, iš ten juos išmesčiau.
Luther1912	2. Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dort holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunterstoßen;	Ostervald-Fr	2. Quand ils pénétreraient dans le Sépulcre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient aux cieux, je les en ferai descendre.
RV'1862	2. Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender:	SVV1770	2 Al groeven zij tot in de hel, zo zal Mijn hand ze van daar halen, en al klommen zij in den hemel, zo zal Ik ze van daar doen nederdalen.
PL1881	2. Choćby się zakopali w ziemię, i stamtądby ich ręka moja wzięła; choćby wstąpili aż do nieba, i stamtądby ich stargnął.	Karoli1908Hu	2. Ha a Seolba ássák is be magokat, kezem onnan is kiragadja őket; és ha az égbe [1†] hágnának is fel, onnan is levonszom őket!
RuSV1876	2 Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.	БКуліш	2. Хоч би зарылись у преисподню, то й звідти добуде їх рука моя, хоч би на небо вийшли, поскидаю їх і звідти.
FI33/38	3. Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun	Biblia1776	3. Ja jos he lymyttäisivät itsensä Karmelin kukkulalle, niin minä tahdon heidät sieltäkin etsiä ja temmata pois; ja jos he itseänsä

silmieni edestä, sielläkin minä käsken
käärmeen heitä pistämään.

CPR1642 3. Ja jos he lymyisit Carmelin cuckulalle nijn
minä tahdon heidän sielläkin edziä ja
temmata pois. Ja jos he heidäns minun
caswoni edest werhoisit meren sywydellä
nijn minä käsken kärmelle että hän heitä
siellä pistäis.

Osat1551 3. Ja ios he heitens lymyisit ylhelle sen
Carmelin päle/ nin mine tadhon heite sielde
ylesetzie ia poistemman heite. Ja ios he
heitens minun Casuoni edest werhoisit
Meren sywydhes/ nin mine tadhon Kermelle
käske/ ioca heite sielle pistemen pite. (Ja jos
he heitänsä lymyisit ylhäälle sen Carmelin
päälle/ niin minä tahdon heitä sieltä ylös
etsiä ja poistempaan heitä. Ja jos he heitänsä
minun kaswoni edestä werhoisit meren
sywydydessä/ niin minä tahdon käärmeelle
käskeä/ joka heitä siellä pistämän pitää.)

MLV19 3 And though they hide themselves on the
top of Carmel, I will search and take them out
from there. And though they are hid from my
sight in the bottom of the sea, from there I
will command the serpent and it will bite
them.

KJV 3. And though they hide themselves in the
top of Carmel, I will search and take them
out thence; and though they be hid from my
sight in the bottom of the sea, thence will I
command the serpent, and he shall bite
them:

Dk1871 3. Og om de end skjule sig paa Karmels Top,
skal jeg dog oplede dem og hente dem
derfra; og om de skjule sig for mine Øjne paa
Havets Bund, skal jeg dog derfra befale

KXII 3. Och om de än gömde sig ofvanuppå
Carmels berg, så skall jag der uppsöka dem,
och taga dem dädan; och om de än gömde
sig för min ögon i hafsens djup, så skall jag

Slangen, at den skal bide dem.

PR1739 3. Ja kui nemmad Karmeli otsa puggeksid, tahhan ma neid seält üllesotsida ja ärrawötta; ja kui nemmad warjule lähhäksid mo silma eest merre pohja, siis tahhan ma seäl need maud käskida, kes neid peawad nöälma.

Luther1912 3. und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Karmel, will ich sie doch daselbst suchen und herabholen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen;

RV'1862 3. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré, y los tomaré; y si se escondieren de delante de mis ojos en el profundo de la mar, allí mandaré a la culebra, y morderlos ha:

PL1881 3. A choćby się skryli na wierzchu Karmelu, wyspieguję i wezmę ich stamtąd; a choćby się skryli przed oczyma mojemi na dnie morskiem, przykażę wężowi, aby ich i stamtąd wykąsał;

dock befalla ormomen, att de skola der stinga dem.

LT 3. Jeigu jie pasislėptų Karmelio viršūnėje, suieškojęs juos iš ten paimčiau. Jeigu jie pasislėptų nuo mano akių jūros dugne, įsakyčiau gyvatei juos įgelti.

Ostervald-Fr 3. Quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et je les enlèverai de là; et quand ils se déroberaient à mes yeux dans le fond de la mer, là j'ordonnerai au serpent de les mordre.

SVV1770 3 En al verstaken zij zich op de hoogte van Karmel, zo zal Ik ze naspeuren en van daar halen; en al verborgen zij zich van voor Mijn ogen in den grond van de zee, zo zal Ik van daar een slang gebiedten, die zal ze bijten.

Karoli1908Hu 3. És ha a Kármel tetején rejtőznének is el, onnan is előkeresem és elhozom őket; és ha szemeim elől a tenger fenekére bújnának is, ott is parancsolok a kígyónak és megmarja [2†] őket.

- | | | |
|---|------------|--|
| RuSV1876 3 И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их. | БКуліш | 3. Нехай би поховались на вершку Кармеля, і там я їх віднайду й заберу; хоч би заховались на дні моря, я звелю змію морському, там їх кусати. |
| FI33/38 4. Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei hyväksi. | Biblia1776 | 4. Ja jos he vihollisillensa vangiksi tulevat, niin minä sieltä käsken miekkaa, että se heitä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylitsensä pahaksi ja en hyväksi; |
| CPR1642 4. Ja jos he heidän wihollisillans fangina owat nijn minä cuitengin käsken miecalle että se heitä siellä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylidzens pahudexi ja en hywydexi. | Osat1551 | 4. Ja ios he heiden Wiholistens edes Fangina käuisit/ nin mine quitengin tadhon Miecalle keske/ ette se heite sielle tappais. Sille mine tadhon minun Silmeni heiden ylitzens pite pahudhexi ia en Hywydhexi. (Ja jos he heidän wihollistensa edessä wankina käwisit/ niin minä kuitenkin tahdon miekalle käskeä/ että se heitä siellä tappaisi. Sillä minä tahdon minun silmäni heidän ylitsensä pitää pahuudeksi ja en hywydeksi.) |
| MLV19 4 And though they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them. And I will set my eyes upon them for evil and not for good. | KJV | 4. And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good. |

- Dk1871 4. Og om de end gaa som Fanger for deres Fjenders Ansigt, skal jeg dag derfra befale Sværdet, at det skal ihjelslaa dem; og jeg vil rette mit Øje imod dem til det onde, og ikke til det; gode,
- PR1739 4. Ja kui nemmad ärralähhäksid wangi omma waenlaste ees, siis tahhan ma seäl moöga käskida, et se neid peab ärratapma: ja tahhan ommad silmad nende wasto panna kurjaks , ja ei mitte heaks.
- Luther1912 4. und wenn sie vor ihren Feinde hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß es sie daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über sie halten zum Unglück und nicht zum Guten.
- RV'1862 4. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y matarlos ha; y pondré sobre ellos mis ojos para mal, y no para bien.
- PL1881 4. A choćby poszli w niewolę przed nieprzyjaciółmi swymi, i tam przykażę
- KXII 4. Och om de än fångne gingo för sina fiendar, så vill jag dock befalla svärdena, att det skall der dräpa dem; ty jag vill hålla min ögon öfver dem till ondt, och icke till godt.
- LT 4. Jeigu jie išeitų į nelaisvę priešakyje savo priešų, įsakyčiau kardui juos išžudyti. Aš nukreipsiu į juos savo akis nelaimei, o ne gerovei''.
- Ostervald-Fr 4. Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, là j'ordonnerai à l'épée de les tuer; et j'arrêterai mon œil sur eux pour leur faire du mal, et non pas du bien.
- SVV1770 4 En al gingen zij in gevangenis voor het aangezicht hunner vijanden, zo zal Ik van daar het zwaard gebieden, dat het hen dode; en Ik zal Mijn oog tegen hen zetten ten kwade, en niet ten goede.
- Karoli1908Hu 4. És ha fogságba mennek is ellenségeik előtt, ott is parancsolok a fegyvernek és

mieczowi, aby ich pomordował; obróćę zaiste przeciwko nim oko swe na złe, a nie na dobre.

RuSV1876 4 И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

megöli őket; és reájok fordítom szemeimet, vesztökre és nem javokra.

БКуліш 4. Як же пійдуть у неволю навперід ворогів своїх, то прикажу мечеві й там їх повбивати. Я оберну очі мої на них, - та на біду їм, а не на добро.

FI33/38 5. Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkienensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,

CPR1642 5. Sillä HERra Jumala Zebaoth on sencaltainen cosca hän maahan rupe nijn se sula että caicki asuwaiset itkemän pitä ja että se juoxe caickein heidän ylidzens nijncuin wesi ja se wajotetan nijncuin Egyptin wirta teke.

Biblia1776 5. Sillä kuin Herra, Herra Zebaot maahan rupee, niin se sulaa, että kaikki asuwait murehtiman pitää; ja että se pitää nouseman sen päälle niinkuin virta, ja se upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

Osat1551 5. Sille se HERRA Jumala Zebaoth sencaltainen on/ quin hen ydhen Maan rupepi/ nin se sulapi/ ette caiki sisel asuwaiset idkemen pite/ ette sen pite caiken heiden ylitzens ioxeman ninquin Wedhen/ ia se waiotetahan/ ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Sillä se HERRA Jumala Zebaoth senkaltainen on/ kuin hän yhden maan rupeepi/ niin se sulaapi/ että kaikki sisällä asuwaiset itkemän pitää/ että sen pitää kaiken heidän ylitsensä juokseman niinkuin weden/ ja se wajotetaan/ niinkuin se wirta Egiptissä tekeepi.)

- MLV19 5 For the Lord, Jehovah of hosts, is he who touches the land and it melts and all who dwell in it will mourn. And it will rise up all of it like the River and will sink again like the River of Egypt.
- Dk1871 5. Og den Herre, Herre Zebaoth, han rører ved Jorden, og den smelter; saa at alle, som bo derpaa, sørge, og den helt hæver sig, som Floden og sænker sig som Ægyptens Flod.
- PR1739 5. Sest Issand wäggede Jehowa hakkab se Ma külge, et se ärrasullab, et keik, kes seäl ellawad, peawad leinama; ja se peab keik tousma kui üks jöggi, ja peab sama ärraupputud kui Egiptusse jöest.
- Luther1912 5. Denn der HERR, HERR Zebaoth ist ein solcher: Wenn er ein Land anrührt, so zerschmilzt es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz überlaufen werden wie mit einem Wasser und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.
- RV'1862 5. El Señor Jehová de los ejércitos, que toca la tierra, y se derretirá, y llorarán todos los que
- KJV 5. And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.
- KXII 5. Ty Herren Herren Zebaoth är sådana; när han kommer vid ett land, då försmälter det, så att alle inbyggarena gråta skola, att det skall allt öfver dem löpa lika som en flod, och öfvertäcka dem lika som floden i Egypten gör.
- LT 5. Kai Viešpats, kareivijų Dievas, palies žemę, ji siūbuos ir visi jos gyventojai gedės. Viskas pakils ir atslūgs kaip Egipto upė.
- Ostervald-Fr 5. Le Seigneur, l'Éternel des armées, est celui qui touche la terre, et elle fond, et tous ceux qui l'habitent se lamentent; elle monte tout entière comme le fleuve, et elle s'affaisse comme le fleuve d'Égypte.
- SVV1770 5 Want de Heere HEERE der heirscharen is het, Die het land aanroert, dat het versmelte,

en ella moran; y subirá toda como un río, y será hundida como el río de Egipto.

en allen, die daarin wonen, treuren; en dat het geheel oprijze als een rivier, en verdronken worde als door de rivier van Egypte.

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 5. Bo panujący Pan zastępów, gdy się dotknie ziemi, rozplywa się, a płaczą wszyscy mieszkający na niej, i wzbiera wszystka jako rzeka, a zatopiona bywa jako rzeką Egipską.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>5. Mert az Úr, a Seregek Ura az, a ki megérinti a földet és elolvad az, és jajgat annak minden lakója, és feldagad egészen, mint a folyam, [3†] meg elapad, mint Égyiptom folyója.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, – и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>5. Бо Господь, Бог сил небесних, тільки доторкнеться землі, а вона наче б розтопилась, і всі заплачуть, що живуть на ній; і вся вона підійметься в гору, як ріка, та й опаде, як та ріка Египецька.</p> |
| <p>FI33/38 6. hän, joka rakentaa yliskammionsa taivaisiin ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle - Herra on hänen nimensä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Hän on se, joka salinsa taivaasen rakentaa, ja perustaa majansa maan päälle; hän kutsuu meren vedet, ja vuodattaa maan päälle: hänen nimensä on Herra.</p> |
| <p>CPR1642 6. Hän on se joca Salins taiwasen rakenda ja perusta majans maan päälle. Hän cudzu weden meresä ja wuodatta maan päälle hänen nimens on HERra.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>6. Henpä se on/ ioca Salins Taiuaseen rakenda/ ia henen Maians perustapi maan päle. Hen cutzupi Wedhen meresse/ ia wodhatta sen maan päle/ HERRA henen Nimens on. (Hänpä se on/ joka salinsa taiwaaseen rakentaa/ ja hänen majansa</p> |

perustaapi maan päälle. Hän kutsuupi weden meressä/ ja wuodattaa sen maan päälle/ HERRA hänen nimensä on.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 He who builds his chambers in the heavens and has founded his vault upon the earth, he who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth, Jehovah is his name. | KJV 6. It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name. |
| Dk1871 6. Han er den, som bygger sin Trone i Himmelen og grundfæster sin Hvælving over Jorden; han er den, som kalder ad Vandene i Havet og udøser dem over Jordens Overflade; Herren er hans Navn. | KXII 6. Han är den, som sin sal bygger i himmelen, och sina hyddo grundar på jordene; han kallar vattnet i hafvena, och gjuter det på jordena; Herre heter han. |
| PR1739 6. Kes ehhitab ommad aujärje treppid taewasse, ja seab omma hulga Ma peäle, kes hüab merre wet, ja wallab sedda wälja Ma peäle, Jehowa on temma nimmi. | LT 6. Jis pastatė danguje savo sostą, žemė yra jo papėdė. Jis pašaukia jūros vandenį ir juos išlieja ant žemės paviršiaus. Viešpats yra Jo vardas. |
| Luther1912 6. Er ist's, der seinen Saal in den Himmel baut und seine Hütte auf Erden gründet; er ruft dem Wasser im Meer und schüttet's auf das Erdreich, er heißt HERR. | Ostervald-Fr 6. Il bâtit dans les cieux ses chambres hautes, et il fonde sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre. Son nom est l'Éternel. |
| RV'1862 6. El edificó en el cielo sus grados, y su conjunto fundó sobre la tierra: él llama las | SVV1770 6 Die Zijn opperzalen in den hemel bouwt, en Zijn benden heeft Hij op aarde gefondeerd; |

aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra: Jehová es su nombre.

Die de wateren der zee roept, en giet ze uit op den aardbodem; HEERE is Zijn Naam.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. Który na niebiesiech zbudował pałace swoje, a zastęp swój na ziemi uszykował; który może zawołać wody morskie, a wylać je na oblicze ziemi; Pan jest imię jego. | Karoli1908Hu | 6. A ki fenn az égben építé [4†] az ő boltozatát, és annak íveit a földre alapítá; a ki előhívja a tenger [5†] vizeit s kiönti azokat a földnek színére: az Úr az ő neve. |
| RuSV1876 | 6 Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему. | БКуліш | 6. Він построїв у горі палати свої небесні, й утвердив склепінне своє над землею; він скликує води морські й розливає їх по обличчю землі; Господь - імя йому. |
| FI33/38 | 7. Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä? | Biblia1776 | 7. Ettekö te, Israelin lapset, minulle ole niinkuin Etiopialaiset? sanoo Herra. Enkö minä vienyt Israelia ulos Egyptin maalta, ja Philistealaiset Kaphtorista, ja Syrialaiset Kiiristä? |
| CPR1642 | 7. Ettekö Israelin lapset minulle ole nijncuin Ethiopialaiset sano HERra: engö minä wienyt Israeli ulos Egyptist ja Philisterit Caphthorist ja Syrit Kirist? | Osat1551 | 7. Eikö te Israelin Lapset minulle nin oletta quin ne Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö mine Israelin Egyptista vloswienyt/ ia ne philisterit vlos Caphthorist/ ia ne Syrit vlos Kirrist? (Eikö te Israelin lapset minulle niin olette kuin ne Ethiopit/ sanoopi HERRA? Eikö minä Israelin Egyptistä uloswienyt/ ja ne philisterit ulos Caphthorista/ ja ne Syrit ulos Kirristä?) |

- MLV19 7 Are you* not like the sons of the Ethiopians to me, O sons of Israel? says Jehovah. Have I not brought up Israel out of the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?
- KJV 7. Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
- Dk1871 7. Mon I ikke ere mig som Morianers Børn, o Israels Børn siger Herren; mon jeg ikke har ført Israel op fra Ægyptens Land og Filisterne fra Kaftllor og Syrerne fra Kir?
- KXII 7. Åren I, Israels barn, för mig icke lika som de Ethioper, säger Herren? Hafver jag icke fört Israel utur Egypten, och de Philisteer utu Caphthor, och de Syrer utu Kir?
- PR1739 7. Eks teie olle mulle kui Mora-meeste poiad, oh Israeli lapsed? ütleb Jehowa; eks ma olle Israelit Egiptusse maalt üllestonud, ja Wilistid Kawtorist, ja Siria-rahwast Kirist?
- LT 7. “Ar jūs, Izraelio vaikai, nesate kaip Etiopijos gyventojai? sako Viešpats. Ar neatvedžiau Izraelio iš Egipto, filistinų iš Kaftoro ir sirų iš Kyro?
- Luther1912 7. Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleichwie Mohren? spricht der HERR. Habe ich nicht Israel aus Ägyptenland geführt und die Philister aus Kaphthor und die Syrer aus Kir?
- Ostervald-Fr 7. N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, enfants d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir?
- RV'1862 7. Hijos de Israel, ¿no me sois vosotros como hijos de Etiopes? dijo Jehová: ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los Palestinos de Caftor, y a los Siros de Kir?
- SVV1770 7 Zijt gijlieden Mij niet als de kinderen der Moren, o kinderen Israels? spreekt de HEERE. Heb Ik Israel niet opgevoerd uit Egypteland, en de Filistijnen uit Kafthor, en de Syriers uit Kir?

- PL1881 7. Izali nie jesteście podobni synom Murzyóskim przedemną, o synowie Izraelscy? mówi Pan; izalim Izraela nie wywiódł z ziemi Egipskiej jako Filistyóczyków z Kaftor, i Stryjczyków z Kir?
- RuSV1876 7 Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?
- FI33/38 8. Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkin en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.
- CPR1642 8. CAAdzo HERRAN Jumalan silmät näkewät syndisen waldacunnan nijn että minä sen juuri maan pääldä peräti cadotan waicka en minä Jacobin huonetta ratki cadota sano HERRa.
- Karoli1908Hu 7. Nem olyanok vagytok-é ti előttem, oh Izráel fiai, mint a Kusiták fiai?! ezt mondja az Úr. Nem én hoztam-é ki Izráelt Égyiptom földéről, és a Filiszteusokat Kaftorból, és a Siriabelieket [6†] Kirból?!
- БКуліш 7. Чи ж ви мені не такими стали, як Етіопії, ви сини Ізраїля? говорить Господь. Чи не я ж вивів Ізраїля із землі Египецької, так як Філістіїв із Кафтору, а Араміїв - із Киру?
- Biblia1776 8. Katso, Herran, Herran silmät näkevät syntisen valtakunnan, niin että minä sen juuri maan päältä peräti kadotan; vaikka en minä kuitenkin Jakobin huonetta ratki kadota, sanoo Herra.
- Osat1551 8. Catzo/ ne HERRAN Jumalan Silmet näkeuet ydhen syndisen Waldakundan päle/ Nin ette mine sen Maan pirin päalde iuri poiskadhotan/ Waicka em mine site Jacobin Honet ratki poiskadhotta tadho/ sanopi HERRA/ (Katso/ ne HERRAN Jumalan silmät näkewät yhden syntisen waltakunnan päälle/ Niin että minä sen maan piirin päältä juuri poiskadotan/ Waikka en minä sitä Jakobin huonetta ratki poiskadottaa tahdo/ sanoopi HERRA/)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 8 Behold, the eyes of the lord Jehovah are upon the sinful kingdom and I will destroy it from the face of the earth, except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Jehovah. | KJV | 8. Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD. |
| Dk1871 | 8. Se, den Herres, derres Øjne ere imod det syndige Rige, og jeg vil udslette det af Jordens Overflade; dog vil jeg ikke aldeles udslette Jakobs Hus, siger Herren. | KXII | 8. Si, Herrans Herrans ögon se uppå ett syndigt rike, så att jag platt förgör det af jordene; ändock jag icke Jacobs hus platt förgöra vill, säger Herren. |
| PR1739 | 8. Wata, Issanda Jehowa silmad on se pattuse kunningrigi wasto, et ma sedda Ma peält ärrakautan: ommeti ei tahha ma mitte Jakobi suggu koggone ärrakautada, ütleb Jehowa. | LT | 8. Viešpaties Dievo akys nukreiptos į nuodėmingą karalystę. Aš ją sunaikinsiu nuo žemės paviršiaus, tačiau Jokūbo namų visiškai nesunaikinsiu“,sako Viešpats. |
| Luther1912 | 8. Siehe, die Augen des HERRN HERRN sehen auf das sündige Königreich, daß ich's vom Erdboden vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht ganz und gar vertilgen will, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 8. Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur ce royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Cependant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 8. He aquí que los ojos del Señor Jehová están contra el reino pecador; y yo le asolaré de la haz de la tierra: mas no destruiré del todo la casa de Jacob, dijo Jehová. | SVV1770 | 8 Ziet, de ogen des Heeren HEEREN zijn tegen dit zondig koninkrijk, dat Ik het van den aardbodem verdelge; behalve dat Ik het huis Jakobs niet ganselijk zal verdelgen, spreekt de HEERE. |

- PL1881 8. Oto oczy panującego Pana przeciwko temu królestwu grzeszącemu, abym je wygładził z oblicza ziemi; wszakże nie wygładzę do szczytu domu Jakóbowemu, mówi Pan.
- RuSV1876 8 Вот, очи Господа Бога – на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говорит Господь.
- FI33/38 9. Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.
- CPR1642 9. Cadzo minä tahdon cuitengin käske ja Israelin huonen caickein pacanain seas anda seulotta nijncuin seulalla seulotan ja ei jywäin pidä langeman maan päälle.
- MLV19 9 For behold, I will command and I will sift the house of Israel among all the nations, just
- Karoli1908Hu 8. Ímé, az Úr Isten szemmel tartja a bűnös országot, és eltörlöm azt a földnek színéről. Mindazáltal még sem pusztítom el egészen [7†] a Jákóbnak házát, ezt mondja az Úr!
- БКуліш 8. Се, очі Господа Бога звернені на всяке грішне царство, й я вигублю його з обличчя землі; однак дом Яковів не вигублю зовсім, говорить Господь.
- Biblia1776 9. Sillä katso, minä tahdon käskeä, ja antaa Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa seulottaa, niinkuin seulalla seulotaan, ja ei jyvänkään pidä lankeeman maan päälle.
- Osat1551 9. Sille catzo mine tadhon keskie/ ia sen Israelin Honen caikein Pacanain seas/ anda seulotta/ Ninquin ydhel Seulal seulotahan/ ia ne Jyuet ei pidhe maan päle langeman. (Sillä katso minä tahdon käskeä/ ja sen Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa/ antaa seulottaa/ Niinkuin yhdellä seulalla seulotahan/ ja ne jywät ei pidä maan päälle lankeeman.)
- KJV 9. For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn

as grain is sifted in a sieve, yet the least kernel will not fall upon the earth.

is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Thi se, jeg byder og ryster Israels Hus om iblandt alle Folkene, ligesom der rystes om i et Sold, og der ikke falder eet Korn til Jorden. | KXII | 9. Dock likväl, si, jag vill befalla, och Israels hus sikta låta ibland alla Hedningar, lika som man siktar med ett såll; och kornen skola icke falla uppå jordena. |
| PR1739 | 9. Sest wata, minna kässin ja sadan Israeli suggu hulkuma keige pagganatte sekka, otsekui wilja puhhetakse söälas, et ei iwwike ei lange Ma peäle. | LT | 9. "Aš įsakysiu išsklaidyti izraelitus tarp visų tautų, kad jie būtų išsijoti kaip rėčiu, tačiau ir mažiausias grūdas nenukris žemėn. |
| Luther1912 | 9. Denn siehe, ich will befehlen und das Haus Israel unter alle Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Sieb sichtet, und kein Körnlein soll auf die Erde fallen. | Ostervald-Fr | 9. Car voici, je vais donner mes ordres, et je secoueraï la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme le blé est secoué dans le crible, sans qu'il en tombe un grain à terre. |
| RV'1862 | 9. Porque he aquí que yo mandaré, y haré que la casa de Israel sea zarandada en todas las naciones, como se zaranda el grano en un harnero, y no cae una chinica en la tierra. | SVV1770 | 9 Want ziet, Ik geef bevel, en Ik zal het huis Israels onder al de heidenen schudden, gelijk als zaad geschud wordt in een zeef; en niet een steentje zal er ter aarde vallen. |
| PL1881 | 9. Bom oto Ja rozkazał, a rozmieczę między wszystkie narody dom Izraelski jako miotana bywa pszenica na przetaku, tak, iż nie przepadnie i kamyk na ziemię. | Karoli1908Hu | 9. Mert ímé, én parancsolok és szétrázom Izráel házát minden népek között, a mint a rostával rázogatnak; de nem esik a földre egy szemecske sem. |
| RuSV1876 | 9 Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом | БКуліш | 9. Я звелю й розсиплю Ізраїля по всіх |

Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

нaroдax, як poзcипaють зepнo пo peшeтi, й нi oднo здopoe нe впaдe нa зeмлю.

FI33/38 10. Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus.

Biblia1776 10. Kaikki syntiset minun kanssani pitää miekalla kuolettaman, jotka sanovat: ei onnettomuus ole niin läsnä, eikä kohtaa meitä.

CPR1642 10. Caicki syndiset minun Canssani pitää miecalla cuoletettaman jotca sanowat: ei onnettomus ole nijn läsnä eikä cohta meitä.

Osat1551 10. Caiki Syndiset minun Canssani pite Miecalla cooletettaman/ iotca sanouat/ Eipe se Onnettomus nin leszne ole/ eike meille cohta. (Kaikki syntiset minun kansassani pitää miekalla kuolettaman/ jotka sanowat/ Elpä se onnettomuus niin läsnä ole/ eikä meille kohtaa.)

MLV19 10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, The evil will not overtake nor meet us.

KJV 10. All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

Dk1871 10. Alle Syndere iblandt mit Folk skulle dø ved Sværdet, de, som sige: Ulykken skal ikke nærme sig eller komme til os.

KXII 10. Alle syndare i mitt folk skola dö genom svärd, de der säga: Den olyckan är intet så när, och hon vederfars oss intet.

PR1739 10. Moöga läbbi peawad surrema keik pattused mo rahwa seast, kes ütlewad: Ei sa lasse liggi sada, egga meie ette jouda sedda

LT 10. Žus nuo kardo visi tautos nusidėjėliai, kurie sako: 'Nelaimė mūsų neužklups ir nepasieks!'

önnetust.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 10. Alle Sünder in meinem Volk sollen durchs Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein noch uns begegnen. | Ostervald-Fr 10. Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, ceux qui disent: Le mal n'approchera pas, il ne nous atteindra pas. |
| RV'1862 10. A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni se anticipará el mal por causa nuestra. | SVV1770 10 Alle zondaars Mijns volks zullen door het zwaard sterven; die daar zeggen: Het kwaad zal tot ons niet genaken, noch ons voorkomen. |
| PL1881 10. Wszyscy grzesznicy z ludu mojego od miecza pomrą, którzy mówią: Nie przybliży się do nas, ani nas zachwyci to złe. | Karoli1908Hu 10. Fegyver által halnak meg az én népemnek minden [8†] bűnösei, a kik azt mondják: Nem ér el minket [9†] és nem jó reánk a veszedelem. |
| RuSV1876 10 От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: „не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!" | БКуліш 10. Тільки грішники з мого народу погинуть од меча, ті, що то мовляють: Не наблизитися, не прийде на нас те лихо! |
| FI33/38 11. Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä, | Biblia1776 11. Sillä ajalla tahdon minä taas kaatuneen Davidin majan rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja parantaa jälleen mitä särjetty on, ja tahdon sen rakentaa, niinkuin se entisellä ajalla tullut on, |
| CPR1642 11. Sillä ajalla tahdon minä taas caatunen Dawidin majan raketa ja hänen reikäns | Osat1551 11. Sille aialla/ Mine tadhon sen caatunehen Daidin Maian taas ylesrakenda/ ia tadhon |

paicata ja parata jällens mitä särjetty on ja tahdon heitä raketa nijncuin se endisellä ajalla ollut on.

henen Reiens paicata/ ia mite poisseriettu on/ iellens ylesoienda/ ia tadhon heite raketa/ ninquin se entises aias ollut on (Sillä ajalla/ Minä tahdon sen kaatuneen Dawidin majan taas ylösrakentaa/ ja tahdon hänen reikänsä paikata/ ja mitä poissärjetty on/ jällens ylösojentaa/ ja tahdon heitä rakentaa/ niinkuin se entisessä ajassa ollut on.)

MLV19 11 In that day I will raise up the tabernacle of David that has fallen and close up the breaches of it. And I will raise up its ruins and I will build it as in the days of old,

KJV 11. In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

Dk1871 11. Paa denne Dag vil jeg oprejse Davids faldne Hytte, og jeg vil opmure Bruddene derpaa. og oprejse det nedrevne deraf og bygge den som i fordums Dage,

KXII 11. På den tiden skall jag igen upprätta den förfallna Davids hyddo, och igentäppa hennes refvor, och igenbota hvad afbrutet är, och skall uppbygga henne, lika som hon i förtiden varit hafver;

PR1739 11. Sel päwal tahhan ma Taweti ärralaggund maia üllestehha, ja temma müri praud kinnipanna, ja temma mahhakistud kohhad tahhan ma üllestehha, ja tedda ehhitada, nenda kui wannast aiast.

LT 11. Tada atstatysiu sugriuvusią Dovydo palapinę ir užtaisysiu jos plyšius. Pakelsiu jos griuvėsius kaip ir seniau.

- Luther1912 11. Zur selben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten und will sie bauen wie sie vorzeiten gewesen ist,
- RV'1862 11. En aquel día yo levantaré la cabaña de David caída, y cerraré sus portillos, y levantaré sus ruinas, y edificarle he como en el tiempo pasado:
- PL1881 11. Dnia onego wystawię upadły przybytek Dawidowy, a zagrodzę rozerwanie jego, i obaliny jego naprawię, a pobuduję go, jako za dni dawnych;
- RuSV1876 11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,
- FI33/38 12. niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.
- CPR1642 12. Että he saawat nautita Edomin tähtet ja caickein pacanain tähtet joiden seas minun
- Ostervald-Fr 11. En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, j'en réparerai les brèches, j'en redresserai les ruines, et je le rebâtirai comme il était aux jours anciens;
- SVV1770 11 Te dien dage zal Ik de vervallen hut van David weder oprichten, en Ik zal haar reten vertuinen, en wat aan haar is afgebroken, weder oprichten, en zal ze bouwen, als in de dagen van ouds;
- Karoli1908Hu 11. Azon a napon felemelem a Dávid leomlott sátorát, [10†] és kijavítom repedezéseit, és felemelem omladékait, és megépítem azt, mint volt hajdanán.
- БКуліш 11. У той час приверну я знов упавше царство Давидове, заправлю попуклини в ньому, поновлю все розвалене й одбудую його, як було за днів давних,
- Biblia1776 12. Että he saavat nautita Edomin jääneet ja kaikki pakanat, joiden seassa minun nimiä pitää saarnattaman; sanoo Herra, joka näitä tekee.
- Osat1551 12. Senpäle ette heiden pite nautitzeman ne Edomin Techteet/ ia ne Techteet caikein

nimeni pitä saarnattaman sano HERra joca näitä teke.

Pacanain seas/ Joinenga ylitze minun Nimeni pite sarnattaman/ sanopi se HERRA/ ioca neite tekepi. (Senpäälle että heidän pitää nautitseman ne Edomin tähteet/ ja ne tähteet kaikkein pakanain seassa/ Joidenka ylitse minun nimeni pitää saarnattaman/ sanooopi se HERRA/ joka näitä tekeepi.)

MLV19 12 that they may possess the remnant of Edom and all the nations that are called by my name, says Jehovah who does this.

KJV 12. That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

Dk1871 12. for at de skulle arve det overblevne af Edom og alle de Folkeslag, over hvilke mit Navn nævnes, siger Herren, som gør dette.

KXII 12. På det att de besitta skola de qvarlefda i Edom, och de qvarblefna ibland alla Hedningar, öfver hvilka mitt Namn skall predikadt varda, säger Herren, den detta gör.

PR1739 12. Et nemmad peawad pärrima, mis Edomist ja keikist pagganist üllejänud, kelle peäle mo nimmi on nimmetud, ütleb Jehowa, kes sedda teeb.

LT 12. Jie paveldēs Edomo likutj ir visas tautas, kurios mano vardu vadinamos'' ,sako Viešpats, kuris tai įvykdys.

Luther1912 12. auf daß sie besitzen die übrigen zu Edom und alle Heiden, über welche mein Namen genannt ist, spricht der HERR, der solches tut.

Ostervald-Fr 12. Afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit l'Éternel, qui fera cela.

RV'1862 12. Para que aquellos sobre los cuales es

SVV1770 12 Opdat zij erfelijk bezitten het overblijfsel

llamado mi nombre, poséan la resta de Idumea, y a todas las naciones, dijo Jehová que hace esto.

van Edom, en al de heidenen, die naar Mijn Naam genoemd worden, spreekt de HEERE, Die dit doet.

PL1881 12. Aby posiedli ostatki Edomczyków i wszystkie narody nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to czyni.

Karoli1908Hu 12. Hogy örökségképen bírják [11†] az Edom maradékát és mindama népeket, a kik az én nevemről neveztetnek, ezt mondja az Úr, a ki megcselekszi ezt!

RuSV1876 12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

БКуліш 12. Щоб вони посіли останок Едому й усі народи, що їм ім'я моє обявиться, говорить Господь, - той, що все це вдіє.

FI33/38 13. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.

Biblia1776 13. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että yhtä haavaa kynnetään ja niitetään, ja yhtä haavaa viinamarjat sotkutaan ja kylvetään, ja vuoret makiaa viinaa tiukkuvat, ja kaikki mäet ovat hedelmälliset.

CPR1642 13. Cadzo se aica tule sano HErra että yhtä haawa kynnetän ja nijtetän ja yhtä haawa wijna puserretan ja kylwetän ja wuoret makiata wijna tiuckuwat ja caicki mäet owat hedelmälliset.

Osat1551 13. Catzo/ Se * aica tulepi/ sano HERRA/ Ette tasan pite kynnettemen ia nijtettemen/ Ja tasan pite wina pusertaman ia kyluettemen Ja Woret pite makiat Wina tiuckuman/ Ja caiki Mäet pite hedelmälliset oleman. (Katso/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että tasan pitää kynnettämän ja niitetämän/ Ja tasan pitää wiina pusertaman ja kylwettämän. Ja

wuoret pitää makeaa wiinaa tiukkuman/ Ja kaikki mäet pitää hedelmälliset oleman.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 Behold, the days come, says Jehovah, that the plowman will overtake the reaper and the treader of grapes he who draws seed and the mountains will drop sweet wine and all the hills will melt. | KJV 13. Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. |
| Dk1871 13. Se, de Dage komme, siger Herren, da Plovmanden skal naa Høstmanden, og den, som træder Vindrue, skal naa den, som udsaar Sæden, og Bjergene skulle dryppe med Most og alle Højene flyde. | KXII 13. Si, tiden kommer, säger Herren, att man skall tillika plöja och uppskära, och tillika pressa vin och så; och bergen skola drypa sött vin, och alla backar skola fruktsamme vara. |
| PR1739 13. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et kündja leikajasse putub, ja winamarja tallaja seemne külwajasse: ja mäed peawad wärsket wina tilkuma, ja keik mäekingud sullama. | LT 13. “Ateis diena,sako Viešpats, kai artojas pasivys pjovėją ir vynuogių mynėjassėjėją. Kalnai lašės saldžiu vynu, visose kalvose jis tekės. |
| Luther1912 13. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man zugleich ackern und ernten und zugleich keltern und säen wird; und die Berge werden von süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein. | Ostervald-Fr 13. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où le laboureur suivra de près le moissonneur; et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes seront décollantes de moût, et toutes les collines en ruisselleront. |
| RV'1862 13. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en | SVV1770 13 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, |

que el que ara se llegará al segador, y el pisador de las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, y todos los collados se derretirán.

dat de ploeger den maaier, en de druiventreder den zaadzaaier genaken zal; en de bergen zullen van zoeten wijn druipen, en al de heuvelen zullen smelten.

PL1881 13. Oto dni idą, mówi Pan, że oracz żeóce zajmie, a ten, co tłoczy winne jagody, rozsiewającego nasienie; a góry moszczem kropić będą, a wszystkie pagórki się rozpułną.

Karoli1908Hu 13. Ímé, napok jőnek, ezt mondja az Úr, és ott éri a szántó az [12†] aratót, a szőlőtaposó a magvetőt. És a hegyek musttal csepegnek, [13†] a halmok pedig mind megáradnak.

RuSV1876 13 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

БКуліш 13. Настане час, говорить Господь, що хлібороб, прийшовши орати, застане ще женця, а той, що засаджує, захопить того, що ще топче грони; й точити муть гори сок винний та й усі узгірря потечуть.

FI33/38 14. Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.

Biblia1776 14. Sillä minä käännän minun kansani Israelin vankiuden, että he rakentavat autiot kaupungit, ja niissä asuvat; istuttavat viinapuita, ja niistä viinaa juovat, tekevät puutarhoja, ja niistä hedelmiä syövät.

CPR1642 14. Sillä minä käännän minun Canssan Israelin fangiuxen että he rakendawat autiat Caupungit ja nijsä asuwat. Istuttawat wijnapuita ja nijstä juowat tekewät krydimaita ja nijstä hedelmitä syöwät:

Osat1551 14. Sille mine tadhon minun Canssan Israelin Fangiuxen kiende/ ette heiden pite ne Autiat Caupungit rakendaman ia asuman. Winatarhat istuttaman/ ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen. (Sillä minä tahdon minun kansan Israelin

wankeuksen kääntää/ että heidän pitää ne autiot kaupungit rakentaman ja asuman. Wiinatarhat istuttaman/ ja siitä wiinaa juoman/ puutarhat tekemän/ ja hedelmää siitä syömän.)

MLV19 14 And I will bring back the captivity of my people Israel and they will build the waste cities and inhabit them and they will plant vineyards and drink the wine of it. They will also make gardens and eat the fruit of them.

KJV 14. And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

Dk1871 14. Og jeg vil omvende mit Folk Israels Fangenskab, og de skulle bygge de ødelagte Stæder og tage Bolig der og plante Vingaarde og drikke Vinen af dem, og de skulle anlægge Haver og æde Frugten af dem.

KXII 14. Ty jag vill omvända mins folks Israels fängelse, att de skola uppbygga de öde städer, och besitta dem; plantera vingårdar, och dricka der vin af; göra trögårdar, och äta der frukt af.

PR1739 14. Ja ma tahhan omma Israeli rahwa wangipölwe pöörda, ja nemmad peawad need ärrahäwwitud liñnad üllesehhitama, ja neis ellama, ja winamäggesid istutama, ja neist wina joma, ja rohho-aedo teggema, ja neist wilja söma,

LT 14. Aš parvesiu savo tautos Izraelio ištremtuosius; jie atstatys sugriautus miestus ir gyvens juose, augins vynuogynus ir gers jų vynuą, sodins sodus ir valgys jų vaisių.

Luther1912 14. Denn ich will das Gefängnis meines

Ostervald-Fr 14. Et je ramènerai les captifs de mon peuple

Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

RV'1862 14. Y tornaré el cautiverio de mi pueblo Israel; y edificarán las ciudades asoladas, y habitarlas han; y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas; y harán huertos, y comerán el fruto de ellos.

d'Israël; ils rebâtiront les villes dévastées, et y habiteront; ils planteront des vignes, et en boiront le vin; ils feront des jardins et en mangeront les fruits.

SVV1770 14 En Ik zal de gevangenis van Mijn volk Israel wenden, en zij zullen de verwoeste steden herbouwen en bewonen, en wijngaarden planten, en derzelve wijn drinken; en zij zullen hoven maken, en derzelve vrucht eten.

PL1881 14. I nawrócę zaś z więzienia lud mój Izraelski, i pobudują miasta spustoszone, a mieszkać w nich będą; sądzić też będą winnice, i wino z nich pić będą; sadów też naszczepią, i owoc ich jeść będą.

Karoli1908Hu 14. És hazahozom a fogságból az én népemet, az Izráelt, és fölépítik az elpusztult városokat, és lakoznak bennök. Szőlőket plántálnak és iszszák azok borát, és kerteket csinálnak és eszik [14†] azoknak gyümölcsét.

RuSV1876 14 И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

БКуліш 14. I заверну з неволі нарід мій, Ізраїля, і забудують опустошені міста й поосідаються в них; понасаджують виногради й будуть із них вино пити; порозводять сади й їсти муть плоди з них.

FI33/38 15. Minä istutan heidät omaan maahansa, eikä heitä enää revitä pois maastansa, jonka minä olen heille antanut, sanoo Herra, sinun Jumalasi.

Biblia1776 15. Ja minä tahdon heitä heidän maassansa istuttaa; niin ettei heitä enään temmata pois maastansa, jonka minä heille antanut olen, sanoo Herra sinun Jumalasi.

- | | |
|--|---|
| CPR1642 15. Sillä minä tahdon heitä heidän maasans istutta nijn ettei heitä sillen temmata pois maastans jonga minä heille andanut olen sano HERra sinun Jumalas. | Osat1551 15. Sille mine tadhon heite heiden Maans sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun Jumalas. (Sillä minä tahdon heitä heidän maansa sisälle istuttaa/ niin ettei se silleen pidä heidän maastansa ulosjuuritetut oleman/ Jonka minä heille antanut olen/ sanoopi HERRA sinun Jumalasi.) |
| MLV19 15 And I will plant them upon their land and they will no more be plucked up out of their land which I have given them, says Jehovah your God. | KJV 15. And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God. |
| Dk1871 15. Dg jeg vil plante dem i deres Land; og de skulle ikke ydermere oprykket af deres Land som jeg har givet dem, siger Herren din Gud. | KXII 15. Ty jag vill plantera dem uti sitt land, så att de icke mer skola varda utrotade utu sitt land, det jag dem gifvit hafver, säger Herren, din Gud. |
| PR1739 15. Ja ma tahhan neid nende omma Ma peäle istutada, et neid ei pea ennam nende Ma seest ärrakitkutama, mis ma neile ollen annud, ütleb Jehowa sinno Jummal. | LT 15. Aš įsodinsiu juos jų žemėje, ir niekas nebeišraus jų iš krašto, kurį jiems daviau“, - sako Viešpats, tavo Dievas. |
| Luther1912 15. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande ausgerottet | Ostervald-Fr 15. Je les replanterai dans leur terre, et ils ne seront plus arrachés de leur terre, que je leur |

werden, das ich ihnen gegeben habe, spricht der HERR, dein Gott.

ai donnée, dit l'Éternel ton Dieu.

RV'1862 15. Y plantarlos he sobre su tierra, y nunca más serán arrancados de su tierra, la cual yo les dí, dijo Jehová Dios tuyo.

SVV1770 15 En Ik zal ze in hun land planten; en zij zullen niet meer worden uitgerukt uit hun land, dat Ik hunlieden gegeven heb, zegt de HEERE, uw God.

PL1881 15. A tak ich wszczepię w ziemi ich, że nie będą więcej wykorzeni z ziemi swojej, którąm im dał, mówi Pan, Bóg twój.

Karoli1908Hu 15. És elplántálom [15†] őket az ő földjökbe; és nem szaggattatnak ki többé az ő földjökből, a melyet adtam nékik, azt mondja az Úr, a te Istened!

RuSV1876 15 И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.

БКуліш 15. Насаджу їх глибоко в землі їх і не вирвуть їх більше з їх землі, що я їм дам, говорить Господь, Бог твій.